

## ТАРЖИМА ИЛМИНИНГ ЎЗИГА ХОС МУАММОЛАРИ

Абдуллаева Д.С. \*

## РЕЗЮМЕ

Мақолада олимларнинг таржима назарияси ва амалиёти соҳасидаги илмий қарашларига ва таржима қилиш жараёнидаги баъзи бир муаммоларга тўхталиб ўтилади.

Таржимада ўз мустақил назарий тушунчаларига эга бўлган атамалар, аслият тили ва таржима тилидаги алоҳида сўзлар, матнлар мазмуни ва вазифаси ўртасидаги муқобиллик, таржимадаги қийинчиликлар, ютуқ ва камчиликлар ифода этилади.

**Калит сўзлар:** таржима қилиш санъати, луғатишунослик, адабиётшунослик, таржима назарияси, қиёсий тилишунослик, семантик-стилистик маъно, адекват таржима.

Таржима қилиш санъат даражасида камол топиб боргани сари, таржима қилишнинг усуллари ҳам бир мунча қирраларда намоён бўлмоқда, биз таржималарни ҳам анъанавий ҳам замонавийлик деб қабул қиляпмиз. Таржима асрлар давомида тиллар, илмий ва бадиий адабиётлар, тилшунослик, адабиётшунослик, илм-фан, луғатшунослик каби соҳалар тараққиётида таянч бўлиб хизмат қилиб келган. Тил ва миллий мансублик, миллатнинг моҳияти билан узвий боғлиқ ҳолдаги жараёндир. Таржима масаласи тил билан, тил эса этнос билан, миллийлик билан боғлиқ, у халқларни бирлаштиради, ҳамда бир-бирига яқинлаштиради.

Таржима илми ўзига хос мураккабликларга эга. Таржима ўргатиш борасида эса илмий изланишлар етарли эмас. Таржимашуносликда сўзма-сўз ва эркин таржиманинг ютуқ ва камчиликлари ҳақида мулоҳазалар кўп учрайди. Жумладан, С.Сиддик ўзининг “Адабий таржима санъати” номли китобида бу икки йўл таржиманинг айнанлигини исботлай олмаслигини таъкидлаб ўтади, яъни: “... бу икки янглиш йўлни ҳар вақт кўзда тутиб иш кўришлари” кераклигини, “... иккинчи йўлнинг хавфи биринчи йўлникидан оз эмаслигини ...” эслатиб ўтади [1].

Таржима назариясининг тилшунослик йўналиши 80-йилларга келиб бирмунча илгарилаб кетди. Россиялик олим А.Фёдоровнинг яратган назариялари бўйича ҳар қандай таржима аслиятга мос ҳолда амалга оширилиши лозимлиги эканлигини таъкидлайди[2]. Бироқ бу фикрни адабиётшунос И.Кашкин қаттиқ танқид остига олади [3]. Словакиялик олим А.Попович “таржиманинг коммуникатив асосларини ишлаб чиқди” ва таржиманинг яқдил ва аниқ лингвистик талқинга асосланган назарияни ишлаб чиқишга олимларни чақирди[4]. Бу орада жаҳон таржимашунослигида таржимага оид бир нечта назариялар, илмий қарашлар яратилди.

Тилшунос Р.Якобсон қарашларида таржима бир тилдан иккинчи тилга ўтувчи семиотик тушунча сифатида тушунилса, А.Попович эса таржимани метатекст ходисаси, деб тушунтиради.

Европа тиллари минг йиллар мобайнида алоҳида ривожлангани туфайли кўпгина Осиё тилларига грамматик ва морфологик жиҳатдан мос келмайди. Урф-одат, менталитет, дунёқараш, тарих ва анъанадаги фарқлар ҳам таржимада қийинчиликлар келтириб чиқаради. Масалан, суннат тўйи, ақиқа, чақирди (чаллари), юзочди, чилла, дўппи, бешик тўйи сўзларини рус тилига таржима қилиб кўрсак: свадьба обрезания, пир в честь рождения

ребёнка, открывание лица невесты ёки поднятие вуали с лица невесты”, сорокодневка ва ҳоказо.

Таржимада ўз мустақил назарий тушунчаларига эга бўлган атамалар бўлиши керак экан. Айнанлик мезони аслият тили ва таржима тилидаги алоҳида сўзлар, ифода ва тузилмалар муқобиллигига эмас, балки маълум алоқа вазиятидаги матнлар мазмуни ва вазифаси ўртасидаги муқобилликка асосланади. Таржима қилиш жараёнида нафақат сўзма-сўз таржима, балки унинг асосий мазмуни, миллий ва тарихий фазилатлари ҳам сақланиши зарурдир. Чунки уларда у ёки бу халқнинг ўзига хос хусусиятлари акс этади.

Таржимада айнанликнинг миллий ўзига хослигини сақлашда таржимон у ёки бу асарни таржима қилишда мазкур таржимани ўқийдиган китобхоннинг аслият тилида сўзлашувчи халқнинг ҳаёти ва урф-одатлари билан қанчалик таниш эканлигини ҳам ҳисобга олмоғи даркор.

“Жаннатмакон” журналида шундай дейилди: “... ўзбек адабий тили ҳали етарли даражада ишлаб чиқилмаган, шунингдек, замонавийлаштирилган эмас. Замонавийлаштирилган тақдирда ҳам ўзлашма сўзларнинг етмиш фоизи биз учун ўзлаштириш замани бўлган рус тилидаги шаклида қолиши шубҳасиз. ... ўзбек тили фонетикаси рус тилига мослашиб бўлган, VII-IX асрларда арабча сўзлар, X-XVI асрларда фореча сўзлар ҳамда форс тили орқали арабча сўзлар ўзлашганидек, XIX-XXI асрларда русча сўзлар ва рус тили орқали инглизча сўзлар ўзлаштирилиши табиий ҳол. Дарвоқе, инглиз тили луғат бойлигининг 40 % и дат ва француз, 20 % и лотин ва юнон сўзларидан иборат, агар кўпроқ бўлмаса. Баъзан инглизча сўз ёки иборанинг ўзбекчага адекват таржимасини топиш учун нафақат инглизча-русча, қолаверса, инглизча-арабча, инглизча-туркча луғатларни титишга тўғри келади. Бадиий таржимага эркинроқ ёндашиш мумкин бўлса, илмий-назарий асарларни таржима қилишда бу принцип панд бериб қўйиши мумкин. Чунки баъзан таржимон ўтиб бўлмайдиган тўсиқларга дуч келади. Баъзан ўзбекчага “ётмайдиган” матнни таржима қилиш жуда оғир кечади. Чунки бизда керакли стандартлар ишлаб чиқилмаган, фразеологик, ўзбек тилига чет тиллардан ўзлашган сўзлар изоҳлари берилган луғатлар йўқ [5].

Чет тилидан рус тилига, рус тилидан ўзбек тилига ўгирилган асарларни қиёсий таржима таҳлилини ўрганиш ўзбек таржимашунослиги фанида кам ўрганилган соҳа. Шу сабабли хорижий

\* Абдуллаева Д.С. – ЎзДЖТУ катта ўқитувчиси.

тиллердан бирини ва рус тилини чуқур ўрганган тадқиқотчилар, таржимонлар тайёрлаш ҳозирги замон таржима илмининг долзарб масалаларидан бири бўлиб турибди. Жаҳон адабиётининг жуда кўп дурдоналари рус тилига ўгирилгани ҳолда уларнинг жуда кўпчилиги ҳамон ўзбек китобхоналарига етиб келмагани ҳам сир эмас. Уларни рус тили орқали ўзбек китобхоналарига етказишга уринаётган таржимонларимизнинг сермашаққат меҳнатларини тан олганимиз ҳолда, билвосита таржима аслиятдаги бой бадиий семантик-стилистик ифодадорликни тўлиғича ўзбек китобхоналарига етказиш олмаётганлиги ҳам тан олинган ҳақиқатдир.

И.В.Гёте, Ф.Шиллер, Х.Хайне, А.Зегерс, Волтер, Бернарден де Сен-Пиер ва бошқа муаллифларининг асарлари русчадан ўғирмалар бўлганлиги сабабли, уларни ўқиганимизда рус шеъри ва насрининг таъсири сезилиб туради. Шунинг учун таржимада фақат тил билишнинг ўзи кифоя қилмаслиги, балки асар яратилган тилда халқларнинг урф-одати, турмуш тарзи, феъл-атвори, руҳияти билиш ҳам шартлиги эътироф этилади.

Лекин, шу ерда атоқли ўзбек олими, таржимон О.Шарофиддинов раҳбарлигида жаҳон адабиётининг дурдона намуналари бевосита аслиятдан таржима қилиниб, ўқувчиларга ҳавола қилиниб келинганлигини таъкидлаш жоиздир.

Таржимашунослик ва қиёсий тилшунослик моҳияти жиҳатидан бир-бирига яқин туради. Таржиманинг лисоний назариясида турли тилларнинг луғат таркиби, грамматик тузилиши ва услубий

хусусиятларини қиёсий ўрганиш орқали муайян қонуниятларни ўргатиш назарда тутилади.

Тилларнинг қиёсий жиҳатдан яқинлиги таржимада маълум даражада енгиллик яратиши мумкин. Бу борада Ж.Бўронов шундай таъкидлайди: “Типологик яқинлик генетик яқинлик билан бир вақтда юз берса, таржимада қийинчилик содир бўлмайди, яъни бир туркий тилдан иккинчи туркий тилга таржима қилишда ортиқча қийинчилик сезилмайди, чунки бу тиллар системасидаги фонетик, морфологик ва лексик ўхшашликлар бир-бирига жуда яқиндир” [6].

Лекин аслия ва таржима тили қиёсий модели таржима айнанлигини таъминлаш йўлидаги қийинчиликларни атрофлича ҳал қила олмайди. Бунинг учун таржимон матннинг билвосита таржимадаги ютуқ ва камчиликларни ўз кўзи билан кўриб аниқлаши, оригинал матндаги лексик, фразеологик бирликларнинг семантик-стилистик маъноларини, оригинал ва таржима матнлардаги лексик, грамматик трансформацияларни, эквивалентлар танлашдаги ютуқ ва камчиликларни, муаллиф услубини сақлашдаги вариацияларни чуқурак англаши керак бўлади.

Хулоса шуки, таржима санъати халқнинг маданияти ривожига катта ҳисса қўшар экан ва халқнинг маънавий бойлигига айланар экан, хорижий сўзларни тўғридан-тўғри ёки таржима қилиб ўзлаштириш масаласи илмий асосда ҳал қилиниши лозим. Бунинг учун эса илм-фан ва адабиёт тараққиётига алоҳида эътибор берилиши шарт.

#### АДАБИЁТЛАР

1. Сиддик С. Адабий таржима санъати. – Т.: Фан, 1991 йил. – Б.12-14.
2. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. –М.: Высшая школа, 1983. – С.44-47.
3. Kaschkin. I., Stevenson R. L.: Für den gegenwärtigen Leser. –Moskau, Visshaya shkola, 1999.
4. Попович А. Проблемы художественного перевода. БГК Им. И. А. Бодуна Де Куртенэ, 2000. – С. 198.
5. “Жаннатмакон” журналининг 2007 йил 12-сони.
6. Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. – Т.: Ўқитувчи 1973. – Б. 239-242.

#### РЕЗЮМЕ

В этой статье рассматриваются научные концепции ученых в области теории и практики, а также некоторые проблемы в процессе перевода. Выражаются в переводе терминология, имевшая самостоятельную концепцию, отдельные слова на языке оригинала и в переводе на переводимый язык, содержание текста и функциональность между альтернативными переводами трудностей, успехи и неудачи.

**Ключевые слова:** искусство перевода, лексикография, литературоведение, теория перевода, семантический и стилистический смысл, адекватный перевод.

#### RESUME

In this article scientific concepts of scientists in the field of theory and practice and also some problems in the process of interpreting are considered. The terminology that have independent concepts, separate words in original language and in the translation into translated language, the content of the text, functionality between alternative translation difficulties, progress and failures are expressed.

**Key words:** art of translation, lexicography, literature, translation theory, semantic and stylistic sense, adequate translation.

## ҲОЗИРГИ НЕМИС ТИЛИДА ҚЎШМА ГАПЛАР ЎРТАСИДАГИ СИНТАКТИК ВА СЕМАНТИК АЛОҚАЛАР

Абдуллаева С. \*

### РЕЗЮМЕ

Бу мақолада олимларнинг қўшма гаплар компонентлари ўртасидаги семантик ва синтактик алоқалар ҳақидаги илмий қарашларига тўхталиб ўтилади. Эргаш гапли қўшма гапларда коммуникатив-синтактик тузилишининг ўзига хос хусусиятлари, эргаш гапнинг бутун бош бўлак билан ёки алоҳида компонентлари билан муносабати ҳамда семантик-грамматик воситалар қўшма гапнинг турли тилида турлича ўринга эгаллиги ҳақида гап боради.

**Калит сўзлар:** синтаксис, эга, кесим, муносабат, компонент, предикативлик, интонация, объект, семантика, лексик элемент.

Таъкидлаш жоизки, синтактик муносабатларни ифодалашнинг асосий йўллари тўрт хилдир. Булар – сўз шакллари, ёрдамчи сўзлар, сўз тартиби ва интонация (оҳанг).

Синтактик таҳлилда, аввало, сўзлар бириккувга эътибор берилади, кейин гап ва гап турларига диққат қаратилиб, шу гапнинг қурилиши ва бўлаклари таҳлил этилади.

Гапни ташкил этувчи асосий бўлақлар эга ва кесим бўлганлиги сабабли қўшма гапдаги синтактик компонентларнинг ҳар бирида предикативлик муносабати (эга, кесим муносабати) мавжуд. Немис тилидаги пайт эргаш гапли қўшма гаплар семантик, грамматик ва интонацион бутунликдан иборатдир, лекин уларнинг тизимидаги содда гаплар синтактик жиҳатдан бири иккинчисига тенг эмас.

Я.Г. Тестелец бу ҳақдаги фикрини қуйидагича ифодалайди: „Гапда сўз шакллари ўртасидаги синтактик муносабатлар қуйидаги хусусиятларга эга бўлиши керак: – улар боғланган бўлиши, яъни ажралмайдиган; – иерархик, яъни бир сўз бошқа сўзга нисбатан ҳоким“ [1].

А.Содиқов, А.Абдуазизов, М.Ирисқулов “синтаксис” терминини икки хил маънода қўллайди:

1. Тилнинг синтактик қурилиши маъносида.

2. Тилнинг синтактик қурилишини ўрганадиган грамматиканинг бир қисми маъносида.

Гарчи тилнинг синтактик қурилишини ўрганиш бой тарихга эга бўлса-да, аммо ҳозиргача синтаксиснинг предмети, унинг чегараси каби масалаларни талқин қилишда ягона фикрга келинганича йўқ. Баъзи тилшунослар синтаксиснинг предмети деб фақат гапни тан оладилар. Уларнинг фикрича, синтаксис, биринчи навбатда, тилнинг коммуникатив бирлиги – гапни, гапнинг турларини, уларнинг шакли ва мазмунини, гапни бўлақларга ажратиш масаласини ва синтактик воситаларни ўрганади [2]. В.А. Белошапкина ва Е.А. Брызгунова юқоридаги фикрга қўшимча қилиб, қуйидагиларни таъкидлашади: „Синтаксиснинг объекти бўлиб бир томондан сўз (лексика), ва сўзларнинг шакллари бўлса, иккинчи томондан оддий ва мураккаб гап бўлиб, синтаксисда улар ўртасидаги алоқа ўрганилади“ [3].

Гапларнинг тузилиши ва семантикасини тадқиқ этишда уларни кон-текстдан ажратиб олмасдан ўрганиш лозимлигини А.Б. Аникина, Ю.А. Бельчиков, В.Н. Вакуров алоҳида таъкидлайдилар: “Нутқда тугал (мукамал) гаплар ўртасида чамбарчас семантик ва грамматик (синтактик)

боғланиш мавжуд. Бу синтактик алоқаларнинг қандай усул ва турлари бор? Контекст-дан ажралган гаплар мазмун жиҳатидан тўлиқ ва тугал эмас. Кейинги гапларда мазмун кенгайиб, давом этиб боради” [4]. Биз бу фикрга тўлиқ қўшила оламиз.

М. Ирисқулов, С.Д. Канцельсон фикрига таяниб, синтаксисни катта ва кичик турларга бўлинишини кўрсатиб ўтади. Кичик синтаксис – сўз бирик-маси ва уларнинг турлари, гап ва уларнинг турлари, синтактик боғланиш воситалари, синтактик боғланиш турлари билан шуғулланади. Катта синтаксис – матн тузилиши ҳақидаги масалаларни камраб олади [5].

Немис олими У.Энгелнинг фикрича, ҳозирги немис тили синтаксиси хусусида сезиларли ўзгаришларни инкор этиб бўлмайди. Бу ўзгаришларни бири иккинчисига қарама-қарши бўлмаган изоҳлар тасдиқлайди [6].

Гапларнинг синтактик таҳлили жараёнида албатта синтактик муносабатлар муаммосига дуч келамиз. Бизнинг фикримизча, синтактик муносабат сўз бирикмалари сатҳида (атрибутив, объект, цергументатив муносабатлар), барча тиллар грамматикасида қўлланилади. Синтактик алоқалар деганда – битишув, бошқарув, мослашув ходисалари тушунилади.

Чунончи, Ш. Ашуров синтактик муносабат деганда гаплар орасидаги мантиқий боғланиш муносабатларини тушунади. Унинг назарида, синтактик алоқа ва синтактик муносабат синоним тарзда тушунилмасдан, балки улар маълум даражада фарқланиши лозим, яъни синтактик алоқа сўз бирикмаси ва гапдаги сўзларнинг ҳамда нутқдаги гапларнинг ўзаро боғланишини бил-дирса, синтактик муносабат сўз бирикмаси ва гапдаги сўзларнинг ҳамда нутқдаги гапларнинг бир-бирига нисбатан қандай грамматик маъно ва функцияда қўлланишини билдиради [7].

Семантика сўзларни мантиқан боғлайди, қатламларни ва тил меъёрини қўшади. Белгилар тизими ва мазмунини аниқлайди. Семантика синтаксисни ўрганишда, тадқиқ қилишда ҳам мураккабдир [8].

Семантик тасниф эргаш гапли қўшма гапларни икки гуруҳга бўлишни тақозо этади: бўлинмаган (бир бўлакли) ва бўлинган (икки бўлакли).

Бу борада И.С. Поспелов, Л.Ю. Максимов, В.А. Белошапкина қуйидаги тавсифни тавсия этадилар:

\* Абдуллаева С. – ЎзДЖТУ доценти, фил.ф.н.

1. Эргаш гапли қўшма гапларда коммуникатив-синтактик тузилишининг ўзига хос хусусиятлари.

2. Эргаш гапнинг бутун бош бўлак билан ёки алоҳида компонентлари билан муносабати.

3. Эргаш гапнинг бутун бош бўлак билан ёки алоҳида компонентлари билан муносабати [9].

Гаплар семантик жиҳатдан таҳлил қилинганда сўз бирикмаси конун-қои-даларига мурожаат этилади. Сўз бирикмаси билан синтагма орасида яқин муносабат борлиги аниқланади.

Е.А. Реферовская қўшма гаплар таркибидаги қисмларнинг семантик боғлиқлик даражасига асосланиб, эргаш гапли қўшма гапларни уч гуруҳга бўлади: 1. Биринчи даражали эргаш гапли қўшма гапда битта икки қисмли ахборот мавжуд; 2. Пайт эргаш гапли қўшма гапда иккита ахборот ҳам мавжуд бўлиши мумкин. Бу ҳолда улардан бири семантик мустақил эмас; 3. Баъзи эргаш гапли қўшма гапларда бош гап ёрдамида битта хабар ифодаланса, унинг асоси эса эргаш гапда жойлашган бўлади [10].

„Grundzüge einer deutschen Grammatik“ номли асарда шундай дейилади: „Эргаш гап фақат бош гапга тобе бўлибгина қолмай, балки у яна бир бошқа эргаш гапга ҳам тобе бўлиши мумкин. Бундай эргаш гап иккинчи даражали эргаш гап дейилади. Агар иккинчи даражали эргаш гапга яна бир бошқа эргаш гап тобе бўлиб келса, унда бу эргаш гап учинчи даражали эргаш гап дейилади” [11]. Масалан: Immerhin war es nicht ausgeschlossen, dass er in einem Land von lanzenbewehrten Wilden gestrandet war (биринчи даражали эргаш гап), die ihn aufspießen würden (иккинчи даражали эргаш гап), sobald er sich auch nur muckste (учинчи даражали гап) [12].

Немис олимаси К.Дюршайд эргаш гапларга шундай таъриф беради: “Ein Satzgefüge besteht aus

einem Hauptsatz (auch: Matrixsatz) und einem oder mehreren Nebensätzen, die dem Hauptsatz untergeordnet sind“ [13].

Юқорида айтганимиздек, эргаш гапли қўшма гап бош гапдан ва унга тобе бўлган бир ёки бир неча эргаш гаплардан иборат бўлади. К.Дюршайд ҳам „Grundzüge einer deutschen Grammatik“ муаллифлари каби Эргаш гапларни даражаларга ажратиб чиқади ва Эргаш гапларнинг уюшиб келишини „Schachtelsätze“ (период) деб номлайди [14]. Бундай бир неча эргаш гапларнинг уюшиб келиши ўқувчига қийинчилик туғдиришини ҳисобга олиб, G.Wustmann бу ҳодисани шундай изоҳлайди: „Geschmacklos ist es, wenn mehrere Nebensätze auch untereinander verschachtelt werden und am Ende so ungeschickt, dass hinten nur ein Klumpen von Zeitwörtern übrig bleibt“ [15].

Е.А. Реферовская қўшма гапларнинг грамматик ифодаланиш воситалари-рини куйидагича таърифлайди: „Эргаш гапли қўшма гапларда бир гапни иккинчи бир гапга тобеланишини грамматик ифодалаш учун асосан куйидаги воситалардан фойдаланилади: боғловчилар ёрдамида, боғловчили сўзлардан, боғловчисиз боғланиш, қўшма гаплар бўлақларининг жойлашув тартиби орқали, ўзаро муносабатда бўлган сўзлар ёрдамида” [16].

Демак, қўшма гап қисмларининг таркибидаги айрим гап бўлақларининг семантикаси, қисмларнинг шакли ва замон муносабати, гапларнинг таркибида айрим лексик элементларнинг мавжуд бўлиши, гап бўлақлари ва гапларнинг ўринлашиши қўшма гапни вужудга келтирувчи ва унинг қисмлари орасида маълум бир семантик муносабатларни яратувчи асосий воситалар бўлади. Бу семантик-грамматик воситалар қўшма гапнинг турли типиди тур-лича ўринга эгадир.

#### АДАБИЁТЛАР

1. Тестелец Я.Г. Введение в общий синтаксис. Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2005. – №1. – С. 142-148.
2. Содиков А., Абдуазизов А., Ирискулов М. Тилшуносликка кириш. – Тошкент: Ўқитувчи, 1981. – Б. 225.
3. Белошапкина В.А., Брызгунова Е.А. и др. Современный русский язык. – М.: Высш. шк., 1990. – С. 800.
4. Аникина А.Б., Бельчиков Ю.А., Вакуров В.Н. Современный русский язык: Лексика и фразеология. Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Синтаксис. – М.: Высш.шк., 1984. – С. 735.
5. Ирискулов М.А. Тилшуносликка кириш. – Тошкент: Ўқитувчи, 1992. – Б. 256.
6. Ашуров Ш. Гапдаги элементар синтактик бирликларнинг таҳлили масаласига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2002– № 6. –Б. 64-65.
7. Gross H. Einführung in die germanistische Linguistik. Iudicium Verlag GmbH, – München, 1998. – P. 303.
8. Тохтаходжаева М.Х., Алиева М.П., Савченко Л.И. Современный русский язык. –Тошкент: Ўқитувчи, 1990. – С. 167.
9. Реферовская Е.А. Синтаксис современного французского языка. – Л.:Наука, 1999. – С. 233.
10. Heideloph K.E. und Kollektiv. Grundzüge einer deutschen Grammatik. – Berlin: Akademie-Verlag, 2000. – P. 844.
11. Heideloph K.E. und Kollektiv. Grundzüge einer deutschen Grammatik. – Berlin: Akademie-Verlag, 2000. – P. 844.
12. Yumiko K. Die Reise nach Amanon. – Zürich: Japan Edition im be.braverlag GmbH, 2006. – P. 412.
13. Dürscheid Ch. Syntax. Grundlagen und Theorien. – Göttingen 2007. – P. 260.

14. Dürscheid Ch. Syntax. Grundlagen und Theorien. – Göttingen 2007. –P. 260.

15. Реферовская Е.А. Синтаксис современного французского языка. – Л.: Наука, 1998. – С. 233.

#### РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются научные концепции ученых о семантико-синтаксических отношениях в сложноподчиненных предложениях. Раскрываются особенности коммуникативных синтаксических структур в сложноподчинённых предложениях и о взаимоотношениях главных частей речи или отдельных компонентов предложения, а также расположение смысловых и грамматических средств сложных предложений.

**Ключевые слова:** синтаксис, подлежащее, сказуемое, отношение, компонент, предикативность, интонация, объект, семантика, лексический элемент.

#### RESUME

In these article scientific concepts of scientists semantics the syntactic relations in complex sentences is considered. We are talking about the features communicative syntactic structures in complex sentences proposals and on the relations of the principal parts of speech or individual components of the proposal and the location of semantic and grammatical means of complex sentences.

**Keywords:** syntax, subject, section, attitude, component predicativity, intonation, object semantics, lexical element.

## ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДЕЙКСИСА

Абдурахмонова Р.К. \*

## РЕЗЮМЕ

В статье анализируются основные характеристики Дейксиса, поскольку ни одна проблема не может быть решена без привлечения некоторого знака, выполняющего функцию указания.

**Ключевые слова:** дейксис, понятия, прагматические аспекты, языковые средства.

«Ключевым понятием учения о дейксисе является понятие указания» [11], возможны их разные типы. Дейксис включает три типа указания: 1) *ad oculus*, т. е. прямое указание с помощью жестов или указательных слов, относящихся к чувственно воспринимаемым конкретным объектам; 2) **anaphora**, т.е. указание с помощью вербальных средств в пределах дейктического поля или текста; 3) **deixis ad Phantasma**, т.е. указание на абстрактное место (или символическое поле), которое находится в глубинных слоях памяти [9]. Последний тип дейксиса реализуется прежде всего в художественном тексте.

Поскольку дейксис является указанием, то естественным будет вопрос: НА ЧТО? Ответ содержится в определениях дейксиса. «Дейксис - это название, данное тем аспектам языка, интерпретация которых зависит от ситуации высказывания: времени высказывания, времени до и после времени высказывания, местоположения говорящего во время высказывания и личности говорящего и аудитории» [15]. Таким образом, согласно определению Ч.Филлмора, дейксис - это указание на личности говорящего и адресата, место и время высказывания. В других определениях акцент делается на те же аспекты дейксиса: это «местоположение и идентификация лиц, объектов, событий, процессов и действий, о которых идет речь или упоминается в разговоре относительно *пространственно-временного контекста*, создаваемого и поддерживаемого в процессе высказывания, а также участия в нем, как правило, одного *говорящего* и по меньшей мере одного *адресата* [17]. Местоимение *I* и указательные наречия *here & now* могут считаться указательными (*referring*) выражениями, которые выделяют и идентифицируют логические компоненты пространственно-временной точки дейктического контекста. Все три компонента обычно включаются в указание (*index*) или *точку отсчета*. Каждое дейктическое указание отличает один возможный мир от его альтернатив [18].

Термин «дейксис» зачастую используется для соотнесения с функцией личных и указательных местоимений, категорией времени и множеством других грамматических и лексических особенностей, которые определяют высказывание в пространственно-временных координатах [17].

Дейксис в естественных языках можно рассматривать с двух сторон: 1) в терминах влияния социопрограмматически-временных условий акта коммуникации на выбор формы, или в терминах обеспечения материала для интерпретации и 2) в терминах грамматических и лексических систем в

языке, которые служат для указания или отражения этих условий. Таким образом, можно выяснить, как говорящий использует конкретную ситуацию для осуществления ориентации в пространстве и времени; либо какие грамматические и лексические средства имеет конкретный язык для этих целей [15].

Поскольку дейксис указывает на участников речевой ситуации, её время и место, семантика дейксиса включает *ссылку на лицо, время и место*. Отсюда традиционными *типами* дейксиса являются: дейксис лица, времени и места. Личный дейксис указывает на роль участников в высказывании. Категория 1 лица - это грамматикализация ссылки говорящего на самого себя, 2 лицо - ссылка на одного или более адресатов, 3 лицо - ссылка на лицо или объект, которые не являются ни говорящим, ни адресатом в высказывании. Дейксис места связан с кодированием места по отношению к местоположению участников речевой ситуации. В большинстве языков существует по меньшей мере различие между *близостью* (близко к говорящему) и *дальностью* (не близко, иногда близко к адресату). Дейксис времени связан с кодированием временных точек относительно времени высказывания. Различают время кодирования и время восприятия [19].

Типы дейксиса - личный, пространственный и временной - иногда понимаются как «качественная манифестация дейксиса» и его *вариативность* [4].

Следствием личностно-пространственно-временного указания и значения является то, что дейксис охватывает в первую очередь такие средства выражения, как личные и указательные местоимения, указательные наречия «здесь - там», категорию времени и такие лексические различия, которые могут быть представлены в английском языке глаголами *come* и *go*, *bring* и *take* [17].

Для определения *типологии* дейксиса эффективен принцип бинарной оппозиции:

1) по типу ориентации - *субъективный/объективный* дейксис. Субъективное указание ориентировано относительно координат речевого акта; объективное соотнесено с другой точкой отсчета, отражает пространственный и временной аспект соотношения событий и меньше зависит от ситуации речи;

по способу номинации - *смешанный/чистый* дейксис. При чисто дейктическом способе номинации дейксис составляет всю семантику слова. В словах смешанного типа номинации дейксис выделяется как компонент значения наряду с назывным семантическим компонентом и имеет меньший удельный вес в семантике слова;

\* Абдурахмонова Р.К. – старший научный сотрудник-соискатель АДУ.

2) по форме указания - *конкретный/абстрактный* дейксис. Различаются по типу представленности в дефиниции лексических единиц: абстрактное указание определяется наречием, конкретное - предложно-именной группой;

3) по способу выражения - *эксплицитный/имплицитный* дейксис. Эксплицитный способ выражается с помощью формальных показателей, имплицитный - формально не маркирован [4].

Главными признаками дейктических слов являются: 1) ситуативность, 2) эгоцентризм, 3) субъективность, 4) мгновенность и эфемерность значения [5].

Вопросы *ориентации* настолько неоднозначны, что многие исследователи дейксиса не прошли мимо них.

Традиционно считается, что дейксис организован *эгоцентрично*. «Дейксис и эгоцентризм - понятийные вариации на тему языкового явления указательности» [6]. Необходимо представить дейктический центр в четырехмерном пространстве: три величины пространства и одна времени. Говорящий стоит в центре, вокруг - несколько концентрических окружностей, означающих разные зоны пространственной близости/дальности, но в некоторых языках возможна и величина средней удаленности. Анализ значения эгоцентриков должен основываться на учете трех взаимосвязанных категорий: лица, места и времени. Эгоцентризм подразумевает постоянную отнесенность семантики слова к субъекту речи. Эгоцентризм - один из основных признаков дейктических слов [5].

В то же время дейксис не всегда эгоцентричен. Он преимущественно эгоцентричен. Возможен *неэгоцентричный* дейксис (совпадающий не с говорящим, а с адресатом), который выделяется только в отношении локального дейксиса: тренер в спортзале «Шаг вперед!», «Поворот направо!» [3]. И.А. Стернин квалифицирует этот параметр ориентации относительно центра координации как *субъективный и объективный* дейксис. У первого центром координации является субъект речевого акта - говорящий (*здесь – сейчас – ты*, у второго центром координации является предмет, не совпадающий с говорящим (*Go forward! Step aside! Move it back!*) [7].

И действительно, случаи неэгоцентричного дейксиса подробно описаны еще К. Бюлером. Он рассматривает вопрос эгоцентричности дейксиса, или ориентации человека, который «бодрствует и воспринимает органами чувств все вокруг себя». Когда человек использует слова *in front - behind, right - left, above - below*, он ощущает свое тело относительно своей оптической ориентации и использует его для указания.

Кроме «эгоцентрической пространственной ориентации», К. Бюлер учитывает «топомнестическую ориентацию», которая важна для ориентации, когда человек находится внутри движущегося транспортного средства или когда преподаватель гимнастики отдает команды, стоя перед строем гимнастов. К.Бюлер рассматривает это как

парадигматический случай переводимости (translatability) величин семантического поля в системах пространственной ориентации и лингвистического дейксиса. В этой переводимости заложены предпосылки к переходу к так называемой «топомнестической» пространственной ориентации в терминах сторон света: север - юг, запад - восток. В то же время попытка следовать топомнестической ориентации вне этих случаев может вызвать возражения [10].

Не прошли незамеченными в теории дейксиса случаи, когда человек находится внутри транспортного средства, которое движется обычно в одном направлении, т. е. к цели движения, имеет «переднюю часть», «тыловую часть», а позиция говорящего - «в середине». Это пример дейктического и недейктического употребления дейктиков [11].

Необходимо различать изначально дейктические элементы языка и изначально недейктические, независимо от их употребления. Некоторые дейктические элементы могут использоваться при «переносе» дейктического центра на какой-либо другой объект, не включающий говорящего; другие дейктические элементы лучше поддаются описанию, будучи изначально недейктическими - артикль [11].

Возможны два типа ориентации предмета А относительно предмета В - *относительная и абсолютная*. Первому типу соответствует дейктическая стратегия, второму - недейктическая. Относительная ориентация предполагает, что в число участников описываемой ситуации говорящий мысленно вводит некоего неназванного наблюдателя. Например, «Перед машиной стояла девушка». Описание вполне корректно, когда девушка стоит у дверей автомобиля, при этом, однако, мыслится наблюдатель, обзеревающий автомобиль «в профиль», девушка находится между ним и автомобилем. В данном случае ключевой фигурой является наблюдатель, а не сам говорящий.

Абсолютная ориентация предполагает участие лишь предмета А и предмета В. Предложение «Перед машиной стояла девушка» может описывать ситуацию, когда девушка находилась у носовой, «фасадной» части автомобиля. Предложение понимается недейктично, никакого постороннего наблюдателя в этой ситуации нет [1].

Дейктическая и недейктическая стратегия понимания, по Ю.Д. Апресяну, зависит от многих факторов, некоторые из которых универсальны. Для абсолютной ориентации важны три фактора: 1) физическое или анатомическое членение предмета В на левую и правую стороны, верх и низ, перед и зад. При этом членение предмета В (человека или животного) на левую и правую стороны с необходимостью влечет его вертикальное и фронтальное членение. Между тем ни вертикальное, ни фронтальное членение В не влечет с необходимостью двух других членений. У дерева есть только низ и верх, у ракеты в космосе только перед и зад; 2) положение предмета В относительно

центра земли. На этом основании вертикально нерасчлененным предметам (кубикам, кирпичам, шарам и т. п.) актуально приписываются верх и низ; 3) направление привычного перемещения предмета. На этом основании фронтально нерасчлененным предметам актуально приписываются передняя и задняя части. Предложение «Спереди к вагону был прикреплен флаг» понимается недейктивно.

Пространственный дейксис можно подразделять на *аутодейксис* и *гетеродейксис*. В случае аутодейксиса выражение относится к позиции говорящего, а в случае гетеродейксиса - к месту, которое не включает позицию говорящего.

Сведение основных данных о дейксисе в единую таблицу дает наглядную картину.

Прежде всего, обращает на себя внимание терминологический разнобой. Существует несколько терминов для обозначения единиц с дейктической семантикой: дейктики (deictics), указатели (indexicals), шифтеры (shifters) и пр. Указание на лицо, место и время может получать статус категории, параметров (dimensions), свойств (properties), координат (coordinates). В то же время категориями называют и типы указания - на лицо, место и время; и варианты пространственного и временного указания - близкий, средний, дальний; и оппозицию *близость - дальность*; и потенциальное присутствие наблюдателя. Поэтому перечисление множественных характеристик дейксиса наталкивается на проблему унификации терминов.

Было бы рационально принять единую терминологию в сфере исследования дейксиса. В данной работе мы будем придерживаться следующей терминологии. *Дейксис* имеет три основных типа указания, заложенных в *структуре значения* дейктиков - на лицо, место и время. Представляется логичным выделение в семантике любого дейктика *ссылки на центр координации*. Важнейшими *категориями* дейксиса являются *наблюдатель и говорящий*, а центральной *оппозицией* - оппозиция «близость - дальность».

В отношении языковых единиц с дейктической семантикой и функциями целесобразно придерживаться термина «дейктики», под которыми обычно понимаются «своего рода подвижные определители (shifters), приложимые к любому референту. Содержание этих слов всецело обусловлено признаками денотата, выбор которого зависит от конкретного речевого акта» [2].

Как видно из таблицы, дейксис эгоцентричен, но это свойство факультативно. Он может быть «неэгоцентричным» (Бурлакова), «абсолютным» (Апресян), «гетеродейксисом» (Sitta), «объективным» (Стернин, 1973); возможны «недейктичное употребление» дейксиса (Collinson, 1937) и «абсолютная недейктическая» ориентация (Апресян, 1986). Для правильного понимания указания необходим центр координации, или точка отсчета, а также наблюдатель, имеющий определенную позицию - далеко или близко - в пространстве и во времени по отношению к событию.

Таким образом, мир вокруг нас определяется через личностно-пространственно-временные координаты. Ключевым понятием учения о дейксисе является понятие указания. В типологии дейксиса, согласно принципу бинарной оппозиции, различаются: субъективный/объективный дейксис, смешанный/чистый дейксис, конкретный / абстрактный дейксис, эксплицитный / имплицитный дейксис. Признаки дейктических слов включают: 1) ситуативность, 2) эгоцентризм, 3) субъективность, 4) мгновенность и эфемерность значения. Из этого следует: дейксис относителен и привязан к речевой ситуации. Для дейктического указания необходим центр координации, который далеко не всегда совпадает с говорящим. Отсюда возможен неэгоцентричный дейксис, т. е. относительная и абсолютная ориентация. Поэтому возможно дейктическое и недейктическое употребление дейктиков. Значение дейктиков подвижно и зависит от речевой ситуации, т. е. ее участников, времени и места высказывания. Для определения значения дейктиков необходим наблюдатель.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира / Ю.Д. Апресян // Семиотика и информатика: сб. науч. ст. ВИНТИ, вып. 28. - М., 1986. - С. 5-34. 1986
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2 изд. исправл. / Н.Д.Арутюнова - М.: Языки русской культуры, 1999. - С.896.
3. Бурлакова В.В. Дейксис / В.В.Бурлакова [и др.] // Спорные вопросы английской грамматики: коллективная монография, [отв. ред. Бурлакова В.В.] - Л.:ЛГУ, 1988. - С. 74-88.
4. Ерзинкян Е.Л. Дейктическая семантика слова: монография. - Ереван, 1988. - С. 171.
5. Кацнельсон С.Д. Общее и типологическое языкознание. - Л.: 1986. - С. 297.
6. Кравченко А.В. Язык и восприятие: Когнитивные аспекты языковой категоризации / А.В.Кравченко. - Иркутск: Ирк. ун-т, 1996. -С. 160.
7. Стернин И.А. К проблеме дейктических функций слова: дис... канд. филол. наук / И.А. Стернин. - М., 1973. - С. 200.
8. Behre F. Get, Come and Go: Some Aspects of Situational Grammar. Stockholm, 1974. - P. 11.
9. Buhler K. Speech, Place and Action: Studies in Deixis and Related Topics. - Chichester, N.Y., 1982. - P. 20-31.
10. Buhler K. Theory of Language: The Representational Function of Language /K.Buhler - Amsterdam, Philadelphia, 1990. - P. 508.

11. Collinson W.E. Indication: A Study of Demonstratives, Articles and other Indicators / W.E.Collinson // Language Monographs / Ed. By Morris A.V. - N 17, April - June, 1937. – P. 128.
12. Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. 2 ed. updated & enl. /D.Crystal, - Oxford, NY: Blackwell, 1985. – P. 339.
13. Green K. Deixis: A Revaluation of Concepts and Categories / K.Green // New Essays in Deixis: Discourse, Narrative, Literature, Ed, by Keith Green, Amsterdam - Atlanta, GA, 1995. – P. 11-27.
14. Fillmore Ch. Deictic Categories in the Semantics of «Come» / Ch.Fillmore // Foundations of Language: International Journal of Language and Philosophy. - NY., 1966. - vol. 2, N3. – P. 219-232. 1966, 220
15. Fillmore Ch. Towards a Discriptive Framework for Spatial Deixis / Ch.Fillmore //Space, Place and Action: Studies in Deixis and Ralated Topics / Ed. by R. Jarvella and W. Klein. – Chichester, NY., 1982. – P. 31-59.
16. Grenoble L.A. Deixis and Information Packaging in Russian Discourse. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998. – P. 338.
17. Lyons J. Semantics. vol. 2. Cambridge, NY: Cambridge University Press, 1977. –P. 897.
18. Lyons J. Language, Meaning and Context. London, Glasgow, 1981. – P. 256.
19. Levison S. Pragmatics. London, NY.: Cambridge Univ. Press, 1983. – P. 420.
20. Sitta G. Deixis and Pointing Gestures. Semiotica. Berlin, NY.: 1993. vol. 96, №3-4. – P. 319-335.

#### РЕЗЮМЕ

Дейксис мулоқот жараёни билан боғлиқ бўлади ва мулоқот иштирокчиларини, ҳамда вақт ва жойини кўрсатиб беради. Мақолада айнан юқорида келтирилган муаммолар юзасидан таҳлил олиб борилган.

**Калит сўзлар:** дейксис, тушунча, прагматик аспектлар, тил воситалари.

#### RESUME

In this article there were analyzed key features of the deixis. There are no one problems that delivered effort to attract some notes satisfying function of direction.

**Key words:** deixis, concept, pragmatic aspects, language means.

## METHODS OF TEACHING LETTER WRITING

Avilova K.N. \*

## RESUME

*This article is about developing language learners' writing skills. Moreover, it discusses useful ways of teaching letter writing taking into account age and background knowledge of language learners. Moreover, it gives some recommendations to teachers on taking into account language skills of learners in the process of letter writing. It also distinguishes basic differences of formal and informal letters.*

**Key words:** *writing skill, a formal letter, an informal letter, target language, learning styles, the methods of learning styles, CEFR, language skills, multilingualism, pre-school education, the aim of the lesson.*

Nowadays throughout the world knowing foreign languages has become the necessity for life. Particularly, in Uzbekistan great attention has been paid to training and upbringing the youth with the prominent knowledge of foreign languages. After the adoption of the presidential decree on further development of language teaching, one of the basic requirements is to enhance the learners' four skills' in all educational establishments starting from pre-school till continuous professional development. Therefore, in most educational establishments educators are concentrating more to equal improvement of learners' listening, reading, writing and speaking skills. Moreover, it is commonly known that writing skill is the most vulnerable skill among others. This sphere of the language needs more attention as learners face great obstacles in writing different tasks in the target language.

Nowadays so much communication is done through email and the telephone that the skill of both formal and informal letter writing is thought to be less important. However letters are still used in some situations, particularly in business context. Business partners communicate through e-letters which is become faster way of response among partners all over the world. So, preparing multilingual specialists with skilled correspondence writing skill should be the aim of today's teachers.

Furthermore, one of the criteria in the CEFR is the ability to write letters in the target language. According to the requirements of the CEFR, in the beginning stages of language learning foreign language learners should develop their ability of informal letter writing. It is considered to be appropriate to teach formal letters when learners have B1 level. Without doubt, each type of these letters serves various purposes. The main objectives of the letters are primarily in personal and professional communication as well as different contexts such as to carry information, to persuade the reader.[1] One can mention the fact that teaching the art of this form of communication is as wide as performing the art itself. Actually, writing any kind of letter can be taught both to adults and children alike.

To begin with, nowadays in English methodology different strategies of teaching letter writing are available. This article reflects on some of the most useful methods of successful letter writing. Firstly, before starting to teach letter writing, it is important to consider audience carefully[3]. Here, teachers are required to pay attention to the age of the learners and

their levels of knowledge. Before choosing appropriate material they should answer the following questions: are you teaching children? If so, at what point are they on the development stages with literacy? Are they aware of writing in English? Or perhaps you are teaching adult learners; in this case, what are their language skills and comprehension of the English language; and do they possess enough knowledge on writing in English?

However, before commencing to teaching letter writing, it is obligatory to show the differences of formal and informal letter writing. As it is considered the main differences are in the structure, wording and purpose for writing. Moreover, teachers should start teaching letter writing from informal one as it is easier one and for lower level learners.

Secondly, it is also preferable to create a goal for the lesson. It's important for teachers to keep in their minds what they expect the students to be able to do by the time they have finished their lesson. This is vital so that the teacher could be sure whether he or she has taught sufficient skills by the end of the lessons or not. Besides, here, the learners' ability to write, to comprehend the layout of a letter should be considered subsequently. As we know if the background knowledge of a student is not broad enough, it is impossible to master the theme.

Thirdly, careful planning of the lesson is very important. Undoubtedly, with an established goal to the methods that should be put into practical use during learning process, one ensures students to meet their ambition. This also includes the number of lessons required to be taught, and the amount of time that should be spent on each aspect. Apart from that, it is recommended to expect students to do live samples for peer and teacher review. In addition, it is not preferable to cover too much at once. In condition of teaching different styles of letter writing, consider shorter sessions focused on individual types of letter writing, because learners can not digest too many things at a time. [4]

In my point of view, when teaching any kind of topic, a pedagogue should underline learning styles. As an example, teachers should reflect upon a lot of classes in which their learners sat through the lessons at school and walked out comprehending nothing. It is all about learning styles. Here it is very important to consider that the class consists of visual, auditory and kinesthetic learners. Therefore, teachers had better change their activities and methods of delivery according to the learning styles of the students.

\* Avilova K.N. – UzSWLU Professional Lexis Department.

In this world of scientific development there have been a great many improvements in the sphere of language learning. One of them is the strategy of teaching deductively and inductively. In my standpoint, in teaching letter writing inductive learning is more effective. Via this, students should be given a subject to write a letter. After analyzing the letters, the teacher may give framework and rules related to the exact type of a letter. Though the layout of formal and informal letters varies, it is advisable to start the process with informal letter writing. Later, step by step teachers may commence on teaching formal letter writing.

With all the plans complete, it is time to commence teaching. Personally, opening the lesson by showing the structure of a letter will enable a student to depict the skeleton of a letter. It can be followed by covering the basic bridges of a letter, the opening salutations, and the introduction to a letter setting the

scene on the purposes of the letter. Then it may be continued by filling in the body; or explaining the importance of giving the intended information about oneself in the body paragraph. Last but not least, it is high time to explain the conclusion, which wraps up the letter. [2] Finally, it is worth looking through examples of letters and making summary of those.

To conclude, as aforementioned there are various types of methods in teaching letter writing. Out of them, every teacher is required to choose appropriate ones for them. For instance, for pupils of primary or secondary school, it is preferable to make use of deductive learning strategy, as they do not have background knowledge on the topic. As for the students of the higher educational establishments, one can apply inductive reasoning. In any case, it is about the method of the teacher that makes it easy to comprehend the writing.

#### REFERENCES

1. Brown K. Writing Matters. Cambridge University Press. 1993. P-29.
2. Walter E., Sutherland K. Collins easy learning writing, Harper Collins Publishers, 2010. P-121.
3. Evans V. Successful Writing Proficiency. Oxford Press, 2009. P-48.
4. [www.languagelearningstrategies.com](http://www.languagelearningstrategies.com)
5. <http://iteslj.org/Articles/Hismanoglu-Strategies.html>

#### РЕЗЮМЕ

Mazkur maqola til o'rganuvchilarning yozish ko'nikmasini rivojlantirish haqida bo'lib, unda xorijiy til o'rganuvchilarining yoshi va bilim darajalarini inobatga olgan holda xat yozish ko'nikmasini o'rgatish uchun foydali bo'lgan usullar haqida so'z boradi. Shu bilan birga maqolada til o'rganuvchilarning dars jarayonida organish uslublarini inobatga olish hamda rasmiy va norasmiy xatlar yozishdagi farqlar ham ko'rsatib o'tilgan.

**Kalit so'zlar:** yozuv ko'nikmasi, rasmiy xat, norasmiy xat, o'rganilayotgan til, til o'rganish usullari, umumevropa ta'lim standarti, til ko'nikmalari, kop tillilik, maktabgacha ta'lim, dars maqsadi.

#### РЕЗЮМЕ

В статье раскрывается развитие письменных навыков студентов, методы написания письма, учитывая знание и возраст изучающих иностранный язык. А также даются рекомендации о стилях изучения учащихся в процессе написания письма и основные различия официальных и неофициальных писем.

**Ключевые слова:** умения письма, официальное письмо, неофициальное письмо, изучаемый язык, способы изучения языка, CEFR, языковые навыки, многоязычность, дошкольное образование, цель урока.

## ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО СКАЗОЧНОГО ДИСКУРСА

Адилова Ф. \*

## РЕЗЮМЕ

Данная статья посвящена изучению и комплексному описанию сказочного дискурса как одной из наиболее ранних форм художественной коммуникации, в которой нашли отражение наивное сознание и древняя картина мира. В статье рассматриваются исследования сказочного дискурса и его основные категории. Работа выполнена в русле лингвистики текста и коммуникативно-когнитивной лингвистики, а также важностью англоязычного сказочного дискурса, направленной на раскрытие содержания произведения во всей полноте его семантического, эстетического, прагматического потенциала.

**Ключевые слова:** сказка, народная лингвокультура, художественный текст, рассказ, словосочетания, герои, характер, дискурс, культура, гипотеза.

Выделение ядра исследуемого дискурса необходимо в связи с гипотезой о самобытности английской сказочной системы. Самобытна любая народная лингвокультура, своеобразен каждый сказочный эпос. На наш взгляд, именно поэтому, несмотря на неоднократно проводившиеся попытки установить дефиницию сказки, четкого определения сказки нет ни в советской, ни в западной фольклористке. Структура жанра, в понимании исследователей, формирует представление о жанре. Жанр понимается нами как исторически сложившийся тип художественно-речевой формы или структуры, жанрообразующими или, говоря иначе, жанродоминантными элементами которого следует признать те, какие образуют эту структуру [1].

Несмотря на общность сказок разных народов, объем семантики слова «сказка» не совпадает, что подрывает идею «эквивалентности» совпадающего по значению слова и способствует развитию жанровой неоднородности сказочного дискурса, а также его несоответствию в разных языках. «Tale» шире по значению, чем «сказка», так как, согласно тезаурусному словарю Longman, tale синонимично story. Общим значением для них будет a story that describes real or imaginary events. «Story» – a description of a series of events, especially imaginary events, that is told or written down, usually with the aim of entertaining people, то есть это описание ряда событий, обычно вымышленных с целью развлечения. Для значения «tale» специфичен оттенок истории, описывающей интересные или захватывающие события, обычно вымышленные, с волшебством и приключениями. Tale – a story describing interesting or exciting events, especially an imaginary story involving magic of adventure.

Dictionary of English language and Culture Лонгмана указывает на то, что «tale» - рассказ о феях и других сказочных существах с счастливым концом, рассказ или событие, в которое трудно поверить, особенно когда кто-то намеревается обмануть. Tale – a story of an imaginary events, especially of an exciting kind; a false or unkind account. В словаре A. S. Hornby «tale» в первом значении – это рассказ, часто простой, несложный для чтения и восприятия, история о феях, волшебстве, обычно для детей, во втором значении - неправдоподобная история. Tale – a story, often one that is simple to read or understand, stories about fairies, magic, usually for children. В качестве одного из примеров взяты

средневековые Canterbury Tales - «Кентерберийские рассказы» Дж. Чосера. В названии романа Ч. Диккенса также входит слово «tale» - «A Tale of Two Cities» - «Повесть о двух городах», что свидетельствует о широкой семантике слова. [2]

Термин fairy-tale «рассказ о феях», «фейная сказка» несколько неудачен. Он, собственно, подходит только к жанру волшебных сказок, называемых иногда wonder tale. Поэтому употребляются и такие термины как animal tale – сказка о животных, специально детские сказки обозначаются словом nursery-tale (от «nurse» - нянька).

Изыскания таких фольклористов, как Edwin Sidney Hartland, Thomas Keightley, Mrs. Bray, Robert Hunt, Charlotte S. Burne, Eric Partridge обнаружили значительное количество сказок не типа немецких Märchen, а различных жанров народных рассказов folk-tales: legends, jocular tales. Народные сказки типа немецких “Märchen”, собранные братьями Гримм, стали лишь частным аспектом рассмотрения героических саг и легенд, так глубоко укоренившихся в Англии. [3]

Различия в характере и сохранности сказок зависят главным образом, на наш взгляд, от экономических условий, степени развития городской индустрии. Англия, как самая прогрессивная часть Великобритании, первая ступила на путь экономического роста. Население мелких отдаленных пунктов мигрировало в город, народные сказки и поверья теряли свою значимость. Ценность профессионального рассказчика умалалась. На этом основании, думается, сказки Англии не сохранились в полной мере. Колоссальные попытки Уильяма Джекобса по компиляции и собиранию на пограничных территориях утерянных к 19 веку сказочных сюжетов, не были оценены в той мере, как того ожидал ученый.

По уже устоявшемуся тогда мнению большинства исследователей, wonder tales или fairy-tales, в отличие от так называемых folk-tales не характерны для Англии, встречаются редко и фрагментарно. В разряд folk-tales входят легенды и шуточные рассказы. Грань между английскими сказками и легендами по сравнению с иноязычными расплывчата и едва различима. Типичным жанром народного рассказа являются jocular tales, шуточные рассказы, шуточные сказки, прототип русских бытовых сказок и анекдотов.

\* Адилова Ф.М. – преподаватель ЎзГУМЯ.

На основании вышесказанного для дальнейшего установления содержания, границ и жанров сложного лингвокультурного явления - английского сказочного дискурса, считаем необходимым установить помимо универсальных признаков (участники, цели, тематика, ценности, стратегии) специфические. [4]

Большинством исследователей “сказочными” признаками признаются: а) эпичность, то есть совокупность народных произведений, объединенных одной общей темой и общенациональной принадлежностью, неотделимая от исполнительского искусства рассказчика, мастерство которого основано на следовании традициям. К народным произведениям причисляют крупные, средние и малые формы. С эпичностью неразрывно связана повествовательность; в) повествовательность, то есть наличие в эпическом литературном произведении речи автора или персонифицированного рассказчика, представляющего весь текст произведения, кроме прямой речи персонажей; с) установка на вымысел, как одну из важнейших особенностей художественного творчества. Связанную со способностью рассказчика представить, вообразить то, что могло быть в действительности. В типичных фольклорных сказках в действительность вымысла обычно не верят; д) чудо, несбыточность, то есть сверхъестественное явление, вызванное вмешательством потусторонней силы, иными словами, то, что вызывает удивление и восхищение; е) эстетичность, формирующая ценностное отношение между миром и человеком вообще и чувство прекрасного у читателя в частности; ж) развлекательность, то есть то, что вызывает.

Наличие этих признаков позволило выделить особую категорию сказочности, складывавшуюся как система, в ходе языкового развития и общественной практики, как результат обобщения исторического познания объективной действительности, содержание категории обогащалось и расширялось. Предварительный анализ материала позволяет прийти к выводу о том, что сказочный дискурс в наибольшей степени находит отражение в а) английских народных сказках разнообразных жанровых модификаций – ядро сказочного дискурса; б) несказочных жанрах фольклора (легендах, отчасти анекдотах); в) древнеэпических текстах (“Beowulf”); г) “Le Morte d’Arthur” Т. Мэлори - фольклористическом произведении переходного типа. Развивая концепцию Л. Ю. Брауде о существовании фольклористической (промежуточной) сказки в отличие от народной и

литературной, мы допускаем существование градуальной промежуточности при постепенном переходе от народной сказки или фольклорного рассказа к литературному тексту и на этом основании признаем «Легенды о короле Артуре» фольклористическим произведением переходного типа. Присутствие сказочного дискурса в нем и выделенной нами категории сказочности доказуемо близостью жанров английских сказок и легенд и отсутствием четких граней между ними, наличием чудесных событий, в которых все еще узнаваема фантастика древних кельтских сказок.

На современном этапе категория сказочности в наибольшей мере проявляет себя в художественных текстах и отражает художественную картину мира, элементом которой она является. Проведенное диссертационное исследование выполнено в лингвопрагматической парадигме, в которой сказочный дискурс понимается как коммуникативный процесс, вписанный в сказочный контекст, и его результат – текст, в котором находят отражение специфические параметры категории сказочности:

1) чудо, понимаемое как сверхъестественное действие, явление, событие, вызванное вмешательством высшей потусторонней силы;

2) аксиологичность, представленная ценностями и антиценностями социума;

3) размытый хронотоп, лежащий вне реального времени и пространства обозначаемый устойчивыми словосочетаниями типа *once upon a time; when pigs fly; when pigs spoke rhyme, when monkeys chewed tobacco, when hens took snuff to make them tough, etc.;*

4) структурная и семантическая итеративность как механизм специфической структурной организации сказочной предикативной цепи (кумуляция, нанизывание, повтор разного вида). [5]

Эпичность связана с повествовательностью, то есть наличием в эпическом фольклорном произведении речи автора или персонифицированного рассказчика, представляющего весь текст произведения, кроме прямой речи персонажей.

В качестве ядерного жанра сказочного дискурса рассматривается сказка (анималистская, волшебная, бытовая), в которой отмечены все выделенные признаки сказочного дискурса. Лингвокультурное пространство сказочного дискурса структурируется от ядерного жанра к периферийным, образованным легендами, былинами и их фольклорными разновидностями, в которых наблюдается качественная и количественная вариативность признаков сказочного дискурса.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Thompson S., Aarne A. The types of the folk-tale. A classification and bibliography. A classification and bibliography, Antti Aarne's Verzeichnis de ärchentypen (FF Communications №3). Translated and enlarged by S. Thompson. Helsinki, 1928. - 427 p.
2. Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. – Л.: Издательство ЛГУ, 1986. – 365 с.
3. Гуревич А. Я. Беовульф // Мифы народов мира. Т. 1 – М., 1986. – С.168–169.
4. Кравцов Н. И. Сказка как фольклорный жанр // Специфика фольклорных жанров. – Москва: Изд-во «Наука», 1973. – С. 68-84.

5. В. Я. Пропп 1986: 50; Е. А. Гончарова 1989:16, 25-27

#### РЕЗЮМЕ

Ушбу мақола эртак дискурсини очиб беришга ва бадиий мулоқотнинг илк кўриниши сифатида дунёнинг содда ва қадимий ҳаётини тасвирлаб бера олган жанрни ўрганишга бағишланган. Мақолада тилшунослик ва лингвостлистикага оид бўлган адабий асар ва унинг муҳим категориялари (анималия, сеҳргарлик, кундлик каби), жумладан эртакдаги дискурсни очиб беришни муҳокама қилинади. Мақола текст лингвистикаси ва коммуникатив-когнитив лингвистика, шунингдек адабий асарнинг семантик, эстетик ва прагматик жиҳатдан муҳимлигини очиб беришга хизмат қилади.

**Калит сўзлар:** эртак, умумхалқ тил маданияти, бадиий матн, ҳикоя, адабий текст, сўз бирикмаси, қахрамон, дискурс, маданият, гипотеза.

#### RESUME

The present article deals with the study of a literary text and its basic categories of discourse in English tales. Reflected in the plot and the genre tales of the culture and life of old period. The article deals with earlier oral storytelling traditions, tales has grown to encompass a body of work so diverse as to defy easy characterization. At its most prototypical the short story features a small cast of named characters, and focuses on self-contained incident. The study is performed in line with the text linguistics and linguistic stylistics. The work carried out in line with the text linguistics and communicative-cognitive linguistics, as well as the importance of interpretation of a literary text.

**Key words:** tale, lingvoculturology, literary text, story, collocation, character, details, discourse, culture, hypothesis.

## ПОЭТИКА КОМПОЗИЦИИ ПРОЗАИЧЕСКОГО И ДРАМАТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Гибралтарская О.Н. \*

## РЕЗЮМЕ

В данной статье синтезированы достижения структурно-семиотических исследований Б.А.Успенского, Ю.М.Лотмана и применяется собственная методология анализа по отношению к композиции повестей и пьес. В частности, рассмотрены ценностные ориентации героев повести А.П.Платонова «Котлован», автор-повествователь в «Повести о разуме» М.Зоценко и рассказчик в повести «Роковые яйца» М.А.Булгакова. Также проанализированы пьесы указанных авторов.

**Ключевые слова:** композиция, точка зрения, ценностные ориентации, юмор, сатира, герой, автор-повествователь, рассказчик.

В данной статье мы попытаемся синтезировать достижения структурно-семиотических исследований Б.А.Успенского, Ю.М.Лотмана и применить собственную методологию анализа по отношению к композиции повестей и пьес А.П.Платонова, М.Зоценко, М.А.Булгакова. Точка зрения в повести наиболее значима, поскольку реализует благодаря среднему объему не в свернутом виде, как в рассказе, и не в глобальном масштабе, как в романе, оценочные интенции автора. Пьеса, как нейтральное драматическое образование, позволит проанализировать смену системы координат. Для данного исследования особенно актуальна концепция Б.А.Успенского о точке зрения в поэтике композиции. В работе Б.А.Успенского «Поэтика композиции» предложен подход исследования композиционных возможностей и закономерностей в построении художественного произведения, связанный с определением точек зрения, с которых ведется повествование. Принципиально, что ученый подчеркивает специфику «точек зрения» в различных видах искусства: «возможности перевоплощения, отождествления себя с героем, восприятия, хотя бы временного, с его точки зрения – в театре гораздо более ограничены, нежели в художественной литературе» [1]. Для данного исследования важно, что в литературе существует факт, объединяющий эти два вида искусства – драматическое произведение, поскольку оно одновременно принадлежит и литературе и театру. Писателю, создающему пьесу, необходимо учитывать смещение точек зрения и менять повествовательную манеру, композицию, стиль произведения. Особенно значимо для литературоведения выявление этих изменений, если писатель сначала создает прозаическое произведение, затем переделывает его в пьесу или создает либретто прозаического произведения другого автора, как М.А.Булгаков.

Вместе с тем Б.А.Успенский утверждает, что «в принципе может мыслиться общая теория композиции, применимая к различным видам искусства и исследующая закономерности структурной организации художественного текста». На наш взгляд, попытаться это сделать можно на материале жанра повести и пьесы, поскольку это позволит проанализировать следующие аспекты, предложенные Б.А.Успенским: «точки зрения» в плане идеологии и фразеологии и некоторые специальные проблемы композиции художественного текста.

По мнению Ю.М.Лотмана, понятие «художественная точка зрения» раскрывается как отношение системы к своему субъекту («система» в данном контексте может быть и лингвистической, и других, более высоких, уровней») [2]. Более высоким уровнем, на наш взгляд, может выступать и художественная литература как переосмысление языкового, культурного, исторического опыта, и театр как синтез зрительного, слухового, эмоционального восприятия, и искусство в целом как выражение творческой интенции автора. Б.А.Успенский считает, что самый общий уровень, на котором может проявляться различие авторских точек зрения, можно обозначить как «идеологический или оценочный, понимая под «оценкой» общую систему идейного мировосприятия» [1]. Более адекватным нам представляется определение «оценочный», которое будет включать аксиологический аспект системы эстетического миромоделирования, поскольку речь идет о художественном творчестве. В данной работе мы рассмотрим не столько, «с какой точки зрения (в смысле композиционном) автор в произведении оценивает и идеологически воспринимает изображаемый им мир» [1], сколько то, каковы иерархические отношения художественной системы. По мнению Ю.М.Лотмана, «так как художественная модель, в самом общем виде, воспроизводит образ мира для данного сознания, то есть моделирует отношение личности и мира (частный случай – познающей личности и познаваемого мира), то эта направленность будет иметь субъектно-объектный характер» [2]. На наш взгляд, существенную роль в данном контексте играет моделирование образа мира, создание мира художественного произведения, существующего по своим собственным законам.

Таким образом, с точки зрения семиотической, структурной теорий актуальным является понимание литературного произведения как «органического целого. Текст в этом анализе воспринимается не как механическая сумма составляющих его элементов, и «отдельность» этих элементов теряет абсолютный характер: каждый их них реализуется лишь в отношении к другим элементам и к структурному целому всего текста.

В этом смысле структурный анализ противостоит атомарно-метафизической научной традиции позитивистских исследований XIX века» [2].

\* Гибралтарская О.Н. – старший научный сотрудник-соискатель НУУз, к.фил.н. доцент.

Как уже отмечалось, Б.А. Успенский выделяет одну, доминирующую, и несколько оценочных точек зрения в композиции художественного произведения. Если рассматривать повести А.П. Платонова «Котлован», «Ювенильное море», «Джан», то следует отметить, что превалирует отсутствие слияния субъекта оценки с объектом. Так, в повести «Котлован», несмотря на неясность позиций Вощева, Чиклина, Прушевского, Жачева, размышления этих персонажей, взаимно дополняя друг друга, образуют достаточно сложную сеть отношений и эксплицируют ценностные ориентации каждого. Позиция Вощева дана сначала в подчеркнuto объективной форме: «Вощев поднял однажды мгновенно умершую в воздухе птицу и павшую вниз: она была вся в поту; а когда ее Вощев ощипал, чтобы увидеть тело, то в его руках осталось скудное печальное существо, погибшее от утомления своего труда. И нынче Вощев не жалел себя на уничтожении сросшегося грунта: здесь будет дом, в нем будут храниться люди от невзгоды и бросать крошки из окон живущим снаружи птицам» [3]. Затем в виде вопросов, которые остаются без ответа: «А то вы уморитесь, умрете, и кто тогда будет людьми?» (139). Судьба птиц и людей как бы взаимно проецируется. По вечерам Вощев мечтал и «тосковал о будущем, когда все станет общеизвестным и помещенным в скупое чувство счастья» (158). Жачев подчеркивает безумность, неосуществимость желаний Вощева. Именно эта характеристика определяет ценностный статус позиции Вощева: неосуществимые, утопические мечты о счастье.

Позиция Чиклина собирается из кусочков как мозаика: Чиклин живет, «не видя ни птиц, ни неба, не чувствуя мысли» (138), имеет «маленькую каменистую голову» (150), носит пиджак «желто-тифозного цвета» (152), говорит о себе «я же – ничто!» (165), но именно он считает, что «мертвые тоже люди» (167) и приводит в артель девочку Настю.

Прушевский «выдумал единственный общепролетарский дом вместо старого города, где и посейчас живут люди дворовым огороженным способом; через год весь местный пролетариат выйдет из мелкоимущественного города и займет для жизни монументальный новый дом» (139). Как показывает дальнейшее развитие событий, новый дом не появится не через год, не через два и даже не через десять, то есть никогда. Следовательно, Прушевского также характеризуют неосуществимые, утопические мечты о счастье.

Жачев считает, что его дело «погибнуть, чтоб очистить место!» (153). Как известно, это созвучно позиции Базарова из романа «Отцы и дети» И.С. Тургенева. Кроме того, он «убеждал Вощева, что... вражья имущая сила вновь происходит и загоразживает свет жизни, надо лишь сберечь для детей... и оставить им наказ» (158). Получается, что самый реалистически настроенным является именно Жачев, но именно он совершает расправу без суда и следствия, что напрямую соотносится с реальными событиями 20-х годов XX века. То есть, становится

очевидно, что ценностная ось этого героя разрушает в реальности все утопические мечты других.

Таким образом, ценностные ориентации Вощева, Прушевского, Жачева вскрывают общую оценочную точку зрения: показана утопичность идей Вощева, Прушевского и разрушение их утопии средствами самой утопии. Так, точка зрения как проблема композиции, наряду с другими категориями, определяет специфику жанра: можно выявить в повести «Котлован» черты антиутопии. Точка зрения в композиции произведения равномерно распределена между героями, и вычленив отдельно взятого повествователя и, тем более, рассказчика не представляется возможным, тогда как данный феномен мы можем наблюдать в повестях М. Зощенко и М. Булгакова.

Точка зрения в композиции повестей М. Зощенко отражает ведущие тенденции эпохи. В первую очередь это стремление к многогранному освещению волнующих его проблем, в частности в очень малоизученном его произведении «Перед восходом солнца» и его части «Повесть о разуме».

«Повесть о разуме» представлена в сборнике «Хорошая игра», наряду с рассказами, пьесой «Преступление и наказание» и сборником «Голубая книга».

В рассказах М. Зощенко представлена творческая лаборатория юмориста. Именно так называется первый рассказ. Суть заглавия раскрывается только в конце: в начале произведения речь идет о вещах, которые, казалось бы, не имеют отношения к писательскому труду: опыт над усилителем, приседание, сюжет, сатирический рассказ, двадцать рублей. Информация представлена как бы в несколько слоев, и результат становится ясен только в финале: «В каждой собачьей ерунде есть свои хорошие стороны» 5. В этом предложении особое значение имеет лексема «хорошие», которая присутствует в последнем рассказе, давшем название всему сборнику «Хорошая игра». Более сложная ситуация связана с названием сборника «Голубая книга», хотя сам автор пытается его объяснить в предисловии. М. Зощенко пишет в присущей ему манере, что все приличные цвета были разобраны, «но еще оставался голубой цвет, на котором мы и остановили свое внимание. Этим цветом надежды, цветом, который с давних пор означает скромность, молодость и все хорошее и возвышенное, этим цветом неба, в котором летают голуби и аэропланы, цветом неба, которое расстилается над нами, мы называем нашу смешную и отчасти трогательную книжку» [4]. Писатель утверждает, что в ней мало насмешки и иронии, хотя все пять разделов: «Деньги», «Любовь», «Коварство», «Неудачи» и «Удивительные события» проникнуты не только иронией, но и сатирой, черным юмором, например, в «Рассказе о том, как жена не разрешила мужу умереть» [4]. Но вместе с тем в «Прощании с читателем» М. Зощенко выступает не только как юморист, но и сообщает о своих будущих замыслах: «мы задумали написать еще две забавные книжонки. Одна на этот раз – из области нашей личной жизни в свете медицины и

философии. Другая историческая – сатира на глупость» [4]. Как известно, был осуществлен только первый замысел – повесть «Перед восходом солнца», вторая часть которой «Повесть о разуме» логично представлена в данном издании сразу после «Голубой книги». Осуществить второй замысел писателю не удалось. Значимо, что после окончания работы над очередным сочинением М. Зощенко описывает место, время и свое состояние. В «Голубой книге» это Ленинград, 1935 год, солнце, смех женщины. В «Повести о разуме» это Москва, 1943 год, холодное октябрьское утро, стихи греческого поэта, которые переработал автор. Получилось следующее:

Вот что прекрасней всего из того, что я в мире оставил: Первое – солнечный свет, второе – искусство и разум...

Представленная закономерность творчества писателя основывается на идее цикличности культурных процессов. Явления обособления отдельных видов искусств и их синтеза сопровождают все развитие человеческой культуры, находясь в диалектической взаимосвязи.

Таким образом, из вышеизложенного следует, что точку зрения в повестях М.Зощенко фокусирует автор-повествователь.

В повестях «Роковые яйца», «Дьяволиада», «Собачье сердце» М.А.Булгаков вводит рассказчика – отдельного субъекта, как бы анализирующего объект. Так, в повести «Роковые яйца» для описания растерянности профессора Персикова после открытия им «красного луча» М.А.Булгаков использует подчеркнuto отстраненное повествование: «...профессор стал одеваться в вестибюле. Он надел серое летнее пальто и мягкую шляпу, затем, вспомнив про картину в микроскопе, устался на свои калоши, словно видел их впервые. Затем левую надел и на левую хотел надеть правую, но та не полезла» [5]. В последних строках заключен искрометный юмор, сразу не совсем сознаваемый, поскольку необходимо сначала представить общую картину. Уважаемый научным сообществом профессор настолько растерян, что не может сделать элементарного: надеть калошу не на калошу, но на ногу. Далее рассказчик приводит серьезные слова профессора, которые как мы понимаем, он произносит сам себе, и это еще больше усиливает комический эффект:

– Какая чудовищная случайность, что он меня отозвал, – сказал ученый, – иначе я его так бы и не заметил. Но что это сулит?.. Ведь это сулит черт знает что такое!.. (73). Автор, с одной стороны, вводя прямую речь персонажа, характеризует его. В частности, употребление в начале фразы книжного слова «чудовищная» в сочетании со словом случайность подчеркивают его статус образованного человека, но повтор слова «сулит» в сочетании с почти нецензурным «черт знает что такое» подчеркивают состояние сильнейшего потрясения, которое испытывает профессор Персиков. С другой стороны, слова рассказчика «сказал ученый» в свернутом виде содержат информацию и о социальном статусе героя

«ученый» и снова подчеркивают неслияние субъекта с объектом. Затем рассказчик описывает мимику и жесты героя: «Профессор усмехнулся, прищурился на калоши и левую снял, а правую надел» (73). То есть перед нами та же самая картина: профессор снова в одной калоше и пытается во время диалога с самим собой надеть две калоши на одну ногу:

«– Боже мой! Ведь даже нельзя представить себе всех последствий... – Профессор с презрением ткнул левую калошу, которая раздражала его, не желая налезать на правую, и пошел к выходу в одной калоше» (73). Несмотря на размышления профессора о глобальных «последствиях» его открытия, рассказчик комментирует его комические действия, связанные с «калошей», тем самым снова иллюстрируется искрометный юмор рассказчика. Этот эффект усиливает описание дальнейших действий героя: «Тут же он потерял носовой платок и вышел, хлопнув тяжелою дверью. На крыльце он долго искал в карманах спички, хлопая себя по бокам, нашел и тронулся по улице с незажженной папиросой во рту» (73). Оценить комический вид профессора сначала никто не может, поскольку «ни одного человека ученый не встретил до самого храма» (73). Далее рассказчик снова по той же схеме: размышления профессора о «случайном» открытии в сочетании с почти нецензурным выражением «дурак» описывает действия героя, что в конечном счете создает комический эффект: «Там профессор, задрав голову, приковался к золотому шлему. Солнце сладостно лизало его с одной стороны.

– Как же раньше я не видал его, какая случайность?.. Тьфу, дурак, – профессор наклонился и задумался, глядя на разную обутые ноги, – гм... как же быть? К Панкрату вернуться? Нет, его не разбудишь. Бросить ее, подлюю, жалко. Придется в руках нести. – Он снял калошу и брезгливо понес ее» (73). Использование определения «подлая» по отношению к калоше, обстоятельства образа действия «брезгливо» по отношению к тому, как профессор нес ту самую калошу также не только характеризует героя, но и рассказчика, его умение сочетать высокий и низкий стиль, создавать комический эффект сталкивая понятия. Но в этот раз профессора в таком виде увидели: «На старом автомобиле с Пречистенки выехали трое. Двое пьяных и на коленях у них ярко раскрашенная женщина в шелковых шароварах по моде 28-го года» (73). И моментально оценили:

– Эх, папаша! – крикнула она низким сиповатым голосом. – Что ж ты другую-то калошу пропил!

– Видно, в «Альказаре» набрался старичок, – завыл левый пьяненький, правый высунулся из автомобиля и прокричал:

– Отец, что, ночная на Волхонке открыта? Мы туда!» (73). Реакция профессора вполне предсказуемая: «Профессор строго посмотрел на них поверх очков, выронил изо рта папиросу и тотчас забыл об их существовании» (73). То есть он не только не вступил в бессмысленный спор, но и

«тотчас забыл об их существовании». Приведенный отрывок из повести «Роковые яйца» показывает двойственное отношение рассказчика к объекту изображения, который осмеивается юмористически и в то же время выступает как вполне положительный персонаж. В контексте всего произведения профессор Персиков – положительный персонаж, но в то же время он «чужак», замкнутый в своем мире, не приспособленный к жизни: «А вне своей области, то есть зоологии, эмбриологии, анатомии, ботаники и географии, профессор Персиков почти никогда не говорил» (66). При этом рассказчик снисходителен, умиротворен, создается обманчивое впечатление, что его основная цель усмешка, веселье. Но далее следует высмеивание отрицательных сторон жизни: бездумного, непрофессионального отношения (сцены связанные с работой Бронского, Степанова и особенно Рокка). В случае с репортерами средством развенчания недостатков, орудием бичевания человеческих пороков и проявлений социального зла становится сатира. В данном случае через «антиидеал», который выражен негативно, через свое возмутительное и смехотворное отсутствие в конкретном предмете обличения обнаруживает себя идеал сатирика. Ситуация с Рокком оказалась трагической. Человек, для которого «флейта была специальностью» стал заведующим совхозом и вывел чудовищ, которые изображаются с подчеркнутым преувеличением, что реальные признаки получают в образе воплощение фантастическое, подчеркнуто условное: «В ночной редакции газеты «Известия» ярко горели шары, и толстый выпускающий редактор на свинцовом столе

верстал вторую полосу с телеграммами «По Союзу республик». Одна гранка попала ему на глаза, он всмотрелся в нее через пенсне и захохотал, созвал вокруг себя корректоров из корректорской и метранпажа и всем показал эту гранку. На узенькой полоске сырой бумаги было напечатано:

«Грачевка, Смоленской губернии. В уезде появилась курица величиною с лошадь и лягается как конь. Вместо хвоста у нее буржуазные дамские перья».

– В мое время, – заговорил выпускающий, хихикая жирно, – когда я работал у Вани Сытина в «Русском слове», допивались до слонов. Это верно. А теперь, стало быть, до страусов.

Наборщики хохотали» (130-131).

В данном отрывке отклонение сатирического образа от «обычного» достигается за счет заострения, гиперболизации, преувеличения, гротеска: «курица величиною с лошадь», каламбура: «курица величиною с лошадь и лягается как конь» и анекдота: «когда я работал у Вани Сытина в «Русском слове», допивались до слонов». Но главную функцию в данном отрывке, на наш взгляд, выполняет рассказчик, поскольку подчеркивает, что выпускающий, «хихикал жирно». Это создает и характеристику персонажа, и иллюстрирует отношение субъекта, и показывает основные особенности изображенного времени.

Таким образом, выразителем точки зрения в прозаическом произведении, в частности в повести, становится герой, автор-повествователь, рассказчик. Далее мы рассмотрим, какова функция рассказчика персонажа в драматическом произведении.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Успенский Б.А. Поэтика композиции. – СПб.: Азбука, 2000. – С. 13.
2. Лотман Ю.М. В школе поэтического слова. – М.: Просвещение, 1988. – С. 56-57.
3. Платонов А.П. Котлован // Платонов А.П. Повести и рассказы: (1928-1934). – М.: Сов. Россия, 1988. – С. 138. Далее все ссылки даются по этому изданию с указанием в скобках страницы.
4. Зощенко М.М. Голубая книга // Зощенко М.М. Хорошая игра. – Т.: Издательство литературы и искусства, 1987. – С. 291.
5. Булгаков М.А. Роковые яйца // Булгаков М.А. собрание сочинений в 5 т. – М., 1992. – Т. 1. – С. 72-73. В дальнейшем в тексте ссылки будут даваться по этому изданию с указанием в скобках страницы.

#### РЕЗЮМЕ

Ушбу мақолада кассалар ва пьесалар композициясига нисбатан Б.А.Успенский, Ю.М.Лотманларнинг структур-семиотик тадқиқотлари ютуқлари умумлаштирилган ва уларни хусусий таҳлил қилиш методологияси татбиқ қилинган. Хусусан, А.П.Платоновнинг «Котлован» кассаси қахрамони, М.Зощенконинг «Повести о разуме»нинг ҳикоя қилиб берувчи муаллифнинг ва М.А.Булгаковнинг «Роковые яйца» кассасидаги ҳикоя қилувчининг нарсанинг қимматига қараб иш тутишлари кўриб чиқилган. Шунингдек юкорида қайд этилган муаллифларнинг пьесалари таҳлил қилинган.

**Калит сўзлар:** композиция, нуктаи назар, нарсанинг қимматига қараб иш тутиш, юмор, сатира, қаҳрамон, ҳикоя қилиб берувчи муаллиф, ҳикоя қилувчи.

#### RESUME

In this article, we synthesized achieve structural and semiotic B.A.Uspenskogo studies Lotman and uses its own methodology of the analysis in relation to the composition of novels and plays. In particular, we consider the value orientations of the characters A.P.Platonova story «Pit», the author-narrator in «The Tale of the mind» Zoshchenko and the narrator in the story «The Fatal Eggs» Bulgakov. We analyzed the play of these authors.

**Key words:** composition, outlook, worth's landmarks, humor, character, author-narrator, narrator.

## ЧЕТ ТИЛДА ФРАЗЕОЛОГИК КОМПЕТЕНЦИЯ МАСАЛАЛАРИНИ ШАКЛЛАНТИРИШ

Жуманазаров У.У. \*

## РЕЗЮМЕ

*Ушбу мақола компетенция ва унинг маънолари, компетенция терминининг фанда илк маротаба қўлланиши, олимлар ва тадқиқотчиларнинг илмий қарашлари, шунингдек, фразеологик компетенция, CEFR (Чет тил эгаллашнинг умумевропа компетенциялари)да фразеологик компетенциянинг ўрни, чет тил коммуникатив компетенция ва фразеологик компетенциянинг фарқлари, фразео-материал тўғрисида сўз юритилади.*

**Калим сўзлар:** *когнитант, компетенция, коммуникатив компетенция, лингвистик компетенция, социолингвистик компетенция, дискурсив компетенция, фразеология, фразеологик компетенция, лексик-семантик бирлик ва сўз бирикмалари, синтактик бирлик, машқ, фразео-материал.*

Республикамизда кейинги йилларда хорижий давлатлар билан турли жабҳаларда ўзаро алокани ривожлантириш, хорижий тилларни мукамал эгаллаган кадрларга бўлган талабни янада кучайтирди. Чет тилларни ўқитиш ва ўрганишга бўлган эътибор давлат сиёсати даражасига кўтарилди. Шу билан боғлиқ Ўзбекистан Республикасининг 2012 йил 10 декабрдаги “Чет тилларини ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари” тўғрисидаги қарорда соҳа ходимлари олдига бир қанча вазифаларни қўйди.

Ўзбекистоннинг ҳар томонлама сиёсий ва иқтисодий, маънавий-маърифий равақ топишида чет тилларни мукамал билиш устувор вазифалардан биридир. Шу сабабли, чет тилларни ўрганиш ва ўргатишда илғор, тезкор, замонавий методлардан фойдаланиш ўзининг юқори самарасини бермоқда.

Чет тилда нутқий малакаларни эгаллаш таълимдан кўзланадиган мақсад бўлиши билан бирга ўрганилаётган тил янги ва фойдали ахборот (информация) олиш/етказиш воситаси мақомини ҳам олади. Талаба фақат мулоқотдош сифатида эмас, балки когнитант (ахборот соҳиби) мақомида ўрганилаётган тилдан фойдаланади. Тилни амалий ўрганиш чоғида талаба лингвистик билимлар тўплаш билан эмас, балки нутқий ва маданий малакалари (компетенцияси)ни ошириш билан машғул бўлади. Коммуникатив фаолият кўрсатиш, шахсга йўналтирилган, компетенцияни эгаллашга мўлжалланган интегратив ёндашув асосида чет тил ўрганилади [1]. Шу ўринда компетенция ўзи нима? деган савол туғилиши табиий. Компетенция- лот. «Compete» сўздан олинган бўлиб, соҳага оид билим, кўникма, малака, қарашлар мажмуи, шахснинг қадрияти ва сифатлари, квалификациянинг намоён бўлиши ёки таъсир кўрсатиш қобилиятидир.

“Компетенция” атамасининг тарихига назар ташлар эканмиз, унинг илк бора ўтган асрнинг 60-йилларида АКШда меҳнат бозорида рақобатбардош мутахассисларни тайёрлаш фаолиятига асосланган таълимда (performance-based education) пайдо бўлганлигига гувоҳ бўлдик [2].

Лингвистикада эса “компетенция” атамаси тахминан XX аср ўрталарида Н.Хомский томонидан киритилган ва ўша вақтда “тил омилкорлиги” атамаси “тилни қўллаш” атамаси билан семантик жиҳатдан қарама-қарши маънода қўлланилган. Бу атамаларнинг бир-биридан фарқ қилувчи томони “гапирувчи шахс ҳамда тингловчи шахс”нинг тил

ҳақидаги билими ва уни амалда, яъни нутқ фаолиятида қўллаш даражасида эди.

Ўтган асрнинг 70-йилларига келиб, уни Н.Хомскийнинг издошлари тилни потенциал билиш ва ҳақиқий тил эгасининг тили ҳақидаги билим, яъни тил компетенцияси ҳамда ҳар қандай реал ҳолатларда ҳақиқий нутқда қўллаш, яъни “тил фаолиги” тушунчалари сифатида талқин эта бошлашди. Бу тушунчаларнинг мазмунига Д. Слобин аниқ изоҳ берган ва у “инсон назарий жиҳатдан гапириш ва тушуниш қобилиятига эга бўлсагина, амалда, яъни ҳар қандай аниқ вазиятда мулоқотга кириша олиши” [3]ни таъкидлаган.

Қисқа вақт оралиғида шу таҳлитдаги қарашлар вақт ўтиши билан, яъни таракқиёт билан боғлиқ ҳолда “компетенция” тушунчасининг пайдо бўлишига сабаб бўлган. Бу эса, ўз навбатида, “коммуникатив компетенция” атамасининг юзага келишига сабаб бўлди.

Этимологик жиҳатдан “компетенция” атамаси латин тилидаги “competens” сўздан олинганлиги маълум. У “лаёқат”, “қобилият” маъноларини билдиради ва қуйидаги маъноларда қўлланилади: 1) лаёқатга эга бўлган шахс; 2) маълум бир соҳани билувчи шахс. Бундан ташқари, “competentia” – ҳуқуқга эга бўлиш, яъни: 1) қандайдир бир ташкилот ёки мансабдор шахснинг ҳуқуқлари доираси; 2) маълум бир соҳа бўйича ҳар қандай шахснинг билим ва тажрибага эга бўлиши маъноларини ҳам билдиради.

Ижтимоий таракқиёт сабабли турли тилларда “компетенция” атамаси асосида ҳам янги атамалар пайдо бўлган. Масалан, “Компетентлик” атамаси бунга мисол бўла олади. Яна шуни таъкидлаш жоизки, бўларга қўшимча равишда “competencies” – компетенциялар тушунчаси пайдо бўлди. Р.П.Мильруд илмий мақолаида мазкур масалага батафсил тўхтаб ўтган. Унинг фикрича: “Компетентлик шахсий категория тарзида ўрганила бошланган, компетенциялар бўлса, ўқув дастурлари бирликларига айланган ва компетенциянинг анатомиясини ташкил қилган” [2].

Мутахассисларнинг тил билимдони бўлиши (Literacy), компьютер саводхонлиги (Information Technology Skills), муаммоларни ҳал қилиш усуллари билиш (Problem-solving skills), ҳар қандай вазиятга мослашувчан ва инновацион фикрлаш (Flexibility and adaptability to innovations), узлуксиз таълимга иштиёкманд бўлиш мумкинлигини, шунингдек, компетенцияни

\* Жуманазаров У.У. – ТДПУ катта илмий ходим-изланувчиси.

эгаллаганлик даражасига қараб таянч ва юқори бўлиши мумкинлиги таъкидланган [2].

Методист олимларнинг фикрича, чет тил билишга коммуникатив компетенцияни эгаллаш орқали эришилади. Чет тил коммуникатив компетенцияси – ўрганилаётган чет тили бўйича эгаллаган билим, кўникма ва малакаларни мулоқот жараёнида қўллаш лаёқатини ўз ичига олади. Европа давлатларида чет тилларни ўрганишда самарали баҳолаш тизими бўлмиш “Хорижий тилларни билиш даражасининг умумевропа баҳолаш тизими: ўрганиш, ўқитиш, баҳолаш” / *“Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment” (CEFR)* да тил ўрганувчиларнинг асосий мақсади коммуникатив компетенция билан боғлиқлиги таъкидланган. Таълим жараёнида нисбатан сўнгги ёндашувлардан бири бўлган коммуникатив компетенция – competence – компетенция – лаёқат масаласига бир неча илмий нашрлар, илмий-назарий анжуманлар бағишланган, аммо шунга қарамадан мазкур муаммонинг барча жабҳалари деярли тўла ҳал қилинган, дейиш қийин.

Демак, компетенция масаласини тизимлаштириш муаммоси 1971 йилдан бошлаб фаолият кўрсатиб келаётган Европа Кенгаши тил сиёсати бўйича департаменти экспертлари лойиҳасида асослаб берилган. Лойиҳада хорижий тилларни эгаллаш даражасининг баҳолаш тизими ҳар бир босқич, даража учун тинглаб тушуниш, ўқиш, оғзаки мулоқот (диалог), монолог ва ёзиш бўйича мезонлар алоҳида ишлаб чиқилган. Лойиҳанинг инглиз тилидаги варианты 1996 йилда “Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment” номи билан Страсбургда чоп қилинган. Лойиҳанинг русча нашри Москва давлат лингвистика университети томонидан 2003 йил чоп қилинган. Лойиҳада коммуникатив компетенция бош мақсад сифатида қаралиб, тил эгаллаш даражаси параметр ва мезонлари ишлаб чиқилган [5].

Коммуникатив компетенциянинг турларига бевосита тўхталишдан аввал атамалар борасида ҳам турли хил қарашлар ва таклифлар борлигини таъкидламоқчимиз. Масалан, коммуникатив компетенциянинг ўзи прагматик компетенция [4] тарзида ҳам талқин қилинади.

Коммуникатив компетенция турларини, бизнингча, Умумевропа баҳолаш стандартига мос равишда талқин қилиш мақсадга мувофиқ бўлади. Ушбу стандартда компетенция лингвистик, лексик, грамматик, семантик, фонологик, орфографик, орфоэпик, социолингвистик, дискурсив, стратегик, ижтимоий, социомаданий, фразеологик, фан (предмет) бўйича касбий компетенция каби турларга ажратилган. Ўқитувчи талабалар билиминини баҳолашда мана шу турларнинг барчасини ўзида жамлаган назорат топшириқларини ишлаб чиқиши лозим.

Ҳозирги замон чет тиллар ўқитиш методикасида тил ўрганувчиларда фразеологик компетенцияни шакллантириш истикболли йўналишлардан биридир. Ушбу йўналишнинг моҳияти шундаки,

талаба инглиз тилини ўрганар экан, у таълимнинг турли босқичларида тилнинг миллий ўзига хослигини акс эттирадиган фразеологияси билан танишади. Фразеология тилни доимий ривожланишда бўлган, тилда турли тарихий даврларда пайдо бўлган замонавий тил қурилмалари ва конструкциялари биргаликда мавжуд бўлган тизим сифатида билиш имконини беради. Фразеология нутқ яратиш (юрйтиш) маданияти билан ўзвий боғлиқ, шу сабабли ўзга тилли талабалар билан иш олиб бориладиган ўқитувчилар тилнинг бу бекиёс бойлигига тегишлича эътибор қаратишлари талаб этилади. Бу борада фразео-материални (термин ўзимизники – У.У.Жуманазаров) танлаш ва таркибида тилда сўзлашувчилар учун кўп ҳолларда аниқ-равшан, бироқ ўзга тилда сўзлашувчилар учун жиддий қийинчиликлар келтириб чиқариши мумкин бўлган ФБларнинг шакл, мазмун ва қўлллиниш хусусиятларини ҳисобга олиш зарур.

ФК да талабалар ўрганаётган хорижий тилда ўз фикрини фразеологик иборалар орқали оғзаки ва ёзма тарзда аниқ ва тушунарли баён қила олиш, матндан ФБларни ажратиш олиш; фразеологизмларни нутқий функцияларини таҳлил қила билиш; миллий-маданий тафовутларни аниқлаш; уларни нутқда эркин қўллаш ола билиш ва ҳқдан иборат.

“Фразеологизмлар мураккаб тил ҳодисаси сифатида тилда сўз (лексик-семантик бирлик) ва сўз бирикмалари (синтактик бирлик) орасида турувчи бирлик ҳисобланади” [2]. Икки ёки ундан ортиқ сўздан таркиб топган ва яхлит бир маъно ифодаладиган фразеологизмлар, сўзлар каби тилнинг луғавий бирлигидир. Фразеологизмлар бирдан ортиқ сўздан ташкил топиши билан сўз бирикмаси ёки гап типига бўлса ҳам, лекин улар нутқ бирлиги бўлган бу бирликлардан тамоман фарқланади ва луғавий бирлик сифатида кўп жиҳатдан сўзларга яқин туради. Сўзларга хос бўлган жуда кўп хусусиятлар фразеологизмларга ҳам хосдир. Фразеологизмлар ҳам, худди сўзлар каби, шакл ва маъно бутунлигига эга.

Сўзнинг шаклий томонини товушлар ташкил этса, фразеологизмларда эса шаклий томонни сўзлар ташкил қилади.

Фразеологизмлар ҳам худди мақол ва маталлар каби авлоддан-авлодга ўтиб келмоқда. Ушбу жиҳатдан, фразеологизмлар маълум халқнинг тарихи, маданияти, маиший ҳаёти, турмуш тарзи ҳамда айрим шахсларнинг хулқ-атворини акс эттириши билан маданий-информацион функцияни ҳам бажаради. Шунингдек, уларнинг айримларида экспрессивлик, сўзловчининг воқеа ва нарсаларга предметларга нисбатан субъектив, яъни ижобий ёки салбий муносабати, баъзиларида эса ҳодиса, нарса, белгининг сифат ёки миқдор тавсифи ўз аксини топган.

Тилнинг лексик таркибида фразеологизмлар муҳим ўрин эгаллайди. Улар фикрни образли ва аниқ тарзда бериб, воқеликнинг ҳар хил томонини акс эттиради. Фразеологизмлар нафақат воқеликнинг очиқ кўринишини, балки уни характерлаштириб, унга маълум баҳо беради. Маънолар муносабатида улар ягона тушунчага тўғри келиб,

предмет, жараён, ҳолат, сифат, хусусият ва усулни ифодалайди. Тилнинг умумий системаси билан муносабатда бўлган қонуниятларни ўзида намоён қилади.

Фразеологизмларни ўрганиш, шубҳасиз, тилшунослик фанини назарий ва амалий жиҳатдан бойитмоқда. Фразеологизмларни чуқур ўрганиш орқали фразеологизмларнинг умумназарий муаммолари бўлмиш фразеологиянинг паремиология билан алоқаси, фразеология объектини тор ва кенг маънода тушунишнинг моҳияти, фразеологизмларнинг бошқа тил бирликлари билан муносабати, фразеологизмларнинг тил ва нутқ бирлиги сифатидаги хусусиятлари тадқиқ қилинмоқда.

Замонавий тилшуносликда фразеологизмларнинг моҳияти ва уларни тилнинг бирлиги сифатидаги таърифи устида изланишлар давом этмоқда.

Ибораларни инглиз нутқида қўллашга ўргатишда, фикримизча талабаларнинг алоҳида эътиборини тилнинг мазкур қатламига қаратиш ва тилшунослик фанининг шу соҳаси ҳақида муайян тушунчалар бериш талаб этилади.

Фразеологизмлар, одатда, тўлиғича ёки қисман кўчма маънога эга бўлган, боғланишли, турғун сўз бирикмалари, баъзида гаплар кўринишида намоён бўлади. Уларнинг асосий хусусияти мазмун планига мос келмаслиги бўлиб, бу ҳолат ифода планининг ўзига хослигини белгилайди, маънога нозиклик ва жозоба бахш этади.

Фразеологизм – ёпиқ микроконтекст бўлиб, бунда белгининг ифода плани билан мазмун плани ўртасидаги формал алоқаларгина эмас, балки микроконтекстнинг ўзидан мантиқий келиб чиқиши шарт бўлмаган ассоциатив-семантик алоқалар ҳам юзага чиқади.

Талабаларда ФК шакллантиришда авваломбор фразеологик машқларга эътибор қаратиш лозим. Ишлаб чиқилган машқлар тизими фразеологизмларни яхши билиб олишларида, матн билан ишлаш, тўғри таржима вариантини топа билишида ёрдам беради. Ушбу машқлар ФБни ўрганилаётган тил синонимлари ёрдамида тушуниш ва таърифлашга оид, матн (диалог)да ФБни аввал ёзма, кейин оғзаки кўринишда аниқловчи, ФБни бир неча бор такрорлаш ва нутқда мустаҳкамлашга оид, нутқда мустақил қўллашга, ФБ қўлланган алоҳида жумлаларни оғзаки таржима қилишга оид, таркибида ФБ бўлган матнни таржима қилишга қаратилган машқлар тизимидир. Н.И.Гез дарсинг қандай тури ёки нутқ фаолияти турларини ўргатаётган бўлсак, дарсинг асосий қисми (структураси) машқлардан ташкил топиши

тўғрисидаги ғоясини ўз асарларида илгари суради. Профессор Ж.Ж.Жалолов эса машқларни кичик системалар йиғиндиси деб таъкидлайди ва уларни нутқ фаолияти турлари (гапириш, тинглаб тушуниш, ўқиш ва ёзув) машқлари ҳамда тил материаллари (лексика, грамматика, талаффуз) машқлари номлари билан атайди. Шунингдек нутқ жараёнида тил материаллини эгаллашда сезгилар ишини акс эттирувчи ретциптив лексик, ретциптив грамматик ва репродуктив лексик ҳамда репродуктив грамматик машқлар бўлишини айтиб ўтади [5].

Барча лексик-фразеологик ва грамматик-фразеологик машқлар комплекси талабаларга матндан ФБларни ажратиб олиш; фразеологизмларни нутқий функцияларини таҳлил қила билиш; миллий-маданий тафовутларни аниқлаш; уларни нутқда эркин қўллаш ола билишга ёрдам беради.

Кўпинча талабалар учун фразеологизмларни ёдлаш шунчаки зерикарли бўлади ёки қизиқарли бўлмайди. Албатта, бунинг учун талабаларда тилнинг ўрганилаётган соҳасига қизиқиш уйғотиш талаб этилади. Бунинг учун талабаларга адабиётлардан мисоллар келтириш, таржима хусусиятларига ургу бериш орқали қизиқиш уйғотиш ва уларнинг дарсларда фаоллашувига эришиш мумкин.

Фразеологизмлар таълим оловчиларга, биринчидан, кўп сонли мисолларда фразеологик бирикларнинг матндаги ўрнини аниқлашда, бу жараённинг умумий қонуниятларини белгилаш ва уларни нутқда қўллаш кўникмаларини мустаҳкамлаш имконини беради.

Фразеологизмларни танлашда ва таркибида тилда сўзлашувчилар учун кўп ҳолларда аниқравшан, бироқ ўзга тилда сўзлашувчилар учун жиддий қийинчиликлар келтириб чиқариши мумкин бўлган ФБларнинг шакл, мазмун ва қўлланиш хусусиятларини ҳисобга олиш зарур. Иборалар, тилнинг конкрет луғавий маънога эга бўлган мустақил бирикларни саналади ва гапда алоҳида сўзлар билан маълум муносабатларга киришади.

Хулоса қилар эканмиз, компетенция турлари бир-бирлари билан чамбарчас боғлиқ ва бир-бирини тўлдириб келишини таъкидлаш мумкин. Хорижий тил ўрганувчиларда коммуникатив компетенциянинг барча турларини ўзида мужассам этган билим, қуникма ва малакалар тил ўрганувчининг билиш даражасини кўрсатади. Бу эса таълим берувчилардан нафақат тил материаллини ўргатиш, балки тил ўрганувчининг психологияси, ҳулк-одоби, шахсий хусусиятлари, бутун инсоният, борлиқ, бошқа халқлар маданияти, урф-одатлари ҳақида халқаро талабаларга мос замонавий билим беришни талаб қилади.

#### АДАБИЁТЛАР

1. Жалолов Ж.Ж. Чет тил таълимида узлуксизлик: 7 ёшдан 70 ёшгача... ёхуд чет тил ўргатишга замонавий муносабат // Чет тилларни ўрганиш ва ўргатишни такомиллаштириш: Илмий-амалий семинар материаллари. – Тошкент: ТДПУ, 2014. – Б. 9-14.
2. Мильруд Р.П. Компетентность в изучении языка // ИЯШ. М., 2004. №7. – С. 30-36.
3. Слобин Д., Грин Дж. Психоллингвистика. - М.: Прогресс, 1970. – С. 23.
4. Щукин А.Н. Методика обучения иностранным языкам: Курс лекций.

5. М.: УРАО, 2002. – С. 117.
6. Jalolov J.J. Chet til o'qitish metodikasi: Chet tillar oliy o'quv yurtlari (fakultetlari) talabalari uchun darslik. – T.: O'qituvchi, 2012

#### РЕЗЮМЕ

Статья посвящена вопросу о сущности и содержании компетенции, сформулировано первоначальное использование термина «компетенция» в науке и различные концепции ученых, также раскрыты такие понятия как фразеологическая компетенция, значение фразеологической компетенции в CEFR (Общеввропейские компетенции владения иностранным языком), различия фразеологической компетенции и коммуникативной компетенции иностранного языка, фразеоматериал.

**Ключевые слова:** когнитант, компетенция, коммуникативная компетенция, лингвистическая компетенция, социолингвистические компетенция, дискурсивная компетенция, фразеология, фразеологическая компетенция, лексико-семантическая единица и фраза, синтаксическая единица, упражнение, фразео-материал.

#### RESUME

In article speech goes on competence and types of competence , the first using the term of competence in science and views of researchers and scientists , phraseological competence, the role of phraseological competence in CEFR (Common European Framework of Reference for Languages) communicative competence of foreign language and differences of phraseological competence, phraseo-material.

**Key words:** cognizant, competence, communicative competence, lingual competence, socio-lingual competence, discourse competence, phraseology, phraseological competence, lexical-semantic unit and phrase, syntactic unit, exercises, phraseo-material.

**ИНТЕРЕС К АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ КАК ФАКТОР УСПЕШНОГО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Ибрагимова Ф.Х. \*

**РЕЗЮМЕ**

*Настоящая статья посвящена вопросам формирования у будущих учителей английского языка интереса к культуре Англии ренессансной эпохи в процессе изучения английского языка.*

**Ключевые слова:** *английский язык, формирование интереса, культура, ренессансная эпоха, профессиональная компетентность, профессиональное самосовершенствование, педагогическое творчество, профессионально-компетентный уровень, мотивы, мотивация.*

Процесс формирования у будущих учителей английского языка интереса к культуре Англии ориентируется на профессиональное совершенствование, выполнение своей учительской миссии как социально-педагогической. Будущий учитель английского языка осведомлен в культуре Англии, ренессансной эпохи – Возрождения. Имеет представление об эдвардианской и викторианской эпохах в культуре Англии. Познает современную культуру англичан, королевского двора. Готов и способен к общению о культуре Англии, формированию у учащихся интереса к этой культуре.

Будущий учитель английского языка понимает, что знание культуры Англии, прежде всего, это залог успеха в изучении английского языка. Что это профессиональная необходимость и социально-общественная востребованность. Что знание английской культуры, доминантный и другие интересы к ней профессионально-престижно, лично значимо и общественно авторитетно. Именно это доказывают студенты на семинаре – «Мой интерес к культуре Англии» и на студенческой конференции – «Учащимся – о культуре Англии».

Удовлетворение «своего» интереса к культуре Англии, передача приобретенных культурологических знаний другим требуют от будущих учителей их (интересов, знаний) обогащения, развития и адекватного профессионального совершенствования. Поэтому будущие учителя английского языка ориентируются на полноценное профессиональное совершенствование и самосовершенствование. Безусловным в результативном решении проблемы является профессиональная компетентность, энтузиазм и педагогическое творчество преподавателя, а также положительное отношение к данным внеаудиторным занятиям в вузе, в первую очередь, на административном уровне. Но главное - профессионально-компетентный уровень. При максимальном использовании педагога/учителя предоставленных педагогических полномочий. Безусловно, при максимальной активизации соответствующих знаний и опыта в данной области.

Проблема профессиональной компетенции будущих учителей английского языка решается успешно, педагогически эффективно именно через формирование интереса к культуре Англии. Что есть интерес, интерес будущих учителей к культуре Англии? В чем суть профессиональной компетен-

ции? Интерес – форма проявления познавательной потребности, обеспечивающая направленность личности на осознание целей определенной деятельности.

Это – ориентир по ознакомлению с новыми фактами, побуждение к более полному и глубокому изучению явлений действительности. Это устойчивое эмоционально-познавательное внимание к объекту, не угасающее, развивающееся в своей динамике от склонности до потребности в деятельности по удовлетворению интереса, вызываемого привлекательностью объекта.

Интерес у будущих учителей к культуре Англии, являясь благоприятным эмоционально-познавательным фоном, обеспечивает их успешную профессионально-личностную подготовку. К сожалению, в научно-педагогическом плане проблема остается не решенной, в том числе, и во внеаудиторных условиях. Здесь важно внимание к значительным профессионально-личностным интересам будущих учителей в культуре Англии и создание при этом условий для реализации этих интересов. Появляется необходимость решения проблемы формирования у будущих учителей английского языка интереса к культуре Англии на внеаудиторных занятиях, предоставляющих широкие учебно-воспитательные возможности и условия.

При этом концептуально значимой считается сверхзадача: главным критерием данного интереса является не только сумма определенных знаний, умений и навыков, а выработанные в процессе поиска и отбора интереса к культуре Англии, его освоения ценностные ориентации в данной культуре, их интеллектуально-творческое «оформление» (подготовка) для реализации на различных коммуникативных уровнях (в группе, вузе, будущей работе учителя).

Все это требует профессиональной компетенции будущих учителей английского языка. Компетенция – это: 1. Круг полномочий, предоставленных законом, уставом или иным актом конкретного органа или должностного лица; 2. Знания и опыт в той или иной области. Профессионально-педагогическая компетенция (учителя английского языка) – круг полномочий и обязанностей учителя в учебно-воспитательном, образовательном процессе, осуществление деятельности, не запрещенной законодательством и предусмотренной уставом образовательного учреждения

\* Ибрагимова Ф.Х. – ст. преподаватель Ташкентского ФИ.

Познавательные-популярные фильмы: «Волчицы», «Женщины у власти» (о королевах средневековой Англии, царствовании Елизаветы I) и др.; художественные фильмы – «Тюдоры», «Королева-девственница» (о правлении Елизаветы I более 40 лет), «Генрих VIII – жестокие игры» (о жестокости короля в средневековой Англии); «Средневековье. Женщина в управлении властью» (о Елизавете II), «Анна – королева Англии» (о жестокой придворной истории – казни Анны – королевы Англии) и др.; документальные фильмы: в честь празднования 40-летнего юбилея правления Англией Елизаветы II.; о принце Уильямсе, о принцессе Диане; о свадьбе принца Уэльского. И мн. др.

В процессе формирования профессиональной компетенции будущих учителей английского языка нами была разработана педагогическая система, которая состоит из следующих этапов: Предварительный этап – мотивационный. II. Главный этап – информационно-познавательный, потребностно-ориентационный, формирующий интерес у будущих учителей английского языка к значительным явлениям в культуре Англии. III. Этап подготовки сформировавшихся интересов у будущих учителей к культуре Англии (интеллектуально-творческих работ), к реализации в социально-коммуникативной деятельности. Этап активного самосовершенствования. IV. Заключительный этап: обобщение результатов, подведение итогов.

В процессе опытно-экспериментальной работы были разработаны и определены критерии профессиональной компетенции студентов педагогических институтов – будущих учителей английского языка средствами интереса к культуре страны носителя языка (Англии): I. Мотивация – личностной значимости и профессиональной необходимости, социокультурной востребованности интереса к культуре Англии, знаний о ней. II. Знания 1. Словарно-понятийные и категориальные, соотношенные с понятиями «интерес», «культура» и др. 2. Информационные: а) о культуре Англии в целом; б) культуре средневековой Англии. 3. Элементарные знания: а) о историко-культурных памятниках на территории Великобритании; б) научном наследии, образовании; в) художественной культуре; г) народных и государственных традициях. III. «Свой» интерес, его обогащение, развитие и совершенствование: 1. К культуре Англии. 2. К культуре Ренессансной Англии. IV. Отражение приобретенных знаний о культуре Англии, интереса к ней в интеллектуально-творческих работах. V. Учащимся – о культуре Англии 1. Знание путей и условий формирования у учащихся интереса к культуре Англии. 2. Методические работы. VI. Социально-коммуникативный опыт по передаче своих знаний о культуре Англии – другим (с самооценкой).

Условия, необходимые в информационно-познавательном процессе: эмоционально-положительная, комфортная и доброжелательная обстановка, теплая атмосфера занятий; введение студентов в курс краткого содержания лекции (схема, план, ключевые вопросы); заинтересованность их

эксклюзивным материалом (текстовым, иллюстративным), возможностью выбора «своего» интереса; подготовка – интерпретация необходимого словарно-понятийного запаса; приглашение студентов к активному смелому участию (но этично) в приобретении новых знаний; внимание логическому изложению и обобщению нового материала (с привлечением студентов); в заключение – повторительно-закрепительная часть (с приветствием смелых суждений и собственных мнений студентов); ориентир студентов на логико-аналитическое мышление, творческое воображение, смелые выводы; задания студентам по темам занятий, с их широким выбором (по желанию, интересу, способности); предложение литературы (основной, дополнительной); внимание индивидуальным интересам студентов, их обогащению, формированию и развитию до потребности.

Немаловажным условием успешного формирования у будущих учителей английского языка интереса к культуре Англии являются работы свободного выбора и обеспечение авторов не только литературой, но и необходимой консультацией; наряду с общими требованиями к работам, свое решение поставленной проблемы; приоритет и приветствие работ художественного содержания – об искусстве, литературе, музыке, народно-традиционном творчестве в Англии (с иллюстративным материалом); внимание работам методического характера (как заготовкам для будущей профессиональной деятельности); практика взаимо- и самооценки работ. К условиям успешной социализации студентами «своей» культурологической «продукции», посвященной Англии, относятся следующие: четкая цель, конкретно-поставленные задачи, грамотный текст, яркое, лаконичное и понятное изложение материала, его иллюстративная насыщенность; «видение» предполагаемой аудитории; серьезная самоподготовка к публичному общению (технологично, технично). С «памяткой» для себя (самоорганизации, саморегуляции, самоконтроля, самооценки).

Самосовершенствование. По схеме: мотивационное обоснование профессионального совершенствования, приобретение необходимого запаса терминов, понятий и категорий, ознакомление с профессионально-педагогическими функциями учителя (английского языка – в процессе приобщения учащихся к культуре Англии), требования к учителю, в том числе, в данном процессе, к его идеально-профессиональному потенциалу, мастерству, творчеству, в том числе педагогического общения (в технологии, технике, средствах), параметры оценки профессионально-педагогического труда, деятельности (учителя английского языка в заданной деятельности), педагогические способности и человеческие качества учителя, что (знания, качества, способности – какие?) совершенствуется у будущего учителя английского языка в процессе формирования интереса к культуре Англии?

планирование и параметры профессионального совершенствования – инструкции будущим учителям английского языка, призванным приобщать учащихся к культуре Англии – именно на профессионально-компетентном уровне.

Безусловным в результативном решении проблемы является профессиональная

компетентность, энтузиазм и педагогическое творчество преподавателя, а также положительное отношение к данным внеаудиторным занятиям в вузе, в первую очередь, на административном уровне.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Каримов И.А. Узбекистан, устремленный в XXI век. Доклад на XVI сессии Олий Мажлиса РУз первого созыва. 14 апреля 1999 г. - Ташкент: Узбекистан, 1999. С. 48.
2. Каримов И.А. Национальная идеология – для нас источник духовно-нравственной силы в строительстве государства и общества: Речь на встрече с представителями научной и творческой общественности, посвященной основным принципам Конституции, идеологии научной независимости. 6 апреля 2000 г. – Ташкент: Узбекистан, 2000. С. 13.
3. Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-1875. 10 декабря 2012 г. О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков. С. 8.

#### РЕЗЮМЕ

Ушбу мақола инглиз тили дарслари жараёнида бўлажак инглиз тили ўқитувчиларида Англия Буюк Уйғониш даври маданиятига қизиқишларини шакллантириш муаммоларига бағишланган.

**Калит сўзлар:** инглиз тили, қизиқишни шакллантириш, маданият, ренессанс даври, касбий компетентлик, касбий ўз-ўзини такомиллаштириш, педагогик ижод, касбий-компетентлик даражаси, мотивлар, мотивация.

#### RESUME

The article is devoted to the formation of future teachers of English interest in the culture of the High Renaissance in England in the process of learning English language.

**Key words:** English language, formation of interest, culture, epoch of Renaissance, component of profession, developing of profession, pedagogical work, degree of professional component, motive, motivation.

ТАРЖИМА ТУШУНЧАСИ. ЎЗБЕКИСТОНДА ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИНИНГ  
ТАРИХИ ВА БУГУНИ

Йўлдошев У.Р. \*

РЕЗЮМЕ

*Ушбу мақолада таржима тушунчаси ва унинг моҳияти, олимлар томонидан берилган изоҳ ва таърифлар, Ўзбекистонда таржима амалиёти ва назариясининг тарихи ва бугуни, инглиз тилидан ўзбек тилига ва ўзбек тилидан инглиз тилига қилинган таржималар ва уларнинг муаллифлари, таржима назарияси борасидаги мақолалар, китоб ва монографилар ҳақида маълумот берилган.*

**Калим сўзлар:** таржима, тушунча, изоҳ, таъриф, асар, адабиёт, назария, инглиз тили, ўзбек тили, аслият тили, таржима тили, оғзаки матн, ёзма матн, китоб, монография.

Азал-азалдан дунё халқларининг тиллари уларни бир-бирлари билан мулоқот қилишда маълум даражада муаммоларни келтириб чиқарган. Бунга кўплаб миллат ва элатларнинг бир-бири учун тушунарсиз тилларда мулоқот қилиши сабаб бўлган. Мана шундай мулоқотдаги қийинчиликларни бартараф этувчи омил таржима ва уни амалга оширувчи восита таржимон ҳисобланади. Шунинг учун таржимани икки тил, таржимонни икки миллат ўртасидаги воситачи деб тушунишимиз мумкин. Таржима ва таржимон ҳақида кўплаб ўзбек ва чет эл олимлари ҳам ўз фикрларини билдириб ўтишган.

Хусусан, Ғ. Саломов ўзининг “Таржима назариясига кириш” китобида таржимага қуйидагича изоҳ беради: Таржиманинг бош хоссаси унинг бошқа тил воситалари билан қайта яратишдан иборат ижодий жараён, сўз санъати эканлигидир [8]. Бу фикрни мулоҳаза этган ҳолда таржимага сўз санъати деб таъриф берсак бўлади. Чунки, ўзга тилда ёки ўзга тилдаги маълумотни ўз тилида қайта баён этиш сўз санъати билан боғлиқ ҳодисадир. Ғ. Саломов ўзининг ушбу китобида таржимага таъриф беришдан олдин қуйидаги кичик воқеани келтириб ўтади:

“Таржима нима?

- Бир тилда ёзилган китобни иккинчи тилга ўгириш, деб жавоб беради бир киши. Бошқа одам эса шу таърифга эътироз билдиради:

- Таржима қилинаётган нарсаси, борди-ю, китоб эмас, балки оғзаки нутқ бўлса-чи? Бундай тақдирда: таржима бу бир тилда баён қилинган фикрни ўзга тилда сўзловчи кишиларга тушунтириб беришдан иборат.

- Ўгирилаётган нарсаси униси ҳам эмас (китоб), буниси ҳам эмас (оғзаки нутқ), балки – кинофильм, деб фарз қилайлик, баҳсга аралашади учинчи шахс. – Фильмлар ҳам таржима қилинади-ку, шундай эмасми? – дейди у. – Бас, таржима бир тилда роль ижро этаётган актёрнинг нутқини иккинчи, учинчи ва ҳаказо тилларга ўтказиш демакдир. Бунда ўша актёрнинг нутқига унинг характерлари, ички кечинмалари, юз ифодаси мос қилиниши лозим. Акс ҳолда...” [8] Бундан кўринадики, таржимани олим айтгандай ҳар ким ўзича талқин қилиши мумкин. Ёзувчилар ўз асарларини, шоирлар ўз шеърларини, физиклар ўз ихтироларининг қонуниятларини, тадбиркорлар ўзи ишлаб чиқарган маҳсулотлари ҳақидаги маълумотларни бошқа тилга ўгириш деб тушунадилар.

Қ. Мусаевнинг таржимага берган таърифини ҳам юқоридаги фикрларни қўллаб-қувватловчи изоҳ

сифатида кўриш мумкин. Қ. Мусаевнинг фикрига кўра, инсоният фаолиятининг мураккаб шакли бўлмиш таржима – бир тилда яратилган нутқий ифодани (матнни), унинг шакли ва мазмун бирлигини сақлаган ҳолда, ўзга тил воситалари асосида қайта яратишдан иборат ижодий жараёндир [10]. Дарҳақиқат, таржима бу – ижодий жараёндир. Бир тилдаги ижод маҳсулини ўзга тилда яратиш ижодкорнинг ижод маҳсулидир. Шу нуқтаи назардан қараганда биз Қ. Мусаев фикрига қўшилаемиз.

И.Ғофуров эса, ўзининг “Таржимон мутахассислигига кириш” китобида таржима борасида қуйидаги фикрни билдириб ўтади: “Сўзловчи нутқи, муаллифнинг асари, турли хужжатлар ва маълумотларни бир тилдан иккинчи тилга ўгириш ёки ўтказиш, бошқа тилга уларни тушунарли қилиш таржима деб аталади” [9]. Бу ерда И.Ғофуров ва Қ. Мусаевнинг таржима борасидаги фикрларини умумлаштирган ҳолда таржима ёзма ва оғзаки шаклдаги матнни бир тилдан иккинчи тилга унинг семантик, лингвокультурологик, прагматик ҳамда лингвостилистик хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда ўгириш дея таъриф беришимиз мумкин.

Ўзбекистон таржимашунос олимларининг таржима борасидаги фикрларини ўрганиб чиққан ҳолда, энди чет эл олимларининг бу борадаги мулоҳазаларига эътибор қаратсак:

А. Рожонинг фикрига кўра, икки тил ўртасидаги таржима жараёни таржимон томонидан бирор аслият тилидаги ёзма матнни таржима тилидаги ёзма матнга, бирор аслият тилидаги оғзаки матнни бирор турли таржима тилларидаги оғзаки матнга ўзгартиришдир” [6]. П.Ньюмаркнинг талқинига кўра “камдан-кам ҳолатларда, таржима – бирор матн маъносини бошқа тилга муаллиф назарда тутган йўл билан ўгиришдир” [3]. Бу билан Ньюмарк таржима жараёнида муаллиф аслият муҳитини таржима тилига олиб ўтишда муаллиф эътироф этган фикрлардан ташқари ўз фикрларини ҳам қўллаш мумкин эканлигига эътибор қаратмоқда. Чунки бир миллатнинг фақат ўзигагина хос бўлган тушунчаларини ўзга тилда яратишда таржимон таржима тили вакилларида мавжуд бўлмаган тушунчаларни турли изоҳлар билан ҳам билдириб ўтиши мумкин.

М.Снел-Хорнбий эса, таржимага таржима бир тилда ифодаланган нарсани ўгириш ёки бошқа тилнинг тил методлари орқали ўша тилнинг белгиларини жойлаштириш жараёни ёхуд характери [7] деб таъриф беради.

\* Йўлдошев У.Р. – ЎзДЖТУ катта илмий ходим-изланувчиси.

Куйидаги таржимага берилган таърифлар ҳам бизга таржима ҳақидаги тушунчамизни кенгрок талқин қилишга ёрдам беради:

- Таржима бир тилдаги матн материални бошқа тилдаги матн материалнинг эквиваленти билан алмаштиришдир [2];

- Таржима аслият тилида ифодаланган нарсани семантик ва стилистик эквивалентлигини сақлаган ҳолда таржима тилида ифодалаш[1];

- Таржима манба тилидаги маълумотни биринчидан маъно терминлари, иккинчидан услуб терминлари жиҳатидан энг яқин эквивалентини таржима тилида қайта яратишдан иборат[4];

- Таржима бирор ёзма аслият матнини энг муқобил таржима матнига ўзгартиришга мўлжалланган ўтказиш жараёни бўлиб, у манба тилнинг синтактик, семантик ва прагматик тушунишни ҳамда таҳлилий жараёни талаб қилади[5].

Демак, таржима жараёнида биз аслият ва таржима тилларининг синтактик семантик, стилистик, прагматик ва лингвокультурологик хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда тилларнинг эквивалентлигига эътибор қаратишимиз керак бўлади.

Нортон “Таржима аслият тили матнини таржима тили матнидаги энг яхши эквиваленти билан алмаштиришга мўлжалланган ўгириш жараёнидир ва бунда таржима тили синтактикаси, семантикаси, прагматикасини тушуниш ва жараёни таҳлил қилиш талаб қилинади дея изоҳлайди. Бу борада биз Нортоннинг фикрига кўшилган ҳолда, таржима деганда бир тилдаги оғзаки ёки ёзма шаклдаги ҳар қандай сўз, гап, матн ва ҳақозоларни аслият тили ва таржима тилининг семантик, прагматик, стилистик, лингво-культурологик ва бошқа жиҳатларни ҳисобга олиб, ўқувчига тушунарли қилиб ўгириш жараёни деб тушунаемиз.

Таржима албатта назарий ва амалий қисмдан иборат. Таржиманинг назарияси яратган қонуниятлар, метод ва усуллар таржима амалиётини муваффақиятли чиқишида муҳим рол ўйнайди.

Ўзбекистонда таржима назариясининг ривожланиши ва бу борада турли илмий тадқиқотлар олиб борилиши XX асрнинг ўттизинчи йилларидан бошланган. Шу даврдан таржимашуносликка бағишланган илмий мақолалар чиқа бошлаган. Бу ишга кўл урганлардан таржимон ва олим Санжар Сиддиқ 1936 йилда “Адабий таржима санъати” номли китобини нашр эттирди. Ушбу китоб Ўзбекистонда таржима назариясига бағишланган илк пухта илмий китобдир. Ўша давр таржима назариясига бағишланган китоб ва рисоалар нашр этиб, таржималарнинг ютуқ ва камчиликларини таҳлил қилган инсонлардан яна Сотти Хусайн, Маннон Роик, Мадамин Даврон, С. Паластров, М. Салье сингари амалиётчи таржимонларни ҳам келтиришимиз мумкин. Бу даврни Ўзбекистонда таржимашунослик ривожланишининг илк даври дейишимиз мумкин.

XX асрнинг 40-50 йилларда Н.Владимиров-нанинг “Рус тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг баъзи масалалари”, Ж. Шариповнинг

“Русчадан ўзбекчага поэтик таржиманинг баъзи проблемалари”, Маъсуд Расулийнинг “Вл. Маяковский асарлари ўзбек тилида” сингари тадқиқотлари юзага чиқди. Шунингдек, Анвар Хожиаҳмедов, Юсуп Пўлатов, А.Абдуғафуров, Сабиҳа Саломова, Э. Азнаурова ва бошқаларнинг тадқиқотларида таржима тарихи ва таржима танқидига анча кенг ўрин ажратилди.

XX асрнинг 60-йилларидан таржимашунослик янги босқичга кўтарилди. 1965 йилда Ж. Шариповнинг “Ўзбекистонда таржима тарихидан” деб номланган фактик материалларга жуда бой асари босилди. Ушбу олимнинг 1972 йилда чиққан “Бадий таржималар ва мохир таржимонлар” китоби таржима тарихи ва бадий маҳорат сирларини ёритишда яна бир қадам бўлди. Айниқса, Ғ. Саломовнинг 1966 йилда “Тил ва таржима”, 1983 йилда “Таржима назарияси асослари” китобларининг яратилиши таржимашунослик ривожига алоҳида аҳамиятга эга бўлди. Шу йилларда Гулнора Гафурова, Лола Абдуллаева, Қудрат Мусаев, С. Саломова, Зухра Умарбекова, М. Турсунхўжаева, Д. Ғуломова, Х. Авлонова сингари таланти тадқиқотчиларнинг таржима қилинган асарларни таҳлил этишиди.

Ғайбулла Саломовнинг ғайрати ва шижоати билан Ўзбекистонда “Таржима санъати” тўпламлари, “Таржима муаммолари” китоблари мавжуд адабий-маданий алоқаларнинг йўналишлари ва янги амалий тажрибаларни умумлаштирди. Ундан кейин эса, Н. Комилов, О.Мўминов, З.Исомиддинов, К. Жўраев, И. Отажанов, С. Мелиев, С. Олимов, К. Хўжаев, Х. Рахимов, Н. Қамбаров, Б. Эрматов каби олимлар таржимашунослик ҳақида рисоалар ёздилар.

Ўзбекистонда таржима амалиёти тарихига назар ташлайдиган бўлсак, кўплаб таржимонлар рус, инглиз, немис, француз ва бошқа тилларда яратилган жаҳон адабиёти дурдоналарини ўзбек тилига таржима қилишган. Лекин биз, ушбу тадқиқотимизда асосан ўзбек тилидан инглиз тилига ва инглиз тилидан ўзбек тилига қилинган таржималар ҳақида сўз юритмоқчимиз.

Инглиз тилида ёзилган асарлар таржималари тарихига назар ташлар эканмиз, XIX аср охири ва XX аср бошида А. Конан Дойлнинг «Шерлок Холмс ҳақидаги ҳикоялар» ва Даниэл Дефонинг «Робинзон Крузо» асарлари ўзбекчага ўгирилган. Бу даврда таржимонлар В.Шекспирнинг назмда битилган «Вероналик икки йигит» комедиясини, 1930 йилда Жавод Обидов ва «Ҳамлет» трагедиясини, 1934 йилда шоир Чўлпон (П.А.Капшиннинг 1893 йилдаги насрий таржимасидан) насрий йўл билан ўзбек тилига таржима қилишди. Шу йилларда буюк инглиз шоири Байроннинг «Видо» номли шеърлий тўплами ҳамда Ленгстон Хьюзнинг қатор шеърлари Санжар Сиддиқ таржимасида босмадан чиқди.

1964 йилдан эътиборан Шекспир сонетлари М. Шайхзода, Юсуф Шомансур, Шунқор, Зоҳиджон Обидовлар томонларидан ўзбекчага ўгирила бошлади. Кейинчалик Шекспир қаламига мансуб 154 сонетнинг ҳаммаси шоир Юсуф Шомансур томонидан ўгирилиб, 1978 йилда алоҳида китоб

тарзида босиб чиқарилди.

1971 йилда Шотландия шоири Роберт Бернснинг «Кўшиқ ва балладалар» китоби Муҳаммад Али таржимасида нашр этилди. 1974 йилда Байроннинг шеър ва балладалари М.Шайхзода, Жуманиёз Жабборов, Муҳаммад Али, Рауф Парфи ва Шукруллолар таржималарида китоб шаклида чоп этилди.

1980-1990 йилларда Саъдулла Ахмад томонидан Лонгфеллонинг «Хаявата ҳақида кўшиқ» шеъринг асари, Маъруф Жалил томонидан Шекспирнинг «Макбет» фожиаси, Кристофор Марлонинг «Сохибкирон Темур» фожиаси ўзбекчага таржима қилинди.

1988 йилда буюк инглиз шоири Жорж Байроннинг «Дон Жуан» достонидан Абдулла Шер аслиятдан бевосита ўғирган парчалар босилди.

В. Шекспирнинг «Ҳамлет» трагедияси ўзбекчага 1938 йилда Воҳид Зоҳидов томонидан иккинчи бор ўғирилди. 1946 йилда В.Шекспирнинг «Ромео ва Жульетта» трагедиясини ўзбек тилига ағдарган М. Шайхзода 1948 йилда «Ҳамлет» таржимасига учинчи бўлиб қўл урди. Кейинчалик В. Шекспирнинг бошқа қатор драматик асарлари ҳам ўзбек тилига кетма-кет таржима қилина бошлади. «Отелло» (1940), «Қирол Лир» (1956) Ҳ. Ғулом таржимасида, «Юлий Цезарь» (1958), «Вероналик икки йигит» (1973) Уйғун таржимасида (қайта ўғирма), «Қийиқ қизнинг куйилиши» (1965) Туроб Тўла, «Ўн иккинчи кеча ва турфа хангомалар» (1966) Ҳ. Ғулом таржималарида ўзбекчалаштирилди. Шундан кейинги йилларда ўзбек китобхонлари В. Шекспирнинг «Ричард III» ҳамда «Антоний ва Клеопатра» асарларини Асқад Мухтор ва Комил Яшин таржималарида ўқишга муяссар бўлдилар.

Жомол Камол 80-йилларнинг биринчи ярмида В. Шекспирнинг атоқли шоир ва таржимонларимиз томонидан ўғирилган барча драматик асарларини яхшигина таҳрир қилиб нашрга тайёрлади ва ўзи ҳам муаллифинг «Қиш эртаги», «Қирол Генрих IV», «Макбет», «Кориолан», «Венеция савдогари» каби бешта асарини таржима қилиб, мазкур нашрга киритди.

Таниқли ёзувчи-таржимон Мирзакалон Исмоилий инглиз ёзувчиси Э. Войничнинг «Сўна» романини 1934 йилда бирмунча қисқартириб ўзбек тилига таржима қилган ва 1936 йилда жамоатчилик истак ва мулоҳазаларини ҳисобга олиб, матнни қайта кўриб чиқиб, жиддий тузатишлар билан иккинчи бор чоп эттирган бўлса, 1956 йилда уни қайта ўғириб, асарнинг анча мукамал таржимасини китобхон эътиборига ҳавола этди.

Таржимонлар эътиборини такрор ва такрор ўзига тортган бадиий ёдгорликлар сирасига Ж. Свифтнинг «Гулливернинг саёхатлари» асари ҳам қиради. Асар 1944 йилда С. Йўлдошев, 1945 ва 1952 йилларда А. Хўжаонов томонларидан ўзбек китобхонларига тортиқ этилади.

Юқорида эслатилган асарлар таржималаридан ташқари инглиз адабиётидан яна Жэймс Гринвуднинг «Жулдур кийимли бола» асари 1961 йил Н. Турмухаммедов томонидан, А. Конан Дойлнинг «Чипор лента» асари 1963 йил В.

Рўзиматов томонидан, «Шерлок Холмс ҳақида ҳикоялар», 1963 йил М. Мирзоидов томонидан, «Баскервиллар ити» 1971 йил Н.Ҳабибуллаев томонидан, Р. Киплингнинг «Маугли», У. Ҳербертнинг «Кўринмас одам» асарлари 1961 йил Р.Комилов томонидан, Гарриэт Бичер Стоунинг «Том тоғанинг кулбаси», Р. Стивенсоннинг «Ҳазиналар ороли», Г. Хеггарднинг «Блосҳолм сохибаси» 1975 йил Н. Шомирзаев, Жэймс Олдрижнинг «Денгиз шунқори» романи 1977 йил Э. Миробидов томонидан, Америка адабиётидан Жек Лондоннинг «Мартин Идеи» 1968 йил Қ. Мирмухаммедов томонидан, «Уч қалб» романлари ва «ҳикоялар тўплами» 1958 йил Ф. Абдуллаев томонидан, Марк Твеннинг «Том Сойернинг бошидан кечирганлари ва Гекльберри Финнинг бошидан кечирганлари», «Шахзода ва гадо» ҳамда «Жанна д'Арк» 1965 йил Р. Комилов томонидан, Оливер Твист романлари, Теодор Драйзернинг «Бахти қаро Керри», «Америка фожиаси» романлари 1976 йил Ў. Усмонов томонидан, Ф.Куперинг «Сўнги Могикан» асари 1973 йил Э. Миробидов томонидан, «Чингачук улкан илон» 1971 йил Э. Миробидов томонидан, Эрнест Хемингуэйнинг «Алвидо, курул!» романи, Жанубий Африка адабиётидан Питер Абрахамснинг «Чақмоқли йўллар», «Қабрдаги гулчамбар» романлари ва бошқа кўпгина асарлар таржима қилиниб, кенг ўзбек китобхон оммаси мулкига айлантирилди.

Шунингдек, 1997 йил Ўзбекистоннинг биринчи Президенти И. А. Каримов ташаббуси билан “Жаҳон адабиёти” журналининг ташкил қилиниши маънавий ҳаётимизда катта воқеа бўлди. Зеро, бугунги ўқувчи журнал орқали инглиз адабиётидан Жон Голсуорси, Соммерсет Моэм, Томас Стернз Элиот, Ричард Олдингтон, Олдос Хаксли, Ивлин Во, Айрис Мёрдок; америка адабиётидан Уильям Фолкнер, Эрнест Хемингуэй, Жон Стайнбек, Ричард Райт, Жон Апдайк, Дейвид Сэлинджер, Уильям Стайрон; француз адабиётидан Гийом Аполлинер, Марсель Пруст, Андре Жид, Антуан де Сент-Экзюпери, Альбер Камю, Франсуа Мориак, Натали Саррот, Клод Симон, Жан-Мари Гюстав Ле Клезиво, Патрик Модиано, немис адабиётидан Томас Манн, Лион Фейхтвангер, Арнольд Цвейг, Бертольд Брехт, Герман Гессе, Генрих Бёлль, Криста Вольф, Гюнтер Грасс; шунингдек, Хорхе Луис Борхес, Габриель Гарсиа Маркес, Умберто Эко, Хулио Кортасар, Алехо Карпентьер, Кадзуо Исигуро, Мо Янь, Лао Шэ, Харуки Мураками асарларининг таржималарини ўқишга муяссар бўлди[11].

Аммо инглиз тилидан ўзбекчага бевосита таржима қила оладиган ҳақиқий мутахассис санъаткорларнинг йўқлиги сабабли инглиз тилида ижод қилган муаллифлар асарлари ўзбек тилига ҳамон рус тили орқали ўғирилмоқда. Бу таржима жараёнида муқаррар йўл қўйиладиган нуқсонлар миқдорининг икки баравар ошиб кетишига олиб келмоқда.

Инглизбабон ижодкорлар асарлари таржимаси ҳақида гап кетадиган бўлса, бу ерда ҳам ижобий ҳаракатлар кўзга ташланмоқда. Айрим кичик

ҳажмдаги шеър ва ҳикоялар, қатор кинофильмлар мухлисларга бевосита таржима ёрдамида тақдим этилмоқда. 1996 йилда Динора Султонованинг аслиятдан бевосита амалга оширган қатор инглиз шоирлари шеърлари таржимаси «Фароғат» номи билан нашр этилди.

Ватанимиз мустақилликка эришгандан кейин, бевосита, яъни тўғридан-тўғри таржимага катта эътибор қаратилмоқда ва бу жараён кундан-кунга ривожланиб бормоқда. Агар мустақиллик йилларида ўзбек тилидан бевосита инглиз тилидан қилинган таржималарга назар солсак, бу борадаги қилинган ишлар айтарли даражада кўп эмас. Олим ва таржимон Носир Қамбаров Ўзбек адабиётининг буюк намоёниси Алишер Навоийнинг «Қуш тили» асарини таржимаси бу соҳадаги ишлардан биридир. Бу каби бевосита инглиз тилига таржималар сони саноклидир.

Сўнги йилларда ўзбек тилидан чет тилига тўғридан-тўғри таржима қилиш жараёнига катта эътибор қаратилмоқда. Бу борада давлатимиз томонидан таржима фаолиятини ривожлантиришга ва айнан ўзбек тилидан чет тилига тўғридан-тўғри таржималар учун қатор давлат грантлари ташкиллаштирилмоқда. Ана шу лойиҳалардан бири ИТД-1-119 «Ўзбек адабиёти антологиясини инглиз тилига таржима қилиш ва адабиётлараро коммуникация муаммолари» мавзуидаги илмий-тадқиқот ишидир. 2012-2014 йилларга мўлжалланган ушбу лойиҳага кўра Ўзбек адабиётининг 18 та дурдона асарлари ўзбек тилидан инглиз тилига бевосита таржима қилинди. Улар қуйидагилар: Abdulla Qodiriy «The Days Gone by» (Ўткан кунлар), «The

Scorpion from Altar» (Меҳробдан чаён), Pirmuqol Qodirov «Starry Nights» (Юлдузли тунлар) (Babur) ва «Humoyun and Akbar» (Хумоюн ва Акбар), Utkir Hoshimov «Affairs of Life» (Дунёнинг ишлари), Tilab Mahmud «The Transitory World» (Ўткинчи дунё), Tulqin Hayit «The Faithful Queen» (Вафо маликаси), Odil Yoqubov «The Treasure of Ulughbek» (Улуғбек хазинаси), Muso Toshmuhammad ugli Oybek «Navoiy» (Навоий), Tokhir Malik «Devildom» (Шайтанат) book 1,2,3,4,5, Muhammad Ali «The Devotees» (Сарбадорлар), «The Great Empire» (Улуғ салтанат), Chulpon «Night and Day» (Кеча ва кундуз) ва Gafur Gulom «A Naughty Boy» (Шум бола) асарларидир. Бу асарлар Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг бир қатор таржимон-ўқитувчилари, жумладан, О.Мўминов, И. Тўхтасинов, Э.Муратова, Н. Қамбаров, А.Ҳамидов, У.Йўлдошевлар томонидан таржима қилинди. Бу жараён ўзбек тилидан бевосита инглиз тилига таржима фаолиятини илк дебочаси деб ҳисобласак бўлади.

Хулоса ўрнида шунини айтишимиз мумкинки, Ўзбекистон таржима амалиёти тарихида жаҳон адабиёти дурдоналари аслият тилидан ўзбек тилига асосан, билвосита тил, яъни рус ва бошқа тиллардан таржима қилинган бўлса, Ватанимиз мустақилликка эришгандан сўнг аслият тилидан таржима тилига тўғридан-тўғри таржима ва ўзбек тилидан инглиз, рус, немис, корейс, хитой ва бошқа чет тилларга ҳам тўғридан-тўғри таржима амалиётлари ривожланмоқда. Бу жараён таржима тилида аслият тили мазмунини янада аниқроқ тушунишга ва имкон қадар аслият муҳитига яқинлашишга ёрдам беради.

#### АДАБИЁТЛАР

1. Bell, R. Translation and Translating. London and New York: «Longman». 1991. P.5
2. Catford, J. A Linguistic Theory of Translation. London: «OUP». 1965. P-20
3. Newmark, P. A Textbook of Translation. London: «Prentice Hall». 1988. P.5
4. Nida, E. and Taber, C. The Theory and Practice of Translation. London: «United Bible Society». 1969. P.12
5. Norton, G.P. «Some remarks on translation and translators». Oxford: «Oxford University Press». 1984. P.3.
6. Rojo, A. Step by Step: A Course in Contrastive Linguistics and Translation. «Peter Lang», 2009. P.25
7. Snell-Hornby, M. Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam/ Philadelphia: «John Benjamins Publishing Company». 1988/1995. P.39
8. Ғ.Саломов. Таржима назариясига кириш. Т.: «Ўқитувчи», 1978. Б. 91, 93.
9. И. Ғофуров. Таржимон мутахассислигига кириш. Т.: «Меҳридарё», 2008. Б. 5.
10. Қ. Мусаев. Таржима назарияси асослари. Т.: «Фан», 2005. Б. 8.
11. М.Холбеков. Мустақиллик йилларида ўзбек таржима амалиёти. Самарқанд: «Тил, Маданият, Таржима ва Мулоқот республика илмий-амалиё конференцияси материаллари», 2016. Б. 13.

#### РЕЗЮМЕ

В статье рассматривается концепт и теория перевода, определения и высказывания учёных, история и современная теория и практика перевода Узбекистана, переводы, сделанные с английского на узбекский и с узбекского на английский, а также авторы, статей, книг, монографии по теории перевода.

**Ключевые слова:** перевод, концепт, определение, объяснение, пьеса, литература, теория, английский язык, узбекский язык, язык оригинала, язык перевода, устный текст, письменный текст, книга, монография.

#### RESUME

The article informs about the concept of translation and its essence, definitions and explanations of translation mentioned by scientists, history and present condition of translation theory and practice in Uzbekistan, translations from English into Uzbek and from Uzbek into English and their authors, articles, books, monographs on translation theory.

**Key words:** translation, concept, explanation, definition, play, literature, theory, English language, Uzbek language, source language, target language, oral text, written text, book, monograph.

## BADIY MATNLARDA SEMANTIK SINONIMLARNING QO'LLANILISHI

(Shavkat Rahmon she'rlari misolida)

Yo'ldoshev F. \*

## REZYUME

Mazkur maqola tilshunoslikning dolzarb masalalaridan biri bo'lgan lingvopoetikaga-til birliklarining poetik xususiyatlarini aniqlashga bag'ishlangan. Semantik sinonimlarga xos bo'lgan uslubiy semalar ahamiyati Shavkat Rahmon she'rlari misolida yoritib berilgan. Badiiy asar matnida so'z tanlashning qanday o'rin egallashi, leksikologik, stilistik va boshqa jihatlardan tahlil etilgan. Ijodkorning til sohasidagi mahorati eng avvalo, uning sinonimlardan foydalanishida namoyon bo'lishi aniq misollar asosida ochib berilgan.

**Kalit so'zlar:** lingvopoetika, sinonim, semantik sinonim, dialektal so'z, leksik ma'no, emotsional-ekspressivlik, uslubiy sema, sinonimik qator, uslubiy vazifa, uslubiy xususiyat, badiiylik, ta'sirchanlik, yadro sema.

Har bir tilning jamiyat bilan birgalikda uzluksiz taraqqiy etib borishi til lug'at tarkibining boyishiga, shuningdek, tilda yangi sinonimlarning paydo bo'lishiga olib keladi. Bunday so'zlarni badiiy matnlardan to'plash, tahlil qilish, ularni mos sinonimlar qatoriga kiritish, shu bilan mavjud sinonimlar lug'atini boyitish, shubhasiz, tilshunosligimizning yanada boyishiga xizmat qiladi. Shu bois iste'dodli so'z san'atkorlarimiz-shoir-u yozuvchilarimiz tomonidan yaratilgan badiiy asarlar tilini o'rganish, o'zbek tilshunosligining munozarali va dolzarb masalalaridan biridir. Badiiy asar matnida so'z tanlashning qanday o'rin egallashi, leksikologik, stilistik va boshqa jihatlardan o'rganilgan [1].

Shu nuqtayi nazardan biz mazkur maqolada istedodli shoir Shavkat Rahmon she'rlarida qo'llangan semantik sinonimlarning uslubiy xususiyatlari haqida so'z yuritmoqchimiz. Chunki ijodkorning til sohasidagi mahorati eng avvalo, uning sinonimlardan foydalanishida ko'rinadi.

Sinonim so'zlar tilning lug'aviy jihatdan boylik darajasini ko'rsatib beruvchi o'ziga xos vositadir. Tildagi ma'nodosh so'zlarning ko'p bo'lishi tilning estetik vazifasini yanada to'liq bajara olishini osonlashtiradi. Bu juda qadim zamonlardan beri anglangan, idrok etilgan va o'rganilgan [2].

Semantik sinonimni tarkib toptiruvchi so'zlarning muayyan leksik ma'nolari yadro semalari bo'yicha bir xil bo'ladi va ularayni bir til vakillari tomonidan ayni bir siyosiy-ijtimoiy mavqeda, ayni bir davrda til fakti sifatida qo'llanadi [3].

O'zbek tilida semantik sinonimlarning manbalari quyidagicha:

1. Chet tilidan o'zlashgan so'zlar o'z leksikada mavjud so'zlar bilan semantik sinonimni tarkib toptiradi [4].

*Cho'l bunchayam bo'lmasang ayyor,*

*Muncha bag'ring sevgidan xoli,*

*Go'zalsan-u, g'oyat makkorsan*

**Dog'uli**, sho'x juvon misoli. (Cho'l, 145)

**DOG'ULI**- O'ta ayyor, makkor, mug'ombir, aldoqchi. Dog'uli odam. (O'TIL. I. 653)

**AYYOR**-a. mug'ombir, yalangoyoq, bekorchi. Makr hiylaga usta; mug'ombir, firibgar. (O'TIL. I. 52).

**MAKKOR**- a. ayyor, hiylagar (odam). Makr-hiylaga usta, ayyor, dog'uli. (O'TIL. II. 531)

Yuqorida Shavkat Rahmon qalamiga mansub "Cho'l" she'rida qo'llangan *ayyor*, *makkor* kabi chet

tilidan o'zlashgan leksemalar o'z leksikada mavjud *dog'uli* so'zi bilan semantik sinonimni tarkib topishiga yaqqol misol bo'ladi. Shoir mazkur semantik sinonimlarni misralarda ketma-ket qo'llash orqali ifoda rangsizligidan chekinib badiiy barkamollikka erishadi.

2. Ayrim hollarda ikki chet tilidan o'zbek tiliga o'zlashgan so'zlar o'zaro semantik sinonimni tarkib toptirishi mumkin. Bunga misol tariqasida tadqiqotimiz obyekti bo'lgan Shavkat Rahmonning quyidagi "Shoirni o'ldirmak" she'rida qo'llangan arabcha o'zlashma qatlamga mansub "jinoyat" leksemasi va forscha o'zlashma qatlamga mansub "gunoh" leksemasining ketma-ket qo'llanganligini keltirishimiz mumkin:

*Shoirni o'ldirmak-*

**Jinoyat,**

**Gunoh.**

*Shoirning yo'li bu-dunyoning yo'li. (26-bet)*

**JINOYAT** [a.-ayb,gunoh; jinoiy ish] (O'TIL.II.

92)

**GUNOH** [f.-ayb] 1 din. Shariat qonuniga, diniy aqidalarga xilof ish, xatti-harakat. 2 Odob-axloq doirasiga sig'maydigan ish, nojo'ya xatti-harakat; jinoyat; ayb. (O'TIL.I.525)

*Ayb, gunoh, jinoyat, yoziq* sinonimik qatoriga mansub so'zlar "O'zbek tili sinonimlarining izohli lug'ati" [5]da quyidagicha izohlangan:

Rasm-odat normalariga, qonun-qoidaga qarama-qarshi xatti-harakat. *Gunoh* ma'noni *ayb* so'ziga nisbatan kuchli ottenkada ifodalaydi. *Jinoyat* qonun-qoidaga xilof xatti-harakat ma'nosida qo'llanadi. Yoziq eskirgan.

Yuqoridagi nutqiy parchada ketma-ket qo'llangan semantik sinonimlar ma'lum ma'no ifodalash bilan birga uslubiy bo'yoqdorlik va fikriy ta'kidni kuchaytirish va zifasini bajaradi va asar matniga badiiy ruh beradi.

Adibning "Tog'larga chop, dalalarga chop" she'rida arabcha o'zlashma qatlamga mansub *ziyo* va *nur* semantik sinonimlari takrorning oldini olish maqsadida misralarda o'ziga xos tarzda o'rni bilan qo'llanadi.

*Gulgaaylan, yomg'irga aylan,*

*Sayhonlarga quyil ziyoday...*

*...Tog'larga bor, dalalarga bor,*

**Nurga to'ldir umrning damin. (37-bet)**

**NUR** [a.yorug'likyog'du] 1 Yorug'lik manbaidan taralgan va ingichka tola ko'rinishida tasavvur etiladigan ziyo, yog'du. (O'TIL.III.66)

\* Yo'ldoshev F. – NavDPI o'qituvchisi.

**ZIYO** [a.-nur, yiltirash] 1Yog‘du, yorug‘lik, nur. (O‘TIL.II.147)

*Kim edim-u*

*Kim bo‘ldim endi,*

*qayga ketar yoshligim, kuchim,*

*isyonlarga g‘azab, nafratga,*

*og‘riqlarga to‘ladir ichim... (161)*

Shavkat Rahmonning “Savol” she‘rida ham arabcha o‘zlashma qatlamga xos *nafrat* va *g‘azab* semantik sinonimlari yonma-yon qo‘llanib, ta‘kid ma‘nosini ifoda etishga xizmat qiladi.

**NAFRAT**-[a. jirkanish; yoqtirmaslik]. Biron-bir shaxsga yoki shaxslarga, amaliy faoliyatga nisbatan qattiq g‘azab va jirkanish tuyg‘usi, g‘azab aralash jirkanish. Nafratlanmoq (O‘TIL.III. 25)

**G‘AZAB**- [a. qahr, jahl, zarda, norozilk] Kuchli darajada achchiqlanish hissi, qahr, jahl. G‘azab qilmoq. G‘azab bilan gapirmoq. G‘azabdan tushmoq. (O‘TIL V. 426)

3.O‘zbek adabiy tiliga dialektal so‘zlarning o‘zlashtirilishi semantik sinonimlar uchun ham manbadir.

*Qarsak nima o‘zi?*

*Ikkita kaftning*

*orasi dan potrab chiqadigan sas,*

*xohlasam chalaman, xohlamasam yo‘q,*

*Qarsak menikidir, sizniki emas. (Qarsak)*

*Ovoz, tovush, sado, sas* sinonimik qatorida *sas* so‘zi dialektal so‘z hisoblanadi. Shavkat Rahmonning yuqoridagi she‘rida sinonimik qatordagi *sas* dialektal so‘zi qofiya va vazn talabi bilan qo‘llanibgina qolmay, balki ma‘lum uslubiy mohiyatni ham o‘zida namoyon etadi. Shoir quyidagi “Bir kecha yodi” she‘rida ham mazkur sinonimik qatorga mansub *sas* va *sado* semantik sinonimlarini ketma-ket qo‘llash orqali she‘rning badiiyligini, ta‘sirchanligini oshirishga erishadi:

*Yog‘iladi mayin sas, sado,*

*yog‘ar, yog‘ar shomurut qori,*

*na qadar xush jodugar navo,*

*Ozod, qorasochlar ifori. (111-bet)*

4.O‘zbek tilida so‘z yasash ham semantik sinonimlar uchun manbadir. Bunda ko‘proq bir so‘z yasalishi asosidan sinonimik affikslar vositasida semantik sinonimlar yasaladi.

*“Bevafo dunyo bu-vafosiz dunyo”,*

*O‘tganlar haq gapni aytgan edilar. (Venetsiya, 30-bet.)*

Mazkur o‘rinda qo‘llangan sinonimik affikslar yordamida yasalgan semantik sinonimlar ifodalilik va ma‘no kuchaytirish kabi uslubiy vazifalarni o‘tagan.

5. Ayrim semantik sinonimlar yasama so‘zlarning tub so‘zlar bilan leksik ma‘nosi bir kelib qolishi orqali ham tarkib topadi. Buni shoirning quyida keltirilgan “Venetsiya” va “Tavba” she‘rlarida ko‘rishimiz mumkin:

*Go‘zallik, nafosat uchun,*

*Saxovat qilasan o‘zingcha go‘yo.*

*Biroq, nega kerak Mikena bu kun,*

*Nima qilib berar senga Troya?*

*(Venetsiya 30-bet)*

*Yoki*

*Sevgining shafqatsiz,*

*Yovuz pichog‘in*

*Yurak devoriga mangu tiragan,*

*Kechalar uxlatmas- (Tavba 35-bet)*

Ko‘rinadiki, semantik sinonimlarda so‘zlar ayrim leksik ma‘nosi bilan to‘lalgicha bir xil bo‘lmaydi. Shu leksik ma‘nolar emotsional-ekspressiv, uslubiy semalari, ularning qaysi uslubga xosligi, chet tillari va shevalardan adabiy tilga so‘z o‘zlashtirish, so‘z yasash kabilar bilan o‘zaro farqlanishini Shavkat Rahmon she‘rlari misolida yoritib berishga harakat qildik.

## ADABIYOTLAR

1. Samadov Q. She‘riyatda so‘z qo‘llash san‘ati. O‘zbek tili va adabiyoti, 1963, 6-son. B. 88.
2. Yo‘ldoshev M. Badiiy matnning lingvopoetik tahlili asoslari. - T.: Fan, 2007. B. 51.
3. Mirtojyev M.M. O‘zbek tili semasiologiyasi.-T.: Mumtoz so‘z, 2010. B. 205.
4. Hojiyev A. O‘zbek tili sinonimlarining izohli lug‘ati. -T.: O‘qituvchi, 1974. B. 4.
5. Shavkat Rahmon. Abadiyat oralab. She‘rlar. -T.: Movarounnahr, 2012.

## РЕЗЮМЕ

Данная статья посвящена одной из актуальных проблем языкознания – лингвопоэтике, определению поэтических особенностей языковых единиц. В статье в примере стихов Шавката Рахмона рассматривается роль стилистических сем, которые относятся к семантическим синонимам. Анализируются стилистические, лексикологические аспекты выбора слов в художественных текстах. В статье на основе ярких примеров показано мастерство автора, в использовании синонимов.

**Ключевые слова:** лингвопоэтика, синоним, семантик синоним, лексическое значение, эмоциональность, экспрессивность, стилистическая сема, синонимический ряд, стилистическая функция, художественность, чувствительность, ядро сема.

## RESUME

The article focuses on one of the actual issues of linguistics – linguopoetics, and definition of poetic features of language units. The problems of style meaning which adapted to semantik synonyms were illuminated in poems of Shavkat Rahmon. In text of the novel there is given to choose a word and analyze lexicologically stylistically and other ways. The great language skills of author is utilizing synonyms, it is also explained with examples in the article.

**Key words:** linguopoetics, synonym, semantik synonym, lexical meaning, emotional expressive, style meaning, synonymic line, methodologic task, dialectal word, artistic, efficiency, nuclear sema.

TEODOR DRAYZERNING “ISTAK TRILOGIYASI” ASARIDA AMERIKA IJTIMOIIY TUZUMINING  
REAL AKS ETISHI

Kadirova D.M. \*

РЕЗЮМЕ

*Ushbu maqolada muallif tomonidan Teodor Drayzerning “Istak trilogiyasi” asarlari, unda ilgari surilgan g’oyalari keng yoritilgan. Asarlarda keltirilgan misollar tarbiyaviy ahamiyatga qaratilgan. Ayniqsa, Teodor Drayzerning “Istak trilogiyasi” asari ko’pgina tanqidlarga uchrashiga qaramay badiiy qimmatini yo’qotmagani va bugungi kunda ham sevilib o’qilayotgani alohida ta’kidlangan.*

**Kalit so’zlar:** yozuvchi, bolalik, ta’lim, o’rgatish, an’ana, psixologik, rol, tarbiya, mexanizm, amerikalik, fikr.

Teodor Drayzer “Istak trilogiyasi” ustida ish boshlashdan avval ko’p vaqtini ana shu yo’nalish materiallarini tadqiq etishga, moliyaviy soha korchalonlari bilan tanishishga bag’ishladi. Jurnallar uchun u “Muvaffaqiyatga erishgan odamlarning hayoti tarixi” nomi bilan eng yirik moliyachi va ishbilarmonlar portretlari turkumini yaratadi. Roman uchun taniqli “qaroqchi-baron” millioner Charlz Tayzon Yerkesning hayoti va karerasini asos qilib oladi. [1] Rasmiy tanqidchi doiralari “Moliyachi”ni yozuvchining do’shti G.L.Menkenga nisbatan birmuncha osoyishtalik bilan kutib oldilar. Retsenzentlar romanni zerikarli, o’ta bevosita deb hisoblasalar ham, uning haqqoniyligini qayd etmasliklarining iloji yo’q edi. o’z-o’zidan ma’lumki, romanning bunday baholanishi uning tez sotilishiga sabab bo’lmadi.

T.Drayzer Chikago hayoti bilan yaqindan tanish bo’lib, “uning qozonida qaynagan, ” bularning bari yozuvchining yangi roman ustida samarali ishlashiga sabab bo’ldi, albatta. Ammo u avvalgi bilimlari bilan cheklanmay, zo’r berib yangi materiallarni o’rganadi, kutubxonalarda ko’p soatlab eski gazeta yig’ma jildlari bilan ishlaydi, Yerkesni shaxsan tanigan odamlar bilan suhbatda bo’lib, G.Fuller, T.Garland, Shervud Anderson kabi yozuvchilar bilan ham uchrashadi.

Drayzer qunt bilan yangi Chikagoni o’rganishga kirishadi. Chunki u ilgari bilgan, 20 yil avvalgi shahar boshqacha tus olib, butunlay tag-tugi bilan o’zgarib ketgandi. 1893 yilgi butunjahon ko’rgazmasi bir kechaning o’zida Chikagoni “chegaradagi eski qishloq”dan deyarli “dunyo poytaxti”ga aylantirib yuboradi. “Titan”da T.Drayzer yanada avvalgi, 70-yillar oxiridagi Chikagoni tasvirlashi talab etilar, ayni shu payt shaharga kelgan Kaupervud “firibgarlik va turli manipulyatsiyalar uchun keng imkoniyat yaratib beradigan shahar temir yo’llarini” qo’lga kiritish rejalarini tuzib yurgan edi”.

Chikago Kaupervud qarshisida yangi asr Bobili, Troyasi, Nineviyasi kabi namoyon bo’ldi! Bu erga, qalblari umid va ishonchga to’la, barcha narsadan ajablanib, g’arbiy va Sharqiy shtatlardan ko’chmanchilar kirib kelar, aynan shu erda och-nahor va ko’zi och dala va fabrika mehnatkashlari ajoyib va ro’yobga chiqmas orzular og’ushida yurib, axlatxona o’rtasida o’z-o’zlariga olmos kabi yaraqlagan poytaxt barpo etdilar... Xuddi bazm-jamshidga yig’ilgan kabi bu yerga eng balandparvoz orzu-havaslar, asrning eng tuban intilishlari jamuljam bo’lib, ana shu mo’jizalar shahri – g’arbiy shtatlar markazida to’yguncha bayram qilardilar.

Kaupervud “yoshlik kuch-quvvati va shijoati” sezilib turgan ushbu shaharga ko’chib kelib, unda

o’zining “yuksak orzulari” va “tuban shahvoniy intilishlarini” qondirishga harakat qiladi. Kaupervudning Chikagodagi hayoti – bir-biriga ulanib ketgan moliyaviy firibgarliklar tarixi va qator ishqiy sarguzashtlar safidan iborat. Bu yerda Kaupervud o’z qudratining cho’qqisiga erishadi, u “odamlar uning atrofida xuddi sayyoralar quyosh tegrasida aylangani kabi aylanishlari shart”ligiga jon-dili bilan ishonadi. Ammo u bu yerda ham oxir-oqibatda mag’lubiyatga uchraydi.

Filadelfiya “oliynasablilar jamiyati” tomonidan rad etilgan Kaupervud Chikagoda ehtiyotkorlik bilan, imkon boricha bevosita o’zi emas, balki o’zgalar qo’li bilan ish bajarishga, o’zi “ular soyasida” qolishga harakat qiladi. Ulkan rejalaridan voz kechmagan Kaupervudni: “g’arbiy shtatlar Florentsiyasi bo’lgan bu shahar istilochisi shon-shuhrati kimga tegar ekan?” degan savol aslo tinch qo’ymaydi. qalbining chuqur bir erida u hamon ana shu istilochi bo’lib qolishni orzu qiladi.

Kaupervudning Chikagodagi hayoti tarixi shu bilan birga uning ikkinchi xotini – Eylin Batlerga bo’lgan muhabbatining yuzaga kelishi va so’nishi tarixi hamdir. Ushbu moliya korchaloni hayotining turli davrlari turli ayollar bilan bog’liq. Filadelfiyada uning taqdiri Lilianga bog’lanib, uni Kaupervud Eylin tufayli tashlab ketadi. Ammo Eylinga sevgisi unga na

Filadelfiyada, na Chikagoda baxt keltirmaydi. Kaupervud “muhabbat izlab betartib tentirashlar” komiga tushib, bu uning ichki anarxizmi va ma’naviy nobarqarorligining tabiiy ravishda namoyon bo’lishini anglatardi. So’ng Kaupervud hayotiga yosh Berenis Fleming kirib keladi va uning Chikagodagi hayotining so’nggi yillari hamda Londonda yashagan davrini uning Berenis bilan bo’lgan munosabatlarining tarixi deb aytish mumkin.[2] Kaupervudning shaxsiy hayotdagi qo’nimsizligiga alohida urg’u bergan yozuvchi ayni haqiqatni ko’rsatadi: Amerika jamiyati ko’plab moliya korchalonlarining sevgi-muhabbat bobidagi “sarguzashtlari” bilan yaqindan tanish edi.

Chikagoga ko’chib o’tayotganida Kaupervud shahar transportini qo’lga kiritishni orzu qilar edi. Ammo bu u o’ylaganchalik oson ish bo’lib chiqmadi. Keyinchalik ma’lum bo’lishicha, bu sohada u hali ko’plab tajribali va pixini yorgan raqobatchilar bilan davomli va (upornaya) kurash olib borishi kerakligi ma’lum bo’ldi. Kapitalizm yirtqichlari o’zaro kurashining barcha ikir-chikirlarini tasvirlab berar ekan, yozuvchi bizni ham ularning moliyaviy firibgarliklari sohasiga olib kirib, ular orasidagi munosabatlarning barcha xunuk taraflarini ko’rsatadi. Mana o’sha

\* Kadirova D.M. – NavDPI o’qituvchisi.

korchalonlar o'zlariga nomaqbul ishbilarmon bilan orani ochiq qilib olishga yig'ilganlar va ularning bari "och bo'rilar kabi churq etib ovoz chiqarmay, taqdiri ilgaridan hal qilib qo'yilgan o'z qurbonlarini g'ajib tashlashga tayyor bo'lib turardilar".

Bu olamda Kaupervud ma'lum vaqtgacha dushmanlari ustidan "sotib olish, xiyonat va aldash" yo'li bilan g'olib chiqib keladi. Bu kurash jarayonida uning o'zi ham eb to'ymas yuho, yirtqich hayvonga aylanib, barcha qolgan his-tuyg'ular unga tobora begona bo'lib boradi. O'z moliyaviy qudratidan ko'zi ko'rmay qolgan Kaupervud "Chikago shahri, Illinois shtati va hatto umuman Amerika qo'shma Shtatlarining dushman kuchlariga qarshi hal qiluvchi jangga kirishadi. Endilikda Chikago ustida yangi, o'ta jiddiy xavf paydo bo'ldi. Ulkan monopoliya, bahaybat sakkizoyoq kabi shaharni o'rab olib, uni o'z komiga tortmoqda va ushbu xavf Frenk Aldjernon Kaupervud shaxsida namoyon bo'ladi". Bu hal qiluvchi jangda titan baribir mag'lubiyatga uchraydi. Uning moliyaviy orzulari barbod bo'lsa ham, u mukofot – Berenis muhabbatiga erishadi.

Kaupervud umrining Chikagoda kechgan davri uning moliyaviy qudrati osmoni falaklarga ko'tarilgan vaqt bo'lib, u o'sha payt ba'zan atrofdagilar ko'zida "afsonaviy mavjudotga aylanib ketayotgan" kabi tuyuladi. o'z faoliyatining ayni shu davrida u hatto "o'z davrasidagi korchalonlar rioya qiladigan arziyas ma'naviy shartli qoidalarni ham" nazar-pisand qilmay, ular bilan hisoblashmay qo'yadi. Kaupervud, o'zga moliyachilar singari, o'zini nafaqat oddiy odamlar, balki boshqa, ammo o'zidek ayyor va firibgar bo'lmagan korchalonlardan ustun qo'yishga harakat qiladi. hatto ma'lum muddatga qadar bunga erishadi ham, ammo intiqom vaqti etib keladi. Uning o'zida yangi kurashlarga kirishish ishtiyoqi ham so'ngan: "u ham charchagan edi; Chikagoni esa ko'rgani ko'zi yo'q! Bu oxiri ko'rinmaydigan kurash ham joniga tegdi". Ilgarilari g'alabalar uni yangi kurashga chorlab, mag'lubiyatlar faqat hovurini vaqtincha sovutgan bo'lsa, endi u "holdan toyganini, ilgarigidek emasligini his qildi". [3]

Ana shu bilan Kaupervud hayotining Chikagoda o'tgan davri, shu bilan birga trilogiyaning ikkinchi romani ham tugallanadi. Kitob moliyaviy qalloblik, firibgarlik to'g'risidagi haqqoniy hikoya bo'lish bilan birga o'sib, rivojlanib kelayotgan kapitalistik shahar, uning axloqi va qonun-qoidalari tarixi ham deb aytishimiz mumkin. T.Drayzer ushbu romanida kapitalizm jamoat arboblarning butun boshli galereyasini ko'rsatib, ularning "pul qopining quli" ekanliklarini, poraxo'rliigi va o'g'riligini namoyish etib bera oldi. Masalan, respublikachilar partiyasi okrug qo'mitasining raisi Petrik Jilgen, Chikago meri, "obro'-e'tiborli inson" Cheffi Zeyer Slass, yoki "yuqori tijorat doiralari ko'pincha yordam qo'lini uzatish shart deb topadigan qishloq firibgarlaridan biri" senator Sauzek figuralarining o'zi ajoyib tarzda ifodalab berilgan.

Yozuvchi shahar va shtat rahbar-qonunchilari orasidagi bo'layotgan ishlar, ularning axloqiy jihatlari va ular o'rtasidagi rioya etiladigan qonun-qoidalarni ikir-chikirigacha ko'rsatib, chuqur tahlil ham qiladi. "Shtat qonunchilik organlarini o'sha vaqtda poraxo'r,

g'iybatchi, ta'magir va siyosiy lo'ttibozlarning bir to'dasi boshqarar edi", - deydi yozuvchi va shu erning o'zida ular aslo boshqalardan istisno bo'lmaganlarini qo'shib qo'yadi. "Biz ana shunday odamlarni firibgar va lo'ttiboz deb atashga ko'nikib, shuning o'zi kifoya deb o'ylab qolamiz.

Hal qiluvchi kurash kuni shahar munitsipaliteti kengashi manzarasi ham kitobxonni o'ziga jalb qilib, yozuvchi so'zlari bilan aytganda shu kuni "ratusha kengashlar zalida hech qachon birga yig'ilmagan yirtqich, och va bezbet bo'rilar to'dasi jam bo'ldi". Yozuvchi burjua demokratiyasi, matbuot erkinligi, tenghuquqlilik kabi shiorlarning mavjud tuzumdagi soxta ekanligini fosh etib, bu sharoitda hamma va har narsa pulga sotilishini, istak-xohishlarini dinga, sig'inish manbaiga aylantirgan "Dune ustunlari" qarshisida tiz cho'kib, qulluq qilishlarini namoyish etdi. Bu kabi qonunchilik kengashida hukm surgan tartiblar tez orada yangi saylangan deputatlar vijdoniga ham "qurt tushirardi". "o'z hohish-istagi, irodasini qonun darajasiga ko'targan yirik korchalonlar bilan yaqindan tanish bo'lish, ular e'tiborini qozonish, shu vaqtning o'zida oddiy xalq vakillarining ular oldiga iltimos qilib kelishlari bu odamlarni ich-ichidan kemirib, ularni ma'naviy jihatdan chirishlariga sabab bo'lar edi. qancha-qanchalab romantik ruhdagi yosh idealistlar – advokatlar, provintsial noshirlar, jamoat arboblari – bu erga kelib, bezbet, poraxo'r va pessimistlarga aylanib ketdilar! Odamlar har narsadan ko'ngillari sovub, hatto insoniylikning so'nggi tomchilaridan ham mahrum bo'lardilar. Istar-istamas ular faqat olishni bilish, olgandan so'ng uni saqlab qolish muhimligini "anglab etardilar". [4]

Amerikalik tanqidchilar ko'p marotaba o'zlariga-o'zlari quyidagi savol bilan murojaat qilardilar: Xo'sh, T.Drayzer chizib bergan yirik biznes olami manzarasi nima uchun bu qadar ifodali va ishonarli chiqqan? Bu savolga javob ham tezda topilgan: yozuvchining chuqur hayotiy bilimiga egaligidir. Xolislik da'vosida bo'lgan Nyu-yorklik tanqidchi A.Keyzin shu bilan bog'liq ravishda quyidagicha yozadi: Robert Xerik derazasidan xavotirlanib qarar, Edit Uorton esa Rim va Parij go'zalliklarini tasvirlar, David Graxam Fillips Pulitser uchun Nyu-York kiborlar jamiyatidagi janjallar to'g'risidagi reportajlar yozar ekan, Teordor Drayzer ana shu vaqt o'sib borayotgan va ramziy shahar, yangi olamning tajovuzkor va odamni boshini aylantiradigan barcha narsalarini o'ziga olgan, boylik yig'ish quvonchi bilan to'lib-toshgan megapolis - Chikago ko'chalarini qadamlab o'lchab yurardi. Adibning o'zi ana shu olamga oid bo'lmasa ham uni juda yaxshi tushunardi.

O'zining atrofidagi kapitalizm, foyda va daromad, ikkiyuzlamachilik va qahri qattqlik, nodonlik va omilik olami qonuniyatlar bilan yaqindan tanishligi yozuvchiga ahamiyati beqiyos bo'lib, vaqt o'tishi bilan qadrini yo'qotmaydigan asarlar yaratish imkonini berdi.

Adib yozib tugatishga ulgurmagan "Matonatli" romanida burjua jamiyati tug'dirgan baxtsizlik va qashshoqlikdan qutulish uchun kapitalistik ekspluatatsiyaga qarshi keskin kurashish zarur, degan xulosaga keladi. Shunday qilib, "Istak trilogiyasi" adolatli jamiyatga ishonch ruhida tugaydi.

Mashaqqiyatli hayot va ijod yo'lini bosib o'tgan Drayzer Amerika adabiyotida realizm metodini boshlab bergan yirik adib va siyosiy arbobdir.

#### ADABIYOTLAR

1. Parrington V. L. Osnovno`e techeniya amerikanskoy mo`sli: Amerik. lit-ra so vremeni ee vozniknoveniya do 20-x gg. V 3 t.-M, 1970. – T. B. 3.
2. Pisateli SShA o literature: V 2 t,- M., 1982. – T. B. 2.
3. Qayumov O, Azizov q. Chet el adabiyoti tarixi. – T., 1987. B.5.
4. Zasurskiy Ya. N. Amerikanskaya literatura XX veka: Izd-vo Mosk. Un-ta, 1984. B. 16.

#### РЕЗЮМЕ

В статье раскрываются основная идея произведения теодара Драйзера "Trilogy Wishes". Примеры направлены на важность воспитания молодежи.

**Ключевые слова:** писатель, детство, образование, учить, традиция, психологический, роль, воспитание, механизм, американский, мысль.

#### RESUME

In this article the it is showed Theodore Drayzer`s "Trilogy Wishes" works, which reflected the ideas put forward. The works are aimed at the educational importance. Especially Theodore Drayzer`s "trilogy Wishes" by many, despite the criticism of the artistic value of lost and today also highlighted the love of reading.

**Key words:** writer, childhood, education, teach, tradition, psychological, role, training, mechanism, american, idea.

## ЎЗБЕК ТҶЙ МАРОСИМЛАРИ ВА УЛАРНИНГ ЛИНГВО-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ

Камалова Д. \*

## РЕЗЮМЕ

Мазкур мақолада ўзбек миллатига хос бўлган айрим тўй маросимлари ва уларнинг хусусиятлари ҳақида сўз боради. Мақола муаллифи ўғил тўйи, ақиқа тўйи ва келин салом каби тўй маросимлари мисолида ўзбек миллатига хос бўлган жиҳатларни таҳлил қилади. Таҳлил жараёнида муаллиф мазкур маросимларга оид айрим сўзларнинг луғавий маъноси, уларнинг рус тилидаги таржималари ва ўзига хос жиҳатларини ҳам таҳлил қилади.

**Калит сўзлар:** глобаллашув, қадрият, маросим, удум, маданият, маънавият, тўй, ўғил тўй, ақиқа, келин салом.

Ҳозирги глобаллашув даврида ҳам умуминсоний, ҳам ҳар бир миллатган хос бўлган қадриятлар ва уларга ҳурмат билан муносабатда бўлиш, уларни ёшларга сингдириш муҳим жиҳат бўлиб қолмоқда. Шунинг билан биргаликда, ана шу қадриятларнинг барча жиҳатларини таҳлил қилиш ҳам муҳимдир, зеро қадриятларга кўр-кўрона эмас, балки онгли равишда муносабатда бўлиш орқалигина биз асосий мақсадимиз, яъни миллий қадриятларга асосланган ва демократик давлат куришга эришишимиз мумкин. Мазкур мақолада биз ўзбек миллатига хос бўлган тўй маросимлари ва уларнинг турли жиҳатларини таҳлил қилишни ўз олдимизга мақсад қилиб қўйдик.

Қадриятларга бўлган муносабатнинг глобаллашув жараёни натижасида ўзгариб бораётгани ҳақида фикр юритар эканмиз, ҳурматли биринчи Президентимиз Ислом Абдуғаниевич Каримовнинг куйидаги сўзлари ёдимизга тушади: "... Глобаллашув жараёнининг яна бир ўзига хос жиҳати шундан иборатки, ҳозирги шароитда у мафкуравий таъсир ўтказишнинг ниҳоятда ўткир курулига айланиб, ҳар хил сиёсий кучлар ва марказларнинг манфаатларига хизмат қилаётганини соғлом фикрлайдиган ҳар қандай одам, албатта, кузатиши муқаррар" [1]. Биз таҳлил учун олган ўзбек миллатининг ўзига хос қадриятларидан бири бўлмиш тўй маросимлари ҳам сўнгги вақтларда миллий маънавиятимизга тўғри келмайдиган баъзи бир "удумлар" билан "бойимокда". Бироқ, мақола объектдан келиб чиқиб биз фақатгина ўзбек миллатининг тўй маросимларига оид қадриятларининг лингво-маданий хусусиятларини таҳлил қилиш билан чекланамиз.

Барчага маълумки, юртимизнинг ҳар бир ҳудудининг ўзига хос тўйга оид удумлари мавжуд. Барча ҳудудларнинг тўй маросимига оид удумларини таҳлил қилиб чиқиш бир мақола ҳажмида анча мураккаб иш бўлганлиги сабабли, биз мазкур масалани Тошкент шаҳрига хос бўлган тўй удумлари мисолида кўриб чиқишга аҳд қилдик. Бироқ тўй маросимлари ҳақида фикр юритишдан олдин шунини таъкидлаш керак-ки, кўпчилик шарқ халқларида бўлгани каби ўзбек миллатида ҳам тўйнинг жуда кўп турлари мавжуд. Шу сабаб ҳам, бизнингча, ўзбекча-русча, ўзбекча-инглизча каби икки тилли луғатларни яратишда айнан шу жиҳатни ҳам инобатга олиш керак, яъни ўзбек миллатига хос бўлган тўй маросимларининг барчасини икки тилли луғатларга киритиш лозим. Буларга мисол қилиб ақиқа тўй, суннат тўй, қиз тўй, ўғил тўй, соч тўйи

кабиларни келтиришимиз мумкин. Мазкур тўй турларининг барчасини бир сўз, масалан русчада *свадьба*, инглизчада эса *wedding* сўзи билангина таржима қилиш ўзбек тилига хос мазкур жуда кенг тушунчанинг тор маънога эга бирлик сифатида қаралаш, бизнингча мақбул иш эмас.

Тошкентда истиқомат қилувчи ўзбекларнинг энг асосий тўй маросими ўғил уйлантириш ҳисобланади. Бироқ, мазкур тўйгача бўлган вақт давомида кўплаб тадбирлар ўтказилади. Булардан биринчиси келин танлаш билан боғлиқ бўлиб, унга жуда катта эътибор қаратилади. Келинни танлашда унинг хулқи, ёши, ташки кўриниши, яқин қариндош-уруғлари муҳим аҳамиятга эга бўлиб, бу жараёнлар "қиз кўриши", "уй кўриши" маросимлари орқали амалга оширилади. Келин танланганидан кейин "нон синдириши", "нон ушатиши" маросими ўтказилиб, унда келиннинг уйига кекса, ҳурматли аёллардан бири икки оила бирлиги ва келишуви белгиси сифатида нон синдирган. Тошкентда бу маросим аста-секин фотиха тўй билан бирга ўтказиладиган бўлиб, унга яқин қариндошлар, кўшнилари таклиф қилинган. Шу кун куёв томон келинга қалин, унинг ота-онасига эса сарпо юборган [2].

Келин танлаш билан боғлиқ маросимлар жараёнида бўлажак келиннинг бўйи-баси, чиройи билан биргаликда унинг ифбатли ва эпели бўлиши муҳим жиҳат ҳисобланади. Айнан мана шу сўнгги икки жиҳат ўзбек ва айрим шарқ халқлари учун муҳим жиҳат ҳисобланади. Биз ҳам айнан шу икки сўз мисолида ўзбек миллатининг тўй маросимларига оид қадриятларнинг ўзига хос жиҳатини кўриб чиқамиз. Биринчи бўлиб "иффатли" сўзининг луғавий маъносига эътибор қаратсак куйидаги маълумотларга эга бўламиз:

**ИФФАТЛИ** – Иффати бор; номусли, ҳаёли. *Ёкутбика — тўранинг хотинлари ичи-да орномусли, ақлли, шарм-ҳаёни билган иф-фатлихотин эди. Ж. Шарипов, Хоразм. - Нима муборак бўлсин?! [деб сўради Отабек]. - Сизга иффатли ва севимли рафиқа билан Қутидордек қайната, Ҳасаналига — келин. А. Қодирӣ, Ўтган кунлар. Бошга рўмол ташлаган билан ҳамма иффатли ва маърифатли бўлавермайди. Газетадан [3].*

Ўзбекча-русча луғатларда эса "иффатли" сўзининг куйидаги таржимасини кўришимиз мумкин:

**Иффатли** – *целомудренный, невинный, скромный* [4].

\* Камалова Д. – ЎзДЖТУ ўқитувчиси.

Келтирилган изоҳлардан кўриниб турибдики, ўзбеклар учун бўлажак келинининг иболи, ҳаёли бўлиши муҳим жиҳатдир.

Кейинги сўз эпели бўлиб, унга “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да куйидагича изоҳ берилган:

**ЭПЛИ** – Кўлидан иш келадиган, уддабуронли, шудли. [Ҳамқишлоқлари:] *Бу келинимиз ҳам сепли, ҳам эпели чиқди, барака топсин!* — *дейишарди*. Ф. Усмонова, Она қалби [5].

Мазкур сўз ўзбекча-русча луғатда куйидагича таржима қилинади:

**Эпли** – умеющий справляться, обходиться.

Иккинчи сўз тахлилига киришар эканмиз, ўзбек хонадониди келинининг вазифаларига уйни саранжом-саришта сақлаш, овқат пишириш, фарзанд тарбияси билан банд бўлиш каби вазифалар киргани сабаб ҳам унинг эпели бўлиши, яъни юқорида қайд этилган вазифаларни амалга ошира олиш имкониятига эга бўлган даражада кўлидан иш келадиган бўлиши асосий хусусият ҳисобланади. Шу сабаб ҳам ҳар бир ўзбек хонадонига эпели келин келишини истайди.

Кейинги биз муҳокама қилмоқчи бўлган ўзбек миллатига хос тўй маросими бу – ақиқа тўйдир. Мазкур тўй Аллоҳга шукроналик белгиси сифатида фарзанд туғилгандан кейин 20 кун ичида қилинади ва шу давр ичида чақалокқа азон айтилиб, чилла сақланади. Аслида бола туғилиши билан боғлиқ маросимлар жуда кўп бўлиб булар мисолига *азон, ақиқа тўйи, соч (кокил) тўйи, бешик тўйи, ўғил тўйи, мучал тўйи* каби расм-русумлар киради. Бу маросимларда кўплаб анъаналар сақланиб қолган. Биз тахлил учун айнан чилла сақлаш удумини олдик. Бутун дунёга ўзининг болажонлиги билан машҳур ўзбек миллатига мансуб ҳар қандай киши учун оилада фарзанд туғилиши катта бир шодиёна ҳисобланади. Шу маънода кўп ҳолларда 40 кун давомида сақланувчи чилла муддати давомида чақалокнинг ёнига иложи борича бегона шахслар киритилмайди, шунингдек уни бегона шахсларга кўрсатишмайди. Бу ҳолатни оддийгина бир удум сифатида қабул қилиш нотўғри бўлади. Бунга тиббиёт нуқтаи-назаридан қараганда ҳам маълум бир маънони кўриш мумкин. Барчага маълумки, болаларда иммун тизими айнан мана шу илк 40 кунлик даврда ирвожлана боради ва шу аснода болани шу давр мобайнида нафақат бегона назардан, балки бегона шахслар юктириши мумкин бўлган касалликлардан ҳам маълум бир маънода сақланади.

Энди мазкур сўзнинг луғавий маъносига эътибор қаратсак. “Ўзбек тилининг изоҳли

луғати”да мазкур сўзга куйидагича таъриф берилади:

**ЧИЛЛА** – қирқ кун. 1. Йилнинг энг иссиқ ёки энг совуқ қирқ куни. *Чилла кирди. Чилла чиқди. ттии Ҳали барвақт бўлишига қарамай, чилла эмасми, қуёш ёниб бош кўтармоқда эди.* «Шарқ юлдузи».

2 *эти.* Бола туққан ёки туғилгандан, киз турмушга чиққандан, йигит уйлангандан, марҳум кўмилган кундан кейинги қирқ кунлик давр: турмушдаги баъзи ходиса-ҳолатларнинг энг оғир, хатарли ёки масъулиятли даври. *Чақалокнинг чилласи чиққач, янги уйга кўчиб бордилар* «Ёшлик». *Халқ табобатида чилла даври қирқ кун ҳисобланиб, шундан йигирма куни кичик чилла, йигирма куни катта чилла дейилади* “УзМЭ” [6].

Юқорида келтирилган таърифлардан кўриниб турибди-ки, чилла мавсуми ўзига хос ва муҳим давр ҳисобланади ва бу даврга катта эътибор билан муносабатда бўлиш ўзбек миллати учун хосдир.

Тошкентда истиқомат қилувчи ўзбекларнинг яна бир удумларидан бири бу – “келин салом”дир. Бу ўзига хос тадбирни биз никоҳ маросимларининг сўнгги босқичларидан бири сифатида қарашимиз мумкин. Унга кўра, хонадонга янги келин бўлиб тушган киз шу хонадон эгалари, уларнинг қариндош-уруғлари ва кўни-кўшнига ўзига хос усулда салом беради. Бунда одатда келин томонидан салом берилган ҳар бир шахс маълум бир ҳадялар берган. Бу ҳадялар кўп ҳолларда рўзғорга керакли жиҳозлар ёки пул шаклида ҳам бўлиши мумкин. Бу удумнинг яна бир эътиборга молик жиҳати шуки, янги хонадонга келган келин учун бу маросим маълум бир маънода уй эгаларининг унга бўлган муносабатларининг дебочаси ҳисобланади.

Хулоса сифатида шуни таъкидлаш мумкинки, ўзбек миллатига хос бўлган тўй маросимлари билан боғлиқ барча удумлар хозиргача қадрият сифатида сақланиб келинмоқда. Ҳар қандай қадрият билан бўлгани сингари уларнинг айримлари маълум бир ўзгаришларга учраган. Мисол учун, Тошкентда истиқомат қилувчи ўзбекларга хос бўлган ва янги келиннинг хонадонга кириб келиши одатда “*келин салом*”, “*бет очар*”, “*чаллар*”, “*қуда чақирқиқ*” билан яқунланар эди. Бироқ, 20-асрнинг охирида тўй маросимларининг кўп чиқимлилиги сабаб Тошкентда “*чаллар*” ва “*қуда чақирқиқ*” қўшиб ўтказиладиган бўлди. Умуман олганда, ўзбек миллатига хос бўлган тўй маросимлари билан боғлиқ барча қадриятлар ва удумлар замирида миллат маданияти ва маънавиятининг айрим жиҳатлари жамлангандир ва улар маълум бир маънода шу миллатнинг ўзига хос “ташриф қоғози” сифатида хизмат қилади.

#### АДАБИЁТЛАР

1. Каримов И.А. Юксак маънавият – энгилмас куч. - Т.: Маънавият, 2008. Б.113.
2. <http://shosh.uz/oilaviy-marosimlar-toshkent-shahri-misolida/>
3. Тўхлиев Н. ва бошқалар. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. - Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 2006. (иккинчи жилд Е-М). Б. 246.
4. Азизова О., Ризаева З. Узбекско-русский словарь. - Т.: Укитувчи, 1989. Б. 84.

5. Тўхлиев Н. ва бошқалар. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. - Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 2006. (бешинчи жилд). Б. 45.
6. Тўхлиев Н. ва бошқалар. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. - Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 2006. (тўртинчи жилд). Б. 483.

#### РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются некоторые типы узбекских свадеб. Автор статьи анализирует некоторые особенности узбекских обычаев на примере “угил туй” (свадьба со стороны жениха), “акика туй” (обряд по поводу рождения ребёнка) и “келин салом” (приветствие невесты). А также автор статьи анализирует функционирование некоторых слов относящихся к типам свадеб и обрядов.

**Ключевые слова:** глобализация, ценности, обряд, обычай, культура, духовность, туй, угил туй, акика, келин салом.

#### RESUME

In the present article there were described the peculiarities of some types of Uzbek weddings. The author of the article discusses some peculiarities of Uzbek culture on the examples of some types of weddings like “ugil tuy” (wedding in the groom’s house), “aqiqa tuy” (ceremony dedicated to the birth of a child), and “kelin salom” (the ceremony of greeting a new bride). The specific features of some words related to the above mentioned types of Uzbek weddings are also analyzed by author.

**Key words:** globalization, values, ceremony, custom, culture, spirituality, tuy, ugil tuy, aqiqa, kelin salom.

## IMPORTANCE OF TEACHING TYPES OF MEANING IN PRACTICAL LESSONS

Mamajanova D. \*

## RESUME

*The article deals with the problem of learning and teaching. Pre-reading lesson plans involve learning how to use a variety of vocabulary games and activities. There is no limit to how many vocabulary activities a teacher can use, but there is a bit of restriction as to how to use them, especially during the first ten minutes of a reading lesson otherwise known as a 'pre-reading' part of the lesson plan. Vocabulary activities can easily start off a pre-reading lesson. When it comes to using vocabulary activities, a pre-reading lesson should contain some if not all, of the new vocabulary. Some ideas include: starting with a brainstorm, comics, a quotation, a dialogue or a sentence as lead-in. As the main aim of higher educational institution is to train specialists highly skilled in the professions the learners should widely use vocabulary and express more clearly, broaden their vocabulary. Some authors, led by Lewis (1993) argue that vocabulary should be at the centre of language teaching, because 'language consists of grammaticalised lexis, not lexicalised grammar'.*

**Key words:** Vocabulary expansion, degree of formality, polysemy, homonymy, synonymy, attitudinal and emotional factors, denotation and connotation, chunks of language, multi-word verbs, idioms, strong and weak collocations, lexical phrases.

Advanced learners can generally communicate well, having learnt all the basic structures of the language. However, they need to broaden their vocabulary to express themselves more clearly and appropriately in a wide range of situations.

Students might even have a receptive knowledge of a wider range of vocabulary, which means they can recognise the item and recognise its meaning. Nevertheless, their productive use of a wide range of vocabulary is normally limited, and this is one of the areas that need greater attention. At this stage we are concerned not only with students understanding the meaning of words, but also being able to use them appropriately, taking into account factors such as oral / written use of the language; degree of formality, style and others. [1]

Traditionally, the teaching of vocabulary above elementary levels was mostly incidental, limited to presenting new items as they appeared in reading or sometimes listening texts. This indirect teaching of vocabulary assumes that vocabulary expansion will happen through the practice of other language skills, which has been proved not enough to ensure vocabulary expansion.

Nowadays it is widely accepted that vocabulary teaching should be part of the syllabus, and taught in a well-planned and regular basis. Some authors, led by Lewis (1993) argue that vocabulary should be at the centre of language teaching, because 'language consists of grammaticalised lexis, not lexicalised grammar'. There are several aspects of lexis that need to be taken into account when teaching vocabulary. The list below is based on the work of Gairns and Redman (1986): [2]

**Boundaries between conceptual meaning:** knowing not only what lexis refers to, but also where the boundaries are that separate it from words of related meaning (e.g. cup, mug, bowl).

**Polysemy:** distinguishing between the various meaning of a single word form with several but closely related meanings (head: of a person, of a pin, of an organisation).

**Homonymy:** distinguishing between the various meaning of a single word form which has several meanings which are NOT closely related ( e.g. a file: used to put papers in or a tool).

**Homophony:** understanding words that have the same pronunciation but different spellings and meanings (e.g. flour, flower).

**Synonymy:** distinguishing between the different shades of meaning that synonymous words have (e.g. extend, increase, expand).

**Affective meaning:** distinguishing between the attitudinal and emotional factors (denotation and connotation), which depend on the speakers attitude or the situation. Socio-cultural associations of lexical items is another important factor.[3]

**Style, register, dialect:** Being able to distinguish between different levels of formality, the effect of different contexts and topics, as well as differences in geographical variation.

**Translation:** awareness of certain differences and similarities between the native and the foreign language (e.g. false cognates).

**Chunks of language:** multi-word verbs, idioms, strong and weak collocations, lexical phrases.

**Grammar of vocabulary:** learning the rules that enable students to build up different forms of the word or even different words from that word (e.g. sleep, slept, sleeping; able, unable; disability).

**Pronunciation:** ability to recognise and reproduce items in speech.

The implication of the aspects just mentioned in teaching is that the goals of vocabulary teaching must be more than simply covering a certain number of words on a word list. We must use teaching techniques that can help realise this global concept of what it means to know a lexical item. And we must also go beyond that, giving learner opportunities to use the items learnt and also helping them to use effective written storage systems.

Understanding how our memory works might help us create more effective ways to teach vocabulary. Research in the area, cited by Gairns (1986) offers us some insights into this process.

It seems that learning new items involve storing them first in our short-term memory, and afterwards in long-term memory. We do not control this process consciously but there seems to be some important clues to consider.

\* Mamajanova D. – teacher of UzSUWL.

First, retention in short-term memory is not effective if the number of chunks of information exceeds seven. Therefore, this suggests that in a given class we should not aim at teaching more than this number. However, our long-term memory can hold any amount of information. [4]

Research also suggests that our 'mental lexicon' is highly organised and efficient, and that semantic related items are stored together. Word frequency is another factor that affects storage, as the most frequently used items are easier to retrieve. We can use this information to attempt to facilitate the learning process, by grouping items of vocabulary in semantic fields, such as topics (e.g. types of fruit).

Oxford (1990) suggests memory strategies to aid learning, and these can be divided into:

- creating mental linkages: grouping, associating, placing new words into a context;
- applying images and sounds: using imagery, semantic mapping, using keywords and representing sounds in memory;
- reviewing well, in a structured way;
- employing action: physical response or sensation, using mechanical techniques.

The techniques just mentioned can be used to greater advantage if we can diagnose learning style preferences (visual, aural, kinesthetic, tactile) and make students aware of different memory strategies.

Meaningful tasks however seem to offer the best answer to vocabulary learning, as they rely on students' experiences and reality to facilitate learning. More meaningful tasks also require learners to analyse and process language more deeply, which should help them retain information in long-term memory.

Forgetting seems to be an inevitable process, unless learners regularly use items they have learnt. Therefore, recycling is vital, and ideally it should happen one or two days after the initial input. After that, weekly or monthly tests can check on previously taught items.

The way students store the items learned can also contribute to their success or failure in retrieving them when needed. Most learners simply list the items learnt in chronological order, indicating meaning with translation. This system is far from helpful, as items are de-contextualised, encouraging students to over-generalise usage of them. It does not allow for additions and refinements nor indicates pronunciation.

Teachers can encourage learners to use other methods, using topics and categories to organise a notebook, binder or index cards. Meaning should be stored using English as much as possible, and also giving indication for pronunciation. Diagrams and word trees can also be used within this topic/categories organisation. The class as a whole can keep a vocabulary box with cards, which can be used for revision/recycling regularly.

Organising this kind of storage system is time-consuming and might not appeal to every learner. Therefore adapting their chronological lists to include headings for topics and a more complete definition of meaning would already be a step forward.

In my opinion the most important aspect of vocabulary teaching for advanced learners is to foster learner independence so that learners will be able to deal with new lexis and expand their vocabulary beyond the end of the course. Therefore guided discovery, contextual guesswork and using dictionaries should be the main ways to deal with discovering meaning.

Guided discovery involve asking questions or offering examples that guide students to guess meanings correctly. In this way learners get involved in a process of semantic processing that helps learning and retention.

Contextual guesswork means making use of the context in which the word appears to derive an idea of its meaning, or in some cases, guess from the word itself, as in words of Latin origin. Knowledge of word formation, e.g. prefixes and suffixes, can also help guide students to discover meaning. Teachers can help students with specific techniques and practice in contextual guesswork, for example, the understanding of discourse markers and identifying the function of the word in the sentence (e.g. verb, adjective, noun). The latter is also very useful when using dictionaries. [5]

Students should start using EFL dictionaries as early as possible, from Intermediate upwards. With adequate training, dictionaries are an invaluable tool for learners, giving them independence from the teacher. As well as understanding meaning, students are able to check pronunciation, the grammar of the word (e.g. verb patterns, verb forms, plurality, comparatives, etc.), different spelling (American versus British), style and register, as well as examples that illustrate usage.

Another strategy for advanced learners is to turn their receptive vocabulary items into productive ones. In order to do that, we need to refine their understanding of the item, exploring boundaries between conceptual meaning, polysemy, synonymy, style, register, possible collocations, etc., so that students are able to use the item accurately.

We must take into account that a lexical item is most likely to be learned when a learner feels a personal need to know it, or when there is a need to express something to accomplish the learner's own purposes. Therefore, it means that the decision to incorporate a word in ones productive vocabulary is entirely personal and varies according to each student's motivation and needs.

Logically, production will depend on motivation, and this is what teachers should aim at promoting, based on their awareness of students needs and preferences. Task-based learning should help teachers to provide authentic, meaningful tasks in which students engage to achieve a concrete output, using appropriate language for the context. [6]

We could not talk about vocabulary teaching nowadays without mentioning Lewis (1993), whose controversial, thought-provoking ideas have been shaking the ELT world since its publication. We do not intend to offer a complete review of his work, but rather mention some of his contributions that in our opinion can be readily used in the classroom.

His most important contribution was to highlight the importance of vocabulary as being basic to communication. We do agree that if learners do not

recognise the meaning of keywords they will be unable to participate in the conversation, even if they know the morphology and syntax. On the other hand, we believe that grammar is equally important in teaching, and therefore in our opinion, it is not the case to substitute grammar teaching with vocabulary teaching, but that both should be present in teaching a foreign language.

Lewis himself insists that his lexical approach is not simply a shift of emphasis from grammar to vocabulary teaching, as 'language consists not of traditional grammar and vocabulary, but often of multi-word prefabricated chunks' (Lewis, 1997). Chunks include collocations, fixed and semi-fixed expressions and idioms, and according to him, occupy a crucial role in facilitating language production, being the key to fluency.

An explanation for native speakers' fluency is that vocabulary is not stored only as individual words, but also as parts of phrases and larger chunks, which can be retrieved from memory as a whole, reducing processing difficulties. On the other hand, learners who only learn individual words will need a lot more time and effort to express themselves.

Consequently, it is essential to make students aware of chunks, giving them opportunities to identify, organise and record these. Identifying chunks is not always easy, and at least in the beginning, students need a lot of guidance.

Hill (1999) explains that most learners with 'good vocabularies' have problems with fluency because their 'collocational competence' is very limited, and that, especially from Intermediate level, we should aim at increasing their collocational competence with the vocabulary they have already got. For Advance learners he also suggests building on what they already know, using better strategies and increasing the number of items they meet outside the classroom.

The idea of what it is to 'know' a word is also enriched with the collocational component. According to Lewis (1993) 'being able to use a word involves mastering its collocational range and restrictions on that range'. I can say that using all the opportunities to teach chunks rather than isolated words is a feasible idea that has been working well in my classes, and which is fortunately coming up in new coursebooks we are using. However, both teachers and learners need awareness raising activities to be able to identify multi-word chunks.

Apart from identifying chunks, it is important to establish clear ways of organising and recording vocabulary. According to Lewis (1993), 'language should be recorded together which characteristically occurs together', which means not in a linear, alphabetical order, but in collocation tables, mind-maps,

word trees, for example. He also suggests the recording of whole sentences, to help contextualization, and that storage of items is highly personal, depending on each student's needs.

We have already mentioned the use of dictionaries as a way to discover meaning and foster learner independence. Lewis extends the use of dictionaries to focus on word grammar and collocation range, although most dictionaries are rather limited in these.

Lewis also defends the use of 'real' or 'authentic' material from the early stages of learning, because 'acquisition is facilitated by material which is only partly understood' (Lewis, 1993, p. 186). Although he does not supply evidence for this, I agree that students need to be given tasks they can accomplish without understanding everything from a given text, because this is what they will need as users of the language. He also suggests that it is better to work intensively with short extracts of authentic material, so they are not too daunting for students and can be explored for collocations. [7]

Finally, the Lexical Approach and Task-Based Learning have some common principles, which have been influencing foreign language teaching. Both approaches regard intensive, roughly-tuned input as essential for acquisition, and maintain that successful communication is more important than the production of accurate sentences. We certainly agree with these principles and have tried to use them in our class.

### 3. RATIONALE OF THE LESSON

We believe that the Lexical Approach has much to offer in the area of vocabulary teaching, and therefore we have tried to plan a lesson that is based on its main concepts, specially exploring the use of collocations.

#### 3.1 CHOICE OF MATERIAL

As both the Task-based and the Lexical approach suggest, we wanted to use authentic material to expose our students to rich, contextualised, naturally-occurring language. [8]

For the topic of holidays we chose a big number of holiday brochures (about twenty five) and read them through, trying to notice recurrent patterns of lexis. Confirming what Hill (1999) affirmed, this analysis showed us a large number of collocations, specially adjective + noun ones, and that some were extremely common, such as golden sandy beaches, rolling countryside and others.

We did not want to overload students with much reading, which would detract them from the main task of working with vocabulary, and therefore we selected twenty-one short yet meaningful extracts in which common collocations appeared.

## BIBLIOGRAPHY

1. Manurung, Heldin. Mastering Word Spelling & Pronunciation. Jakarta: PranintaAksara. (2003)p-214.
2. Rodgers, Theodore S and Ricards, Jack C. Approaches and Methods in Language Teaching.(1999).- p112.
3. Senel, Mufit. Suggestion for Beautifying the Pronunciation of EFL Learners in Turkey. Journal of Languageand Linguistic Studies . (2006).p-182.
4. Crystal, David, English as a Global Language, Cambridge University Press, 1997.p-192.
5. Jenkins, Jennifer, Global English and the Teaching of Pronunciation,

6. Morley, J. Pronunciation Theory and Pedagogy: New Views, New Directions. Alexandria, VA: TESOL. 1994. p-204.
7. IJL International Journal of Applied Linguistics New York p.2004 p-145.
8. Morley, J. Second language speech/pronunciation: Acquisition, instruction, standards, variation, and accent. (1996). p-303.
9. J. Alatis, Straehle, B. Gallenberger, and M. Ronkin (eds.), Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics Washington DC: Georgetown University Press. 1996 p-.140-160.
10. Neufeld, G.G. Non-foreign-accented speech in adult second language learners: Does it exist and what does it signify? IJL Review of Applied Linguistics, 2001.-p.133-134, 185-206.
11. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. – М., 1970. p-12
12. Блохина Л.П. Просодические характеристики речи и методы их анализа. -М, 1980. p-323.
13. [www.aitech.ac.jp](http://www.aitech.ac.jp)
14. <http://en.wikipedia.org/wiki/>
15. [http://www.teachingenglish.org.uk/think/pron/global\\_english.html](http://www.teachingenglish.org.uk/think/pron/global_english.html)
16. [www.google.com](http://www.google.com)
17. [www.learnenglish.com](http://www.learnenglish.com)

#### РЕЗЮМЕ

Мақолада самарали ўқиш ва ўқитишга эришиш муаммолари таҳлил этилган. Ўқишга ўргатиш жараёнида дастлабки босқичда ҳар хил ўйин ва бошқа технологиялардан фойдаланиш яхши самара бериши асослаб берилган.

**Калит сўзлар:** сўз бойлигини кенгайтириш, расмиятчилик даражаси, полисемия, омонимия, синонимия, таъсир этувчи омил, эмоционал омил, денотация, коннотация, кўп сўзли феъллар, идиомалар, кучли ва кучсиз коллокациялар.

#### РЕЗЮМЕ

В статье делается попытка проанализировать проблему достижения эффективного обучения и изучения. При обучении чтению в предварительном этапе должно быть запланировано использование игр и других технологий. Не существует ограничений на количество и виды упражнений на усвоение активного словаря урока. Но есть ограничение на то как ввести новые слова и в каких этапах урока.

Методисты предлагают разные методы и процедуры относительно того как эффективно ввести новые слова урока. Одни советуют начать с брейнсторминга, комиксом, цитатой, диалогом или же предваряющим предложением. Так как основной целью вуза является подготовка высококвалифицированных специалистов по разным направлениям, знание вокабуляра является одним из наиболее важных задач преподавания иностранного языка.

**Ключевые слова:** расширение словарного состава, степень формальности, полисемия, омонимия, синонимия, фактор влияния, эмоциональный фактор, денотация, коннотация, многословные глаголы, идиомы, сильные и слабые коллокации, лексикализованные сочетания.

## ИНГЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР СЕМАНТИКАСИДА ГЕНДЕРНИНГ КОНЦЕПЦИЯЛАШУВИ

Насруллаева Н.З. \*

### РЕЗЮМЕ

Мақолада фразеологик бирликлар семантикасидаги гендернинг когнитив хусусиятлари аниқланган. Гендер бўёқли фразеологизмларда гендерли белгиларнинг ифодаланиши ва гендерли компонентлари ёритилган, инглиз тилининг гендер белгили фразеологик бирликлар семантикасининг гендер концепциялашув жараёни назарий ва амалий жиҳатдан ишлаб чиқилган. Гендерли фрейм ва унинг гендер концептларни шакллантиришидаги роли исботланган.

**Калим сўзлар:** актуализация, гендерли компонент, гендерли концепциялашув, концептуал маъно, семантика, қатлам, фразеологик бирлик.

Гендер лингвистикасида ассоциатив-когнитив сатҳ аёл ва эркекнинг лисоний онгидаги фарқларга боғлиқ ҳолда ўрганилади. Фразеологизмларнинг маданий коннотацияларини аниқлаш ва улар мазмуни жиҳатдан образлар, тимсоллар, иримлар ва уларнинг ифода аспектида лингвистик тадқиқотиغا кириши, аниқ тилда миллий-маданий ўзига хослик, аксиологик таҳлил, эркек ва аёл манифестациясини миллий тилда маданий детерминлашган бирлик сифатида ўрганилиши бир томондан, уларнинг маданий илдизлари ва келиб чиқиши жиҳатидан умумий бўлган бошқа тилларда муқобилларини талқин қилиш, иккинчи томондан, уларни тасвирлаш имконини беради. В.И. Карасик фикрларига кўшилган ҳолда, биз концептларни дастлабки маданий тузилмалар, сўз маъносидаги объектив мазмун ифодаси, шу сабабли инсон фаолиятининг турли соҳаларига кўчган, хусусан, тушуниш (фан) ва образли ифодалаш (санъат) ва оламни фаолият (кундалик турмуш) доирасида англаш сифатида тушунализ [2].

Фреймларни фразеологизмлар ва паремиялар базасида ўрганиш, улардаги образлар таркибини аниқлаш, бу ўринда когнитив-дискурсив методлардан фойдаланиш фразеологияда эркек ва аёл концептлари қўлланилиши тўғрисида тўлиқ тасаввур беради. Бундан ташқари, инглиз фразеологизмлари ижтимоий, гендер, этник ва ирқий хусусиятлари билан рамзий характерга эгаллигини ҳам таъкидлаш жоиз.

Гендернинг концептуаллашуви ва категориялашуви жараёнида метафорик ва метонимик воситалар кўмагида концептуал қайта қуриш, қайта ташкил қилиш амалга оширилади. Концептуал метафора ва метонимия янги гендерли мазмунлар шаклланишида фаол иштирок этади.

Ўтказилган таҳлил натижалари концептуал метафораларнинг вужудга келишига таъсир қилган қуйидаги асосий манбаларни аниқлашга ёрдам бери:

1. Жонзотлар / animals асосий манбасидан қуйидаги гендерли концептуал метафоралар аниқланди: *A big fish in a small town* – (сўзма-сўз: кичкина шаҳардаги катта балиқ) кичкина шаҳарнинг мансабдор, ҳурматли киши; *a spring chicken* – (сўзма-сўз: «бахорги жўжа») ёш, тажрибасиз йигитча, оғзидан сути кетмаган бола.

2. Асосий манбаси таом номларидан вужудга келган концептуал метафоралар ҳам гендер белгили баҳоловчи метафоралар вужудга келишининг

сермаҳсул механизми ҳисобланади: *a bit of a tart* – (сўзма-сўз: бир бўлак торт) соҳибжамол эҳтиросли аёл; *a ripe plum* – (сўзма-сўз: пишган қароли) етилган, мафтункор аёл; *men are animals, beasts, lions* = эркеклар – бу ҳайвонлар, махлуклар, арслонлардир. Аёллар гўзаллиги кўпинча мева номлари ёрдамида ҳам метафоралаштирилади: *Women are fruits, plum, peaches, cherry* = Аёллар – бу мевалар, қароли, шафтоли, олчалардир.

Бундай метафоралар уларни эшитаётган, ўқийётган кишиларга эмоционал таъсир қилади ва уларнинг индивидуал олам тасаввурини янада кенгайтиради.

Фразеологик маъно ўрганилишида асос сифатида идиомалар семантикаси концепцияси олинади. Бундай концепция В.Н. Телия томонидан идиоманинг семантик таркибини ташкил этувчи, микрокомпонентлар тарзида иштирок этувчи, иерархик тартибга солинган модел сифатида қуйидагича тасниф этилган: 1) Фразеологик бирликлар (ундан кейин ФБ) мазмунида акс этувчи дескриптив микрокомпонент; 2) баҳоловчи микрокомпонент, ифодаловчи идиоманинг қийматини белгилайди; 3) мотивацион микрокомпонент, борлиққа мос ёки мос бўлмаган, нореал тасаввурга асосланган образ; 4) эмотив микрокомпонент, ФБ таркибидаги эмотив бўёқдорлик ҳақидаги ахборотларни бирлаштиради; 5) стилистик микрокомпонент; 6) грамматик микрокомпонент, ёки идиомаларнинг морфологик, синтактик ҳамда фонетик шакллари тўғрисида маълумотлар [5].

И.В. Зыкова фразеологизмлар семантикасида яна бир компонент – гендерли макрокомпонент мавжудлиги ҳақидаги гипотезани илгари суради. У юқорида кўрсатилган компонентларнинг барчаси билан боғлиқ ҳолда вазифасига киришади. Бундай вазифа идиома баёнига юкланиб, “эркак / аёл” маданий тушунчаларини адекват тарзда ифодаланишига ёрдам беради [1].

Одатда, фразеологик маънодаги гендерли компонент эксплицит тарзда – ифода планида идиоманинг мазмуни планида ва (*man of the moment* – обрўли одам, муҳим персон), имплицит тарзда мазмун планида иштирок этади. Масалан: *bit of fluff (or skirt)* – эҳтиросли аёл, *hot stuff's sexually attractive* – темпераментли (аёл ҳақида).

А. В. Куниннинг таъкидлашича, имплицитлик лисоний воситалар функцияга киришганида сўзларни тежаб қўллашнинг муҳим воситасидир [3].

\* Насруллаева Н.З. – СамДЧТИ катта илмий ходим-изланувчиси.

ФБнинг гендер компонентининг эксплицит характерини кўрсатишда одатда денотантнинг эркак ёки аёллигини белгиловчи отлар, олмош ва атокли отлар қўлланилади: *man, boy, girl, woman, lady, he, she, Jack, Tom, Mary* ва х. Бундай фразеологик бирликлар семантикасида образлар ясаш осонгина кечади, яъни улардаги компонентнинг ўзи гендерга мансубликни ҳам ифодалайди: *a man for all seasons* – ҳар қандай ташвишларга бардошли киши; *a girl Friday* – ишончли ходима (котиба аёл); *brother in arms* – қуролдош биродарлар. Мазмуни эксплицит ифодаланган фразеологик бирликлар нисбатан катта гуруҳни ташкил қилади. Ўз навбатида мазмуни имплицит ифодаланган ФБлар нисбатан кичик гуруҳни ташкил қилади. Уларда гендерли компонент гўё ФБнинг ўзида «пардаланган» бўлади: *skirt chaser* – бу ФБни ўзбек тилига «шилқим, аёлларга ўч эркак, хотинбоз, аёлларга хушомад қилишни ёқтирадиган эркак» сифатида ўгириш мумкин. Бу иборада имплицит ифодаланган икки компонент *skirt* – юбка, яъни аёл ва *chaser* – овчи, яъни эркак сўзлари бирлашиб, ўзаро муносабатга киришган. Киши ёшини ифодаловчи ФБларда мазмунни имплицит ифодаланиши турлича кечади: *a dolly bird* – ёшгина нодон қиз (сўзма-сўз: «қўғирчоқ қушча»); *old trout* – қари алвасти, эски қалампирдон, (сўзма-сўз: «қари тошбақа»); *a bit of fluff* – ёшгина жувон, қиз, (сўзма-сўз: «бирозгина момик»). Мазмуни эксплицит ифодаланган гендер белгили фразеологизмлар орасида эркак ва аёлларнинг касбий фаолиятини ифодаловчи бирликлар кўп қўлланилишини таъкидлаш жоиз. Масалан, *a boy in buttons* – югурдак, лифтер бола (мехмонхонада); *a Jack of all trades* – қўли олгин, қўлидан ҳар қандай иш келадиган киши; *a confidence man* – қаллоб, товламачи; *a hello girl, a woman of letters* – адиба, аёл ёзувчи.

Семантикасида гендерли компонент мажуд бўлган ФБ ўзига хосликлари ҳақда гапирар эканмиз, шундай ҳулосага келишимиз мумкин: ўзининг репрезентативлиги, тилнинг барча сатҳларида намоён бўлиш қобилияти орқали гендер лисоний вазиятни, миллий тил маданиятини акс эттиради [4].

Тадқиқотимиз жараёнида субъектив-объектив баҳолашни ифодаладиган қуйидаги семантик гуруҳлар аниқланди:

1. Феминин компонентли, аёлларни салбий, нафратланиб, мақулламай характерловчи ФБлар. Бу гуруҳга оналарни, сингилларни, аёл қаҳрамонларни ифодаловчи айрим бирликлар кирмайди. Масалан: салбий баҳоловчи ФБ: *a woman of the streets* – кўча қизи, кўчага чиқиб кетган қиз; ижобий баҳоловчи ФБ: *Sister Ann* – содиқ, вафодор дугона.

2. Маскулин компонентли, эркакларни турлича характерлаб баҳоловчи ФБлар. Улар ичида ижобий ва нейтрал баҳоловчи фразеологизмлар кўпчиликни ташкил қилади. Масалан, салбий баҳоловчи компонентли ФБлар: *a hen-pecked husband* – хотинининг этагидан тутиб юрувчи эр, аёли измидан чиқмайдиган эр; нейтрал баҳоловчи ФБлар: *a man of letters* – бўёқ билан жанг қилувчи баҳодир (ёзувчи, адиб ҳақида); ижобий баҳоловчи ФБлар: *a*

*man of his word* – гапида тура оладиган, ваъдага вафо қила оладиган эркак.

3. Феминин компонентли, эркак кишини тасвирлайдиган, негатив бўёқдор ФБлар: салбий баҳоловчи: *old woman* – журъатсиз, кўрқоқ эркак, хотинмижоз эркак; *a girl's blouse* – бозорчи хотиндек жанжалкаш эркак.

4. Маскулин компонентли, аёлларни камситувчи, салбий баҳоловчи ФБлар: *a tom-boy* – шумтака қиз; *man-eater* – эркаклар диққатини, эътиборини осонгина жалб қила оладиган аёл.

5. Феминин компонентли, кўпинча салбий баҳоловчи, ҳар иккала жинсга қўлланилиши мумкин бўлган ФБлар: *mother's darling* – онасининг эркатой ўғли, онасининг эркатой қизи; *a weak sister* – ишонич, суяниш мумкин бўлмаган одам. Таҳлил қилинган барча гендер компонентли ФБлар: 1) ижобий баҳоловчи, 2) салбий баҳоловчи ва 3) нейтрал баҳоловчи ибораларга бўлинади. Улардан энг катта гуруҳни салбий баҳоловчи ФБлар ташкил қилади: уларнинг умумий миқдори 1384 та. Улар умумий 2472 та гендер бўёқли ФБларнинг 56 фоизини ташкил қилади. 792 та гендерли ФБ эркак ва аёлларни ижобий баҳолайди, бу умумий миқдорнинг 32 фоизини ташкил қилади. Энг кичик гуруҳ – нейтрал баҳоловчи гендерли ФБлар бўлиб, уларнинг умумий миқдори 296 тани ташкил қилиб, умумий миқдорнинг 12 фоизини ташкил қилади.

Эркакни ифодаловчи гендерли фрейм мартаба (карьер), ҳукмронлик, муваффақият, куч-қудрат, ҳарбий хизмат, эркинлик, химоя, ботирлик-қўрқмаслик, назорат, устунлик, қатъийлик, оила таъминоти, рақобат, гўзал аёлга эришиш сингари слотлардан ташкил топади.

Аёлни ифодаловчи гендерли фрейм эса, гўзаллик, назокат, оила, оналик, уй-рўзгор, репродуктив функция, севги-муҳаббат, эркалатиш, пассивлик, ёқимлилиқ, нозиклик, химояга муҳтожлик каби тушунчаларни ўз ичига олади.

Гендерли фреймлардаги санаб ўтилган ҳар бир слот у ёки бу жинсга муносабат нуқтаи назардан ижобий ва салбий баҳоловчи кўрсаткичларга эга. Масалан, эркаклар эркакона куч-қудрат, лидерлик, ботирлик нуқтаи назардан ижобий баҳоланадилар: *a man of his hands* – кучли, қўрқмас эркак; *a heart of oak* – ботир эркак. Эркакларда мавжуд сифатлар аёлларни салбий характерлаб баҳолаш учун қўлланилади: *(as) gentle as a lamb* – мулоим табиат, кўзичоқдек юмшоқ; *gal boy* – шумтака қиз.

Инглиз маданиятида аёлларнинг жамиятдаги тутган ўрнига боғлиқ тарихий шаклланган андроцентриқ муносабатнинг пасайиб бориши кузатилади: уй бекаси модели аёл амалдор модели билан алмашилади: *career girl / woman* – мансабга интилувчан аёл. Турли контекст ва дискурслардаги гендерли фреймлар ўртасидаги турлича тафовутлар мавжуд. Масалан, «*maternity*» – оналик субфрейми сиёсатдон аёллар учун актуал эмас, «*courage*» – ботирлик субфрейми эса, дипломатик муносабатлар доирасида хизмат қилувчи эркак киши учун актуал эмас.

Гендерли компонент ўз мазмунини воқеалантириш учун концептуаллашувнинг уч даражасидан ўтади:

1. ФБ семантикасида гендерли компонентни ифодалайдиган семантик қатлам. Бу компонент ҳам эксплицит, ҳам имплицит ифодаланиши мумкин: *a back-room boy* – махфий лабораториянинг илмий ходими, эксперт, мутахассис; *a bachelor girl* – мустақил яшовчи ёлғиз қиз, эрга тегмаган қиз; *the old man of the sea* – ундан қутилиб кетиш қийин одам, ёпишқоқ, елим одам; *the old lady in Threadneedle Street* – Треднидл кўчасидаги қария хоним, яъни Инглиз банки.

2. Ассоциатив қатлам – фразеологик бирликнинг тўлиқ мазмуни бошқа компонентлар ёрдамида актуаллашади, айнан ана шу компонентлар гендер билан биргаликда ФБ структурасидаги бошқа компонентлар билан боғлиқ ҳолда қўшимча ассоциатив идрокни ҳосил қилади: *a back-room* (a back-room boy) – орқа хона, лаборатория, махфий хона; *bachelor* (a bachelor girl) – бўйдоқ, уйланмаган киши, ёлғиз; *the old man of the sea* – «Мингбир кеча»даги Синбад-денгизчи елкасига чиқиб олган қариядан ҳеч ҳам қутила

олмаганига ишора қилинмоқда; *Threadneedle Street* (the old lady in Threadneedle Street) – эпик сандик устида ўтириб олган қария хонимдан олтинни тортиб олишга уринаётган бош министр Кенжа Уильяма Питтнинг карикатураси осилган кўча.

3. Концептуал қатлам. Бу қатламда эркак-аёлнинг муайян тавсифларининг шаклланиш жараёни юз беради, «эркак» ва «аёл» концептининг янгича гендерли мазмунлари шаклланади: *a back-room boy* – (сўзма-сўз: орқа хонада ишловчи бола) махфий лобораторияда ишловчи илмий ходим, мутахассис; *a bachelor girl* – (сўзма-сўз: «сўққабош қиз») мустақил яшовчи ёлғиз қиз, «эрга тегмаган қиз»; *a the old man of the sea* – (сўзма-сўз «денгиз чол»), яъни қутилиш қийин бўлган елим одам; *the old lady in Threadneedle Street* – (сўзма-сўз: «Треднидл кўчасидаги қария хоним»), яъни Инглиз банки.

Гендерли мазмунни англаш учун гендер бўёқли фразеологик бирлик структурасидаги ҳар бир компонентни ҳисобга олиш зарур, чунки ҳар бир компонент муайян даражада мазмунни ифодалайди ва фразеологик иборага ўзига хос таъсирчанлик, ифодадорлик, образлилик беради.

#### АДАБИЁТЛАР

1. Зыкова И.В. Гендерный компонент в структуре и семантике фразеологических единиц современного английского языка. Дис. ... канд. филол. наук. – Москва: МГУ, 2002. – С 219.
2. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград, ВГУ 2001. – С.54-62.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва: Высшая школа, 1996. – С 381.
4. Павленко Н.А. Гендерный компонент в семантике английских фразеологических единиц. // Филологические трактаты. – Донецк: ДНУ, 2013. - № 2. – С.87-91.
5. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва: Наука, 1996. – С 334.

#### РЕЗЮМЕ

В статье выявлены когнитивные особенности гендера в семантике фразеологических единиц, определены способы выражения гендерной маркированности фразеологических единиц и актуализации гендерного компонента, разработан процесс гендерной концептуализации семантики фразеологических единиц английского языка в теоретическом и практическом аспектах; доказана роль гендерного фрейма в формировании гендерных концептов.

**Ключевые слова:** актуализация, гендерный компонент, гендерная концептуализация, концептуальное значение, семантика, уровень, фразеологическая единица.

#### RESUME

The article reveals cognitive peculiarities of gender in the semantics of phraseological units, defines ways of expression of gender marking of phraseological units and actualization of gender component, works out the process of gender conceptualization of phraseological units in theoretical and practical aspects; proves the role of gender frame in the formation of gender concepts.

**Key words:** actualization, gender component, gender conceptualization, conceptual meaning, semantics, layer, phraseological unit.

## К ВОПРОСУ О ВЗАИМООТНОШЕНИИ МЕЖДУ ЯЗЫКОМ И КУЛЬТУРОЙ

Нигматуллина Г. \*

## РЕЗЮМЕ

*В статье рассматриваются точки соприкосновения языка и культуры. Язык и культура – это форма сознания, отражающие мировоззрение человека, они существуют, тесно взаимодействуя. Субъект языка и культуры – это всегда человек или общество. Язык и культура, с одной стороны, постоянно изменяются, а с другой стороны, стремятся к стабильности, закреплённости достигнутого.*

**Ключевые слова:** язык, культура, мышление, приверженность, искусство, философия, восприятие, познание.

Язык имеет тройную цель, соответствующую интенсивности его действия:

Он – посредник в процессе понимания и требует, поэтому определенности и ясности.

Он дает чувству выражение, и сам вызывает чувство и потому требует силы, отчетливости и гибкости.

Он побуждает через сообщаемый мысли облик к новым мыслям и их сочетаниям и потому требует действия духа, который оставляет в словах свой отпечаток.

Один язык может отличаться от другого, превосходя его в одном из способов действия и уступая в другом, но каждый из трех способов требует для своего осуществления двух других, если же какой-то из них возобладает, то путь его исказится, ясность станет скучной бессодержательностью, выражение чувств – высокопарной или манерной чувствительностью, весомая полнота смысла – надуманностью и неясностью. Безупречное своеобразие возникает благодаря соразмерному взаимоопределению этих способов действия, в котором, однако, один является господствующим. [2]

Язык выражает мысли и чувства как предметы, но он к тому же следует движениям мысли и чувств, их скорости, повторяет равномерность и неравномерность их хода, своеобразные избирательные отношения, в соответствии с которыми различные народы соединяют свои мысли и чувства. И формальное сопровождение мышления, и материальное обозначение мысли усиливают, но и ограничивают друг друга. Перегруженное смыслом соединение идей не позволяет легко найти для себя оболочку, чрезмерная податливость и быстрота лишает весомости чувственно воспринимаемое обозначение.

Человек думает, чувствует и живет только в языке, он должен сначала сформироваться посредством языка, для того чтобы научиться понимать действующее помимо языка искусство. Но человек чувствует и знает, что язык для него – только средство, что вне языка есть невидимый мир, в котором человек стремится освоиться только с его помощью. Для самого повседневного чувства и самой глубокой мысли язык оказывается недостаточным, и люди взирают на этот невидимый мир, как на далекую страну, куда ведет их только язык, никогда не доводя до цели. Всякая речь в высоком смысле слова есть борьба с мыслью, в которой чувствуется то сила, то бессилие.

Из сказанного можно вывести два в высшей мере примечательных различия между языками; одно из них связано со степенью осознания упомянутой недостаточности говорящими и стремлением ее преодолеть, второе – с разнообразием точек зрения на способы обозначения, поскольку многосторонность предметов в сочетании со множественностью механизмов понимания делают число этих точек зрения неопределенным.

Некоторые народы будто бы удовлетворяются той картиной мира, которую создает для них родной язык, и только стараются внести в нее больше света, связности и равновесия. Другие же, беспрестанно углубляя мысль, считают невозможным выразить ее когда-либо в достаточной мере, найти подходящее для нее выражение и пренебрегают, поэтому совершенством формы. Языки таких народов несут на себе соответствующий отпечаток. Здесь, однако, существуют еще некоторые нюансы. Народы, озабоченные больше формой – пусть даже в ущерб содержанию, – ищут в одних случаях логичного, ясного и легкого для понимания выражения своих мыслей, в других – более чувственного, соответствующего силе воображения. [1]

Другая разновидность языковых различий, связанная со способами обозначения, выражает точку зрения на предметы и на построенные для этих предметов понятия. Несмотря на бесконечное их разнообразие, во всем том, что имеет название у какого-либо народа, заложена некая общность явления, которая сообщается слову как знаку. В общих чертах можно представить себе, что слова одного языка являются больше чувственной образности, другого – больше духовности, третьего – больше рассудочного отражения понятий, и т. п., только многообразие и главным образом своеобразие способа обозначения не поддается выражению в столь общем виде. Ни одна из упомянутых особенностей не встречается изолированно, и если даже в языках различных народов можно найти что-либо с этой точки зрения общее, никогда нельзя утверждать, что они обладают одной и той же особенностью. Следует сначала изучить народы в их своеобразии, изучить их деятельность и составные части их языков, затем, доверившись чувству, создать себе образ и уже потом, насколько это возможно, облечь его в слова. На язык влияет также и то, какого типа предметы и чувства либо характерны для данного народа вообще, либо сопутствовали ему на ранних этапах его

\* Нигматуллина Г. – преподаватель УзГУМЯ.

существования, когда язык только приобретал свою первоначальную форму.

Язык, прежде всего в его упомянутых здесь особенностях, можно сравнивать с искусством, поскольку и то и другое стремится в чувственной форме изобразить невидимое. Если же язык не обнаруживает стремления подняться над действительностью в своей приверженности отдельному и в своем повседневном функционировании, тогда свернутая картина всех предметов, а также всех их невидимых соединений и связей будет покоиться в его лоне. Подобно картине живописца, язык может быть больше или меньше верен природе, скрывать или, напротив, выказывать приемы мастерства, изображать свой предмет в тех или иных оттенках основного цвета.

Однако, с другой стороны, язык в некотором смысле противопоставлен искусству, поскольку обычно рассматривается только как средство изображения, тогда как искусство уничтожает действительность и идею, поскольку они существуют обособленно, и ставит на их место свое произведение. Из этой сравнительной ограниченности языка как знака возникает новая черта языкового характера. Один язык несет в себе больше последствий своего употребления, больше условности, произвола, другой же ближе стоит к природе; это особенно заметно при переносе значения. В каждом языке одни части предназначены для обозначения действительных предметов мысли и чувства, а другие – для связи, для грамматической техники. От соотношения этих частей зависит, в каком виде понятия представляются уму – в сжатом состоянии или как легкие скопления, плавно или резко и прерывисто. Основание для этого, возможность или неизбежность того или иного характера заложены в устойчивом исходном строе языка; последствия же его воплощаются в наиболее тонкие и образные творения духа.

По-разному сформированные языки обладают различной степенью пригодности к той или иной духовной деятельности. Однако было бы несправедливо пытаться, как уже не раз случалось, разделить языки по предназначению, отводя один для поэзии, другой – для философии, третий – для практической деятельности и т. д. Если язык кажется весьма подходящим для исследования абстрактных истин и мало пригодным для поэзии, это не объясняется его философской направленностью, а происходит от других причин и связано не с его достоинствами, а с недостатками. Даже философия, эта бездна, заключающая в себе сущность вещей, не найдет в таком языке содействия. Все эти воплощения главнейшей духовной силы поддерживают друг друга и сообща продвигаются вперед, как лучи света, исходящие из одной точки. Если мы захотим выделить интеллектуальное стремление так, как оно кажется

нам выделенным в языке, то при этом придется иметь дело не с поверхностью, а с глубиной.

Насколько же собран дух в себе, освобождаясь в языковом раскрытии, как свободен он от односторонностей, как близко приступает он к основам всякого познания и восприятия и на каждой из достигнутых ступеней действует одинаковым образом по всем своим направлениям.

Из всего сказанного следует, что различия в характере языков лучше всего проявляются в состоянии духа и в способе мышления и восприятия. Влияние характера языка на субъективный мир неоспоримо. Наиболее отчетливо проявляется своеобразие каждого языка в поэзии, где устройство конкретного материала налагает на дух менее всего оков. Еще естественнее это своеобразие выражено в народной жизни и в связанных с ней типах литератур прекраснее и одухотвореннее всего раскрывается языковая индивидуальность в языке философии, где из благороднейшего субъективного мира в его гармоничном движении рождается объективная истина. Восприятие обретает умеренность и спокойствие мышления, мышление в свою очередь – тепло и красочность восприятия, содержанием и целью философии становится все важнейшее и величайшее, что только может охватить дух, а занятие ею кажется легкой и радостной игрой. Там, где по счастливому случаю человечество в лице какого-либо народа достигает высот развития и язык обладает способностью тесно сплести объективное и субъективное, при том, что превосходство первого не ущемляет прав второго, там и распускается прекрасный цветок человеческого общения. Живо построенная, основанная на обмене чувствами и идеями беседа сама по себе является как бы центром языка, сущность которого можно представить себе как звук и ответный звук – как речь и ответную речь; происхождение и преобразования языка никогда не принадлежат одному человеку, но только – общности людей; языковая способность покоится в глубине души каждого отдельного человека, но приводится в действие только при общении. Пригодность языка к описанному выше использованию в беседе есть его пробный камень, его естественное преимущество; выдающиеся языки должны непременно располагать простыми и богатыми средствами использования.

Влияние определенной и обусловленной языком субъективности на объекты духа – на мышление и восприятие, на познание и убеждения – тем легче измерить, что с помощью мощной и многосторонне действующей силы можно большего достичь.

С другой стороны, я не думаю, что истинно объективное познание выиграло бы от разнообразия языков, коль скоро мышление уже достигло необходимой для схватывания истины остроты и ясности.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Маслова В.В Лингвокультурология. Минск, 2004, 238с.
2. Гумбольдт В.О Различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развития человеческого рода.- В. Хрестоматия по истории языкознания XIX- XX веков –М. учпедгид. 1956,- сс. 68-87.

**РЕЗЮМЕ**

Ушбу мақолада тил ва маданият ўртасидаги ёндошлиги кўриб чиқилмоқда. Тил ва маданият – онг шакли бўлиб, инсон дунёсини акс эттирувчи яқин ҳамкорликда мавжуд. Тил ва маданият субъекти – бу ҳар доим жамият ёки шахс. Тил ва маданият, бир томондан, ҳамиша ўзгарувчан, аммо бошқа тарафдан, барқарорликка интилишади, эришилганни мустаҳкамлашади.

**Калит сузлари:** тил, маданият, таффақур, тарафдор, санаът, фалсафа, фаросат, билим.

**RESUME**

In this article the intersection between language and culture are considered. Language and culture are the forms of consciousness which reflect the person's outlook, they exist closely interacting. On one hand, language and culture are always changing, but on the other hand they strive to steadiness, strengthening the achieved.

**Key words:** language, culture, thinking, adherence, art, philosophy, perception, knowledge.

## СТУДЕНТАМ – О ХУДОЖЕСТВЕННОМ НАСЛЕДИИ АНГЛИИ

Пирманова Г.Н. \*

## РЕЗЮМЕ

*В статье обоснована необходимость совершенствования системы обучения иностранным языкам, отмечена возможность повышения интереса студентов к изучению английского языка путем ознакомления их с культурой страны изучаемого языка.*

**Ключевые слова:** педагогическая система, художественное наследие, знания, педагогические знания.

В Постановлении Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» (от 10 декабря 2012 г.) ориентир на культурологический подход к изучению иностранного языка (особенно английского), повышающий интерес к изучаемому языку, а, следовательно, и качество обучения.

В нашей педагогической практике внеаудиторных занятий по программе «Художественное наследие Англии» предельно используются возможности этих форм занятий.

Внеаудиторные занятия предоставляют возможность расширения и углубления учебных и внеучебных знаний, отдельного предмета, соответствующих умений и навыков проявления и совершенствования необходимых способностей, развития самостоятельности, индивидуальных способностей. Возможность удовлетворения интересов, выполнение различных заданий и работ, обеспечения коммуникативного опыта и деятельности. Во внеучебных условиях появляется возможность использования различных организационных форм, внимания индивидуальной работе со студентами, в том числе, по самообразовательной деятельности (по выбору) и возможность участия в интересующих мероприятиях.

Разрабатывается программа внеаудиторных занятий – «Художественное наследие Англии» – страны, давшей миру универсальный язык.

На основе следующих требований:

учета соответствующих позиций современной государственной образовательной политики, определенных тезисов из работ и выступлений, а также постановлений И.А.Каримова, ориентиров, направлений и установок Национальной программы по подготовке кадров, на основе авторской концепции исследования избранной проблемы.

В разработке программы учтены следующие педагогические аспекты:

Этапы мотивационной и организационно-педагогической подготовки студентов к изучению художественного наследия Англии как средства активизации интереса к английскому языку. С рассказом об Англии, давшей миру универсальный язык общения, об истории английского языка.

Имели в виду психологию – личности, мотивационного фактора, художественного познания; основы восприятия-анализа произведений из художественного наследия Англии – шедевров английской живописи, графики, скульптуры (с повторением этих видов).

Предусмотрели художественно-аналитический опыт и практику студентов.

В содержании программы придерживались системного, структурно-содержательного, логико-последовательного изложения тем –

по схеме (с учетом педагогических закономерностей):

\* методолого-мотивационный материал,

\* словарно-понятийная подготовка,

\* смысло-ориентационная установка,

\* художественно-ценное наследие Англии:

= место и роль в английской культуре, художественной культуре Англии, мира;

в активизации интереса к английскому языку,

в цивилизованном общении,

в расширении художественного кругозора,

в обзоре художественного наследия Англии – изобразительного искусства, произведений, ставших художественным наследием и мировым достоянием, учитывали:

ознакомление с художниками, графиками, скульпторами, обогатившими художественное наследие Англии,

повторение основ восприятия-анализа произведений изобразительного искусства. С предложением студентам планов, ориентиров, алгоритмов, рекомендаций. С приобщением студентов к практике художественно-эстетического восприятия.

Студенты организуются на деятельность по переводу на английский язык ключевых слов, терминов, понятий, необходимых в процессе изучения художественного наследия Англии.

Приветствуются выполнения студентами аналогичных работ по своему усмотрению, особенно сложно-текстовых.

Обязательно отражение студентами приобретенных знаний, умений и способностей в сфере художественного наследия – в различных нетрадиционных заданиях, оригинальных работах, а также их использование в социально-коммуникативной деятельности (общения).

В программе ориентир на постоянную связь теории с практикой (историко-теоретических знаний студентов с коммуникативной практикой).

Периодически акцентируется внимание студентов на следующие вопросы:

Необходимо ли знать культуру народа, язык которого изучаешь?

Что происходит с вашим интересом к английскому языку по мере изучения художественного наследия Англии?

Студенты постоянно ориентируются на достижение прогнозируемых уровней – знаний

\* Пирманова Г.Н. – Преподаватель НГПИ.

студентов сфере художественного наследия Англии, активного интереса студентов к английскому языку в процессе изучения этого наследия Англии.

Содержание программы составлено в достаточно широком развороте - в помощь преподавателю.

#### Разделы программы

I. Введение. Государственная образовательная политика о подготовке кадров нового поколения, совершенствовании системы изучения иностранных языков (английского).

II. Английский язык.

III. Современный подход к изучению иностранных языков - английского.

IV. Интерес. Активный интерес к английскому языку в процессе изучения художественного наследия Англии.

V. Художественное наследие Англии XVIII в. - первой половины XIX в. - побудитель активного интереса к английскому языку.

VI. Изобразительное искусство Англии XVIII в. - первой половины XIX в. - основа художественного наследия Англии. Живопись, графика, скульптура.

VII. Как смотреть и понимать произведения изобразительного искусства из художественного наследия Англии.

VIII. Интерес к английскому языку, в процессе, в итоге изучения художественного наследия Англии.

IX. Использование приобретенных знаний по художественному наследию Англии, интереса к английскому языку в различных видах деятельности интеллектуально-творческой, информационно-познавательной и художественно-аналитической, лингво-дидактической, тексто-переводческой (на английский язык), коммуникативной на разных уровнях общения (в различных ситуациях, в том числе, с попыткой на английском языке).

X. Заключительное занятие. С ориентиром на самосовершенствование, перспективы дальнейшего изучения художественной культуры Англии.

XI. Итоговое занятие о достигнутых результатах (по основным критериям - приобретенных знаний по художественному наследию Англии, активного интереса к английскому языку.

#### Программа

«Художественное наследие Англии».

Для внеаудиторных занятий в педагогических вузах.

#### **Тематический план**

##### I. Введение.

Государственная образовательная политика о подготовке кадров нового поколения, совершенствовании системы изучения иностранных языков (английскому), развитии духовных интересов и потребностей студенческой молодежи на мировых и национальных ценностях.

Программа «Художественное наследие Англии»: содержание, направленность, результат.

II. Английский язык. Универсальное коммуникативное средство во многих странах мира..

Престижность знания английского языка и английской культуры - художественного наследия Англии.

III. Современный подход к изучению иностранных языков - английскому языку - культурологический, с целью активизации интереса к английскому языку.

IV. Интерес. Активный интерес к английскому языку в процессе изучения художественного наследия Англии: сущность, актуальность, социальная значимость, критерии, активизация, факторы и условия активизации.

V. Художественное наследие Англии XVIII в. - первой половины XIX в. - побудитель активного интереса к английскому языку.

Ключевые слова, термины, понятия и категории, необходимые при изучении художественного наследия Англии с направленностью на активизацию интереса к английскому языку.

Художественное наследие Англии, его вечные ценности. Художественное наследие Англии мирового признания (обзор).

Место и роль художественно-ценного наследия Англии в английской культуре Англии XVIII в. - первой половины XIX в.

Активный интерес к английскому языку в процессе изучения художественного наследия Англии, его использование в цивилизованном общении.

VI. Изобразительное искусство Англии XVIII в. - первой половины XIX в. - основа художественного наследия Англии. Живопись, графика, скульптура.

Предыстория: XV-XVI в.в. - упадок изобразительного искусства.

XVII в. - ведущая роль приезжих художников А.Ван Дейка и Гольбейна Младшего.

Изобразительное искусство Англии XVIII в. - начала XIX в. (обзор).

Имена и произведения известных мастеров изобразительного искусства Англии XVIII в. - первой половины XIX в. в живописи, графике, скульптуре.

Шедевры изобразительного искусства Англии XVIII в. - первой половины XIX в. - основа художественного наследия Англии.

Жизнь и творчество гениальных английских художников, внесших вклад в художественное наследие Англии: Уильям Хогарт, Джошуа Рейнолдс, Томас Гейнсборо, Дж. Констебль, Джозеф Тёрнер. И др.

VII. Как смотреть и понимать произведения изобразительного искусства из художественного наследия Англии.

Напоминание: Изобразительное искусство Англии - основа художественного наследия.

Изобразительное искусство: сущность, виды, жанры (повторение).

«Общение» с высокохудожественными произведениями изобразительного искусства Англии - праздник и эстетическое наслаждение.

«Видение» и понимание шедевров изобразительного искусства Англии.

Основы художественного восприятия, его ориентиры.

Примеры восприятия-анализа произведений изобразительного искусства.

Практика эстетического восприятия и художественного анализа произведений изобразительного искусства из художественного наследия Англии.

VIII. Наш интерес к английскому языку до, в процессе и после изучения художественного наследия Англии.

IX. Использование приобретенных знаний по художественному наследию Англии, интереса к английскому языку в различных видах деятельности – учебной, художественно-аналитической, лингводидактической, текстопереводческой (на английский язык), коммуникативной (на разных уровнях общения, в том числе, с попыткой на английском языке).

#### X. Заключительное занятие.

Главное – основание к культурологическому подходу в проведении внеаудиторных занятий (соответствующие акценты Государственной образовательной политики, совершенствование профессионально-личностных качеств будущих специалистов).

Что дали занятия по художественному наследию Англии для отношения к английскому языку, его изучению?

Какие личностные и профессиональные качества и способности проявились и совершенствовались?

Перспективы дальнейшего изучения художественной культуры Англии, ее роли в активном изучении английского языка.

#### XI. Итоговое занятие.

Необходимость знания английской культуры, художественного наследия Англии в успешном изучении английского языка.

Результаты занятий (по критериям): изучения художественного наследия Англии и активного познавательного интереса к английскому языку (индивидуальные, общие). Социально-личностный и профессиональный смысл занятий, их роль в развитии личности.

Содержание внеаудиторных занятий по изучению художественного наследия Англии акцентирует основание изучения культурологического фактора при обучении английскому языку, необходимость «культурологического фона» при изучении английского языка.

Программа дает определенный культурологический материал – яркий и значительный – по художественному наследию Англии XVIII в. – первой половины XIX в. – эпохи английского Ренессанса в искусстве.

Программа ориентирует на использование историко-теоретического материала в практической деятельности, в том числе приближенной к обучению английскому языку.

В программе – установка на изучение культуры страны, язык которой изучается, а, следовательно, и на более активный интерес к этому языку.

В программе сверхцель – личностное развитие студентов, их профессиональное совершенствование.

Возможности внеаудиторных занятий позволяют достаточно основательно подойти к решению поставленной проблемы.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Постановление Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» (от 10 декабря 2012 г.).
2. Дмитриева Н.А. Искусство Англии XVIII-XIX в.в. – С.348.

#### RESUME

Talabalarga - Angliya ba'diyy merosi haqida. Ushbu maqola ingliz tilini o'rgatishda qiziqishni oshirish vositasi sifatida Angliya ba'diyy merosidan foydalanishga e'tibor qaratilgan.

**Kalit so'zlar:** pedagogic sistema, ba'diyy meros, bilim, pedagogic bilim.

#### RESUME

The author is determined the culturological context in training English, especially in pedagogical higher education institutions and also by the author are given some topics.

**Key words:** pedagogical system, art heritage, knowledge, pedagogical knowledge.

## СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ КАК ПРИНЦИП РЕАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ЭКОНОМИИ

Раджабова Г.Г. \*

## РЕЗЮМЕ

Данная статья рассматривает принцип языковой экономии в качестве одного из основных концептуальных принципов сжатия информации. В данной статье когнитивная метафора, антономазия и аллюзия определяются и характеризуются как механизм отражения языковой экономии и компрессии в художественном тексте, так как тенденция к компрессии языковых средств, связана со стремлением к информативной насыщенности языковых образований при сохранении или уменьшении их объема, что объясняется необходимостью быстрой и рациональной переработки информации. В данной статье компрессия в художественных произведениях рассматривается в качестве неявной информации, вычлениваемой из них посредством ассоциативности языковых единиц, способных к приращению смыслов.

**Ключевые слова:** языковая экономия, компрессия, концептуальная интеграция, когнитивная метафора, антономазия, аллюзия, скрытая информация, бленд, ментальное пространство, принцип экономии, картина мира.

Как любая новая парадигма научного знания, когнитивная парадигма в лингвистике получила широкое развитие за последние десятилетия, более того, она продолжает стремительно развиваться. К настоящему времени когнитивная лингвистика представлена несколькими направлениями (когнитивная грамматика, когнитивная семантика, когнитивная стилистика и когнитивное словообразование), в русле которых выполнен целый ряд исследований. Одним из направлений в когнитивной лингвистике является когнитивная семантика, в область анализа которой входит «детализация семантического описания, без опасности для целостности категории»[1]. Задачей когнитивной семантики является не только выявление типологии знаний, но и нахождение различий в способах их хранения в сознании и в формах выражения речи.

Одним из основных разделов КС является теория концептуальной интеграции, или концептуального смешения, представлена Ж.Фоконье и М. Тернером. Суть теории концептуального смешения состоит в том, что элементы различных областей смешиваются в подсознании человека, образуя новое ментальное пространство. По мнению авторов, концептуальное смешение является основным мыслительным процессом, где в результате концептуального сжатия создается новое значение, необходимое в нашей повседневной жизни. Суть этого процесса заключается в том, что два входных ментальных пространства (source-inputspace 1 and target — inputspace 2) и, введенное Жилем Фоконье и Марком Тернером еще одно дополнительное родовое пространство (generic space), включающее в себя общие признаки двух входных ментальных пространств, интегрируются в новое смешанное ментальное пространство (blended space). Как было отмечено выше, родовое пространство (generic space) является своего рода координирующим пространством и включает в себя знания, которые являются общими не только для двух входных ментальных пространств, но и для полученного смешанного пространства. В результате мы оперируем не двумя, а четырьмя и более пространствами, которые впоследствии мы можем

проецировать и смешивать, а также добавлять к ним дополнительные входные пространства. Все эти пространства в совокупности образуют ментальные пространства, связанными концептуальными сетями и сконструированными соответственно тому, как мы думаем и как мы говорим[2].

Согласно теории ментальных пространств (mentalspaces) Ж. Фоконье, когнитивные процессы не только связывают язык и мышление, но также они динамичны и способны создавать различного рода значения: от самых простых понятий до сложных теорий. Эти когнитивные процессы Ж. Фоконье называет «mappings, blends, and framing, along with their concomitant language manifestations»[3]. По мнению Ж. Фоконье, ментальные пространства являются отдельными структурами, которые разграничивают дискурс и языковые структуры. Например, в предложении «Мама считает, что ее сын послушный», мы вначале создаем пространство для мнения мамы со ссылкой к формулировке «сын послушный». А в предложении «В прошлом году ее сын был послушным», мы сначала проецируем ментальное пространство для прошлого года, а потом для утверждения «ее сын был послушным».

Смешанные пространства или бленды проецируются в помощью «композиции» («composition»), «завершения» («completion») и «развития» («elaboration»). При «композиции» происходит сначала переход содержания от одного входного пространства в другое, и затем их последующее смешение в бленде. В процессе «завершения» образуется новое смешанное пространство, где происходит его пополнение базовыми знаниями, когнитивными и культурными моделями. В процессе «развития» происходит последующее ментальное построение смешанного пространства в соответствии с логическими структурами.

Например, понятие «компьютерная мышка» возникло за счёт отображения естественнонаучной сферы в компьютерной сфере с помощью специальной лексики, соединяющей их прототипы: юркое и подвижное животное с одной стороны, и компьютерное устройство с другой стороны. В результате переноса одного предмета на

\* Раджабова Г.Г. – преподаватель УзГУМЯ.

другой получилось смешение или бленд, объединяющий элементы двух сфер (биологический организм и компьютерное устройство). Но, следует отметить, что элементы этого бленда сводятся не только к элементам исходных пространств (зоологии и компьютерам). Этот бленд может интегрировать с другими сферами, образуя такие понятия как – «серая мышка» - незаметный человек и т.д.

Ж. Фоконье в своей книге «Mappings in thought and language» объясняет функционирование концептуальных сетей нашего сознания сложной структурой аналогических и метафорических отображений, играющих ключевую роль в синхроническом конструировании значения и в его диахронической эволюции. Часть таких отображений настолько укоренилось в нашем сознании и языке, что мы их сознательно не замечаем, другая же часть воспринимается как нечто непривычное и оригинальное[4].

В этой статье мы рассматриваем теорию концептуальной интеграции как способ выражения языковой экономии и далее мы рассмотрим основные языковые маркеры концептуальной интеграции, такие как когнитивная метафора, аллюзия, антономазия, посредством которых происходит реализация языковой экономии в художественном тексте.

Метафора считается инструментом, которая концептуализирует нашу картину мира, и современная теория метафоры, представленная в американской лингвистике Дж. Лакоффом (Lacoff 1980, 1991, 1992), основывается на когнитивном подходе к изучению метафоры. Как известно, традиционная модель метафоры представляет собой двух пространственную структуру, в которой первое пространство несет метафорическое описание, то есть «источник» (source), а второе — отражается метафорой (target). Эта модель имела широкое распространение и была основой для различных теорий, развитием которых занимались такие ученые как А. А. Ричардс, М. Блэк, А. Кестлер, Лакофф и Джонсон.

Как было упомянуто выше, теория метафоры, представляющая собой двухмерную структуру, в

рамках лингвистического учения в свете трехмерной структуры приобрела статус когнитивной. Теория «многопространственной» структуры, речь о которой пойдет далее, явилась логическим продолжением в развитии метафоры.

«Многопространственная» модель (many-space model) метафоры и концептуальной проекции, представленная в теории концептуальной интеграции Жилем. Фоконье и М. Тернером — качественный скачок в развитии теории метафоры.

Метафора, по мнению Ж. Фоконье, представляет собой значимый и наиболее распространенный когнитивный процесс, служащий звеном между концептуализацией и языком. Она полностью зависит от межпространственного отображения между двумя пространствами, являясь богатым источником для новых блендов. И образование этих новых блендов способствует языковой экономии. Рассмотрим механизм действия языковой экономии на примере метафоры «этот хирург — мясник», которая была проанализирована Ж. Фоконье и М. Тернером. На этом примере видно, что данный хирург работает как мясник, то есть идет следующая интеграция. Пространство скотобойни проецируется на пространство медицинского учреждения, а пространство мясника — на хирурга, следовательно, человек, имеющий представление об этих двух пространствах, понимает, что это метафорическое утверждение имеет отрицательную коннотацию и обозначает определенное сомнение в компетентности врача. При смешении этих двух пространств отпадает необходимость разьяснения уровня профессиональной пригодности хирурга.

Согласно Ж. Фоконье, за краткостью лингвистической формы и поразительным богатством стоит конструирование, построение значения. За сжатой грамматической структурой скрываются богатые «ментальные тропинки», и человеческому мозгу приходится выполнять сложные когнитивные операции[5]. За языковыми выражениями (метафорами, сравнениями, эпитетами) на когнитивном уровне лежит операция концептуальной интеграции, собственно результатами которой и являются эти выражения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996.-С.45.
2. Fauconnier, G. (1994). Mental spaces. New York Cambridge University Press. Originally published (1985) Cambridge: Cambridge University Press. Conceptual integration networks, -P. 137.
3. Fauconnier, G. (1994). Mental spaces. New York Cambridge University Press. Originally published (1985) Cambridge: Cambridge University Press. Conceptual integration networks, -P. 137
4. Fauconnier G. Mappings in thought and language. Cambridge University Press, 1997, -P.189.
5. Fauconnier, G. Introduction to Methods and Generalizations. [www.cogweb.ucla.edu/.../Fauconnier\\_99.html](http://www.cogweb.ucla.edu/.../Fauconnier_99.html)
6. Fridman-Mintz, B. & S. Liddell. 1998. Sequencing Mental Spaces in anASL Narrative. In J.-P. Koenig (ed.), Discourse and Cognition Stanford: CSLI Publications. -P.45.
7. Huumo, T. 1998. Bound Spaces, Starting Points, and Settings. In J.-P.Koenig (ed.), Discourse and Cognition Stanford: CSLI Publications. -P.15.

8. Liddell, Scott K. 1995a. Real, Surrogate and Token Space: grammatical consequences in ASL. In K. Emmorey and J. Reilly (eds.), Language, Gesture, and Space. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, -P.19-41.
9. Mejias-Bikandi, E. 1993. Syntax, Discourse, and Acts of Mind: A Study of the Indicative/Subjunctive in Spanish. Doctoral dissertation, UCSD.
10. Poulin, C. 1996. Manipulation of Discourse Spaces in American Sign Language. In A. Goldberg, ed., Conceptual Structure, Discourse, and Language. Stanford: CSLI Publications.
11. Sweetser, E. 1996. Mental Spaces and the grammar of conditional constructions. In Fauconnier, G. & E. Sweetser, eds. Spaces, Worlds, and Grammar. Chicago: University of Chicago Press.
12. Van Hoek, K. 1996. Conceptual Locations for Reference in American Sign Language. In Fauconnier, G. & E. Sweetser, eds. Spaces, Worlds, and Grammar. Chicago: University of Chicago Press.

#### РЕЗЮМЕ

Бу мақолада тилнинг тежамкорлик тамойили, маълумотларни ихчамлаштиришнинг асосий концептуал тамойили сифатида кўриб чиқилган. Мақолада когнитив метафора, антономазия ва аллюзия адабий матнда тил тежамкорлиги механизми ва компрессия сифатида аниқланади ва уларнинг хусусиятлари келтириб ўтилади, чунки тил воситалари компрессиясига бўлган тенденция ахборотларни ва маълумотларни қайта ишлашда муҳим бўлган рационаллик ва тезкорликка эришиш мақсадида маълумотларнинг мазмунини саклаб қолган ҳолда уларнинг ҳажмини камайтиришга интилиш билан боғлиқ. Ушбу мақолада адабий асарлардаги компрессия тил бирликларининг ассоциативлиги воситасида ажратиб олинган яширин маълумот сифатида ўрганилган.

**Калит сўзлар:** тил тежамкорлиги, компрессия, концептуал интеграция, когнитив метафора, антономазия, аллюзия, яширин ахборот, тежамкорлик механизм, ментал муҳит, бленд, концептуал тамойил.

#### RESUME

This article reveals the principles of language economy in a literary text as basic cognitive principles of presenting information in a literary text. In this article, cognitive metaphor, antonomasia and allusion are identified and characterized as mechanisms of reflection of language economy and compression in a literary text since the tendency to compression of language means is associated with informative saturation of language means by maintaining or reducing their volume, which can be explained by the necessity of rapid and efficient processing of information. In this article, the compression in literary texts is seen as implicit information, which can be revealed by means of the associative language units capable of to disclose their meaning.

**Key words:** language economy, compression, conceptual integration, cognitive metaphor, antonomasia, allusion, implicit information, principle of economy, mental space, blending, conceptual picture.

## ИНГЛИЗ ТИЛИДА СЎЗ БИРИКМАСИНИНГ СИНТАКТИК БИРЛИК СИФАТИДАГИ ХУСУСИЯТЛАРИ

Салимова Н.М. \*

### РЕЗЮМЕ

Мақола инглиз тилида сўз бирикмасининг синтактик бирлик сифатидаги хусусиятларига бағишланган. Унда синтактик бирлик сифатида сўз бирикмасининг сўздан, қўшма сўздан ва гапдан фарқли жиҳатлари очиб берилган. Шунингдек, мақолада сўз бирикмасининг қисмлари ўртасидаги синтактик муносабат турлари таҳлил қилинган. Шунингдек, мақолада сўз бирикмаси ва қўшма сўз ўртасидаги фарқлар кўриб чиқилган. Сўз бирикмаси доирасида сўзлар ўртасидаги алоқалар ҳам муҳокама қилинган.

**Калим сўзлар:** синтаксис, сўз бирикмаси, қўшма сўз, гап, мослашув, бошқарув, битишув.

Синтактик бирлик деганда гап, сўз бирикмаси ва синтагма тушунилади [1]. Бу бирликларнинг ҳар бири синтаксиснинг муҳим бўлаги сифатида тадқиқ қилинади. Синтактик бирликлар орасида сўз бирикмаси ўзига хос жиҳатлари билан ажралиб туради. Сўз бирикмаси икки ёки ундан ортиқ сўзларнинг грамматик бирлик сифатида боғланишидан ҳосил бўлади. Инглиз тилида сўз бирикмасининг таркибий қисмлари исталган сўз туркумидан ташкил топиши мумкин [2]. Жумладан, сўз бирикмасининг ҳар иккала қисми ҳам от сўз туркумидан, шунингдек, қисмларининг бири сифат, бири от; бири феъл, бири от; бири предлог, бири от ёки предлог+от+предлог тузилишидан иборат сўз бирикмалари кўп учрайди. Масалан:

*от+от: a man servant (эркак хизматчи),*

*сифат+от: a sweet cake (ширин тироз),*

*феъл+от: wait a minute (бир дақиқа кутмоқ),*

*предлог+от: in the street (кўчада),*

*предлог+от+предлог: in accordance (-га мувофиқ).*

Синтактик бирлик сифатида сўз бирикмаси сўзга, қўшма сўзга ҳамда гапга ўхшаш ва ўз ўрнида улардан кескин фарқ қилувчи хусусиятларга эга. Сўз бирикмаси синтактик бирлик сифатида худди сўз каби нарса, белги, ҳаракатни аташга хизмат қилади, лекин у сўз туркуми бўла олмайди ва шунинг учун синтаксисда ўрганилади: *a ball - a tennis ball, an officer - a naval officer, a land - a native land, ill - seriously ill, to accept - to accept with pleasure* каби. Сўз лексик ҳодиса, сўз бирикмаси грамматик ҳодиса бўлгани учун сўз нарса, белги, ҳаракатни якка ҳолда ифодалайди, сўз бирикмаси эса нарса, белги ёки ҳаракатни якка ҳолда эмас, балки икки ва ундан ортиқ сўзларнинг ўзаро грамматик алоқага киришувини ифодалайди. Сўз предмет ёки воқеа-ҳодисанинг умумий маъносини ифодалаш билан чегараланади. Сўз бирикмаси эса ана шу предмет ёки воқеа-ҳодисанинг маъносини кенгайтириб ифодалашга хизмат қилади. Масалан, *a ball* (копток) сўзи бир нарса-буюмнинг умумлашган оти бўлиб, умумий тушунчани ифодалайди (умуман копток). *A tennis ball* (теннис коптоги) бирикмасида эса фақат копток маъносининг ўзи эмас, балки теннис ўйинига мўлжалланган копток тушунчаси ифодаланади. *A stone wall* бирикмасида ҳам *wall* сўзи бир нарсанинг умумлашган оти бўлиб, умумий тушунчани ифодалайди, *a stone wall* (темир девор) бирикмаси эса девор (a wall)ни қуришда қандай хом ашёдан фойдаланилганини изохлаш билан унинг маъносини кенгайтириб (темирдан ясалган девор)

ифодалашга хизмат қилади. Шунингдек, қуйидаги сўз ва сўз бирикмаларнинг солиштирма наъмуналарида ҳам сўз бирикмаларининг сўзга нисбатан кенгрок маънони ифодалашини кўриш мумкин:

*a garden (боғ) - a vegetable garden (айнан сабзавот етиштириладиган ер);*

*a park (ўрин-жой) - a taxi park (айнан таксилар сақланадиган жой);*

*a magazine (журнал) - a computer magazine (айнан компьютер ҳақидаги журнал);*

Шунинг учун изоҳли луғатларда сўз маъносини очиб беришда сўз бирикмаларидан кенг фойдаланади.

Тил бирликларини тадқиқ қилишда сўз бирикмаси ва қўшма сўз ўртасидаги фарқли хусусиятларни ёритиш муҳим саналади. Сўз бирикмаси ҳам, қўшма сўз ҳам тузилишига кўра икки ва ундан ортиқ қисмдан иборат бўлади. Лекин сўз бирикмасининг қисмлари орқасида грамматик алоқа мавжуд бўлади, қўшма сўз қисмлари орасида бундай алоқа бўлмайди. Сўз бирикмаси қисмлари ўзнинг мустақил сўз урғусини сақлаган бўлади, қўшма сўзлар эса, умумий бир урғуга эга бўлади. Қисмларининг маъно мустақиллиги сўз бирикмаларида сақланади, қўшма сўзларда эса сақланмайди. Шунинг учун сўз бирикмаси қисмларидан бирини бошқа сўз билан алмаштириш мумкин, қўшма сўз қисмларидан бирини бошқа сўз билан алмаштириб бўлмайди.

Синтактик бирлик сифатида сўз бирикмаси гапдан ҳам фарқ қилади. Сўз бирикмаси худди сўз каби бирон бир воқеа-ҳодисанинг номини ифодалаш воситаси бўлиб, қисмларининг грамматик жиҳатдан ўзгариши туфайли бир сўз бирикмаси бошқа сўз бирикмасига ўзгариб кетмайди. Масалан, *write letters* бирикмасининг биринчи қисми феълнинг замон, нисбат ва бошқа категорияларига, иккинчи қисми эса отнинг сон категориясига мувофиқ ўзгариши мумкин. Бунда *writes a letter, has written a letter, would have written letters* кабилар бир сўз бирикмасининг турли грамматик кўринишлари ҳисобланади. Гап эса бу борада ўзига хос хусусиятга эга бўлиб, қисмларининг грамматик жиҳатдан ўзгариши янги (бошқа бир) гап ҳосил бўлишига сабаб бўлади [2]. Масалан, *I write letters every month* гапидаги “write” феълнинг замон категорияси асосида ўтган замонга ўзгартирилиши натижасида ўтган замонда тугаган иш-ҳаракатни ифодаловчи бутунлай бошқа гап ҳосил бўлади: *I wrote letters last month*. Шунингдек, гапда интонациянинг мавжуд бўлиши унинг сўз бирикмасидан фарқини

\* Салимова Н.М. – ЎзДЖТУ ўқитувчиси.

кўрсатувчи энг муҳим хусусиятлардан бири ҳисобланади. Сўз ва сўз бирикмаси интонацияга эга бўлмайди [3].

Қисмлари ўртасидаги синтактик муносабатга кўра инглиз тилида сўз бирикмаларининг *мослашув (agreement)*, *бошқарув (government)*, *ва битишув (adjoining)* каби турлари фаркланади.

Эргаш сўзнинг бош сўз шаклига мослашиб қўлланиши мослашув дейилади. Замонавий инглиз тилида эргаш сўзнинг бош сўзга мослашиши фақат сон категориясига хос бўлиб, *this*, *that* олмошларидан бирининг ишгиرويки билан ясалган сўз бирикмаларидагина учрайди:

*This car (бу машина)* бирикмасининг бош сўзи бўлган *машина* бирлик шаклда бўлгани учун, эргаш сўз (*бу*) бош сўз билан сон категориясига кўра мослашиб бирлик шаклда келган. *These cars (булар) машиналар)* бирикмасида эса бош сўз *cars (машиналар)* кўплик шаклда бўлгани туфайли эргаш сўз *these (булар)* ҳам унга мос равишда кўплик шаклда келган. Шунингдек, *that car (ана у машина)* ва *those cars (ана у машиналар)* бирикмалари қисмлари ўртасидаги синтактик муносабат ҳам мослашув асосига қурилган.

Бошқарув муносабатида бош сўзнинг талаби билан эргаш сўзнинг аниқ бир шаклда келиши тушунилади. Бунда эргаш сўз бош сўзнинг талаби билан аниқ бир шаклда келади, лекин унинг ўзи билан шахс ёки сон категориясида мослашмайди. Шу жиҳатдан бошқарув мослашувдан фарқ қилади. Замонавий инглиз тилида бошқарув муносабатига асосланган сўз бирикмалари мослашувга ўхшаб, тузилишига кўра фақат бир турдаги бирикмаларда учрайди. Объект келишигидаги олмошларнинг (*me, him, her, it, us, you, them, whom*) феъл ёки предлогга эргашиб бирикиши бошқарувли сўз бирикмаларига мисол бўлади:

*For me, find him, see her, invite us, about them, with whom.*

Инглиз тилидаги сўз бирикмаларида қўлланилган объект келишигидаги олмошлардан ташқари ҳеч бир эргаш сўз бош сўзнинг талаби билан махсус шаклда келмайди.

Эргаш сўзнинг бош сўз билан грамматик воситасиз фақат маъно жиҳатдан ёки сўз тартиби ёрдамида бирикиши битишув саналади. Инглиз тилида сўз бирикмасининг *om+om*, *om+сифат*,

*феъл+om*, *равиш+сифат*, *фел+равиш* каби турлари битишувли сўз бирикмасига мисол бўлади: *a road accident, a brave boy, read a book, seriously ill, pronounce slowly*

Юқорида келтирилган фикрларни хулоса қилиб айтганда, икки ёки ундан ортик сўздан иборат бўлган ҳар қандай грамматик бирлик сўз бирикмасини ташкил қилади. Синтактик бирлик сифатида сўз бирикмалари сўзга, қўшма сўзга ҳамда гапга ўхшаш ва ўз ўрнида улардан кескин фарқ қилувчи қуйидаги хусусиятларга эга.

Сўз бирикмаси сўз каби нарса, белги, ҳаракатни аташга хизмат қилади. Лекин сўз лексик ҳодиса бўлиб, нарса ёки воқеа-ҳодисанинг умумий маъносини ифодалайди. Сўз бирикмаси эса грамматик ҳодиса сифатида нарса, белги, ҳаракатни икки ва ундан ортик сўзларнинг ўзаро грамматик алоқага киришуви орқали сўзга қараганда аниқроқ, тушунарлироқ қилиб ифодалайди.

Сўз бирикмасининг қисмлари қўшма сўз каби бир хил сўз туркумига оид бўлиши ёки бир хил грамматик шаклга эга бўлиши мумкин. Бунда сўз бирикмаси қисмларининг маъно мустақилли сақланади. Қўшма сўзларда эса қисмларнинг маъно мустақиллиги сақланмайди.

Сўз бирикмаси гапга ўхшаб, сўзларнинг грамматик алоқага киришувидан юза келади. У гапдан фарқ қилиб, тугалланган фикрни ифодаламайди. Сўз бирикмаси интонацияга эга эмас. Шунинг учун у бирор нарса, белги, ҳаракат ёки ҳолатни аниқлаштирган ҳолда англатади, холос. Гап эса интонацияга эга бўлиб, тасдиқ ёки инкор ҳукмини ифодалайди.

Синтактик алоқанинг табиатида кўра инглиз тилида сўз бирикмасининг қисмлари мослашув (*agreement*), бошқарув (*government*) ва битишув (*adjoining*) усулида бирикади. Мазкур тилда сўз бирикмаси қисмларининг мослашув ҳамда бошқарув усулида бирикиши битишув усулига нисбатан чегараланганлиги характерлидир. Эргаш сўз мослашувда фақат *this/that*, *these/those* олмошлари билан; бошқарувда эса объект келишигидаги олмошлар (*me, him, her, it, us, you, them, whom*) билан ифодаланади. Эргаш сўзнинг турли сўз туркумлари орқали ифодаланишига кўра битишув усули инглиз сўз бирикмалари орасида устувор саналади.

#### АДАБИЁТЛАР

1. Бўронов Ж.Б. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. Тошкент., 1973. Б. 25.
2. Ильиш Б. А. Строй современного английского языка. – Л.: Просвещение, 1971. С. 171.
3. Юсупов У. Инглиз ва ўзбек тилларининг чоғиштирма лингвистикаси. – Тошкент., 2013. Б.122.

#### РЕЗЮМЕ

Статья посвящена синтаксическим особенностям словосочетания английского языка; выявлена специфика и характеристика словосочетания как синтаксической единицы, которые отличают его от слов, сложных слов и предложений; анализируются синтаксические отношения между компонентами словосочетаний в предложении. Автор статьи обсуждает различия между словосочетанием и сложной словом. В статье также рассматриваются отношения между словами при словосочетаниях.

**Ключевые слова:** синтаксис, словосочетания, сложное слово, предложение, согласование, управление, примыкание.

**RESUME**

The article is devoted to the syntactic peculiarities of phrases in English. The specific features of a phrase as a syntactic unit which differentiate it from words, compound words and sentences are revealed. In addition, the syntactic relations between the components of a phrase are analyzed in the article. The author of the article discusses the differences between a word combination and a compound word. The relations between words within a word combination are also discussed in the article.

**Key words:** syntax, a phrase, a compound word, a sentence, argument, government, adjoining.

## ГРАММАТИК ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ВА УНИ БАРТАРАФ ЭТИШ УСУЛЛАРИ

Самиева С.М. \*

## РЕЗЮМЕ

Ушбу мақолада лингвистикада интерференция турлари ва унинг пайдо бўлиш сабаблари кўрсатилган. Бу ерда асосий эътибор чет тилини ўқитишда грамматик интерференция ва уни бартараф этиш усулларига қаратилган ва атрофлича ёритилган. Мақолада грамматик интерференцияни бартараф этишга ёрдам берувчи машқлар берилган.

**Калит сўзлар:** интерференция, лингводидактик, муаммо, тиларо, тилички, сўз тартиби, олдини олмақ, бартараф этмоқ, метод ва усуллар, қиёсламоқ.

Мамлакатимиз ўз мустақиллигига эришганидан сўнг хоржий тилларни ўрганиш ва ўқитиш масалаларига катта эътибор берилмоқда. И.А. Каримов “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги [1] қарорида таъкидлаб ўтганидек, “Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни узлуксиз ўрганишни ташкил қилиш, шунингдек, ўқитувчилар малакасини ошириш ҳамда замонавий ўқув-услубий материаллар билан таъминлашни янада такомиллаштиришни тақозо этади” – деган фикрлари бунинг яққол далилидир. “Таълим тўғрисида”ги қонун ва “Кадрлар тайёрлаш миллий дастури”да фан ва техниканинг барча соҳаларини ривожлантириш учун чуқур илмий ва амалий жиҳатдан етук билимга эга бўлган мутахассислар тайёрлаш олий мақсад қилиб қўйилган. Жаҳонда шиддат билан ривожланиб бораётган фан ва техника тараққиётидан хорижий тилларни билмасдан бохабар бўлиш мушкул. Табиийки, хорижий тилларни ўрганиш юртимизда долзарб муаммолардан бири бўлиб қолди. Хорижий тилларни ўргатишда она тили билан қиёслаш самарали натижа бермоқда.

“Интерференция” сўзи латин тилидан келиб чиққан бўлиб, “inter” орасида, -аро ва “ferents” – ўтказувчи, олиб ўтувчи деган маъноларни англатади [2]. Лингвистикада интерференция инсонларнинг икки ёки ундан ортиқ тилларни доимий равишда ишлатишлари туфайли тил нормаларидан четлашиш келиб чиқади. Иккитиллилик ҳукм сурадиган мулоқот шароитида интерференция нутқда бир тилнинг моделларини иккинчи тил моделлари асосида яшалишида келиб чиқади. Инсон ўзининг доимо ишлатиб юрган, яхши билган ёки она тилиси моделининг таъсири иккинчи тилга нисбатан анча катта бўлади [3].

Кўп тиллилик шароитида интерференция масалаларини бир қатор олимлар ўз илмий-тадқиқот ишларида кўриб чиққанлар. Масалан, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, П.Б. Гурвич, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, И.И. Халеевалар кўп тиллилик чет тили ўқитиш методикасида, ҳамда лингвистика, психология ва педагогикани ўқитишда долзарб муаммолардан бири эканлигини, В.С. Вяшенко, Р.Г. Гасанова, С.Ж. Касимовалар эса кўп тиллилик шароитида интерференция муаммоларини кўрсатиб берганлар.

Жумладан, республикамызда ҳам бир қатор тадқиқотчилар ўз илмий-тадқиқот ишларида кўп тиллилик шароитида интерференция муаммоларини кўриб чиққанлар. Масалан, А.А. Абдуазизов, У.Қ.

Юсупов, Х.М. Махматкулов, Г.Т. Маҳкамова, М. Джусупов, Д.Д. Джалалов ва бошқалар.

Биз бу мақолада интерференцияни лингводидактик муаммо сифатида кўриб чиқишни мақсад қилиб қўйганмиз.

Интерференция – мураккаб жараёндир. Лингвистикада интерференциянинг қуйидаги турлари кузатилади: биринчидан, пайдо бўлиш жойига кўра, интерференция тиларо ва тилички турларга бўлинади. Тиларо интерференцияда она тилидаги элементларнинг ўрганилаётган тилга ўтиши кузатилади. Тилички интерференция эса ўрганилаётган тилнинг ичида юз беради. Тилички интерференцияда ўрганилаётган тилдаги элементларнинг ўзаро бир-бирига таъсири жараёнида пайдо бўлади. Иккинчидан, интерференцияга тил тизимини бузувчи жараён сифатида, ҳамда яширин, яъни тил тизимини бузмайдиган жараён сифатида ҳам қараш мумкин. Шунга кўра, интерференция “аниқ” ва “яширин” жараён бўлиши мумкин. Учинчидан, интерференция “ижобий” ва “салбий” жараён” сифатида намоён бўлиши кузатилади. Ижобий интерференция чет тили, яъни ўрганилаётган тилни ўрганишга ёрдам беради. Салбий интерференция эса ўрганилаётган тилни ўрганишга халақит бериб, секинлаштиради.

Лингвистик нуктаи назардан, интерференциянинг қуйидаги турлари мавжуд: 1) фонетик ёки фонологик интерференция. 2) Грамматик интерференция. 3) Лексик интерференция. 4) Морфемик – сўз ясаш интерференцияси.

Барчамизга маълумки, ўқувчи ёки талабанинг чет тилларни ўрганишида она тили билан қиёслаб ўқитиш жуда муҳим ўрин тутади. Она тилидаги баъзи хусусият ва элементлар чет тилини ўрганишга катта ёрдам беради, баъзи элемент ва хусусиятлар эса аксинча, чет тилини ўрганишга ҳалал беради. Бунга мисол қилиб биз грамматик интерференцияни кўрсатишимиз мумкин. Масалан, ўзбек тили грамматикасининг тизими инглиз тили грамматикаси тизимидан тубдан фарқ қилиши ўзбек ўқувчи ёки талабасининг инглиз тилини ўрганишида қийинчиликлар туғдиради ҳамда бунинг натижасида грамматик интерференцияни келтириб чиқаради.

Масалан:

1) инглиз тилидаги артикларнинг ўзбек тилида мавжуд эмаслиги:

He bought **a** book yesterday. – У кеча китоб сотиб олди.

Pass me **the** bread, please. – Менга нонни узатиб юборинг, илтимос.

\* Самиева С.Н. – ЎзДЖТУ ўқитувчиси.

2) ўзбек тилида гапдаги сўз тартибининг инглиз тилида гапдаги сўз тартибидан тубдан фарқ қилиши:

We went to the cinema last week. – Биз ўтган ҳафта кинога бордик.

3) инглиз тилидаги предлогларнинг ўзбек тилида мавжуд эмаслиги:

My book is *in* my bag. – Менинг китобим сумкамда.

He was sitting by the window. – У дераза ёнида ўтирар эди.

4) инглиз тилида гапда инкорликнинг бир маротаба кўрсатилиши, бироқ ўзбек тилида икки маротаба ишлатилиши:

He has *never* been to London. – У ҳеч қачон Лондонга бормаган (ёки Лондонда бўлмаган).

5) инглиз тилидаги “to be” ёрдамчи феълнинг ишлатилиши:

My father **is** a doctor. – Менинг отам шифокор.

My books **are** on the table. – Менинг китобларим столнинг устида.

б) инглиз тилида оддан олдин келган сон ва отнинг кўплик шакли қуйидагича:

I see three girls in this picture. – Мен расмда учта қизни кўряпман ва ҳ. к.

Фикримизча, бундай ҳолатларда инглиз тилини ўқитиш жараёнида грамматик интерференциянинг олдини олиш ёки бартараф этишнинг метод ва усуллари тизимини яратиш зарурдир. Бу қуйидаги машқлар бўлиши мумкин:

1) тиллараро қиёслаш (инглиз ва ўзбек).

**Read the sentences below, pay attention to the articles in English and compare them with the variants in Uzbek:**

I bought <b>a</b> paper yesterday.	Мен кеча газета сотиб олдим.
Do you often go to <b>the</b> theatre?	Сиз театрга тез-тез бориб турасизми?
We had <b>a</b> dinner in <b>a</b> restaurant.	Биз ресторанда тушлик қилдик.
I heard the news on the radio.	Мен радиода янгиликлар эшитдим.
Everybody left at <b>the</b> end of <b>the</b> meeting.	Ҳамма мажлис охирида чиқиб кетди.
I would love to live near <b>the</b> sea.	Мен денгиз ёнида яшашни хоҳлар эдим.

2) икки тилда бир-бирдан тубдан фарқ қиладиган грамматик вазиятлардаги машқлар (инглиз ва ўзбек).

**Put in order the words to make up sentences:**

film/ did / watch/ you/ the/?	
unfriendly / people/ some/ very/ people /are.	
who/ buildings / architect/ / someone/ is/ designs/ an/.	
was/ window/ that/ the / been / has/ now/ broken / repaired/.	
that/ eggs / are/ the/ where / fridge / in/ the/ were /?	

3) таржима қилиш (инглиз тилидан ўзбек тилига ва ўзбек тилидан инглиз тилига).

Translate the following sentences into Uzbek [4]:

I have a good memory for faces but I always forget names.	
My parents have always lived in London.	
We stayed at home because Ann wasn't very keen on going out in the rain.	
The man that lives next door is very friendly.	

Translate the following sentences into English:

Мен хатни ҳузур қилиб ўқиб чиқдим.	
Раҳим кеч келди, Олим кечроқ келди, Карим эса ҳаммадан кечроқ келди.	
Болаларнинг қайсиси ҳамма (болалар)дан яхши ишлайди?	
Мени тингланг, илтимос!	

4) икки тилдаги бир-бирдан тубдан фарқ қиладиган қийин грамматик вазиятларни оғзаки тушунтириш.

#### АДАБИЁТЛАР

1. Каримов И.А., Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида, Тошкент ш., 2012 йил 10 декабрь, ПҚ – 1875.
2. Кожемякина В.А., Колесник Н.Г., Крючкова Т.Б., и др., Словарь социолингвистических терминов, Москва, 2006.

3. Баранникова Л.И., Сущность интерференции и специфика её проявления//Проблема двуязычия и многоязычия. М., 1972.
4. Raymond Murphy, English Grammar in Use (for intermediate students), Cambridge University Press, 1988.

#### РЕЗЮМЕ

В статье раскрывается лингвистическая интерференция, её виды и причины её появления. Особое внимание уделяется грамматической интерференции при обучении английскому языку и её преодолению. Приводятся упражнения на преодоление грамматической интерференции при обучении английскому языку.

**Ключевые слова:** интерференция, лингводидактический, проблема, межъязыковая, внутриязыковая, порядок слов, предупреждение, преодоление, методы и пути, сопоставление.

#### RESUME

In this article linguistic interference, its types and the reasons of its appearing are shown. Great attention is paid to grammatical interference in teaching English and the ways of overcoming it. Exercises for overcoming grammatical interference are given.

**Key words:** interference, linguodidactical, a problem, translingual, intralanguage, word order, warning, overcoming, methods and ways, comparison.

## СОЧЕТАНИЯ СОГЛАСНЫХ В НАЧАЛЕ АНГЛИЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ СЛОВ

Солиева М.А. \*

## РЕЗЮМЕ

Статья посвящена сравнительному анализу сочетаний согласных фонем в начале английских и узбекских слов.

**Ключевые слова:** фонема, целевые согласные, неоднородные оппозиции, целевые согласные, слог, звук.

Английский язык представляется богатым начальными сочетаниями согласных, тогда как в тюркских языках. в частности, в узбекском, такие сочетания отсутствуют в собственно тюркских словах. Как писал Н.С.Трубецкой, ссылаясь на высказывание Е.Д.Поливанова, “В узбекском языке, который не терпит скопления согласных в начале слова, гласный *i* в первом безударном слоге обычно бывает ослаблен: говорят, например, *pširnoq* “варить”, а считают, что это “*piširnoq*”. [1] В данном случае Н.С.Трубецкой указывает на реализацию группы “согласный+узкий гласный” в начале слова, в которой гласный факультативно ослабляется. Е.Д.Поливанов объяснял это явление общеизвестным законом узбекского мышления о невозможности двух согласных в начале слова; который “... благоприятствует редукции гласного *i* в первом открытом слоге”. [2] Правильность точки зрения Е.Д.Поливанова подтверждается высказыванием Дж.Гринберга, который пишет: “Имеется большая группа языков, в которых максимальное сочетание согласных в начале слова не превышает двух. Такой признак может проявиться по крайней мере двумя способами: в результате падения гласного в начальном открытом слоге или в результате морфологического процесса префиксации” [3]. Последний способ, то есть префиксация, в узбекском языке отсутствует, так как для тюркских языков не характерно использование процесса префиксации, которая также причисляется в число заимствований. В узбекском языке начальные сочетания согласных встречаются только в заимствованных словах.

Чтобы кратко и отчетливо указать сочетания согласных и дистрибуцию звуков в них в виде классов, подклассов или отдельных элементов, используются следующие знаки: *ishonch /iʃ onch/* - “вера”- VCVCC (где *C* – согласный, *V* – гласный), *VSVRT* (где *S* – щелевой, *R* – ротовый сонант, *T* – смычный и аффрикат, *N* – носовой сонант).

Заимствованные слова из других языков, в частности, русские слова с двумя согласными звуками в начальном слоге (например, шкаф, стул, кровать, план и т.п.), давно усвоенные узбекским языком, были приспособлены к нормам узбекской фонетики и либо потеряли один согласный (цирк – *sirk*, *serk*), либо приобрели гласный в начале слова (стол – *ustál*, *iškór* - шкаф), либо приобрели гласный между двумя начальными согласными (кровать – *karavót*, план – *pilon*) [4].

Существует также мнение о том, что в узбекской речи в результате редукции узких гласных /i/ и /u/ образуются сочетания согласных в

начале слова, что в свою очередь обусловлено тенденцией внутренней экономии речевых усилий. Например, *bilan* произносится /*blan/*, *piširnoq* – /*pširnoq/*, *pista* – /*psta/*, *pichoq* – /*pchoqq/*, *qişloq* – /*qšloq/*. Таким образом, в речи узбеков обнаруживаются такие типы двух элементов консонантных сочетаний как смычный+сонант, щелевой+сонант, щелевой-смычный, смычный+щелевой, смычный+смычный, а также редко встречаются трёхэлементные сочетания согласных типа смычный+щелевой+смычный и смычный+сонант+щелевой (ср. *psta*, *qšloq*). В узбекском языке наблюдается тенденция редукции и выпадения узких нелабиализованных гласных, образующих первый безударный слог, и тогда слова как бы сокращаются на один слог, например, *qizil* /*q(i)zil/*- красный, *biroq* /*b(i)roq/*- но, *pista* /*p(i)sta/*- семечки и т.д. В двусложных словах, когда в начальном слоге имеются сонорные согласные /*r*, /*l*, /*n*, /*j*/, узкие гласные второго слога подвергаются редукции. Например, казах. *quruq* > узб. *qirq* “сорок”, ха-луq > ха-луq “народ” и т.д. Данная тенденция действует в слогах типа VCC или CVCC в собственно тюркских словах *old* “перед”, *ost* “низ”, *ust* “верх”, *tinch* “мир” *tort* “четыре” и т.д. [5].

Следует отметить, что во многих исследованиях ограничиваются просто перечислением существующих сочетаний фонем, что является недостаточным. Считаем правильным указание Н. Авазбаева о целесообразности следующей классификации сочетаний фонем: “ 1) фактически возможные сочетания, реализуемые в норме и в узусе; 2) сочетания потенциальные в системе, но не реализованные в норме и узусе; 3) сочетания, не встречающиеся в норме и узусе” [6]. К третьему типу классификации можно отнести немногочисленные двух- и трёхэлементные сочетания согласных узбекского языка, которые не реализуются в норме и узусе. Различные сочетания согласных должны анализироваться по числу, позиции, последовательности и частотности. В большинстве случаев основное различие между двухфонемными сочетаниями английского, узбекского и русского языков заключается в том, что в английском и русском языках такие сочетания входят в один открытый слог, тогда как в узбекском языке такие сочетания распадаются на разные слоги. В заимствованных словах узбекского языка встречаются слоги типа CCV *stu-dent*, CCVC *stol*, CCVCC *trans-port*, CCCV *stra-te-gi-ya*, CCCVC *struktura*, CVCCC *tsi-lindr*. Количество типов слогов можно увеличить, если учитывать научно-технические термины и имена собственные,

\* Солиева М.А. – доцент кафедры сравнительного языкознания НУУз, кандидат филологических наук.

заимствованные из других языков узбекским языком. Ограниченные сочетания согласных в начале исконно узбекских (тюркских) слов можно свести к следующим типам:  $C_1C_2 \rightarrow TR-, SR-, ST-, TT-, TS - C_cC_2C_3 \rightarrow TST, TSR$ .

Для нас важно не простое перечисление сочетаний, а анализ структуры сочетаний, фонотактические правила и закономерности комбинирования фонем в различных позициях.

Ч.Е.Бидуэл считает, что в начале узбекских слов и морфем встречаются только двухфонемные сочетания согласных и приводит следующие примеры, из которых ни один не является исконно тюркским словом: *plan, prezident, stol, škopta-* (не “шкаф”, а “в шкафе”), *qrol-* (правильное написание *qırol*), *tran* – (не “поезд”, а, видимо, это начальный слог слова *transport*) [7]. В работе Ч.Е.Бидвела также приводится мысль о том, что в начале узбекских слов между сочетаниями двух согласных появляется слабый гласный звук /ə/ или же этот звук выпадает между двумя согласными. Данная ситуация возникает только тогда, когда начальный слог является безударным, причем часто начальный согласный состоит из глухого смычного и за ним следует гласный /i/. Некоторые примеры (*palov* “плов”, *kuchlik* “сильный”, *qaerda* “где”, *quruq* “сухой”, *silliq* “гладкий”) в которых якобы в начальном слоге между согласными гласный /i/ исчезает в узбекском произношении, представляется ошибочным.

Таким образом, возникновение сочетаний согласных в начале узбекских слов является факультативным, то есть иногда возникает, иногда нет, и это зависит от ситуации и стиля произношения. Принято обычно считать, что в исконно тюркских словах начальные сочетания согласных отсутствуют, о чем говорилось выше.

Как показал Дж.Гринберг, в языках с начальными сочетаниями согласных наличие хотя бы одной комбинации “смычный+смычный” означает наличие по меньшей мере одной комбинации “смычный+фрикативный”. Как правило, “... в языках, в которых есть комбинации смычный+смычный почти всегда имеются как комбинации “смычный+фрикативный”, так и комбинации “фрикативный+смычный” [8]. Данное фонотактическое правило существует в обоих сравниваемых языках, однако оно имеет большую частотность по сравнению с узбекским, в последнем только в некоторых словах, особенно в заимствованиях, встречаются начальные сочетания согласных. Эти данные Дж.Гринберга можно считать фонотактическими универсалиями, ибо они установлены на материале 104 языков, в которых были выявлены 90 типов начальных и 62 типа конечных сочетаний. Некоторые из этих фонотактических правил были установлены на материале английского языка. Что же касается узбекского языка, то наш материал позволяет применить некоторые фонотактические правила, которые до сих пор отсутствуют в узбекском языкознании. При анализе возможных сочетаний согласных фонем английского языка по их

способности встречаться в начальном положении следует учесть следующее: не встречаются в начале слова: /ŋ, ʒ/; в сочетаниях с другими согласными: /v, ð, z, tʃ, dʒ/, так и в сочетании с другими согласными: в качестве первого члена сочетания /b, d, g, s, ʃ, h, θ/; в качестве последнего члена сочетания /j, w, r, l, m, n/; в качестве первого, среднего и последнего члена сочетания: /p, t, k, f/. [9]. Вышеприведенную классификацию можно продолжить, и тогда мы бы установили, что среди английских фонем нет ни одной, которая бы встречалась бы в тех окружениях, что и другая. Так, например, встречаются /gr-, tr-, kr-, pl-, kl- /, но не /tl/. Это же характерно для фонемы /t/ и /d/: /br-, dr-, kr-, bl-, gk-/, не для /dl-/. Хотя фонемы /t/ и /d/ сходны в фонологическом отношении, но только с одним различием: глухой-звонкий, соответственно *fortes-lenes*, причем их способность встречаться в начальных сочетаниях почти одинакова. Хотя английский язык исключительно богат начальными сочетаниями согласных, но он отстает в этом отношении от немецкого языка. Например, в английском языке нет таких начальных сочетаний как *pf-, pfl-, pfr-, ts-, tsv-, šv-, kn-, gn-*. В современном английском языке встречаются следующие начальные сочетания согласных перед гласными: *gr-, pl-, sp-, br-, bl-, tr-, st-, dr-, kr-, -kl-, fl-, ʃr-, sk-, gr-, gl-, fr-, sf-, sl-, sm-, sn-, ʃm-, spr-, spl-, stl-, skr-, skl-*.

В английском языке слог является минимальной единицей структуры слова. Каноническим типом английского слова является тип *CVC* (согласный+гласный+согласный), который в словаре Д.Джоунза среди первых встречающихся 1000 слов составляет 299, то есть 47.7%. Односложные английские слова могут состоять из одной гласной фонемы, например *I* /ai/ или сочетаний гласный+согласный; (*VC*) *it* /it/, согласный + гласный (*CV*) *sea* /si/, согласный+гласный+согласный (*CVC*) *cut* /kʌt/, а также следующие возможные сочетания двух согласных в начале слов: /p/ может сочетаться с /t/, /s/, /l /, /r/, /j/, (u с /w/ в иноязычном собственном имени *Puerto Rico*, например: *pterodactyl, pseudonym, plan, price, pure*; /b/ может сочетаться с сонантами /l, r, j, w/ в иноязычном собственном имени *Buenos Aires*, например, *blue, broad, beauty*; /d/ u /t/ могут сочетаться только с тремя сонантами: /r,j,w/: *tree, tube, twelve, dream, dew, dwell*; /k u /g/ сочетаются с сонантами /l,r,j,w/: *clacan, cream, cue, quite, glee, grease, gules, gwyiad*, /f/ сочетается только с /r,j,l/: *flak, free, few*; /v/ сочетается только с /j/: *view*; /θ/ сочетается только с /r,j,w/: *three, thaws, thwart*; /s/ может сочетаться с /p, t, k, f,l, j, w, n, m/: *speak, steel, sky, sphere, sleep, super, swell, small, sneeze*; /z/ сочетается только с /j/: *Zeus* (иноязычное имя собственное); /ʃ/ сочетается только с /r/: *shriek*; /h/ входит в сочетание с /j/ и /w/: *hew*; /l/ сочетается только с /j/: *lute*; /m/ может сочетаться только с /j/ u /n/: *mule, mnemonic*, /n/ сочетается только с /j/: *new*, имеются также сочетания согласных /sr, sv, vl, vr, gw, zj/, которые встречаются в заимствованных словах английского языка [10].

Таким образом, английский язык значительно

отличается как по типу начальных сочетаний, так и | по характеру их образования.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Трубецкой Н.С. Избранные работы по филологии. - М., 1987. – С. 560.
2. Поливанов Е.Д. Субъективный характер восприятий звуков языка// Статьи по общему языкознанию. - М., Наука, 1968. - С. 236-253.
3. Гринберг Дж. Фонологические универсалии в синхронии и диахронии// Принципы типологического анализа языков различного строя. - М., 1972. – С. 231- 245; С. 49.
4. Киссен И.А. Краткий очерк фонетики русского языка в сопоставлении с фонетикой узбекского языка. - Ташкент, 1952. - С. 23.
5. Баскаков Н.А. Историко-типологическая фонология тюркских языков. - М.,1988. – С. 184.
6. Авазбаев Н. Структура слога в языках различных типов. - Ташкент: “Фан”, 1988. - С.17-18.
7. Bidwell Ch. E. A Structural Analysis of Uzbek. - 1954, P. 109.
8. Gimson A.C. A Note on the Variability of the phonetic components of English words// Brno Studies in English.vol.8, Brno, 1969. - P. 77-95.
9. Торсуев Г.П. Строение слога и аллофоны в английском языке. - М., 1975. - С. 12-13.

#### РЕЗЮМЕ

Ушбу мақолада ўзбек ва инглиз тилидаги сўзлар бошида ундошлар мослиги ва товушлар дистрибуцияси кўриб чиқилган.

**Калит сўзлар:** фонема, сирғалувчи ундошлар, гомоген бўлмаган оппозиция, спирант, бўғин.

#### RESUME

The article is dedicated to the comparative analysis of consonants at the beginning of the English and Uzbek words.

**Key words:** phoneme, constrictive consonants, disjunct opposition, spirants, syllable.

**“ДЕВОНИ ЛУҒОТИТ-ТУРК”ДАГИ ИККИ МАҚОЛ  
ТАРЖИМАСИ ХУСУСИДА**

Тожибоев И. \*

**РЕЗЮМЕ**

*Мақолада қадимги туркий ёзма обида “Девону луғотит-Турк” асаридаги айрим мақол ва маталларни хорижий тилларга таржималари қиёсий таҳлилдан ўтказилган. Мақолада туркий халқларнинг ҳикматлари, турли мақоллари жамланиб, уларни ўзига хос тартибда, лингвистик ва этнографик жиҳатдан таҳлил этилади. Бундан ташқари туркий лаҳжаларни сўз бирикмаси, мақол ва халқ қўшиқлари мисолида, муайян контекст таркибида семантик моҳиятини очиб беришга ҳаракат қилинган ва мақолнинг ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги таржималари ўзаро қиёсий таҳлил қилинган. Шунингдек, таржимада муқобиллик ва сўз танлаш муаммолари ўрганилган.*

**Калит сўзлар:** *Қадимги туркий адабиёт, “Девону луғотит турк”, бадиий тасвир воситалари, мақол, илмий таржима, бадиий таржима, услуб, усул, таржимон маҳорати, таржимада муқобиллик, адекват таржима, сўз танлаш.*

Ҳозирги ўзбек адабий тили нафақат бугунги куннинг маҳсули, балки маълум бир тарихий босқичда юзага келган бошланғич, содда тилнинг ўзгарган, такомиллашган ҳолидир. Минг йиллар давомида тадрижий ривожланиш силсиласида шаклланиб, сайқалланиб келаётган ўзбек адабий тили бугунги кунга қадар турли фонетик, морфологик, лексик ва бошқа мантикий ўзгаришларга учраганлиги шубҳасиздир. Ана шу ўзгариш ва такомиллик йўллари, босқичлари ва аҳволи қандай бўлганлигини, тадрижий ривожланишнинг у ёки бу даврида тилда қандай ўзгаришлар бўлиб ўтганлигини, бундай ривожланиш жараёнлари мазмуни, ўзига хослиги, ўзгаришларнинг рўй беришида туртки бўлган омиллар ҳамда уларнинг таъсир кўламини тараққиётнинг турли даврларида яратилган ёзма ва оғзаки манбаларни чуқур илмий тадқиқ қилиш натижасидагина тўлақонли англаш мумкин. Нафақат ўзбек, балки, жаҳон адабиётида ўзига хос ўрин тутувчи “Девону луғотит турк” асари ана шундай юксак тавсифга эга ва бебаҳо илмий аҳамиятлидир.

Асар туркий тилда битилган комусий луғат бўлиши билан биргаликда, ўзида ўша давр туркий халқларининг фольклори, урф-одатлари, мақол ва маталлари, турли халқ қўшиқларини мужассамлаштирган лисоний-адабий ва тарихий-этнографик комус ҳамдир.

Асарда Кошғарий туркий халқларнинг ҳикматлари, турли мақолларини жамлаб, уларни ўзига хос тартибда, лингвистик ва этнографик жиҳатдан таҳлил этади. Ҳар бир туркий лаҳжаларни сўз бирикмаси, мақол ва халқ қўшиқлари мисолида, муайян контекст таркибида семантик моҳиятини очиб беришга ҳаракат қилади. Таъкидлаш жоизки, такрорланмас ёзма обидалардан бири саналган “Девону луғотит турк” асари ўзининг теран филологик ва лингвистик мазмуни билан жаҳон илм аҳли назаридан муносиб ўрин олган.

Буюк комусий олим Маҳмуд Кошғарий ўзининг мазкур ўлмас асари билан дунё тилшунослик тарихида илк бор луғат тузиш илми билан шуғулланган олимлардан бири, шевашунослик ва қиёсий услубшунослик билимдони сифатида дунё илм-фанида ўчмас из қолдирди.

“Девони луғотит-турк” ўзининг теран лисоний мазмуни ва бадиий хусусиятлари билан

ҳозирга қадар жаҳон илм аҳлининг диққат марказида турибди. Асар XI асрда ёзилган бўлса-да, унинг илмий қиммати ва бадиий малоҳати XXI асрга келиб ошса ошди-ки, асло камаймади. Зеро, бугунги кунда “Девони луғотит-турк” жаҳоннинг қарийб барча мамлакатларида мутолаа қилинмоқда ва фаннинг турли соҳаларида тадқиқ этилмоқда.

Ҳозирда мазкур манба туфайли туркий мақол ва ҳикматларни инглиз тилига таржима қилишда катта тажриба яратилдики, бу ўз навбатида таржимашунослик фани олдига жуда қизиқарли ва долзарб бир масалани қўяди.

Бугунги кунда асарнинг хорижий хусусан, инглиз ва рус тилларидаги таржималарини аслият билан қиёсий таҳлил этиб, таржималарнинг адекватлик даражаларига муносиб баҳо бериш долзарб масала бўлиб қолмоқда. Бу маънода ўзбек таржимашунос олимлари томонидан олиб борилаётган фундаментал тадқиқотлар девоннинг глобал фан микёсидаги илмий-адабий қимматини аниқлашга катта имкониятлар яратаётгани айни ҳақиқатдир. Асарнинг таржимашунослик ва қиёсий адабиётшуносликда бу қадар чуқур ва кенг микёсда бадиий таржимага, илмий тадқиқотларга кўп бора тортилишини бир неча жиҳатлар билан изоҳлаш мумкин. Чунончи, **биринчидан**, асар, юқорида таъкидланганидек, комусий тавсифга эга бўлиб, бу турли йўналишдаги тадқиқотлар учун унинг ягона объект сифатида танланиш имкониятини беради; **иккинчидан**, асар XI аср ва унга қадар бўлган даврда туркий халқлар тарихи, этнографияси, ҳаёт тарзи, давлат бошқаруви, жамиятдаги ижтимоий муносабатлар қарор топиши ва ривожланишини ўрганишда тарихий солномалар, битиклар учун муқобил манбадир; **учинчидан**, “Девони луғотит-турк” ва ўша вақтга оид шу мазмундаги бошқа комусий асарлар ўрта асрлардан кейинги даврларда шарқ халқлари тамаддунининг Ғарбий Европа фан ва маданиятида уйғунлашувида илмий ва адабий мазмундаги “ижтимоий кўприк” вазифасини бажара олган; **тўртинчидан**, асардаги назмий ва насрий шаклда берилган сўзлар луғати ва улар осносидаги мақол ва маталлар бадиий, бу унинг мумтоз адабиётнинг бетакрор намунаси сифатида жиҳатдан ҳам ғоят таъсирли, қадимги туркий тилга хос содда ва ровон баён қилинганки бу ўз навбатида ихлосмандлар эътиборини қозона олишини

\* Тожибоев И. – НамДУ ўқитувчиси.

таъминлаб берди.

Асар бугунги кунга қадар бир қатор тилларга таржима қилиниб, чоп этилган. Айтиш жоизки, мазкур нашрларнинг ҳар бири бадиий адабиёт таржимашунослигининг ўзига хос ютуғи, айти пайтда, таржимашунослик фанида долзарб тадқиқот объекти ҳамдир.

Жумладан, асардаги қуйидаги мақолнинг ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги таржималарининг ўзаро қиёсий таҳлили алоҳида эътиборни тақозо қилади:

Ўд-замон, замона, давр

Мақолда шундай келган: *Ўд кэчър кіші тојмас, јалінуқ оғлі мәнў қалмас* [1].

- **ҳозирги ўзбекча табдилда:** “Замон ўтар, киши тўймас, инсон боласи мангу қолмас”.

- **русча таржимасида:** “время” – “Время идет, и человек его не замечает. Но потомки Адама не живут вечно” [3].

- **инглизча таржимасида:** “Time (zamana)” – Proverb: Time (zamana) passes and a man does not perceive it, the sons of Adam do not live forever – вақт ўтиб кетади ва инсон уни англамай қолади, Одам атонинг ўғли мангу яшамайди [2].

Асосли таъкидланганидек “бадиий таржима икки хил услубнинг омухта бўлиши, бир ижодий ходисани иккинчи ижодий ходиса орқали қайта яратиш санъати бўлар экан, бу таржимонлик қобилиятининг алоҳида табиати борлигидан далолат беради. Ҳақиқатдан ҳам баркамол таржимани сўз санъати усталари яратадилар” [8].

Бундан кўринадики мақолдаги *تویمس* - “*тојмас*” сўзи ўзбек тилига сўзма-сўз “*киши тўймас*” тарзида ўғирилган бўлса, инглизчага “*a man does not perceive it*” (инсон уни англамай қолади), русчада эса “*человек его не замечает*” деб таржима қилинган. Инглиз тилидаги *perceive* – “пайқамок”, “сезмок”, “ҳис этмок”; “тушунмок”, “англамок” [5], русча “*замечать*” – “қўрмок”, “қўриб қолмок”; “сезмок”, “фаҳхламок”, “пайқамок”, “пайқаб қолмок”, “англамок” [6] деган маъноларни англатади.

Назаримизда, аслиятдаги *تویمس* “*тојмас*” ни араб ёзувиге асосан икки хил “тўймок” (еб-ичиб, ризқланиб ўзининг овқатга, сувга бўлган талабини қондирмок, қониб емок, ичмок, сувга қонмок [7]) ва “тўймок” (ҳис қилмок, сезмок, пайқамок [7]) маъноларида тушуниш мумкин. Бунинг асосий сабаби араб алифбосида “ў” ва “у” товушлари орасида фарқ йўқ. Аммо аслиятдаги мақол мантиқи “*тўймок*” шаклида тушунишни тақозо этади. Зеро ислом ва христиан динига кўра бу дунёдаги барча нарса шу жумладан, инсон ҳам ўткинчидир ва буни инсоният яхши билади. Инглизча ва русча таржималарда “*kiishi toјmas*” ни (человек его не замечает) (*man does not perceive*) “киши тушунмас” шаклида таржима қилиниши аслият мантиқини очиб бера олмайди.

Бунинг уддасидан чиқиш учун, бизнингча “*kiishi toјmas*” ни инглизчада “*man never satiates with it* инсон ҳеч қачон тўймайди [5]”, русчада “*человек им не насытится* [6]” шаклида бериш мақсадга мувофиқ. Зеро, таржимон олдида

қўйиладиган энг асосий талаблардан бири аслият мантиқини тўғри англаш ва уни ўқувчига ҳам етказа олишдир. Асардаги мақол ва маталларни замонавий тил ўқувчисига етказиш ва қадимги туркий мақоллар ифорини таржимада сақлаш муҳим масаладир.

Яна бир мақолнинг таржимаси назар ташласак:

а:ч – оч

Мақолда шундай келган: *а:ч нэ јэтмас, тоқ нэ тэмас* [1].

**Ҳозирги ўзбекча табдили:** Оч нималар емайди, тўқ нималар демайди.

**Русча таржимаси:** «голодный».

“Чего не съест голодный? Чего не скажет сытый?” Это значит, что голодный не отказывается, не отворачивается от предлагаемой пищи. А сытый, испытывая к ней неприязнь, порицает голодного [3].

**Инглизча таржимаси:** “What won’t the hungry one eat? What won’t the full one say?” This means that the hungry one will not turn away food put before him, though he is held blameworthy by the full one who despises it – Бунинг маъноси шуки, овқатни ёмон кўрувчи тўқ кишининг айбловига қарамай оч киши олдидаги овқатдан юз ўғирмайди [2].

Аслида мақол нафақат қорни очлик ёки тўқлик, балки бойлик ва камбағаллик ҳақида ҳамда уларнинг ҳатти-ҳаракатлари тўғрисида ҳамдир. Аслиятдаги мақол мантиқини тўғри англамаган таржимонлар шу каби ғализликка йўл қўйганлар.

Юқоридаги мақолнинг ҳозирги ўзбек тилида “Очлик нени едирмас, тўқлик нени дедирмас”, рус тилида “Голодный съест все, что угодно, сытый скажет что попало” ва инглиз тилида “The rich catches no poor”, “Hungry eats everything, full says anything” каби муқобил ва маънодошлари ҳам мавжуд. Биз аслиятдаги мақолни замонавий инглиз ёки рус тилида “муқобил вариант билан бериш шарт” деган даъводан йироқмиз. Айти пайтда, “мақолларни бир тилдан бошқа тилга таржима қилишнинг мақол таркибидаги сўзларнинг (объектларнинг) моддий маъносини айнан сақлаган ҳолда, аниқ таржима қилиш, асл нусхадаги мақол таркибидаги сўзларнинг моддий мазмунини ёки шаклини бирмунча ўзгартириб таржима қилиш ҳамда асл нусхадаги мақолни таржима қилинаётган тилда ҳақиқатда мавжуд бўлган муқобили билан алмаштириш каби усуллар мавжуд”лиги [9] талабларидан келиб чиқиб, юқоридаги таржималарда объектни сақлашга етарлича эътибор қаратилмаганлиги кузатилади.

Кўринадики, “Девону луғотит турк” асаридаги бир қатор мақолларни ўзбек, инглиз ва русча таржималари қиёсланганда, мутаржимларнинг аслиятдаги мақолни сўзма-сўз таржима қилиш, табдил қилиш, изоҳлар бериш, таржима тилида мавжуд муқобил вариантлар орқали ифодалаш каби усуллардан фойдаланганлари кузатилди.

Таъкидлаш мумкинки, мақол ва ҳикматлар таржимасининг ўзига хос жиҳатлари бор. Адекват таржима яратиш, муқобил вариант танлаш, сўз топиш ва услубий муаммолар мутаржимдан юксак эстетик дид ва аслият тилининг билимдони

бўлишни талаб этади. Бу маънода “Девону луғотит турк”даги мақол ва ҳикматларни ҳозирги замонавий тилларга ўгиришда таржимонларнинг юксак маҳоратига гувоҳ бўламиз. Асардаги мақол ва ҳикматлар таржималарини таржимашунослик

нуқтаи назардан бир неча тиллар асосида қиёсий таҳлил этиш асарнинг турли тиллардаги таржималарига бадиий ва эстетик баҳо беришда муҳим аҳамият касб этади.

#### АДАБИЁТЛАР

1. Махмуд Қашгарий. Туркий сўзлар девони (Девону луғотит турк)/ С.Муталлибов. - Ташкент, 1960-1963. Т. I-III. -Б.79.
2. Mahmud al-Kashgari, Compendium of the Turkic Dialects (Diwan Lugat at-Turk), edited and translated with introduction and indices by Robert Dankoff, in collaboration with James Kelly. Cambridge, Mass. [In: Sources of Oriental Languages and Literatures, ed. Sinasi Tekin.] Part I: 1982 (Pp. XI + 416). Part II: 1984 (Pp. III + 381). Part III: 1985 (Pp. 337 + microfiche). -Б.117.
3. «Диван Лугат ат-Турк». А.М.Ауэзова, Дайк пресс, Алматы. 2005 г. -Б.84.
4. Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности.- М.-Л.,1951.- С. 452.
5. Butayev Sh. English-Uzbek, Uzbek-English Dictionary: “O’qituvchi”-Taskent-2013: P.462. -Б.509.
6. Абдурахимов М.М. Ўзбекча-русча ва русча-ўзбекча луғати: “Академнашр”-Тошкент-2010: -Б.624.
7. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. “Москва”, 1981й.
8. Саломов Ғ., Комилов Н. Дўстлик кўприқлари. – Т.: Ғафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – 222. -Б.120.
9. Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Т.: “Фан” нашриёти, 1966. -Б.277.

#### РЕЗЮМЕ

В статье в сопоставительном плане проанализированы переводы на иностранные языки некоторых пословиц и поговорок в памятнике тюркской письменности “Дивану лугат-ат-турк”. В статье собраны и проанализированы с лингвистической и этнографической стороны различные пословицы и поговорки тюркских народов. Кроме этого, на примеры словосочетаний, пословиц и народных песен сделана попытка раскрытия семантической сущности тюркских наречий в составе конкретного контекста и в сопоставительном плане проанализированы переводы на узбекский, русский и английский языки некоторых пословиц. А также изучены проблемы адекватности и выбора слов при переводе.

**Ключевые слова:** древнетюркская литература, “Дивану лугат-ат-турк”, литературные способы, стиль, метод, пословица, научный перевод, литературный перевод, талант переводчика, адекватный перевод, выбор альтернативного варианта, выбор слов.

#### RESUME

Article is devoted to the study of the problems of translation proverbs and sayings used in “Divani lugat- it Turk” one of the oldest written monuments of Turkic nations. Turkic nations sayings, different proverbs were collected, their forms linguistic and ethnographic peculiarities of them were analysed in the article. In addition, semantic peculiarity of a combination of words of Turkish dialects is revealed on the basis of proverbs and folk songs, in a certain context. Uzbek, Russian and English translations of proverbs are analyse comparatively. As well as, an alternative and word choosing problems in translation are investigated in it.

**Key words:** Old Turkic literature, “Divani lugat-it Turk”, literary devises, stylistic devises, proverb, scientific translation, literary translation, style, method, talent of translator, adectave translation, choose alternative variant, choose word.

## ИНГЛИЗ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ОТ СЎЗ ТУРКУМИ МУАММОСИ

Умарова М.Б. \*

## РЕЗЮМЕ

Мақола инглиз тилини ўқитишда от сўз туркуми билан боғлиқ ҳолда юзага келадиган муаммоларга бағишланган. Унда саналадиган ва саналмайдиган отлар, шунингдек, предметлар гуруҳини ҳамда икки қисмдан иборат предметларни ифодаловчи отларнинг грамматик хусусиятлари таҳлил қилинган. Мақола муаллифи отларнинг иккала турини ўқитишда эътибор қаратиш лозим бўлган жиҳатларни муҳокама қилади ва мазкур жараёнда фойдаланиш мумкин бўлган машқлар тўпламини келтиради.

**Калит сўзлар:** от сўз туркуми, саналадиган от, саналмайдиган от, отнинг бирлик категорияси, отнинг кўплик категорияси.

Бугунги кунда Республикамизда чет тилларини ўрганишга бўлган эътибор давлат сиёсати даражасига кўтарилган. Бу борада 2012 йил 10 декабрда эълон қилинган “Чет тилларини ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида”ги №1875-сонли Қарор соҳа ривожини янги bosқичга олиб чиқди. Қарорга мувофиқ юртимизда чет тилларини ўқитиш 1-синфдан бошлаб йўлга қўйилди. Шунингдек, таълим bosқичларида чет тилини ўқитиш дастурлари тизимлаштирилди. Яъни умумий ўрта таълим учун мўлжалланган чет тилини ўқитиш дастури, ўрта махсус касб-хунар таълимида, ўрта махсус касб-хунар таълимига мўлжалланган чет тилини ўқитиш дастури, олий таълимда бир-бирини такрорламаслиги учун ҳар бир таълим bosқичида чет тилининг қайси жиҳатларини ўқитиш аниқ белгилаб олинди. 2013 йил 23 мартдаги “Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг фаолиятини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги №1971-сонли Президент Қарори республикамизда чет тилларини ривожлантириш борасида амалга оширилаётган ислохотларнинг узвий давоми бўлди. Маскур қарорнинг асосий мақсади чет тилларини ўрганиш тизимини янада ривожлантириш, шунингдек, халқаро стандартларга мувофиқ ҳолда мактаб, лецей, коллеж ва олий таълим муассасалари учун юқори малакали педагог кадрларни тайёрлаш даражаси ва сифатини янада яхшилашдан иборатдир. Унга мувофиқ Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети чет тиллари бўйича Республика базавий таълим ва илмий методик муассасаси этиб белгиланди. Унинг ҳузурида чет тилларини ўқитишнинг инновацион методикаларини ривожлантириш илмий-амалий маркази ташкил этилди. Бу каби ислохотларнинг амалга оширилиши республикамизда чет тилларини ўрганиш тизимини ривожлантириш давлат сиёсати даражасида эканининг амалий исботидир.

Чет тилларини ўрганишда от сўз туркумининг грамматик хусусиятларини пухта эгаллаш чет тилида равон ва хатосиз мулоқотга киришишда муҳим аҳамият касб этади. Бошқа сўз туркумлари сингари от сўз туркумининг ҳам ҳар бир тилда ўзига хос жиҳатлари борки, уларни мукамал ўзлаштириш, айниқса, бу хусусиятларни чет тили сифатида ўрганиш ҳар доим ҳам осон кечавермайди. Масалан: инглиз тилини чет тили сифатида ўрганувчилар учун *-ity*, *-dom* каби сифатдан от ясовчи кўшимчаларнинг (*generosity*, *freedom*) ўзаро фарқини тушуниш, яъни қайси сифатларга *-ity*, қайси сифатларга *-dom* кўшимчаси қўшилишини

фарқлай олиш осон ўзлаштириладиган жараён эмас. Инглиз тилини ўқитишда от сўз туркуми билан боғлиқ қийинчиликлар асосан қуйидагиларда намоён бўлади:

- Саналмайдиган отларни саналадиган от тарзида қўлланилишида;
- Саналадиган отларни саналмайдиган от тарзида қўлланилишида;
- Баъзи отларнинг ҳам саналадиган, ҳам саналмайдиган шаклларга эга бўлишида;
- Баъзи отларнинг бири саналадиган, бири саналмайдиган иккита маънога эга бўлишида;
- *s* харфи билан тугайдиган саналмайдиган отларда;
- Бир турдаги предметларнинг гуруҳини ифодаловчи отларда;
- Икки қисмдан иборат предметларни ифодаловчи отларда. Саналмайдиган отларни саналадиган от тарзида қўлланилиши инглиз тилини ўрганиш жараёнида юзага келадиган асосий муаммолардан биридир. Одатда саналмайдиган отлар грамматик меъёрга кўра фақат бирлик шаклига эга бўлгани боис, кўплик шаклида қўлланилмайди. Шунингдек, саналмайдиган отлар ноаниқ артикл (*a/an*) билан ҳам ишлатилмайди. Чунки ноаниқ артикл қоидага мувофиқ фақат саналадиган отларнинг бирлик шакли олдида қўлланилади. Саналмайдиган отлар саналадиган от тарзида қўлланилганда мазкур қоидаларни истисно қилади. Масалан, ичимликларни ифодалайдиган отлар саналмайдиган отлар ҳисобланади ва уларни кўплик шаклда ёки ноаниқ артикл билан ишлатиш хато ҳисобланади:

*Coffee is important to the economy of Brazil [1].*

*Old people prefer to drink hot tea.*

*Wine is harmful for children.*

Мазкур саналмайдиган отларнинг тури ёки уларнинг микдорини кўрсатувчи идиш назарда тутилса, ичимликларни ифодаловчи саналмайдиган отлар саналадиган от тарзида қўлланилади:

*I'll have two teas and a coffee please [2].*

*I prefer Caucasian wines to Crimean wines [3].*

Шунингдек, бошқа саналмайдиган отлар ҳам уларнинг тури ёки ўлчами назарда тутилганда ёки махсус маънода саналадиган от тарзида қўлланилади:

1. a) *Ted does not like sugar.*

b) *How many sugars do you want in tea? (How many lumps of sugar?)*

2. a) Food is important for the health of people.  
b) To some degree we tend to eat the foods that we ate as children. ( types of food)

3. a) Good education is the best investment in Britain's future.

b) The first daughter had a very expensive education at a private school in France. (the time one person spent at school)

4. a) Love is like a physical pain for some people.

b) I've always had a love of poetry, ever since I was a child. ( a specific liking for something)

5. a) They have a quiz every week, with questions about general knowledge.

b) The job requires a knowledge of statistics and basic computing. ( a specific type of knowledge)

6. a) Time passes more and more quickly as you grow older.

b) We had a great time in Ibiza. We didn't want to come home. (a specific period of time)

7. a) Beauty is subjective.

b) She's a real beauty. (particular meaning)

8. a) My eyes are very sensitive to light.

b) Is there a light in there? (particular meaning)

9. a) You'll get better at the job as you gain experience.

b) I'm so glad I did it: it was a wonderful experience. ( particular meaning)

10. a) Death comes to us all one day.

b) There's been a death in the family. ( particular meaning)

11. a) Fear is a perfectly natural human feeling.

b) He has a terrible fear of heights. ( particular meaning)

12. a) I usually eat fruit for of breakfast.

b) That's a very unusual fruit. What is it? [2 ] (type of fruit)

Бу ўринда шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, баъзан саналадиган отлар ҳам саналмайдиган от тарзида ишлатилиши мумкин. Бунга баъзи озиқ-овқат воситаларини ифодаловчи саналадиган отлар мисол бўлади: *potato, tomato, onion, cucumber, pumpkin, melon, water-melon, cheese, chicken and etc.* Бу отлар бутун маъносида саналади, бўлак маъносида эса саналмайди.

Саналадиган отлар саналмайдиган от тарзида келганда доим бирлик шаклда бўлиб, уларни кўплик шаклда қўллаш ёки улар олдидан ноаниқ артиклини ишлатиш хато ҳисобланади:

1. a) *a potato* – битта бутун картошка, *two potatoes* – икки дона картошка. (саналади)

b) *some potato* – бир бўлак картошка. (саналмайди)

2. a) *a tomato* – битта помидор, *three tomatoes* – уч дона помидор. (саналади)

b) *some tomato* – бир бўлак помидор. (саналмайди)

3. a) *a cheese* – битта бутун пишлоқ, *two cheeses* – иккита бутун пишлоқ. (саналади)

b) *some cheese* – бир бўлак пишлоқ. (саналмайди)

4) a) *a chicken* – битта бутун товуқ, *four chickens* – тўрт дона товуқ. (саналади)

b) *some chicken* – бир бўлак товуқ *гўшти*. (саналмайди)

Инглиз тилида баъзи отларнинг ҳам саналадиган, ҳам саналмайдиган шаклга эга бўлиши тил ўқитиш жараёнида ўзлаштирилиши энг қийин бўлган муаммолардан биридир. Бунинг сабаби шундаки, ингиз тилида ҳам саналадиган, ҳам саналмайдиган шаклга эга бўлган отларнинг лексик маъноси деярли бир хил бўлиб, улар асосан мантиқан фаркланади. Бунга *hope, travel, noise, sound* каби отларни мисол келтириш мумкин:

1. a) People should always have hope. (маъхум ва умумий маънода саналмайди)

b) Ted has hopes of promotion. (аниқ ва муайян маънода саналади)

2. a) Travel is a great teacher. (маъхум ва умумий маънода саналмайди)

b) Where did you go on your travels? (аниқ ва муайян маънода саналади)

3. a) I can't work here. There is too much noise. (маъхум ва умумий маънода саналмайди)

b) Did you hear a noise just now? (аниқ ва муайян маънода саналади)

4. a) Light travels faster than sound. (маъхум ва умумий маънода саналмайди)

b) There were harsh sounds there. (аниқ ва муайян маънода саналади)

Ҳам саналадиган, ҳам саналмайдиган шаклга эга бўлган бу отларнинг фарқини мантиқан ажратиш лозимлиги уларни ўзлаштириш билан боғлиқ қийинчиликлар даражасини янада оширади.

Инглиз тилини ўқитиш от сўз туркуми билан боғлиқ қийинчиликка сабаб бўладиган муаммолардан бири баъзи отларнинг бири саналадиган, бири саналмайдиган иккита маънога эга бўлишидир. Масалан, *paper, room, time, work, experience* каби отлар иккита маънога эга бўлиб, уларнинг бири саналади, иккинчиси саналмайди. Бу отларнинг грамматик қўлланилиши уларнинг саналадиган маъносида саналадиган отга, саналмайдиган маъносида эса саналмайдиган отга хос бўлади:

1. a) I need a paper to read. (газета маъносида саналади).

b) I need some paper to write on. (қоғоз маъносида саналмайди).

2. a) you can stay with us. There is a spare room. (хона маъносида саналади)

b) You can't sit here. There isn't room. (қоғоз маъносида саналмайди).

3. a) I had some interesting experiences while I was away. (саргузашт маъносида саналмайди).

b) They offered me the job because I had a lot of experience. (тажриба маъносида саналмайди).

4. a) School children in Uzbekistan have a holiday four times a year. (марта маъносида саналади).

b) He couldn't come to the party because of not having time. (вақт маъносида саналмайди).

5. a) "Days goon by" is a work of A. Qodiriy. (асар маъносида саналади).

b) I have a lot of work today. (иш маъносида саналмайди).

6. a) There is a hair in my soup. (соч толаси маъносида саналади).

b) You have got very long hair. (соч маъносида саналмайди).

Баъзи саналмайдиган отларнинг *s* ҳарфи билан тугаши ва шаклан саналадиган отларга ўхшаб қолиши ҳам тил ўрганувчиларни чалкашишига олиб келувчи муаммолардан биридир. Масалан, *gymnastics, athletics, cards, darts, billiards, mumps, measles, rabies* каби сўзларнинг *-s* ҳарфига тугаши уларни шаклан кўпликдаги отларга ўхшашига сабаб бўлади. Аслида бу сўзларнинг кўплик шаклига умуман алоқаси йўқ. Бу отлар тугаган *-s* ҳарфи кўплик қўшимчаси эмас, балки шу отларнинг таркибий қисми ҳисобланади.

Инглиз тилини ўқитиш жараёнида юзага келадиган навбатдаги муаммолар бир турдаги предметларнинг гуруҳини, шунингдек, икки қисмдан иборат бўлган предметларни ифодаловчи отлар билан боғлиқдир. Бир турдаги предметларнинг гуруҳини ифодаловчи отларга мисол бўладиган *army, audience, committee, company, crew, family, government* каби отлар шаклан бирлик, мазмунан кўплик маъносини ифодалаш боис, улардан кейин ҳам бирлик, ҳам кўплик шаклдаги феълни ифодалаш мумкин:

*The government want / wants to increase taxes.*

Бу қоидадан ўзлаштирган тил ўрганувчилар гуруҳини ифодаловчи от бўлган *police* сўзидан кейин ҳам бирлик шаклдаги феълни кўллаб, хатога йўл қўйиши мумкин: *Police are here. ( not Police is here)*

Икки қисмдан иборат бўлган предметларни ифодаловчи *binoculars, trousers, glasses, scissors,*

*spectacles* каби отлар доимий кўплик шаклда бўлиб, улар билан бирлик шаклдаги феълни шунингдек, уларнинг ўрнида бирлик шаклдаги олмошни кўллаш хато ҳисобланади:

*These trousers are too long. (not These trousers is ...)*

*I can't find the scissors. Where are they? (not Where is it?)*

Юқоридаги фикрларни хулоса қилиб айтганда, инглиз тилини ўқитиш жараёнида юзага келадиган кийинчиликлар орасида от сўз туркуми билан боғлиқ муаммолар салмоқли ўрин эгаллайди. От сўз туркумини ўқитиш билан боғлиқ муаммолар асосан саналмайдиган отларни саналадиган от тарзида ёки саналадиган отларни саналмайдиган от тарзида кўлланилишида, баъзи отларнинг ҳам саналадиган, ҳам саналмайдиган шаклларга эга бўлишида, баъзи отларнинг бири саналадиган, бири саналмайдиган иккита маънога эга бўлишида, *s* ҳарфига тугайдиган саналмайдиган отларда, бир турдаги предметларнинг гуруҳини шунингдек, икки қисмдан иборат предметларни ифодаловчи отларда юзага келади. Инглиз тилини ўқитиш жараёнида самарали ташкил этишда қайд этилган муаммоларни бартараф этиш муҳим аҳамият касб этади. Инглиз тилини ўқитишда от сўз туркумига доир кийинчиликларни олдиндан ҳисобга олган ҳолда дарсларни ташкил қилиш, мавзуни мустаҳкамловчи машқлардан унумли фойдаланиш, истисноли ҳолатларни чуқур таҳлил қилиш мазкур муаммоларни бартараф этишда муҳим омил бўлиб хизмат қилади.

#### АДАБИЁТЛАР

1. Alexander L.G. Longman English Grammar Practice. 11-ed. – Malaysia, 1998. P. 31.
2. Elaine W., Steve E. Grammar Practice for Upper Intermediate Students. – England, 2000. P. 3.
3. Качалова К.Н. и др. Практическая грамматика английского языка. – Бишкек, 2005. С. 41.

#### РЕЗЮМЕ

Статья посвящена проблемам, которые появляются в процессе обучения существительным английского языка; анализируются грамматические особенности исчисляемых/неисчисляемых существительных, собирательных и слов обозначающих парные предметы. Автор статьи обсуждает некоторые особенности преподавания типов существительных и приводит ряд упражнений, которые можно использовать в этом процессе.

**Ключевые слова:** существительное, части речи, исчисляемое существительное, неисчисляемое существительное, единственное число, множественное число.

#### RESUME

The article is devoted to the problems appeared depending on teaching the noun in English. The grammatical peculiarities of countable and uncountable English nouns as well as the group and two-part nouns are analyzed in the present article. The author of the article discusses the peculiarities of teaching each type of nouns and provides some set of exercises to be used in this process.

**Key words:** noun, parts of speech, countable noun, uncountable noun, the category of singularity, the category of plurality.

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Усмонова Р.М. \*

## РЕЗЮМЕ

Статья посвящена вопросам дискуссии о межкультурной компетенции при обучении иностранного языка. В данной статье особое внимание уделено развитию межкультурной компетенции в качестве ключевой цели глобального преподавания и обучения. Автор статьи обсуждает некоторые особенности развития межкультурной компетенции. А также в статье даются конкретные требования, которые, по мнению автора, имеются как для преподавателя, так и для студентов. Автор статьи обсуждает некоторые важные элементы развития межкультурной компетенции учащихся изучающих иностранный язык.

**Ключевые слова:** межкультурная компетенция, межкультурное обучение, эмпатия, аутентичная коммуникация, лингвистическая компетенция, дискурсная компетенция, языковая квалификация.

Растущая мобильность граждан и профессиональных требований в глобализованном мире привлекает все больше и больше внимания дидактиков иностранных языков по обучению межкультурных компетенции.

Поэтому можно сказать, что преподавание иностранного языка в процессе глобализации сталкивается с новыми вызовами. Оно должно наравне с чисто языковыми квалификациями готовиться к постоянно растущему обмену с другими культурами. Межкультурная компетенция в преподавании современного иностранного языка становится все более важным. Межкультурное обучение, которое должно служить развитию межкультурной компетенции, таким образом, в нынешнее время является составной частью учебных программ. Знание об английской культуре всегда было частью преподавания английского языка. Перед изучением развития межкультурной компетентности в области преподавания английского языка стоит задача, что подразумевается в рамках концепции межкультурной компетенции, какие подробные цели считаются желательными, и как они могут быть достигнуты в классе [2].

В качестве примеров умений и навыков межкультурной компетенции часто упоминаются следующее:

- Определение различий между своей и целевой культурой, особенно в конкретных ситуациях общения;
- Эмоциональные и когнитивные выноски различия (толерантность к двусмысленности);
- Тонкий обход с различиями, например, его тематизацией, без оскорбительного действия, (эмпатия);
- Разработка конфликт-избегающих и – преодолёвающих стратегии, которые сглаживает возникающие нарушения и осложнения в коммуникации надлежащим образом.

**Межкультурное общение:****... в школе**

Межкультурное обучение в преподавании иностранного языка может рассматриваться как подготовка к аутентичной коммуникации с носителями целевой культуры. Даже урок сам по себе может быть использован в качестве места для межкультурной коммуникации, если в учебной группе представлены происхождения различных культур.

**... в преподавании языка**

В педагогической практике, в целях стимулирования межкультурного общения, возможны разные обучающее-учебные ситуации, формы задач и сотрудничества. К ним относятся:

- конкретные задания с противопоставлением лексики и идиомы;
- дискуссия о иноязычной литературы, фильмов, печатных средств массовой информации;
- исследование (поиск) на веб-страницах (например, WebQuest);
- приграничные сотрудничества: проекты и игры с другими учащимися учебных групп;
- контакты с носителями изучаемого языка;

Хотя в частности существует единогласие о том, что язык является носителем культуры и таким образом, культура играет важную роль в преподавании языка, существует, однако и разногласие по определению термина межкультурного обучения и о её важности внедрения в преподавании иностранных языков.

В Общеввропейской компетенции владения иностранным языком, наряду с традиционной фактически ориентированной передачей знания рекомендуется также обучение межкультурной компетентности „interculturalskillsandknow-how“ [2].

При обучении иностранному языку должны удалит большое внимание языковые проблемы, которые могут быть препятствием для хорошей межкультурной коммуникации.

Эти лингвистические содержание включают в себя семантические различия, различия в реализации функции языка, и таких как: произносить принять приглашение, а также невербальные сигналы связи.

Помимо образовательных целей и задач лингводидактика иностранного понимания (обучения иностранного языка) стремится к улучшению процессов межкультурных коммуникации. Она дистанцируется от носителя языка (*nativespeaker*) в качестве модели и образует понятие „*interculturalspeaker*“, говорящий, который не пытается говорить, как носитель языка, иначе овладеть межкультурной ситуацией. Межкультурное занятие иностранного языка ориентируется, на *modelspeaker*, который обладает в большой мере межкультурной посреднической компетенцией [1].

\* Усмонова Р.М. – преподаватель УзГУМЯ.

По словам N. Brooks[1;с.66] intercultural speaker должен развивать 3 вида компетенции:

- Лингвистическая компетенция;
- Социолингвистическая компетенция;
- Дискурсная компетенция:

С момента введения Общеввропейской компетенции владения иностранным языком межкультурное обучение имеет языко-политическую и дидактико-учрежденную роль [3].

Межкультурное обучение происходит, когда человек стремится понять, при общении с людьми другой культуры, чьи специфические ориентации системы восприятия, мышления, ценностей и действий и чтобы интегрировать это в собственную систему культурной ориентации и применить его к её мысли и действия во внешней культурной сфере деятельности. Что должно быть изучено и обучено в межкультурном обучении? Стратегии являются как содержание межкультурного обучения, которые дают понятия, как учиться понять свою и другую культуру. При этом важны подготовительные упражнения, которые сочетают в себе языковые и страноведческие знания, требует культурную понятую, и образуют посредством сопоставительного подхода (сравнения своей и другой культуры) общую осведомленность о межкультурных различиях и сходствах.

В межкультурном обучении на занятиях иностранного языка имеются свои нюансные требования [5] к преподавателям и студентам:

**Требования к преподавателям:**

- развивать интерес студентов к своей собственной культуре;
- развивать интерес к чужой культуре;
- Пробуждать любопытство к стране, языку которого обучается;

**Требования к студентам:**

- Толерантность;
- Открытость;

- Готовность приобретать новые знания;
- Осознание и дифференциация как положительных, так и отрицательных представлений о целевой культуре.

Важные элементами межкультурного обучения при преподавании иностранного языка являются:

- межкультурные встречи;
- стандарты;
- настройки;
- поведение;
- понимание;
- межкультурной компетенции;
- исследовательское обучение.

Под «исследовательским обучением» [4] понимается такое обучение, которое стимулирует инициативу и интерес ученика и ведет за узкие рамки учебника. Учащиеся должны выбрать себе определенные темы и разработать, составлять и перепроверять несколько гипотез относительно целевой культуры и провести самим исследования в печатных и других средствах массовой информации, обращаться к представителям институции и учреждений целевой культуры с целью получения информации.

Согласно F.Weinert [7] культурные различия проявляются в ряде явлений, которые сгруппированы в четыре категории:

- Символы;
- Герои или образцы для подражания;
- Ритуалы;
- Значения.

Эти четыре категории образуют диаграмму как оболочки или слои лука (луковая диаграмма): Внутреннее ядро образует значение, вокруг него находятся в качестве второго слоя ритуалы. Они окружены героями или образцами для подражания и внешний слой образуют символы.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Brooks N. The analysis of language and familiar cultures. In: The cultural revolution in foreign language teaching. Reports of the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages. Lincolnwood, IL: National Textbook. 1975. —P.63.
2. Byram M. Developing Intercultural Competence in Practice. Clevedon: Multilingual Matters. 2001. – P.50.
3. Byram M. Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon: Multilingual Matters. 1997. – P.103.
4. Lafayette R. Integrating the teaching of culture into the foreign language classroom. In: Heusinkveld, P.R.: Pathways to culture: Readings on teaching culture in the foreign language class. Yarmouth, MN: Intercultural Press, 1997. –P. 121.
5. Met M., Galloway V. Research in foreign language curriculum. In: Jackson, P.W. Handbook of Research on Curriculum. New York: Macmillan, 1992. –P. 525.
6. Penman Ch. Meeting half-way? An exploration of intercultural exchanges, in: Eckerth; Wendt. 2003, – P.138.
7. Weinert, F. Concept of competence: A conceptual clarification. In: Rychen, D.S./Salganik, L.H. Defining and selecting key competencies. Seattle: Hogrefe, 2001. –P. 49.

## РЕЗЮМЕ

Ушбу мақола чет тили дасрларида маданиятлараро компетенция муҳокамаси масаласига бағишланган. Шунингдек, мақолада маданиятлараро компетенциянинг глобал ўқитиш ва таълим мақсади сифатида ривожланишига алоҳида эътибор қаратилган. Мақола муаллифи талабаларда маданиятлараро

компетенцияни ривожлантиришнинг айрим хусусиятларини муҳокама қилади. Шунингдек мақола муаллифи мазкур жараёнда ҳам ўқитувчиларга, ҳам талабаларга қўйиладиган талабларни ҳам келтириб ўтади. Мақолада шунингдек маданиятлараро компетенцияни ривожлантиришнинг айрим муҳим унсурлари ҳам муҳокама қилинади.

**Калит сўзлар:** маданиятлараро компетенция, маданиятлараро таълим, эмпатия, аутентик компетенция, лингвистик компетенция, дискурс компетенция, тил малакаси.

#### **RESUME**

The article deals with the problems of intercultural competence in the process of learning a foreign language. Special attention is paid to the development of intercultural competence as the important factor of language classrooms. The author of the article discusses the peculiarities of developing intercultural competence of the language learners. The author also suggests some requirements put forward both for the teachers and the learners. Some important elements of developing intercultural competence of the learners are also discussed in the article.

**Key words:** intercultural competence, intercultural teaching, empathy, authentic communication, linguistic competence, discourse competence, language qualification.

## РЕКРЕАТИВЛИК ЖУРНАЛИСТИКАСИНИНГ МАЗМУН-МОҲИЯТИ ВА ОАВДА НАМОЁН БЎЛИШ ШАКЛЛАРИ

Халилова А.Ш. \*

## РЕЗЮМЕ

Бугун глобализация медиақатлам ривожланишининг миллий хусусиятларига таъсир этиб, ОАВнинг янгидан янги йўналиш ва шакллари яралишига сабаб бўлмоқда. Айниқса, ОАВнинг шакллари ва функцияларида ўзгаришлар сезиларли. Барча давлатларда ижтимоий ҳаётдаги стресс ва қийинчиликнинг кучайиши бугун рекреацияга бўлган эҳтиёжнинг ортишига сабаб бўлмоқда. Мазкур мақолада «рекреация»нинг мазмун-моҳияти, амалда намоён бўлиши, бевосита ОАВда намоён бўлиш шакллари ёритилган.

**Калит сўзлар:** функция, рекреация, манипуляция, гуманистика, прагматика, стратегия, наркотизация, эскапизм, гедонизм.

Бугунга қадар “рекреация” тушунчаси унча оммалашмаган бўлиб, фақатгина физиология, тиббиёт, ижтимоий-иқтисодиёт, архитектура-қурилиш, туризм каби соҳаларга оид адабиётларда, инсоннинг руҳий ҳолатини яхшилаш, дам олиш масканларида ҳордиқ чиқариш, инсонларнинг физиологик, эмоционал кучини янгилаш каби чоратадбирларни режалаштиришда ишлатилган [1].

Илмий адабиётларда мазкур термин илк бор XIX асрнинг 90 йилларида АҚШда ишлатилган бўлиб, рус ҳамда ғарб илмий адабиётларида XX асрнинг 60-йилларида социологиянинг бир кўриниши сифатида илмий тадқиқотларнинг объектига айланган [2].

“Рекреация” сўзининг луғавий маъносига келсак, латинчада *recreatio* сўзидан таржима қилинганда “янгилаш”, “қайта тиклаш” маъноларини англатади. Поляк тилида эса *rekreacja* – бу дам олиш маъносини англатади.

Инглиз тилида *recreation* сўзи бир қанча маънога эга: 1) янгиланиш, қайта тиклаш, 2) ўйин-кулги (развлечение), дам олиш, 3) танаффус 4) *recreation* қўшма сўз бўлиб, *Re* – “қайта, янгидан, яна бир бор” маъноларини англатса, *Creation* – яратмоқ, ижод этмоқ, янгилик яратиш каби маъноларни англатади. Инглиз тилидаги *creative* сўзи “ижодий” деган маънони англатади. Ижтимоий психология асосчиси А.Г.Маслоу “креативность” сўзини инсон руҳий соғломлигининг синоними сифатида таъриф берган [3].

Рекреация инсоннинг психофизиологик кучини қайта тиклаш жараёни бўлиб, инсон организмнинг ички тонусларини тушишига олиб келади. Мазкур жараён рекреатив эффект билан яқунланиб, рекреация жараёнининг ижобий таъсири сифатида, инсон ўзини дадил, хуш кайфиятда эканлиги, ички руҳиятининг сокинлигини баҳолашимиз мумкин.

Мавжуд социологик, психологик ҳамда фалсафий назариялар рекреация концепциясини бешта гуруҳга бўлиб ўрганишни тақозо этади. Бундай ёндашувга тадқиқотчи Дж. Шиверс томонидан асос солинган бўлиб, бу жараёнда куйидаги омилларни инобатга олиш лозимлигини таъкидлайди:

- ✓ рекреация қачон юз беради (вақт омили);
- ✓ нима учун (аниқ мотивация);
- ✓ қандай (ихтиёрийлик омилининг мавжудлиги);

- ✓ қандай тарзда (фаол фаолият турлари);
- ✓ қайси контекстда (эзгу фаолият характери ҳамда даражасини аниқлаш).

Биринчи гуруҳ концепцияси вақтга асосланган. Бунда рекреация ишдан

холи ҳамда бўш вақтларни тўлдириш усули сифатида. Рекреация иш вақтдан холи бўлганда “вақтни мазмунли ўтказиш” асосий мақсад ҳисобланади. Мавжуд жараён ишда ёки ишдан холи вақтда ўтказилиши мумкин, асосийси инсонга энгиллик, кўтаринки кайфият ҳамда қайта кучга кириш каби ижобий таъсир ўтказиши. Мисол учун иш вақти ичида ташкил этилган, семинар ёки тренинглари. Бунда инсон ўзини намоён этиш, ишдан чалғиш, ўз ўзидан қониқиш каби имкониятларга эга бўлади.

Иккинчи гуруҳ концепцияси асосини ноутилитар ҳамда ўз ўзини рағбатлантириш омиллари ташкил этади. Бунда инсон ўзи учун, маданий ҳордиқ чиқариш мақсадида амалга оширадиган фаолияти назарда тутилади.

Учинчи гуруҳ эркин фаолият рекреацияси ҳисобланади. Барча рекреатив фаолият марказида инсон туради ва ўз хоҳишига биноан у ёки бу рекреатив фаолиятни танлайди. Бу гуруҳда шахс хоҳиши устунлик қилади, унинг қанчалик фойдалилиги, мазмунлилиги, кайфиятга кўтаринкилик таъсири инсоннинг характери ҳамда социал мавжудлигига боғлиқ.

Тўртинчи гуруҳда рекреация фаол фаолият тури сифатида намоён бўлади. Бу гуруҳ тарафдорлари актив рекреатив фаолият инсон организмни кучининг қайта тикланишидаги асосий қуроли деб биладилар. Уларнинг фикрича, фақатгина фаол жисмоний фаолиятдан тўла хурсанд ҳамда шод бўлганда организмда тўла регенерация ҳолатига кириб, кучга киришига сабаб бўларкан. Инсон чарчаганда ҳеч нима қилмасдён сокинликда вақт ўтказишни хоҳлайди. Бу гуруҳ тарафдорлари пассив рекреациянинг инсон организмни учун кераклилигини инкор этишмайди, аммо пассив рекреация инсонни бекорчиликка ўрганиб қолиши учун замин яратади деб ҳисоблайдилар.

Бешинчи гуруҳ концепциясини эзгу иш, яхши фазилят ташкил этади. Бунда рекреацияни фойдали ҳамда эзгу ҳатти ҳаракат сифатида қабул қилиниб, шахснинг этик принципларидан келиб чиқиб амалга оширилади.

\* Халилова А.Ш. – ЎзДЖТУ мустақил изланувчиси, ЖИДУ ўқитувчиси.

Илмий адабиётларда рекреация жараёни “дам олиш”, “кўнгил очиш”, “ўйин” каби фаолиятлар билан чамбарчас боғлиқлиги таъкидланади. Хўш, ОАВ рекреациядан қай дарзда фойдаланилади, унинг моҳияти нимада, чегараси қандай эканлигини аниқлаб олишимиз лозим.

Журналистика ва оммавий коммуникация назариясида рекреация функциясига рус ҳамда ғарб олимлари томонидан турлича таъриф берилганининг гувоҳи бўлишимиз мумкин. Фикримча, рекреатив функциянинг моҳияти ОАВ йўналиши, мақсади билан боғлиқ. Ғарб тадқиқотчилари ОАВнинг рекреатив функциясини ахборот бериш, билим улашиш, кўнгил очиш функцияларини ўзида мужассам этган либертариан назариянинг шаклланиши билан боғлайдилар.

1950-1960 йилларда У. Стивенсон томонидан кўнгил очар ҳамда билим берувчи омиллар массмедиянинг аксарият аудиторияси томондан катта қизиқиш уйғотган энг асосий функция деб эътироф этилган. К. Райт эса рекреация ОАВ асосий қўлланиш мақсади деб таъкидлаган. ОАВ инсонларни кундалик муаммоларни унутиш имконини беради. Тадқиқотчилар фикрича, рекреация инсонларга реал ҳаётдаги кучли чарчоқ, психологик босимдан чекланиб, ОАВ яратган ҳаёлий ҳаётдан завқ олиш имконини яратади[4].

Анъанавий мактаб яратган ғарб журналистикасида асосан уч функция етакчилик қилган: пропаганда, агитация, ташкилотчилик ғоялари. Тарихан назар солсак, энг аввало, журналистиканинг асосий вазифаси ижтимоий ўзгаришлар даврида ижтимоий назоратни амалга оширишдан иборат бўлган. Аммо бунга қарши Россияда 1905 -1906 йилларда 300га яқин сатирик журнал ҳамда варақалар нашр этила бошланган[5]. 1920 йилда машҳур «Крокодил» сатирик журнали нашр этила бошланган [6]. Мазкур давр журналистикасида фельетон, очерк, сатирика каби жанрда ижод қилган Л. Рейснер, Д. Фурманова, М. Булгакова, М. Зощенко, М. Кольцова, Ю. Олеси, В. Катаева, И. Ильфа, Е. Петрова каби ижодкорлар ёрқин мисол бўла олади. Мазкур давр журналистикаси нафақат ОАВ олдига қўйилган мафкуравий вазифани балки рекреатив вазифаларни ҳам бажаришга мувофиқ бўлган.

Кейинчалик тараққиёт журналистиканинг янги функцияларининг ривожланишига олиб келди. 1960 йилда Г.И. Хмара оммавий коммуникациянинг 5 та асосий функциясини таклиф этди. Булар ичида гедонистик функция ўрин олган бўлиб, у олинган ахборотдан эмоционал қониқиш олиш маъносини англатган[7]. Ю.А.Шерковин эса ОАВнинг асосан икки функциясини: ижтимоий ҳамда ижтимоий-психологик функцияларни ажратиб кўрсатган.

Е.П.Прохоров томонидан таклиф қилинган журналистиканинг функциялари эса, оммавий коммуникация истеъмолчиси, ижтимоий институтлар ва оммавий аудиториянинг ўзаро муносабатлари принципи асосида ишлаб чиқилган. Бу функциялар ичида олим журналистиканинг маданий-рекреатив функциясини ажратиб кўрсатиб, бу функция нафақат маданиятнинг (маънавий, ҳукукий,

маданий) ривожланиши балки, инсон руҳий ҳамда жисмоний тетиклашиши, қайта тикланишига замин яратади деб таъкидлаган. Кейинги илмий изланишларида Прохоров маданий ҳамда рекреатив функцияларни алоҳида кўрсатиб, ҳар бирига алоҳида тавсиф бериб, рекреатив функцияга вақтни унумли ўтказиш, қизиқтириш, бўш вақтни унумли ўтказиш вазифалари юклатилганини баён этади[2].

Мазкур функция интеллектнинг ўсиши, фикрлаш қобилиятининг ривожланишига (интеллектуал мусобақали кўрсатувлар мисол бўла олади) сабаб бўлади. ОАВ рекреатив функциясининг амалда тадбиқ этилиши ОАВ олдига қўйилган мақсад билан узвий боғлиқ. Бир гуруҳ аудиторияга қизиқ бўлган нарса, иккинчи гуруҳга қизиқ бўлмаслиги мумкин. Мисол учун турли шов шув хабарларнинг ОАВда акс этиши бир қатор аудиторияда қизиқиш уйғотиши, хатто мазкур ОАВ турининг оммабоп бўлиши ҳамда даромадли бўлишга сабаб бўлиши мумкин.

Мазкур функция юзасидан ўтказилган тадқиқот ва изланишлар шуни кўрсатадики, турли тадқиқотчи томонидан турлича талқин этилган: гедонистик, кўнгил очар, релаксация каби функциялар аслида биргина рекреатив функцияни ташкил этади. Рекреатив функция ОАВ функциялар системасининг ажралмас бирикмаси бўлса, кўп ҳолларда иккиламчи функция сифатида кўрсатилади.

Рекреация функцияси қуйидаги социал-психологик таъсир билан кузатилади:

- ✓ қайта тикланиш ҳамда ривожланиш таъсири, бунда инсон тетикликни ҳис қилиб, руҳий сокинликка эришади;
- ✓ эстетик завқ ҳисси, маданий завқ;
- ✓ чалғиш, фикрни бошқа нарсага йўналтириш;
- ✓ наркотизация, яъни кўникма ҳосил бўлиши;
- ✓ эскапизм, реал ҳаётдан йироқлашиб, хаёлот дунёсига шўнғиш;
- ✓ гедонизм, ижтимоий ҳулқ атворида қарши, мириқиш, завқ олиш ҳисси;
- ✓ катарсис, эмоционал таъсир орқали, инсон ҳиссиётини жунбушга келтириб, унинг ички дунёсини ёритиш ҳисси [2].

Шуни таъкидлаш жоизки, рекреатив функция бошқа журналистик функциялар билан чамбарчас боғлиқ. Е.П.Прохоров журналистиканинг мафкуравий, маданий-тарбиявий, реклама, рекреатив, ташкилий функцияларни ажратиб кўрсатиш лозим, аммо амалда улар биргалликда, уйғунликда намоён бўлади деб таъкидлаган[8]. Шунингдек, унинг фикрича, рекреатив функция ҳамда идеологик функция нафақат узвий боғлиқ, балки улар бир-бирини тўлдириб келади.

Рекреация барча журналистик функциялар билан боғлиқ бўлиб, улар қуйидаги кўринишда намоён бўлади:

- **Рекреатив ҳамда мафкуравий функциянинг боғлиқлиги.** Агар мафкуравий функция инсонни ғоявий, мафкуравий йўналтирса, рекреатив функция худди шу жараёни позитив қабул

қилиниши, ижтимоий ҳаётга мазкур ғоянинг фаол сингдирилиши ёрдам беради.

➤ **Журналистиканинг рекреатив ҳамда ташкилий функцияларининг боғлиқлиги.** Журналистиканинг ташкилий функцияси когнитив, баҳоловчи, ташкилий ҳамда коммуникатив хусусиятга эга бўлиб, худди шу хусусиятлар рекреатив журналистикага ҳам хосдир. Масалан, инсон бирон бир интеллектуал масалани ечгач, ўзидан қониқиш, хурсандчилик ҳиссини туяди. Мазкур ҳиссиёт рекреатив журналистика таъсирида ҳосил бўлади.

➤ **Рекреатив ҳамда маданий функциянинг уйғунлиги.** Барчага маълумки, маданият ва санъат ҳақида сўз борганда, журналистлар ўз мақолаларида рекреатив текстлардан фойдаланадилар. Маданий соҳани ёритишда журналист стилининг таъсирлилиги, тилнинг софлиги, материалнинг қизиқарлилиги, ёки бўлмаса телевиденида визуал эффектларнинг таъсирчанлиги. Рекреатив ҳамда маданий функциянинг уйғунлигидан далолат беради. Ёки вайронкор ғояга асосланган ижтимоий маданият турларини кўрқинчили тарзда тасвираш орқали, инсонда нафрат, кўрқув ҳиссини уйғотилиши ҳам мисол бўла олади.

➤ **Рекреатив ҳамда реклама функциясининг боғлиқлиги.** Журналистика кўп ҳолларда маҳсулотнинг оммабоп, харидорбоп бўлишини таъминловчи воситадир. Аудитория эҳтиёжларидан келиб чиққан ҳолда, оммага керакли тарзда, қизиқувча, эса қоларли реклама амтларини рекреативликсиз тасаввур қилиб бўлмайдиган[2].

Сўнги ўн йил ичида ОАВ системасида функциялар трансформация яққол намоён бўлиб, унда асосий доменант ролни рекреатив функция эгаллайди. Бугунги матбуотнинг асосий талаби – енгиллик, тезкорлик ҳамда ўқишдаги қулайликдир. Матбуот нашрларини тайёрлаш ҳамда оммага узатишда текстнинг қисқалиги, шарҳ ҳажмидаги ахборот, кичик анонслар, шов-шувли фото суратлар ва эътиборни тортувчи сарлавҳалар етакчилик қилади. Тадқиқотчиларнинг фикрича, бугун янги типдаги мутоалачилар “енгил газетхонлар” (*light-reader*) пайдо бўлган бўлиб, таҳлил, жиддийликка асосланган нашрлар адади ҳамда сони кундан кунга камайиб бормоқда.

2002-2005 йилларда кўнгиладиган нашрлар умумий матбуот бозорининг 24-25% ни эгаллаган, агар мазкур давр матбуотини таҳлил қиладиган бўлсак унда: маиший муаммолар – 45%; жиноий ҳодисалар – 35%; кўнгиладиган нашрлар – 15%; спорт хабарлари – 11%ни ташкил этганлигини кўришимиз мумкин[2]. Йилдан йилга бу сонлар ўзгариб рекреатив функция етакчига айланди. Матбуотдаги рекреациянинг илк кўринишлари сифатида латифа, кроссворд, ҳажвий ҳикояларни, радио эса машҳурлар билан интервьюлар, шов-шувларни, телевиденида эса мусиқа, концерт дастурларидан қисқа лавҳалар, сериаллар, спорт мусобақаларининг трансляцияси, турли конкурслар намоишини мисол қилиб кўрсатишимиз мумкин[2].

Аудиториянинг рекреатив эҳтиёжини қондиришга йўналтирилган журналистик маҳсулотларда ахборот турли жанрларда намоён бўлиши мумкин. Босма нашрларда рекреациянинг намоён бўлиши қуйидагича:

➤ Кино ҳамда театр премьераларига рецензия, маданий соҳага оид ахборот, фестивал ёки кўргазма ўтказилиш жойидан репортаж, санъат арбоблари билан интервью, янги адабиёт, мусиқа ёки мусиқий клип анонси қабиладир;

➤ “инсон ҳаётий йўли” (*stories*) ҳикоя, саёҳатга бағишланган очерклар;

➤ туризм ва дам олиш, маданий ҳордик чиқариш жойлари ҳақида маълумот берувчи реклама руҳидаги мақолалар;

➤ Шоу-бизнес янгиликлари (миш-мишлар, жанжаллар, машҳурлар ҳаётдан янгиликлар);

➤ Турли инсонлар қизиқишларига бағишланган материаллар (коллекционерлар, автомобиль, уй ҳайвонлари, кўл меҳнати наъмуналари, боғбонлик қабиладир);

➤ инсонларнинг турмуш турзи, янги русумдаги нарсалар, урф бўлган янгиликлар ҳақида (мода, спорт, соғлиқ, гўзаллик, пазандалик сирлари қаби фойдали маслаҳатлар);

➤ ҳажвий нашрлар (латифа, ҳангома, афоризмлар);

➤ ўйин шаклидаги (кроссворд, сканворд, ребус, бош котирма, конкурс, тестлар);

➤ сирли ҳамда ғайриоддий ҳодисалар ҳақидаги ҳикоялар, фэн-шуй, астрология, фол, мунажжимлар башорати қабиладир;

➤ телепрограмма ҳақидаги маълумотлар.

Социолог тадқиқотчиларнинг фикрича, ҳатто энг ўқимишли ва олий маълумотли газетхонлар бугун ташқи оламни таҳлил қилишга бўлган қизиқиши сўниши, рекреацияга бўлган қизиқиши ортган[9].

Машҳур теле продюсер А.Е.Роднянский бутут медиа бозорида кўнгиладиган очар телевидение ҳукмронлик қилиб, барча телеканаллар кўнгиладиган очар сифатида бир бирига ўхшаш бўлиб бормоқда [10]. Социологларнинг фикрича, телевидение бугун кўнгиладиган очар учун томоша қилинмоқда. ОАВнинг мавжуд стереотиплари ўзгариб, телевидение жамиятда кўнгиладиган очар институт сифатида қабул қилинмоқда.

Машҳур немис тадқиқотчисининг фикрича, инсонларнинг ОАВ муносабитини 3 турга бўлиб баҳолайди: 1) кўнгиладиган очар восита сифатида; 2) аборот манбаи сифатида; 3) ОАВ билан конфликтга киришишдан қочиш. Бугун дунё медиа бозорида рекреатив маҳсулотлар истеъмолчи 60-65%ни ташкил этмоқда[11].

ОАВда рекреатив функцияни амалга оширилишининг тематик, услубий, иқтисодий сабаб ва мақсадлари 3 турдаги стратегияни ажратиб кўрсатиш имконини беради:

### 1. Манипулятив стратегия.

Мазкур стратегия асосида фаолият юритадиган ОАВ турлари биринчидан, инсонда фрустрация, эгоизм ҳамда наркотизация таъсирини амалга оширадилар. Турли машҳурларнинг

эришолмаган орзулари, ҳаётларида содир бўлган оғир вазиятлар ҳақида ҳикоя қилиш орқали инсонларда хавотир, қайғуриш, ҳамдардлик ҳиссини уйғотадилар. Иккинчидан, ахборот узатишда янгиликка, ахборотнинг сифатига эътибор бермайдилар. Асосий мақсад аудиториянинг эътиборини тортиш орқали оммабоплик ҳамда харидорбопликни сақлаб қолишдан иборат. Бундай характердаги нашрларда журналистларнинг машхур инсонлар ҳаётида безларча дахл қилиши, турли можарога сабаб бўлган машхурларни гоҳ қоралаб, гоҳ оқлаб чиқишларининг гувоҳи бўламиз.

## 2. Гуманистик стратегия.

Кўплаб муҳим ва актуал муаммоларни рекреатив функция ёрдамида оммага қизиқарли, енгил тушуниладиган тарзда етказиш, жанр ва форматлар модификацияси каби ўзгаришларни мазкур стратегия асосида фаолият юритадиган ОАВлар мисолида кузатишимиз мумкин. Улар “сарик” ОАВга хос форматдан чекинишга ҳаракат қиладилар. Мазкур ОАВ материалларида рекреатив функция куйидагича намоён бўлади:

➤ Қизиқувчанлик, билимга интилиш мазмунида тайёрланган материалларни қизиқарли, жозибали тарзда етказиш;

➤ инсонларни фикрлашга ундайдиган ҳаётий ходисаларни ёритишда рекреатив элементлардан фойдаланиш;

➤ публицистик, адабий, бадиий услубда эмоционал бўёқлардан, рекреатив элементлардан

фойдаланиш орқали инсонларнинг ҳиссига таъсир этиш.

Мазкур стратегия асосида фаолият юритадиган ОАВда инсон кадри, уларнинг маънавий бойлиги, интеллектуал салоҳиятига бўлган эътибор етакчилик қилади. Улар инсонларнинг шахсий ҳаётига аралашидан тийиладилар. Асосий мақсад ривожланиш ва маърифатпарварлик ҳисобланади.

## 3. Прагматик стратегия.

Мазкур стратегия тарафдорлари манипуляция ва гуманистик стратегия элементларини ўзида мужасса этади. Асосан омма учун актуал муаммоларни ёритадилар. Нашриётчи ва редакторлар омма ОАВдан асосан ахборот манбаи сифатида фойдаланишни биринчи ўринга қўядилар. Мазкур стратегия асосида фаолият юритадиган журналистлар ҳам машхурларнинг шахсий ҳаётига дахл қилсаларда, одоб ахлоқ нормаларидан чекинмайдилар.

Тадқиқотлар шуни кўрсатадики, рекреация нафақат кўнгил очар шоуларда, балки сиёсий-ижтимоий кўрсатувларда ҳам кенг қўлланилади. Бу ерда сиёсий босимни йўқотиш, вазиятга енгиллик киритиш, агар бу машхур сиёсатчилар билан суҳбат бўлса вазиятни ҳазиломуз баҳолаш орқали суҳбатдошни қўллаб қувватлаш, суҳбатга киришишига ёрдам бериш каби мақсадларда қўлланилади. Хулоса қилиб шуни айтиш жоизки, рекреация бугун барча жабҳаларида намоён бўлмоқда, ОАВ эса бунинг энг ёрқин мисолидир.

## АДАБИЁТЛАР

1. Аванесова, Г. А. Культурно-досуговая деятельность: теория и практика организации : учеб. пособие для студентов вузов / Г. А. Аванесова. – М. : Аспект Пресс, 2006. С 10.
2. Федотова, Н. А. Рекреативные функции СМИ [Электронный ресурс] : учеб.-метод. комплекс / . – Минск : БГУ, 2014. С 8.
3. Маслоу, А. Г. Дальние пределы человеческой психики / А. Г. Маслоу. – СПб. : Евразия, 1999. С 91.
4. Брайант, Дж. Основы воздействия СМИ / Дж. Брайант, С. Томпсон. – М. : Вильямс, 2004. с. 148–149
5. Из истории русской журналистики начала XX века / под ред. Б. И. Есина. – М. : Изд-во МГУ, 1984. С 23.
6. Стыкалин, С. И. Советская сатирическая печать. 1917–1963 / С. И. Стыкалин, И. К. Кременская. – М. : Госполитиздат, 1963.
7. Хмара, Г. И. Печать в системе массовых коммуникаций / Г. И. Хмара // Проблемы социологии печати. Вып. 1. – Новосибирск, 1969. С 188
8. Прохоров, Е. П. Введение в теорию журналистики : учеб. пособие / Е. П. Прохоров. – М. : РИП-холдинг, 2002, С 57.
9. Дубин, Б. В. Чтение и общество России 2000-х годов / Б. В. Дубин, Н. А. Зоркая // Социс. – 2009. – № 7. – С. 61–77.
10. Бородина, А. Люди ждут новых слов // Коммерсант. – 2008. – 2 июл.
11. Колесниченко, А. В. Зарубежные исследования аудитории прессы: материалы к лекциям : учеб. пособие / А. В. Колесниченко. – М. : Фак-т журналистики МГУ, 2009. С 34.

## РЕЗЮМЕ

Глобализация общества влияет на национальные особенности развития медиасферы, предлагая новые образцы и модели существования СМИ. Особенно меняются формы и функции СМИ. Одной из которых является рекреация. Во всех развитых странах рекреация играет еще более значимую роль, поскольку в усложняющихся стрессовых обстоятельствах жизни возрастает потребность к рекреации. В данной статье рассматривается сущность и формы понятие «рекреация» и область применения, в частности и в СМИ.

**Ключевые слова:** функция, рекреация, манипуляция, гуманистика, прагматика, стратегия, наркотизация, эскапизм, гедонизм.

**RESUME**

Globalization of society influences the development of the national peculiarities of the media sphere by offering its new designs and models. Especially media changing forms and the functions, with one of which is recreation. In all developed countries recreation plays an even more important role as significant in the increasing complex of stress full life circumstances. This article deals with the essence and forms of the concept of recreation and scope of the application, also in Mass Media.

**Key words:** function, recreation, manipulation, gumanistika, pragmatic, narkotization, pragmatics, escapism, gedonism.

## АДЕКВАТ ТАРЖИМАГА ЭРИШИШДА ДИССОНАНС МУАММОСИ

Ширинова Р.Х. \*

## РЕЗЮМЕ

Ушбу мақолада когнитив диссонанс феноменининг бадиий таржимадаги ўрни аниқланади. Адекват таржимага эришишда баъзи ечимлар ва диссонансни бартараф қилиш усуллари таклиф қилинади. Шунингдек, мақолада оригинал матн ва ўзбек ҳамда француз ёзувчиларининг таржима асарлари қийсий таққосланади. Тадқиқот доирасида, бадиий таржимада диссонансни келтириб чиқариши мумкин бўлган баъзи бир ҳолатлар аниқланди.

**Калит сўзлар:** когнитив диссонанс, номуқобил таржима, миллий колорит, маданий сўзлар, реалия, фразеологик иборалар, контекст маъноси, бадиий таржима, миллий маросимлар, бевосита таржима.

Охирги йилларда тилни когнитив аспектда тадқиқ этиш ва бадиий таржимага когнитив жиҳатдан ёндашиб олиб борилган ишлар салмоғи анча ошиб бормоқда. Когнитология кўп аспектлик фанлардан бири бўлиб, унинг тадқиқот объектига оламни билиш, англаш, идрок этиш каби масалалар киради. Она тилини муқаммал билиш ва яна бошқа бир хорижий тилни “забт этиш” – янги бир оламни идрок қилиш, англаш демакдир. Таржимонлар таржима билан шуғулланиш баробарида ана шу янги бир оламни кашф этадилар.

Таржиманинг адекватлик даражасини аниқлаш, таржималарни саралаш, таржимон маҳоратига баҳо беришга йўналтирилган бир қанча назариялар мавжуд. Назария эса вақт ўтиши билан табиий равишда замонавий назариялар билан янгиланиб боради. Худди шундай янги йўналишдаги айниқса, хорижда етарли даражада ўрганилган ва фаол қўлланилиб келаётган назариялардан бири когнитив диссонанс назариясидир. Бу назария таржима адекватлигини аниқлаш, адекват таржимага эришишда тўсқинлик қилувчи омилларнинг сабабларини ўрганиш ва уларни имкон қадар таржима жараёнида камайтириш ҳамда бартараф қилиш йўллариини излаб топишга йўналтирилган.

Бадиий таржимада когнитив диссонансни камайтириш ва бартараф этишдан аввал уни келиб чиқиш сабабларини аниқлаб олиш лозим. Тадқиқот доирасида, бадиий таржимада диссонансни келтириб чиқариши мумкин бўлган баъзи бир ҳолатларни аниқладик.

**I. Мақолларни узатишда диссонанс**

Ҳар бир бадиий асарни мақол ва маталларсиз тасаввур этиб бўлмайди. Чунки, мақол ва маталлар ёзувчининг асарига сайқал бериб, бойитиб унинг баҳосини ошириб турувчи тил бирликлари ҳисобланади. Мақолларда ҳар бир миллатнинг ўз олами яъни миллий қадриятлари, гўзал феъл атвори ва бой қадриятлари ўз аксини топган бўлади. Мақоллар бадиий таржима жараёнида янги бир дунёга бошқача бир кўринишда қайта туғилади. Таржимонлар олдида етарли даражада қийинчиликлар туғдирадиган мақол ва маталлар мободро таржимада нотўғри ифодаланса, бундай таржималар ҳам когнитив диссонанс келтириб чиқаришга сабаб бўлади.

Фикримизни асослаш учун Эркин Аъзамнинг “Пакананинг ошиқ кўнгли” ҳикояси таржимасидан мисол келтирамыз.

Навбатдаги мисол аслиятда:

“Жисмоний жиҳатдан бирон- бир нуқсонли одам, билинги, кўтинча, баҳил бўлади. Баҳилнинг эса боғи кўкармас” [1]

Таржима варианты:

“Les gens qui souffrent d’un handicap physique deviennent souvent agressifs et méchants. Ils ne trouvent jamais le bonheur ni la chance” [2]

Мазкур контекстда “Баҳилнинг боғи кўкармас” иборасини таржимон француз тилида *Ils ne trouvent jamais le bonheur ni la chance*, яъни, *агрессив (тажовузкор) ва баджаҳл одам ҳеч қачон на бахтга ва на омадга эриша олади* тарзида берган. Француз тилида эса мазкур иборанинг айнан ўрнини босадиган “*Il n’est pas riche qui est chiche*” (“Хасис бой бўлмайди”) ёки “*Homme chiche n’est jamais riche*” (Зикна одам бой бўлмас) муқобиллари мавжуд. Шундай экан, бу ерда ҳам таржимоннинг “*ихтироси*” асар таъсирчанлигини сусайтиришга олиб келган. Негаки, таржимон аслиятдаги “баҳил” атамасини “баджаҳл” ва “агрессив” атамаси билан алмаштирган ҳамда бундай инсонлар бахтга эришмасликини аниқ ва тиниқ қилиб француз тилида бериб ўтган.

Келтирилган мисол орқали адиб ўзбекларда баҳил, зикна, хасис ва қизғанчиқ одамларга азалдан ёмон назар билан қараб келиниши ва бундай иллатли инсонлар бахтга муносиб бўлмасликлари мақол мазмунида ўз аксини топган. Аммо, таржимада эса бу “*ясама мақол*” ғализ ва тушунарсиз ҳолатни келтириб чиқарган.

Ушбу ўринда Гумбольднинг қуйидаги сўзларини келтириб ўтишни жоиз деб билдик: “*Дастлаб халқнинг турмуш тарзи, урф-одати, маданиятига хос хусусиятларини тил бирликларининг таркибий қисимларини ўрганиш лозим, шундан кейингина ҳис-туйғуларига таяниб образ яратиш, сўнг жоиз бўлса уни сўзлар билан ифода этиш мумкин. Тил ўзининг бошланғич формасиданоқ маълум халққа учун хос бўлган белги ва характерлар таъсирига тушади*” [3]

**II. Қўйишча сўз қўшилганда содир бўлган диссонанс:**

Таржима жараёнида таржимоннинг матнга керакисиз ва ноўрин сўз ёки иборани бериши натижасида пайдо бўлган диссонанс ҳолати. Фикримизни Чўлпоннинг “Кеча ва кундуз” романининг французча таржимасидан олинган мисол билан асослаб берамыз. Маълумки Чўлпоннинг “Кеча ва Кундуз” романи ўзбек тилидан бевосита француз тилига француз таржимони, Осиёшунос олим Стефан Дюдуагнон

\* Ширинова Р.Х. – ЎзМУ, француз филологияси кафедраси доценти, ф.ф.н.

томонидан 2009 йил таржима қилиниб, Францияда чоп этилди. Ўзбек халқининг тарихи, маданияти, қадриятлари, урф-одатлари, миллий маросим ва байрамлари тўғрисида жуда кўп маданий ахборотларни ўзида мужассамлаштирган бу роман француз китобхонага ўзбек тарихий маданияти кўрсатиб берган десак, муболоға бўлмайди. Таржимон китобнинг охириги саҳифасида 100 га яқин ўзбек миллий-маданий реалияларига изоҳлар бериб ўтганлиги, француз китохонни асардаги маданий ахборотларни тез ва осон ҳазм қилишига хизмат қилган. Аммо, шунга қарамай асарда баъзи бир когнитив унсурлар ҳам учраган. Масалан аслиятда:

“Шаҳардан ташқарига юриши кам. Фақат эшон бобо билан бирга (фақат ўша киши билан!) тўйларга, катта зиёфатларга, қовун ва мева сайилларига боради.” [1]

Стефан Дюдуагнот таржимаси:

“La ville, il l’a quittait peu, seulement en compagnie du Père Ichan, pour un banquet, quelque riche fête ou bien les grands récoltes de melons de la fin du printemps.” [2]

Аслиятдаги “қовун ва мева сайиллари” негандир французча таржимада “les grands récoltes de melons de la fin du printemps.” га айланган яъни сўзма-сўз таржимаси “баҳор ойининг охиридаги энг катта қовун йиғини” (таржима бизники-Ш.Р.) Бу матн таржимасида таржимон ўзбек халқининг қовун сайилидан хабардор эмаслигини билдиради. Маълумки, Ўзбекистонда мева ва сабзавотларнинг йиғиш мавсуми, яъни ғарқ пишиқчилик даври ёзнинг жазирамасига тўғри келади. Таржимон бу ерда мазкур жумлани “баҳор фаслининг охирида бўладиган қовун сайли” деб ўгириши оқибатида, аслиятдан анча йироқлашиш ва шу билан бирга китобхонга маданий ахборотни нотўғри етказишига олиб келган. Баҳор ойининг охири бу- май ойининг охири ҳисобланади, аммо Ўзбекистонда май ойи қовун-торвузларни йиғиш мавсуми ҳисобланмайди. Зеро, ҳосил байрами, мева сайли, лола сайли, қозон тўлди, гул байрами каби миллий-мавсумий ҳамда маҳаллий байрамлар миллий колоритга эга атрибутлар ҳисобланади. Таржимон бундай миллий характерга эга маросим ва сайилларни таржима тилида беришдан аввал тўғрида аниқ, кенг ва батафсил маълумотга эга бўлиши талаб этилади. Барча халқларда меҳнатсевар деҳқонлар ўзларининг ҳосилларини шунчаки йиғиб олишмайди. Ҳосилнинг миқдорига қараб унга бағишлаб турли куй – кўшиқлар кўйланиб, махсус таомлар пиширилади. Ўзбекларда бундай маросимлар “қовоқ сайли”, “меҳржон” каби номлар билан аталса, вьетнамликлар гуруч йиғимидан сўнг гуручли пишириқлар билан безатилган дастурхон атрофида ўтириб йиғим – терим якунини нишонлашишади. Шунингдек французларда ҳам ўзгача маросим тарзида ўтказилади. Масалан, машҳур француз энциклопедист олими Ален Рей ҳам ўзининг “Dictionnaire des Expression et Locutions” луғатида қадимда французлардаги пичан ўриш маросимини “Fête Dieu mouillée” деб аталишини таъкидлаб ўтган. [3] Демак, нотўғри

берилган ахборот таржима китобхонада таржима асарини ҳазм қилишини қийинлаштиради ва унда диссонанс ҳолатини келтириб чиқаради.

Навбатдаги мисол Эркин Аъзамнинг “Пақаннинг ошиқ кўнгли” ҳикоясидан олинган бўлиб мазкур асар таржимонлар Ш. Миноваров ва Олима Набиевалар томонидан таржима қилинган. Аслиятда:

“- Қаёққа кетяпсан ётоқхонага?

- Ётоқхонага?

- Қанақа ётоқхонага? Нима қиласан у ерда?

- Бир танишимнинг хонасида турибман.

Вактинча. [4]

**Таржимада:**

“-Où vas- tu maintenant ?

- A l’hotel.

- A l’hotel ? Que fait-tu là bas ?”

- Je partage la chambre d’une amie pendant quelques temps. [5]

- Навбатдаги мисолда ҳам худди шундай мазмундаги жумлаларни кузатиш мумкин, аслиятда:

“Қарасам бу юришда, бир бошинг билан ҳеч ким сенга уй бермайди. Тем более, театринг, Берса ётоқ-потоқ берар” [4]

**Таржимада:**

“Sans cette solution, tu n’auras jamais un endroit où habiter et je ne pense pas que ton théâtre aura les moyens de t’acheter un appartement. En attendant, tu pourrais peut-être obtenir d’eux une chambre d’hôtel, mais cela ne te suffira pas” [5]

Мазкур контекстлар таржимасида таржимон аслиятдаги “ётоқхона” ни француз тилида “l’hotel” яъни “меҳмонхона” деб ўгирган. Бу ерда Арофат Пақанага ётоқхонада туришини ва у ерда бир танишининг хонасида вақтинча туришини маълум қилган. Мазкур контекстни ўқиган француз китобхони кўз ўнгида ўзбек қизи Арофатни меҳмонхонада яъни “l’hotel” да яшайди деган манзара гавдаланади. Маълумки, иккала тилда ҳам меҳмонхона ва ётоқхона ўртасида фарқ мавжуд бўлиб, бу икки тушунча бир- бирига нисбатан синоним сифатида қўлланилмайди. Мазкур атамаларга “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да ва француз тилидаги Larousse, Robert изоҳли ва энциклопедик луғатларида қуйидагича изоҳлар келтирилган.

Ўзбек тилининг изоҳли луғатида “Ётоқ – ётадиган жой, ўрин, хона. Ташиқлот, муассаса, ёки ўқув юртининг ўз ходимлари, ўқувчи ва талабалари учун қўрган ва яшайдиган жой.” [6]

Француз тилида: “Hôtel XI<sup>e</sup> ostel demeure, logie bas latin hospitale chambre pour les hôtes” [7] (Меҳмонлар учун ётоқ, XI аср лотин тилидаги ostel яшаш маъносини беради) тарзида изоҳ берилган.

Ўзбек тилида “Меҳмонхона. [меҳмон+хона] 1. Меҳмон қутиладиган уй. 2. Мусофирларнинг вақтинча туриши учун жиҳозланган хоналардан иборат бино.”(6)Бу матн таржимасида таржимон француз тилида “foyer” ёки “la Residence Universitaire” вариантларидан фойдаланса мақсадга мувофиқ бўлар эди. Чунки, француз китобхонага

кўпроқ Foyer pour étudiants – Résidence Universitaire ва Foyer d'hébergement вариантлари тушунарли.

Бевосита таржима вариантларини таҳлил қилиш жараёнида аслиятдаги мазмун маълум қадар йўқотишларга, қисқартиришларга рўпара бўлиши ва айниқса яхши бир асар ўртамиёна таржимага айланиб қолишига амин бўлинди. Таржима жараёнида диссонанс бартараф этилмас экан, адекват таржимага эришиш масаласи очиклигича қолади. Зеро, “Таржима-аслиятни қайта яратиш, қайта талкин этиш санъатидир” [8] деб таъкидланган фикрни таржима жараёнида доимо эслаб туриш ва унга амал қилиш даркор.

Демак, Юқорида кўриб ўтилган барча мисолларда таржимон таржимада аслиятда ва восита тилида йўқ сўзларни қўшган ва бу орқали таржимада шакл ва мазмуннинг бузилишига сабаб бўлган. Иккинчидан, таржима тилида шарқ маданиятига хос сўзларни (реалияларни) олиб кирганлиги аслият мазмунидан йироқлашишга олиб келган.

### III. Фразеологик ибораларни узатишда диссонанс.

Аслиятдаги фразеологик иборани мазмунини тушунмай таржима қилиш натижасида ҳам диссонанс содир бўлиши мумкин. Чунки, таржимада фразеологик ибораларни қайта яратиш жуда муҳим, чунки таржимон таржима жараёнида аслиятдаги ФБни таржима тилида мос муқобли билан бера олмаса ёки аслиятдаги ФБни мазмунини тушунмаса, унинг замирида қандай маъно мужассамлашганини англамаса, унда ғализ, маъносиз ва кулгили таржима яратиши мумкин. Масалага ойдинлик киритиш мақсадида бир қанча асарларни таржима варианты билан қиёсий ўрганиб чиқдик. Француз ёзувчиси Эмил Золянинг “Аёл бахти” асарининг билвосита таржимасидан келтирилган мисолга эътибор қаратамиз, **аслиятда:**

Навбатдаги мисол, Эркин Аъзамнинг “Пакананинг ошиқ кўнгли” ҳикоясидан. **Аслиятда:**

“Ёшлигида у киноактрисаларга ишқибоз эди, хушрўй-хушрўйларининг суратини «Кино» журналдан қирқиб олиб, дарсхонаси деворларига ёпиштириб қўяр, дилига энг яқинбировининг каттақон қилиб портретини ҳам чизган эди. Бир куни кўргазма-дарсхонасига нима иш биландир отаси кириб қолган, чиқиб онасига: «Хотин, ўғлингни тезда уйлаб қўймасақ бўлмайди, ишлар чатоқ», деган. Бу гапни эшитиб **Пакана ерга кириб кетгудек бўлган.**” [1]

#### Таржимада:

“Enfant, il avait fantasmé sur les vedettes de cinéma. Il découpait consciencieusement, dans les magazines spécialisés, les photos des plus séduisantes et en recouvrait les murs de sa chambre. Il avait même peint l'une d'entre elles qui avait vraiment touché son cœur, sur une toile de grande taille. Un jour, il y a bien longtemps, son père était entré dans «l'atelier» de son fils et en voyant toutes ces toiles, il avait dit à la mère de Courtaud: « Nous devrions marier ton fils

le plus tôt possible, ce serait mieux pour nos affaires ». **L'homme petit fut blessé par ces phrases.**” [2]

Отасининг Пакананинг хонаси деворларида осилган киноактрисаларнинг расмларини кўриб қолиб, ўғлининг анча улғайиб қолгани, уни энди уйлантириш пайига тушиш кераклигини онасига: - **Ўғлингни уйлаб қўймасақ, ишлар чатоқ,-** деган гапидан Пакананинг ота-онаси олдида хижолат тортиб, уялиб кетгани “**Пакана ерга кириб кетгудек бўлди**” француз тилига ўғирганда тамомила бошқа вариантга айланиб кетганини кўраемиз.

Таржимада Пакана отасининг гапидан уялиб эмас, балки **азият чекди, отасининг гаплари уни хафа қилди, кўнглини жароҳатлади** маъносига айланиб қолган. Бу ҳолат француз китобхони онгида Пакананинг характериға ёт образ гавдаланади, яъни, чиройли қизларга ишқибоз-у, бироқ, отасининг уйлантириш фикри уни кўнглини оғритган, жароҳатлаган каби тушунчани ҳосил қилади. Биз ушбу ўринда, Пакананинг **ерга кириб кетгудек бўлган** вазиятини ифодалаш учун француз тилида **il avait rougi jusqu'aux cheveux** (рус тилида: **Он покраснел до корней волос**) ибораси қўлланилишини таклиф қиламиз.

Шу маънода Л.С.Бархударов “**Таржима матни ҳеч қачон тўла ва аслият матнга абсолют эквивалент бўла олмайди. Шунинг учун бир тилдан иккинчи бир тилга таржима қилаётганда семантик йўқотишларни минимал ҳолатга келтириш учун маъно турларининг қайсинисидир қурбон этилиши керак**” деган. Аммо шуни таъкидлаб ўтиш жоизки, таржимонлар аксарият ҳолларда жуда катта маҳорат билан аслиятга маъно ва мазмун жиҳатдан мос таржима яратишга ҳаракат қилганлар ва семантик йўқотишларни минимал ҳолатга келтирганликлари сезилиб туради.

Ҳақиқатдан ҳам, муаллиф фикрини тушуниш, асар оҳангини ҳис қилиш ва аслиятни бошқа тилда қайта жонлантириш мутаржимдан катта ижодий салоҳият талаб этади. Бундай масъулиятни бўйнига олган таржимон ўз вазифасини маромига етказиб бажариши керак-ки, асар таржимасини ўқиган китобхонда муаллиф ва асар тўғрисида нотўғри тассавур пайдо бўлмаслиги керак.

Хулоса қилиб айтганда таржимада номувофик мақоллар, фразеологик ибораларнинг нотўғри берилиши, реалияларни қориштириб юбориш, билвосита таржима нуқсонлари кабиларнинг келиб чиқиши диссонанс ҳолати борлигидан далолат. Бундан ташқари мазкур параграфда билвосита таржима ҳам когнитив унсурларни келиб чиқишига сабаб бўлишини мисоллар таҳлилидан аниқлаб олдик. Диссонанс таржима адекватлигига тўсқинлик қиладиган унсур эканлигини ва таржима жараёнида уни имкон қадар қамайтириш ва бартараф этиш лозимлигини ҳар бир таржимон назардан четда қолдирмаслиги даркор. Юқорида таклиф этилган усуллар эса бу соҳада айрим камчиликларни бартараф этишда маълум жиҳатдан ўзининг ижобий самарасини беради.

## АДАБИЁТЛАР

1. Эркин Аъзам. Пақананинг ошиқ кўнгли. - Тошкент: “Маънавият”, 2001. –Б.18.
2. Erkin A’zam. Adieux aux contes de fées.-Тошкент: “Янги аср авлоди” 2015.- P.218.
3. Гумбольд В. Язык и философия культуры. - Москва: “Либроком”, 1985, - С. 373.
4. Чўлпон. Кеча ва кундуз.- Тошкент: “Янги аср авлоди”, 2011. - Б.13.
5. Abd al-Hamid Sulaymân Tchulpân. Nuit. –Paris: “Bleu autur”, 2011. - P.20.
6. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. –Москва: “Рус тили нашриёти”, 1981. II.
7. Larousse Encyclopédique.-Paris: «Edition Larousse», 2012.
8. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари.-Тошкент: “Фан” нашриёти, 2005, - Б.9.

## РЕЗЮМЕ

В данной статье определяется место феномена когнитивного диссонанса в художественном переводе. В целях достижения адекватного перевода предлагаются некоторые решения и уменьшения диссонанса преодоления. В статье сравнительно анализируются оригинал и переводы узбекских и французских писателей.

**Ключевые слова:** когнитивный диссонанс, неадекватный перевод, национальный колорит, культурные слова, реалия, фразеологические выражения, контекстуальный смысл, литературный перевод, национальные церемонии, непосредственный перевод.

## RESUME

In this given article is clarified the place of phenomenon of cognitive dissonance in literary translation. With the aim of achievement to the appropriate translation are proposed some solutions and diminutions of overcoming of the dissonance. In the article is comparatively analyzed the original and translations of the Uzbek and French writers.

**Key words:** cognitivedissonance, inadequate translation, national color, cultural words, actual, phraseological expressions, contextualmeaning, literary translation, national ceremonies, direct translation.

## TEODOR DRAYZER IJODINING G'UYAVIY-TEMATIK XUSUSIYATI

Erdanov Z.D., Daminova N.R. \*

## РЕЗЮМЕ

*Ushbu maqolada muallif tomonidan Teodor Drayzer hayoti, ijodi, asarlari, undagi ilgari surilgan g'oyalari keng yoritilgan. Asarlarda keltirilgan misollar tarbiyaviy ahamiyatga qaratilgan. Ayniqsa, Teodor Drayzerning "Baxti qaro Kerri" asari ko'pgina tanqidlarga uchrashiga qaramay, badiiy qimmatini yo'qotmagani va bugungi kunda ham sevilib o'qilayotgani alohida ta'kidlangan.*

**Kalit so'zlar:** yozuvchi, bolalik, ta'lim, o'rgatish, an'ana, psixologik, rol, tarbiya, mexanizm, amerikalik, fikr.

Teodor Drayzer 1871 yilning 27 avgustida Indiana shtatining Terre Xot shaharchasida dunyoga keldi. Shahar aholisining asosiy qismi har yerda mavjud bo'lib, barcha uchun teng, ammo o'ta og'ir sharoitda yashaganliklari sababligina kambag'al deb hisoblanmasdi. Drayzerlar shaharning eng qashshoq oilalaridan biri edilar.

1887 yilning yozida maktabni tugatganidan so'ng o'n olti yashar Teodor Drayzer sinab ko'rish uchun Chikagoga yo'l oladi. Uzoq qiyinchiliklardan keyin u nihoyat restoranga idish-tovoq yuvuvchi bo'lib ishga joylashadi. Keyinchalik u temir yo'l omborida hammol bo'lib ham ishlaydi. Tejab qolgan pullariga Teodor ba'zan operaga borar, ammo omborda ish erta tongdan to qorong'u tungacha davom etgani uchun bo'sh vaqt juda kam qolar edi. U o'qishni davom ettirish niyatida, biroq buning uchun puli yo'q. Kunlardan bir kuni Teodorni omborda uning sobiq o'qituvchisi izlab topadi va yigitchaga uning hisobiga bir yilga universitetga borib o'qishni taklif qiladi Albatta, yigirma yashar Teodor bu shaharni zabt etib, uning ustida reporter Drayzer yulduzi charaqlab yonadigan kun kelishini orzu qilardi. Ammo hozircha u birinchi e'lon bo'yicha gazeta tahririyatlariga ish qidirib chopardi. Nihoyat omadi chopib, uni "Deyli glob" gazetasiga reporter shogirdi qilib ishga oladilar.

Tajribali gazetachilardan biri yosh reporterni Sent-Luisning nufuzli "Glob demokrat" gazetasiga tavsiya etadi va shundan so'ng Drayzer Chikagoni tark etadi. U ma'lum muddat Sent-Luis, Toledo, Pittsburg gazetalarida faoliyat yuritdi. Ana shu yillari Drayzer zo'r berib Balzak ijodini o'rganadi, buyuk frantsuz yozuvchisining "Shagren terisi", "Gorio ota" kabi asarlarini qayta-qayta o'qiydi. Xuddi shu davrda bo'lg'usi yozuvchi Spenser falsafasiga qiziqib qoladi. 1894 yilning kuzida u Pittsburgni tark etib, Nyu-Yorkka keladi. Nyu-York gazetalarida durustroq ish topish oson kechmadi. Drayzer eng arzon mehmonxonada joylashib, "baqaloq" jurnallarda chop etilgan hikoyalarni e'tibor bilan o'qib chiqadi. Drayzer birinchi soni 1895 yilning 1 oktyabrda chiqqan "Evri mans" jurnalining muharriri bo'lib qoldi. Keyingi ikki yil mobaynida Drayzer faqat jurnal bilan shug'ullanadi: uning uchun hikoyalar, she'rlar, suratlar tanlaydi, intervyular oladi, taqrizlar, maqolalar yozadi. Uning maqolalari jurnalning har sonida "Avliyo" taxallusi ostida chop etilib turdi. [1]

Jurnal ishlari rivojlanib, uning adadi 65 ming nusxaga yetdi. Biroq tahririyat tomonidan o'ziga berilgan to'liq erkinlikka qaramay, Drayzer jurnaldagi ishidan tobora kamroq qoniqish hosil qilardi. U jurnalxonlar ehtiyoji ketidan quvishi va noshirlarning

jurnalni reklama-tijorat korxonasiga aylantirish muddaosiga qarshi chiqdi. Jurnalda uning yozuvchi va muharrir sifatidagi imkoniyatlarini tatbiq etish tobora kam joy qola bordi. Drayzer jurnaldagi erkin hayot tugaganligini sezishi bilan uni tark etadi. 1897-yil sentyabrda uning tahriridan o'tgan jurnalning so'nggi soni chiqdi. Hayot bilan yaxshi tanish, tajribali, harakatchan jurnalist, Drayzer endilikda Amerikaning yetakchi jurnallaridan vazifalar ola boshladi. Uning maqolalari nashrdan muntazam chiqadigan bo'ldi. U hayotda muvaffaqiyatga erishgan odamlarning adabiy portretlarini yaratadi, tarixiy joylar va fuqarolik qurilishi to'g'risida ocherklar yozadi. Uning qahramonlari – kambag'allar va boylar, rassomlar va musiqachilar, biznesmenlar va oddiy ishchilar edi. Jurnalistika bilan shug'ullanib, Drayzer ma'lum darajada moliyaviy mustaqillikka erishdi. Uning nomi 1899 yilgi Taniqli shaxslar ma'lumotnomasiga kiritilib, unda T.Drayzer muharrir, shoir va yozuvchi sifatida qayd etilgandi. Do'stlari uning noyob kuzatuvchanligi, mayda-chuyda tafsilotlarni ilg'ash mahorati, argumentlari ishonchligi, so'zamolligi va inson ruhiga qat'iy ishonchi kabi fazilatlarini ko'rsatib o'tishardi. Aynan do'stlari ta'sirida Drayzer jurnalistikadan uzoqlashib, o'z kuchini proza sohasida sinab ko'rishga qaror qiladi. [2] Teodor Drayzerning ilk prozaik asari – "Yaraqlagan quldorlar" ("Siyayuo'ie rabovladeltso") yarim fantastik hikoyasi bo'lib, unda Robert Makeven o'z xayollarida chumoliga aylanib, boshqa chumolilar bilan hayot-mamot jangiga kirishganligi va faqat xayolot olamidan real dunyoga qaytishga ulgurani sababli omon qolganligi to'g'risida bayon etiladi. Yozuvchining biografi Robert G. Elias keyinroq "bu hikoya hayotiy allegoriya bo'lib, u hayot uchun qaqshatqich, ko'r-ko'rona borayotgan kurashni aks ettiradi va unda har bir shaxs taqdiri uning yaxshi yoki yomon niyatlariga emas, balki uning kuchiga bog'liq" deb aytadi.

Hikoya nashr etildi va undan so'ng Drayzer yana to'rt yangi hikoya – "Jef ismli habash", "Olam va sovun pufagi", "Qassob Rogaum eshigi" va "O'tgan asr yangi bo'lganida"larni yozadi. Drayzer o'sha vaqtda ishlagan Sent-Luisda bo'lib o'tgan mahalliy xabash yigit ustidan amalga oshirilgan jestokiy "Linch sudi" "Jef ismli xabash" hikoyasi uchun asos bo'ldi. Qattiqqo'l ota va uning ko'ngilxushlik qilishga moyil qizi o'rtasidagi ziddiyat yozuvi ota-onasi oilasida ro'y bergan voqeani eslatadi ("Qassob Rogaum eshigi").

Teodor Drayzerning "Baxti qora Kerri" asarining badiiy qimmatini shundan iboratki, asar ko'p jihatdan avtobiografik asar deb aytish mumkin. Roman voqealari T.Drayzer nafaqat yaxshi bilgan, balki o'zicha mehr

\* Erdanov Z.D. – NavDPI Chet tillar fakulteti dekani.

Daminova N.R. – NavDPI Fakultetlararo chet tillar kafedrasini o'qituvchisi.

qo'rgan Nyu-York va Chikago shaharlarida bo'lib o'tadi. O'n sakkiz yashar Karolina Miber – Kerri – porloq kelajak izlab Chikagoga yo'l oladi. Xo'sh, 1887 yili Chikagoga kelgan o'n olti yashar Teodorning maqsadi ham shu emasmi? Kerrining ish qidirib shahar kezishi, uning qo'ruvlari va uyatchanligi bo'lg'usi yozuvchi ilk bor shaharga kelgandagi boshidan kechirgan hissiyotlarning xuddi o'zi. Kerri haqiqatda ham Teodor turli vaqtda yashagan tumanda istiqomat qiladi.

“Haqiqatda ham, - deb qayd etadi taniqli amerikalik tanqidchi M.Geysmar,- Drayzerning mehr va achinish hissi bilan to'la ushbu romanini birinchi marta o'qib chiqqaningizda nima uchun bu kitob asr boshida bunchalik shov-shuvga sabab bo'lib, deyarli o'n yil davomida nashriyotdan nashriyotga ko'chib yurganini tushunish qiyin”. [3]

Romanga ko'plab taqrizlar olindi va ularning ba'zilarida roman “adabiy asar, inson mavjudligi falsafasi namunasi sifatida romanni daholar darajasida yaratilgan” deb qayd etilgan edi. Shunday bo'lsa ham savdo reklamasi yo'lga qo'yilmaganligi ta'sirini ko'rsatdi – ko'tara va chakana kitob savdogarlari kitobga buyurtma bermadilar. Romanning bor-yo'g'i 456 nusxasi sotildi, xolos. Yozuvchi bu zarbadan yana uzoq yillar o'ziga kela olmay yurdi: uning ikkinchi romani faqat o'n ikki yildan so'ng chop etildi.

Ba'zi amerikalik tanqidchilar, ular qatorida yozuvchining tarixchisi (biografi) U.A.Svanberg uqtirishicha, mahalliy kitobxonlar “Baxti qaro Kerri”ni “o'qishni istamadilar”. Ammo haqiqat bu erda emas: kitobxonlarga “roman bilan tanishish” imkonini bermadilar, chunki kitob do'konlarida kitobning bironta ham nusxasi jo'natilmadi. “Baxti qaro Kerri” o'ziga xos ta'qiq ostiga olinib, amerikalik kitobxonlar bu ajoyib asarga munosib baho bergunlariga qadar ancha vaqt o'tib ketdi.

Teodor Drayzer dastlabki romanining kuchi, uning ijtimoiy yo'nalganligi ana shunda. Shu tufayli u uzoq yillar Amerikada ta'qiq ostida qolib, shuning uchun mahalliy tanqidchilar uni kamsitib, yerga urishga, “naturalistik roman” namunasi deb tahqirlagashga uringanlar.

F.Norris tavsiyasiga ko'ra “Baxti qaro Kerri” Angliyada nashr etildi. Angliya tanqidchilari roman “Amerika tarixining asl hujjatlari sirasiga” kirishi, uning muallifi esa “haqiqiy ijodkor” ekanligini e'tirof etdilar. “Baxtiqaro Kerri”ni E. Zolyaning mashhur romani - “Nana” bilan qiyoslardilar. Ammo T. Drayzerning roman Angliyada qozongan muvaffaqiyatidan uni AQShda qayta nashr ettirish maqsadida foydalanishga bo'lgan urinishlari zoe ketdi: noshirlar birin-ketin kitobni chop etishdan bosh tortdilar.

Nihoyat, 1907 yilning bahoriga kelib “Baxtiqaro Kerri” Amerika Qo'shma Shtatlari kitob do'konlari peshtaxtalarida paydo bo'ldi. Hamon uni ta'qiqlash

to'g'risidagi talablar ora-sira yangrab turgan bo'lishiga qaramay, mamlakat matbuoti romanning ijobiy jihatlari, fazilatlarini ko'rsatib o'tib, uni ajoyib, “daho asar” deb ataydi. Xuddi ana shu vaqtda Drayzerga uch ommaviy ayollar jurnalini chop etadigan jurnal birlashmasining bosh muharriri vazifasini taklif etadilar. Drayzer jurnal birlashmasida uch yil ishlab, 1901 yili boshlagan “Jenni Gerxardt” romani ustida ishlashga ham ba'zi-ba'zida vaqt topib turdi. 1910 yilning kuzida u muharrirlik lavozimini tark etadi va o'zini yangi to'la-to'kis romanlar ustida ishlashga bag'ishlaydi.

1911 yil oxirida Drayzerning ikkinchi romani - “Jenni Gerxardt” olam yuzini ko'rdi. Bu gal Amerika tanqidchilari romanga qarshilik ko'rsatmay kutib oldilar. T.Drayzer mamlakatning etakchi yozuvchilaridan biri ekanligiga hech kim shubha qilmasdi. Ingliz noshirlaridan biri uni Evropaga taklif qiladi va 1911 yilning noyabrida yozuvchi okean ortiga sayohatga o'tlanadi.

Roman markazida “Baxti qaro Kerri”dagi kabi, amerikalik kambag'al, idealist va orzumand qiz taqdiri yotadi. Shu bilan birga romanda yozuvchi ilk marotaba amerikalik kapitalist obrazini ko'rsatadi. Aka-uka Robert va Lester Keynlar – fe'l-atvori, hayotga va biznesga qarashlari o'zaro farqli. Robert hayotini “sovuqonlik va to'xtovsiz dollar ketidan quvishga” bag'ishlagan bo'lsa, Lester “boy tasavvur va o'ziga yarasha aqlga ega bo'lib, afsuski, unda tijorat ishlarida muvaffaqiyat qozonish uchun zarur bo'lgan o'zining ustunligiga to'la-to'kis ishonch ruhi yo'q. Shunday qilib, adib “Jenni Gerxardt”da uning mashhur “Istak trilogiyasi”da markaziy o'rin egallaydigan amerikalik ishbiarmonlarning obrazlarini belgilab oladi.[4]

XIX asr oxiri – XX asr boshlarida Amerika qo'shma Shtatlarida siyosat sahnasiga yirik boylar chiqib, mamlakatning iqtisodiy va siyosiy taqdirini moliya kapitali vakillari o'z qo'llariga oladilar. Drayzer o'z romanida ana shunday tipik “qaroqchi-baron”lardan biri – filadelfiyalik ishbiarmon Frenk Aldjernon Kaupervudning “yuqoriga” ko'tarilish yo'lini ko'rsatib beradi.

Amerika jamiyati ko'pmillionli boyliklarning aksariyati nopok yo'llar bilan topilishidan xabardor edi. Raqobatchilari tomonidan xonavayron qilingan neft korchalonlaridan birining qizi - Ida Tarbell 1904 yili “Standard oyl kompani” tarixi” kitobini nashrdan chiqarib, unda eng yirik monopoliyalar qanday usullar yordamida yaratilgani to'g'risidagi haqiqatni bayon etadi.

Boshqa tadqiqotlar ham olam yuzini ko'rar, biroq ko'pincha ular keng kitobxonlar ommasi qo'liga etib bormasdi. Shu sababli T.Drayzerning “Moliyachi”si umummilliy darajada ma'lum va mashhur bo'lgan dastlabki asar edi va unda Amerika biznesining eng yashirin, “til tekkizilmaydigan” sohasi - ulkan moliya monopoliyalari faoliyati ochib beriladi.

**ADABIYOTLAR**

1. Libman V. A. Amerikanskaya literatura v russkix perevodax i kritike: Bibliografiya. 1776-1975. – M, 1977, B.63.
2. Mendelson M. O. Amerikanskaya satiricheskaya proza XXv.- M, 1972, B.236.
3. Parrington V. L. Osnovno`e techeniya amerikanskoy mo`sli: Amerik. lit-ra so vremeni ee voznikoveniya do 20-x gg.V 3 t.-M, 1970. – T. 3, B.95.
4. Kauli M. Dom so mnogimi oknami.-M, 1973, B.185.

**РЕЗЮМЕ**

В статье раскрывается жизни, творчество и идеи писателя теодора Драйзера. Работы Теодор Драйзера имеют воспитательное значение для молодежи.

**Ключевые слова:** писатель, детство, образование, учить, традиция, психологический, роль, воспитание, механизм, Американский, мысль.

**RESUME**

In this article it is presented the writer Theodore Drayzers life, creativity, reflected in the ideas put forward in its first centuries. The works are aimed at the educational importance. Especially Theodore Drayzer's "Unhappy Kerry" many despite the criticism of the artistic value of a work of love lost and even today reading highlighted.

**Key words:** writer, childhood, education, teach, tradition, psychological, role, training, mechanism, American, idea.

**ПОЛ КАК ПРИРОДНЫЙ ДЕТЕРМИНАНТ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ АКТИВНОСТИ ДЕТЕЙ****Хакимова Д. Б.\*****РЕЗЮМЕ**

*В статье представлены результаты исследования вопроса половых и гендерных различий познавательной сферы, а также рекомендации о необходимости их учета при планировании и реализации эффективного образовательного процесса. Пол как природный детерминант оказывает непосредственное влияние на развитие и проявление познавательных процессов детей с раннего возраста. В связи с чем, влияние пола на интеллектуальные функции проявляется не в общем уровне интеллекта, а в структуре, характере умственных способностей.*

**Ключевые слова:** дети, дошкольный, возраст, детерминант, пол, развитие, интеллектуальные способности, половозрастные, различия, гендер, асимметрия.

В школу ежегодно приходят не просто дети, а мальчики и девочки со свойственными им особенностями восприятия, мышления, речи, эмоций, с разными установками, типами характера, поведения, разные по своему биологическому возрасту. И. С. Кон подчеркивает значение учета половых различий при изучении формирования личности, так как по его мнению, все или почти все онтогенетические характеристики являются не просто возрастными, а половозрастными [1]. Изучением половых различий познавательной сферы у детей занимались многие исследователи: А.Адлер, Ш.Берн, И.С.Кон, В.В.Абраменкова, Е.Маккоби, Т. Шишова, В.Е.Каган, Б.Р.Кадыров, Д.В.Колесов и др.

Т. П. Хризман и В. Д. Еремеева подчеркивают важность учета половых различий в воспитании детей: «...Если не дано нам пожить в этом чужом (мужском или женском) мире, то попробовать понять его мы обязаны, если хотим понять ребенка, помочь, а не помешать ему раскрыть те уникальные возможности, которые даны ему своим полом» [2]. Поэтому данную проблему изучают не только психологи, но и нейрофизиологи, социологи, философы, этнографы, культурологи.

Согласно мнению Б.Г. Ананьева, пол – одна из фундаментальных координат индивидуальности, пронизывающая все свойства человека, имеющая генетическую, конституциональную врожденную программу и природно обуславливающая поведение и деятельность людей [3]. В широком смысле пол – это совокупность телесных, физиологических, поведенческих и социальных признаков, на основании которых индивида считают мальчиком (мужчиной) или девочкой (женщиной).

По мнению И.В. Грошева «...половые различия представляют одну из наиболее интегративных систем, охватывающих все уровни активности человека» [4].

В ряде исследований по исследованию различий между способностями мальчиков и девочек (мужчин и женщин), термин «Пол» заменяется термином «Гендер».

По мнению И.С. Клециной данная постановка вопроса ошибочна, и пол относится к биологическим характеристикам, в соответствии с которыми люди делятся на категории «мужчины» и «женщины», а гендер соответствует социальным и

социально-психологическим атрибутам, подразделяющим людей на эти же категории («мужчины» и «женщины»). Термин «гендер» был включен в научный контекст, прежде всего, для того, чтобы подчеркнуть не природную, а социокультурную причину межполовых различий. Гендер понимается, как социально сконструированные роли и социально освоенные модели поведения и ожиданий, которые связываются с представлениями о женщинах и мужчинах [4].

Данное утверждение также подтверждается результатами исследования Д.Г. Наурзалиной: «Для гендерной идентичности решающее значение имеет не эмпирически фиксируемая половая принадлежность, а фактически выполняемая социальная роль мужчины и женщины» [6].

Правда, по мнению Ш. Берна, вопрос терминологии еще не разрешен учеными, поэтому у авторов принято с самого начала определять свой выбор [7]. Наиболее простым и точным критерием отличия психологии половых различий от гендерной психологии является тип эксперимента, проводимого в них психологами. Характерный для психологии половых различий тип эксперимента: изучаются психологические особенности определенной выборки испытуемых, а затем результаты данной выборки делятся на подгруппы женщин и мужчин, девочек и мальчиков и анализируются различия отмеченных психологических признаков.

Современные исследования половых различий характеризуются тремя отличительными признаками:

1)разделяются изначально группы испытуемых по половому, биологическому признаку на мужчин и женщин (мальчиков и девочек);

2)изучаются ролевые позиции, которые люди, независимо от биологического пола, занимают в общении. Роли могут быть маскулинными, фемининными и андрогинными;

3)декларируются различия в ценностных ориентациях, направленность на отличающиеся системы ценностей.

Основываясь на вышесказанном, в рамках поставленных задач, в нашем исследовании мы придерживаемся подхода психологии половых различий. И солидарны с тем что:

\* Хакимова Д.Б. – и.о. доцента кафедры «Психология» НУУз, канд психол наук.

«Половые различия, являясь многомерным образованием, обеспечивают целостность механизма психической регуляции поведения и деятельности личности на гормонально-хромосомном уровне, в особенностях нейродинамики, межполушарной асимметрии мозга, двигательных характеристиках, психофизиологических свойствах и формировании динамических особенностей» [4].

Исследователи (Виноградова Т.В., Семенов В.В., Каган В.Е., Пыжиков А.В., Unger R.K.) способностей мужчин и женщин в познавательной сфере утверждают, что, по сравнению с универсально-биологической, социокультурная детерминация различий играет более значимую роль. В рамках психоаналитической концепции механизмом усвоения половой роли является идентификация ребенка с родителями, в рамках теории социального научения — подражание, в теориях когнитивного развития — самокатегоризация, в рамках направления «новая психология пола» представители которого считают, что основную роль в формировании психологического пола играют социальные ожидания общества. Согласно данным исследованиям не родители навязывают ребенку те или иные игрушки и игры, а ребенок, проявляя склонность к тем или иным играм и игрушкам, заставляет реагировать родителей на его склонность [8,9].

В ряде других исследований было отмечено влияние генетических факторов на физическое развитие и проявление двигательных качеств у мужчин и женщин. Например, детальное изучение этого вопроса М. Ф. Сауткиным показало, что у женщин генетическое влияние проявляется сильнее, чем у мужчин [10]. Это согласуется с гипотезой Б. А. Геодакяна, согласно которой женщина выступает как «хранительница» признаков вида (или у человека — популяции), а мужчина осуществляет функции модификации для образования новых признаков вида [11]. Д. В. Колесов и Н. Б. Сельверова считают, что существуют различные тенденции в генетическом устройстве полов, которые усиливаются в условиях социального воспитания [12]. В русле рассмотрения половых различий одной из наиболее, как казалось, явно сформулированных проблем явилась проблема половых различий в организации мозга. Еще в древних мифологиях и обрядах правая сторона тела ассоциировалась с мужским началом, а левая — с женским [8].

Половые различия в проявлении функциональной асимметрии были выявлены и подробно исследованы в работах Б.Р. Кадырова и К.Б.Кадырова. В ходе данных исследований, были выявлены различия в особенностях познавательной активности, детерминированные предпосылками: у девочек предпосылки развития перцептивных и вербальных способностей, а у мальчиков - зрительно-пространственных [13].

Е.Маккоби и К.Джеклин, проанализировав 1600 доступных им психологических исследований половых различий, показали, что у девочек по сравнению с мальчиками (у женщин по сравнению с

мужчинами) лучше развит вербальный интеллект [14].

Таким образом, можно заключить, что влияние пола на проявления познавательных возможностей отражаются не в общем уровне интеллекта, а в структуре, характере умственных способностей. Обучение с учетом половых особенностей учащихся требует отбора такого содержания учебного материала и применение таких методов и форм обучения, которые соответствовали бы разному типу функциональной асимметрии мозга в восприятии информации девочками и мальчиками, отвечали бы запросам и тех, и других в отношении к учебной работе. При построении процесса обучения на основе учета идей половозрастного подхода следует руководствоваться тем, что при одних и тех же методах обучения, при одних и тех же учителях мальчики и девочки приходят к знаниям и умениям разными путями, используя разные стратегии мышления. В исследованиях, касающихся учета пола и возраста, говорится о необходимости соблюдения определенных условий применения половозрастного подхода:

-Выявление различий в диагностике и коррекции познавательных возможностей мальчиков и девочек;

-Организация раздельного обучения мальчиков и девочек или дифференциация видов деятельности (например, на уроках трудового обучения или физической культуры);

-Оптимальный выбор форм, методов и средств обучения с учетом различия познавательных интересов мальчиков и девочек (на фоне общей положительной учебной мотивации);

-Организация процесса усвоения учебного предмета на основе определения стиля учебной деятельности каждого ученика в классе и усредненного стиля учебной деятельности класса, позволяющих дифференцировать учащихся на малые группы [15].

В результате изучения зарубежной и отечественной литературы, а также ряда исследований, можно представить следующие **выводы**:

1.Психофизиологические основы половых особенностей, развивающиеся в социально-культурной среде, оказывают непосредственное влияние на развитие и проявление познавательной активности у детей с раннего возраста. В связи с чем, влияние пола на интеллектуальные функции проявляется не в общем уровне интеллекта, а в структуре, характере умственных способностей.

2.Гормоны и строение головного мозга у детей разного пола имеют значительные различия, что влияет на их способности, поведение, предпочтения, отношение к окружающему миру. В результате дети учатся поступать в соответствии со своим полом, гендерным стереотипом, у них вырабатывается «гендеросоответствующее» поведение.

3.Многочисленные исследования показывают, что у мальчиков более развиты способности к точным наукам, лучше развит зрительно-пространственный интеллект, что позволяет

говорить о доминировании правого полушария мозга. У девочек доминируют функции левого полушария мозга и лучше развиты речевые навыки, более гибкое мышление, в детстве они по сравнению с мальчиками развиваются быстрее.

4. Современная педагогическая и психологическая наука и практика недостаточно внимания уделяют полу как важнейшей характеристике ребенка. Дифференцированный подход в школьном обучении и воспитании к девочкам и мальчикам

отсутствует. Это может иметь не только положительное значение, но и отрицательное.

Вместе с тем, анализ исследований индивидуальных особенностей проявления познавательных способностей у девочек и мальчиков, выявил необходимость более глубокого изучения процесса развития половых особенностей и их влияния на реализацию познавательных возможностей детей дошкольно-школьного возраста.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Кон И.С. Половые различия и дифференциация социальных ролей: соотношение биологического и социального в человеке. - М.: Медицина, 1975. - С.123.
2. Хризман Т. П., Еремеева В. Д. Развитие межполушарной функциональной асимметрии мозга у детей и половые различия (данные ЭЭГ) // Развивающийся мозг. - Тбилиси, 1984. - С.242.
3. Жуков Д.А. Биология пола. <http://elementy.ru/lib/431080/>. Дата обращения к ресурсу: 11.02.2010 г.
4. Грошев И.В. Психология половых различий: Автореф... Дис... д-ра психол. наук: 19.00.01: Москва, 2002. - С.5.
5. Клещина И.С. Психология гендерных отношений. Автореф, дисс. Докт, псих, наук. СПб. 2004, - С.3.
6. Наурзалина Д.Г. Когнитивно-стилевые и гендерные особенности ориентировки в пространстве. Автореф. дисс. докт. Философ, наук в области психологии по спец. Общая психология. Алматы, 2009, - С.21.
7. Берн Ш. Гендерная психология. - СПб. Прайм-Еврознак, 2002. - 320 с.
8. Ильин Е.П. Дифференциальная психофизиология. СПб. Питер, 2003. - 367с.
9. Unger R.K. Imperfect reflections of reality: Psychology constructs gender // Making a difference: Psychology and the construction of gender. New Haven, L., Yale University Press, 1990. - С. 203-206.
10. Сауткин М.Ф. О некоторых факторах воздействия на физическую работоспособность в период полового созревания // Теория и практика физической культуры. - 1980. - № 10. - С.35-43.
11. Геодакян В.А. Мужчина и женщина. Эволюционно-биологическое предназначение. Межд. Конф.: Женщина и свобода. Пути выбора в мире традиций и перемен. Москва, 1994. - С. 8-17.
12. Киселев С.Ю., Лупандин В.И., Ткачук И.Е. Взаимосвязь интеллекта и показателей сенсомоторного теста у детей старшего дошкольного возраста // Вопросы психологии. - Москва, 2000. - № 4. - С.38-44.
13. Кадыров Б.Р., Игнатъев Н.А., Кадыров К.Б. Керн – Йирасек услубини махаллий амалиётга мослаштириш тўғрисида. - Медицинский журнал Узбекистана, 2001. - №1. - С.34-40.
14. Maccoby E.E., Jacklin C. N. Psychology of sex differences. V. 1, 2. Stanford, Calif., Stanford University Press, 1974.
15. Еремеева В.Д. Вместе трудно. А врозь? (Раздельное обучение мальчиков и девочек "за" и "против") // На путях к новой школе. На стороне подростка. - 2003. - № 1. <http://www.altruism.Ru/sengine.cgi/5/7/8/10/1/>. Дата обращения к ресурсу: 05.12.2009 г.

#### РЕЗЮМЕ

Мақолада мактаб ёшидаги болалар билиш жараёнининг шаклланиши ва ривожланишида жинс ва гендер хусусиятларининг фарқи муаммоси тахлили келтирилган. Шунингдек, уларнинг ўқув жараёнини самарали режалаштириш ва амалга оширишдаги ахамияти хусусида тавсиялар келтирилган. Жинс табиий детерминант сифатида, болалар билиш жараёнларининг ривожланиши ва намоён бўлишига бевосита таъсир кўрсатади. Шу боис, жинс хусусиятларининг шаклланаётган билиш жараёнларига таъсири, болаларнинг умумий интеллект даражасида эмас, балки ақлий қобилиятларининг тузилиши, ўзига хослигида намоён бўлади.

**Калит сўзлар:** болалар, мактабгача, ёш, детерминант, жинс, ривожланиш, қобилият, гендер, асимметрия, интеллектуал, фарқ, ўзига хослик.

#### RESUME

In the article submitted results of analyses and researches of problem of sex and gender differences of cognitive sphere, as well as recommendations about necessity of their account during the planning and implementing effective educational process. Gender as a native determinant has an immediate impact on the development and demonstration of cognitive processes of children from an early age. In this regard, the influence of sex features on the intelligence manifest not in the general level of intelligence, but in the structure, nature of intelligence.

**Key words:** children, preschool age, determinants, gender, development, intellectual, ability, gender differences, sex features, asymmetry.